

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 175

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 175

1953

I. Nos. 2292-2303

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 7 October 1953 to 20 October 1953*

<b>No. 2292. Denmark and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	<i>Page</i>
Protocol relating to the reciprocal supply of goods. Signed at Copenhagen, on 17 July 1953 . . . . .	3
<b>No. 2293. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement providing for Portuguese participation in the Shiré Valley Project. Lisbon, 21 January 1953 . . . . .	13
<b>No. 2294. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba:</b>	
Agreement (with annex, protocol and exchange of notes) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Havana, on 19 March 1948 . . . . .	23
<b>No. 2295. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:</b>	
Agreement for the settlement of conflicting claims to German assets in their respective territories. Signed at Berne, on 8 December 1950	
Exchange of notes. Berne, 18 April 1953 . . . . .	55
<b>No. 2296. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France and United States of America and Switzerland:</b>	
Agreement concerning German property in Switzerland (with exchanges of letters). Signed at Berne, on 28 August 1952 . . . . .	69
<b>No. 2297. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, United States of America, Italy and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement relating to certain libraries and properties in Italy. Signed at Rome, on 30 April 1953 . . . . .	89

*Traité*s et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 175

1953

I. Nos 2292-2303

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité*s et accords internationaux  
enregistrés du 7 octobre 1953 au 20 octobre 1953

<b>N° 2292. Danemark et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	<i>Pages</i>
Protocole relatif aux échanges de marchandises. Signé à Copenhague, le 17 juillet 1953 . . . . .	3
<b>N° 2293. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Portugal à l'exécution du projet concernant la vallée du Chiré. Lisbonne, 21 janvier 1953 . . . . .	13
<b>N° 2294. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba:</b>	
Accord (avec annexe, protocole et échange de notes) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à La Havane, le 19 mars 1948 . . . . .	23
<b>N° 2295. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse:</b>	
Accord sur la résolution des conflits de séquestre relatifs aux biens allemands sis sur leurs territoires. Signé à Berne, le 8 décembre 1950	
Échange de notes. Berne, 18 avril 1953 . . . . .	55
<b>N° 2296. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France et États-Unis d'Amérique et Suisse:</b>	
Accord sur les avoirs allemands en Suisse (avec échanges de lettres). Signé à Berne, le 28 août 1952 . . . . .	69
<b>N° 2297. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France, États-Unis d'Amérique, Italie et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord relatif à certaines bibliothèques et à certains biens se trouvant en Italie. Signé à Rome, le 30 avril 1953 . . . . .	89

	<i>Page</i>
<b>No. 2298. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iraq:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the transfer to the Government of Iraq of certain property in the Port of Basra at present held by the Government of the United Kingdom. Baghdad, 22 May 1952 . . . . .	97
<b>No. 2299. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:</b>	
Agreement for air services (with schedule and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 29 December 1952 . . . . .	129
<b>No. 2300. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the conversion into sterling of the earnings of British Overseas Airways Corporation and Cyprus Airways. Hakiryra and Tel Aviv, 13 May 1953 . . . . .	179
<b>No. 2301. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>	
Sterling Payments Agreement (with exchange of notes). Signed at Rome, on 21 December 1950	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned agreement. Rome, 23 January 1953 . . . . .	187
<b>No. 2302. Norway, Denmark and Sweden:</b>	
Agreement concerning measures for the protection of the stocks of deep-sea prawns ( <i>Pandalus borealis</i> ), European lobsters ( <i>Homarus vulgaris</i> ), Norway lobsters ( <i>Nephrops norvegicus</i> ) and crabs ( <i>Cancer pagurus</i> ). Signed at Oslo, on 7 March 1952 . . . . .	205
<b>No. 2303. Afghanistan, Argentina, Austria, Belgium, Bolivia, etc.:</b>	
International Sanitary Regulations—World Health Organization Regulations No. 2 (with appendices and annexes). Adopted by the Fourth World Health Assembly at Geneva, on 25 May 1951 . . . . .	215
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 70. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government. Signed at London, on 12 March 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the Monetary Agreement of 12 March 1946, as modified by later exchanges of notes. Berne, 24 June 1953 . . . . .	337

	<i>Pages</i>
<b>N° 2298. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irak:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au transfert au Gouvernement de l'Irak de certains biens se trouvant dans le port de Bassora et actuellement en la possession du Gouvernement du Royaume-Uni. Bagdad, 22 mai 1952 . . . . .	97
<b>N° 2299. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau et échange de notes). Signé à Tokyo, le 29 décembre 1952 . . . . .	129
<b>N° 2300. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la conversion en livres sterling des recettes des compagnies British Overseas Airways Corporation et Cyprus Airways. Hakirya et Tel Aviv, 13 mai 1953 . . . . .	179
<b>N° 2301. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie:</b>	
Accord relatif aux paiements en sterling (avec échange de notes). Signé à Rome, le 21 décembre 1950	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 23 janvier 1953 . . . . .	187
<b>N° 2302. Norvège, Danemark et Suède:</b>	
Accord concernant les mesures à prendre pour la protection des peuplements de grosses crevettes ( <i>Pandalus borealis</i> ), de homards d'Europe ( <i>Homarus vulgaris</i> ), de langoustines ( <i>Nephrops norvegicus</i> ) et de crabes ( <i>Cancer pagurus</i> ). Signé à Oslo, le 7 mars 1952 . . . . .	205
<b>N° 2303. Afghanistan, Argentine, Autriche, Belgique, Bolivie, etc.:</b>	
Règlement sanitaire international — Règlement n° 2 de l'Organisation mondiale de la santé <sup>4</sup> (avec appendices et annexes). Adopté par la quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève, le 25 mai 1951 . . . . .	215
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 70. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse. Signé à Londres, le 12 mars 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord monétaire du 12 mars 1946, sous sa forme modifiée par des échanges de notes ultérieurs. Berne, 24 juin 1953 . . . . .	337

	<i>Page</i>
<b>No. 160. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Switzerland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 10 June 1947:</b>	
Application to Singapore, the Federation of Malaya and North Borneo (excluding Brunei) . . . . .	339
<b>No. 161. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947:</b>	
Application to Singapore, the Federation of Malaya and North Borneo (excluding Brunei) . . . . .	340
<b>No. 165. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Luxembourg for the reciprocal abolition of visas ou British and Luxembourg passports. London, 14 February 1947:</b>	
Application to Singapore, the Federation of Malaya and North Borneo (excluding Brunei) . . . . .	341
<b>No. 166. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947:</b>	
Application to Singapore, the Federation of Malaya and North Borneo (excluding Brunei) . . . . .	342
<b>No. 168. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark concerning the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:</b>	
Application to Singapore, the Federation of Malaya and North Borneo (excluding Brunei) . . . . .	343
<b>No. 169. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:</b>	
Application to Singapore, the Federation of Malaya and North Borneo (excluding Brunei) . . . . .	344
<b>No. 170. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands regarding the reciprocal abolition of visas. London, 21 March 1947:</b>	
Application to Singapore, the Federation of Malaya and North Borneo (excluding Brunei) . . . . .	345

	<i>Pages</i>
<b>N° 160. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 10 juin 1947:</b>	
Application étendue à Singapour, à la Fédération malaise et au Bornéo du Nord (à l'exclusion de Brunéi) . . . . .	339
<b>N° 161. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947:</b>	
Application étendue à Singapour, à la Fédération malaise et au Bornéo du Nord (à l'exclusion de Brunéi) . . . . .	340
<b>N° 165. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Luxembourg relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois. Londres, 14 février 1947:</b>	
Application étendue à Singapour, à la Fédération malaise et au Bornéo du Nord (à l'exclusion de Brunéi) . . . . .	341
<b>N° 166. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947:</b>	
Application étendue à Singapour, à la Fédération malaise et au Bornéo du Nord (à l'exclusion de Brunéi) . . . . .	342
<b>N° 168. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947:</b>	
Application étendue à Singapour, à la Fédération malaise et au Bornéo du Nord (à l'exclusion de Brunéi) . . . . .	343
<b>N° 169. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suède relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947:</b>	
Application étendue à Singapour, à la Fédération malaise et au Bornéo du Nord (à l'exclusion de Brunéi) . . . . .	344
<b>N° 170. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 21 mars 1947:</b>	
Application étendue à Singapour, à la Fédération malaise et au Bornéo du Nord (à l'exclusion de Brunéi) . . . . .	345

	<i>Page</i>
<b>No. 407. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France relating to air transport between British and French territories. Signed at London, on 28 February 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the annex to the above-mentioned Agreement. Paris, 21 January 1953 . . . . .	346
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by Cambodia . . . . .	364
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Australia . . . . .	365
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification by Pakistan . . . . .	366
<b>No. 991. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Poland. Signed at London, on 2 March 1948:</b>	
Prolongation . . . . .	367
<b>No. 996. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy extending the Visa Abolition Agreement of 6 December 1947 to certain British overseas territories. London, 26 and 28 October 1948:</b>	
Application to Singapore, the Federation of Malaya and North Borneo (excluding Brunei) . . . . .	368
<b>No. 1668. Agreement between the Government of Guatemala and the World Health Organization regarding the venereal disease investigation laboratory and training centre. Signed at Guatemala, on 21 December 1951, and at Washington, on 29 December 1951:</b>	
Prolongation . . . . .	369
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:</b>	
Application to the Isle of Man and to Jersey . . . . .	370



	<i>Pages</i>
<b>N° 407. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France relatif aux transports aériens entre les territoires britanniques et les territoires français. Signé à Londres, le 28 février 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'annexe de l'Accord susmentionné. Paris, 21 janvier 1953 . . . . .	347
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et les immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947:</b>	
Adhésion par le Cambodge . . . . .	364
<b>N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par l'Australie . . . . .	365
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:</b>	
Ratification par le Pakistan . . . . .	366
<b>N° 991. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Pologne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948:</b>	
Prorogation . . . . .	367
<b>N° 996. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Italie étendant à certains territoires britanniques d'outre-mer l'application de l'Accord du 6 décembre 1947. Londres, 26 et 28 octobre 1948:</b>	
Application étendue à Singapour, à la Fédération malaise et au Bornéo du Nord (à l'exclusion de Brunéi) . . . . .	368
<b>N° 1668. Accord entre le Gouvernement du Guatemala et l'Organisation mondiale de la santé relatif au laboratoire de recherches et centre de formation pour la vénérologie. Signé à Guatemala, le 21 décembre 1951, et à Washington, le 29 décembre 1951:</b>	
Prorogation . . . . .	369
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:</b>	
Application étendue à l'Île de Man et à Jersey . . . . .	370

	<i>Page</i>
<b>No. 2116. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lehanese Republic for air services between and beyond their respective territories. Signed at Beirnt, on 15 August 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule to the above-mentioned Agreement. Beirut, 24 June 1953 . . . . .	371
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 10 Jnne 1948:</b>	
Acceptances by Finland, Ireland and Viet-Nam . . . . .	374
<b>No. 2232. Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Italy regarding fishing by Italian fishermen in Yngoslav waters. Signed at Belgrade, on 13 April 1949:</b>	
Protocol (with exchange of letters) relating to the prolongation of the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade, on 26 February 1951 . . .	375
<b>No. 2238. Cultural Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Italy. Signed at Rome, on 28 Novemher 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the recognition of certain organisations to implement the provisions of the Cultural Convention of 28 November 1951. Rome, 1 July 1953 . . . . .	379

	<i>Pages</i>
<b>N° 2116. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Beyrouth, le 15 août 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau annexé à l'Accord susmentionné. Beyrouth, 24 juin 1953 . . . . .	371
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Loudres, le 10 juin 1948:</b>	
Acceptations par la Finlande, l'Irlande et le Viet-Nam . . . . .	374
<b>N° 2232. Accord entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la pêche par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves. Signé à Belgrade, le 13 avril 1949:</b>	
Protocole (avec échange de lettres) relatif à la prorogation de l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade, le 26 février 1951 . . . . .	375
<b>N° 2238. Convention culturelle entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne. Signée à Rome, le 28 novembre 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance de certaines organisations en vue de la mise en œuvre des dispositions de la Convention culturelle du 28 novembre 1951. Rome, 1 <sup>er</sup> juillet 1953 . . . . .	383

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 7 October 1953 to 20 October 1953*

*Nos. 2292 to 2303*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 7 octobre 1953 au 20 octobre 1953*

*N<sup>os</sup> 2292 à 2303*



No. 2292

---

**DENMARK**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol relating to the reciprocal supply of goods. Signed  
at Copenhagen, on 17 July 1953**

*Official texts: Danish and Russian.*

*Registered by Denmark on 7 October 1953.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif aux échanges de marchandises. Signé à  
Copenhague, le 17 juillet 1953**

*Textes officiels danois et russe.*

*Enregistré par le Danemark le 7 octobre 1953.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2292. PROTOKOL

---

I overensstemmelse med artikel I i den under 8. juli 1946 undertegnede overenskomst mellem den danske regering og De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering angående gensidige vareleveringer er de undertegnede befuldmægtigede blevet enige om følgende :

Vareleveringer fra Danmark til De Socialistiske Sovjetrepublikkers Union og fra De Socialistiske Sovjetrepublikkers Union til Danmark i tiden fra den 1. juli 1953 til og med den 30. juni 1954 skal finde sted i overensstemmelse med listerne I og II, bilagt nærværende protokol og på de i ovennævnte overenskomst fastsatte betingelser.

UDFÆRDIGET i København, den 17. juli 1953 i to originale eksemplarer, hvert på dansk og russisk, idet begge tekster skal have samme gyldighed.

I den danske regerings navn :

(*Sign.*) C. HOLTEN EGGERT

I De Socialistiske Sovjetrepublikkers  
Unions regerings navn :

(*Sign.*) I. STEPANOV



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 2292. ПРОТОКОЛ

---

В соответствии со статьей I Соглашения между Правительством Дании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных поставках товаров, подписанного 8 июля 1946 года, нижеподписавшиеся Уполномоченные договорились о следующем:

Поставки товаров из Союза ССР в Данию и из Дании в Союз ССР в период времени с 1 июля 1953 года по 30 июня 1954 года включительно будут осуществляться согласно списков I и II, приложенных к настоящему Протоколу, и на условиях указанного выше Соглашения.

Совершено в Копенгагене 17 июля 1953 года в двух подлинных экземплярах, каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Дании:

С. HOLTEN EGGERT

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

И. СТЕПАНОВ

## LISTE I

Varer, der skal leveres fra USSR til Danmark i perioden fra 1. juli 1953 til 30. juni 1954.

<i>Varens betegnelse</i>	<i>Mængde eller sum</i>
Hvede . . . . .	50 000 tons
Oliekager . . . . .	70 000 tons
Soyabønner . . . . .	30 000 tons
Bomuld . . . . .	2 000 tons
Trælast . . . . .	25 000 stds.
Finér . . . . .	1 000 m <sup>3</sup>
Råjern . . . . .	7 000 tons
Asbest . . . . .	2 000 tons
Apatit koncentrat . . . . .	20 000 tons
Andre varer . . . . .	3 000 000 d. kr.

## LISTE II

Varer, der skal leveres fra Danmark til USSR i perioden fra 1. juli 1953 til 30. juni 1954.

<i>Varens betegnelse</i>	<i>Mængde eller sum</i>
Køleskibe 900 tons d. w. (Levering i 1954—1955) . . . . .	5
Reparation af skibe og levering af udstyr til skibe . . . . .	5 000 000 d. kr.
Betaling for skibe i henhold til tidligere afgivet ordre . . . . .	9 000 000 d. kr.
Maskiner til industrien og andre maskiner . . . . .	P. M.
Smør . . . . .	10 000 tons
Svinefedt . . . . .	4 000 tons
Flæsk . . . . .	6 000 tons
Saltsild . . . . .	8 000 tons
Andre varer . . . . .	3 000 000 d. kr.

Приложение к Протоколу  
от 17 июля 1953 года

### СПИСОК I

Товары, предусмотренные к поставке Союзом ССР в Данию в период с 1 июля 1953 года по 30 июня 1954 года.

<i>Наименование товаров</i>	<i>Количество или сумма</i>
Пшеница . . . . .	50.000 тони
Жмыхи . . . . .	70.000 »
Соевые бобы . . . . .	30.000 »
Хлопок . . . . .	2.000 »
Пиломатериалы . . . . .	25.000 стандартов
Фапера . . . . .	1.000 м <sup>3</sup>
Чугун . . . . .	7.000 тонн
Асбест . . . . .	2.000 »
Апатит-концентрат . . . . .	20.000 »
Разные товары . . . . .	3.000.000 датских крон

### СПИСОК II

Товары, предусмотренные к поставке Данией в Союз ССР в период с 1 июля 1953 года по 30 июня 1954 года.

<i>Наименование товаров</i>	<i>Количество или сумма</i>
Рефрижераторные суда дедеветом в 900 тонн (Поставляются в 1954-55 г.г.) . . . . .	5
Ремонт судов и поставка судового оборудования . . . . .	5.000.000 датских крон
Платежи за суда по ранее размещенным заказам . . . . .	9.000.000 » »
Машины для промышленности и прочие машины . . . . .	П.М.
Масло сливочное . . . . .	10.000 тонн
Лярд . . . . .	4.000 »
Свинна . . . . .	6.000 »
Сельдь соленая . . . . .	8.000 »
Разные товары . . . . .	3.000.000 датских крон

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2292. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE RECIPROCAL SUPPLY OF GOODS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 17 JULY 1953

---

In accordance with article I of the Agreement between the Danish Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed on 8 July 1946 and relating to the reciprocal supply of goods, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows :

The supply of goods by Denmark to the Union of Soviet Socialist Republics and by the Union of Soviet Socialist Republics to Denmark during the period from 1 July 1953 to 30 June 1954, inclusive, shall be effected in accordance with lists I and II appended to this Protocol and as provided in the aforesaid agreement.

DONE at Copenhagen on 17 July 1953 in two original copies, each in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Danish Government :  
(Signed) C. HOLTEN EGGERT

For the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics :  
(Signed) I. STEPANOV

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1953 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2292. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RE-  
LATIF AUX ÉCHANGES DE MARCHANDISES. SIGNÉ  
À COPENHAGUE, LE 17 JUILLET 1953

Agissant conformément aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges de marchandises, signé le 8 juillet 1946, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1953 au 30 juin 1954 inclusivement, les livraisons de marchandises exportées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques vers le Danemark et vice-versa seront effectuées conformément aux listes I et II jointes au présent Protocole, et ce dans les conditions stipulées dans l'Accord susmentionné.

FAIT à Copenhague, le 17 juillet 1953, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux rédigé en langue danoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :  
(Signé) C. HOLTEN EGGERT

Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques :  
(Signé) I. STEPANOV

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 17 juillet 1953.

Annex to the Protocol  
of 17 July 1953

## LIST I

Goods to be supplied by the Soviet Union to Denmark during the period from 1 July 1953 to 30 June 1954.

<i>Description of goods</i>	<i>Quantity or value</i>
Wheat . . . . .	50,000 tons
Oil cake . . . . .	70,000 tons
Soya beans . . . . .	30,000 tons
Cotton . . . . .	2,000 tons
Timber . . . . .	25,000 standards
Veneers . . . . .	1,000 cubic metres
Pig iron . . . . .	7,000 tons
Asbestos . . . . .	2,000 tons
Apatite concentrate . . . . .	20,000 tons
Other goods . . . . .	3,000,000 Danish kroner

## LIST II

Goods to be supplied by Denmark to the Soviet Union during the period from 1 July 1953 to 30 June 1954.

<i>Description of goods</i>	<i>Quantity or value</i>
Refrigerated vessels, 900 tons dead weight (for delivery in 1954-1955) . . . . .	5
Repair of vessels and delivery of equipment for vessels . . . . .	5,000,000 Danish kroner
Payment for vessels on orders placed earlier . . . . .	9,000,000 Danish kroner
Industrial and other machinery . . . . .	P. M.
Butter . . . . .	10,000 tons
Lard . . . . .	4,000 tons
Pork . . . . .	6,000 tons
Salted herring . . . . .	8,000 tons
Other goods . . . . .	3,000,000 Danish kroner

Annexe au Protocole du 17 juillet 1953

## LISTE I

Marchandises à livrer par l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Danemark pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1953 au 30 juin 1954.

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Quantité ou valeur</i>
Blé . . . . .	50.000 tonnes
Tourteaux . . . . .	70.000 tonnes
Grains de soya . . . . .	30.000 tonnes
Coton . . . . .	2.000 tonnes
Bois scié . . . . .	25.000 standards
Contreplaqué . . . . .	1.000 mètres cubes
Fonte . . . . .	7.000 tonnes
Asbeste . . . . .	2.000 tonnes
Apatite concentrée . . . . .	20.000 tonnes
Marchandises diverses . . . . .	3.000.000 de couronnes danoises

## LISTE II

Marchandises à livrer par le Danemark à l'Union des Républiques socialistes soviétiques pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1953 au 30 juin 1954.

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Quantité ou valeur</i>
Bateaux frigorifiques de 900 tonnes poids (livrables en 1954-1955) . . . . .	5
Réparation de navires et fournitures de matériel pour navires . . . . .	5.000.000 de couronnes danoises
Paievements pour des navires au titre de commandes passées antérieurement . . . . .	9.000.000 de couronnes danoises
Machines industrielles et autres . . . . .	P. M.
Beurre . . . . .	10.000 tonnes
Saindoux . . . . .	4.000 tonnes
Viande de porc . . . . .	6.000 tonnes
Harengs salés . . . . .	8.000 tonnes
Marchandises diverses . . . . .	3.000.000 de couronnes danoises





No. 2293

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for  
Portuguese participation in the Shiré Valley Project.  
Lishon, 21 January 1953**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13  
October 1953.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la parti-  
cipation du Portugal à l'exécution du projet concernant  
la vallée du Chiré. Lishonne, 21 janvier 1953**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13  
octobre 1953.*

No. 2293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT PROVIDING FOR PORTUGUESE PARTICIPATION IN THE SHIRÉ VALLEY PROJECT. LISBON, 21 JANUARY 1953

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Lisbon, January 21, 1953.

Your Excellency,

I have the honour to state that Her Majesty's Government in the United Kingdom have given the most careful attention to the views expressed by the Portuguese representatives when in July 1951 they received the Governor of Nyasaland and were informed by him what his Government and the Government of the United Kingdom proposed to do with a view to regulating the level of the waters of Lake Nyasa and the flow of the River Shiré.

2. In these conversations the Portuguese delegation expressed the hope that the United Kingdom Government, in consequence of the Portuguese proposal and in harmony with the point previously mentioned in the Embassy's Note of June 27, 1951, would be prepared to consider recognising the frontier of Mozambique and Nyasaland in Lake Nyasa as running along the Median Line of its waters. The Portuguese representative stressed that on this condition the Portuguese Government, who would thus acquire a most profound interest in the problems of the Lake, would find themselves prepared to take part in the studies and execution of the technical projects devoted to the regularisation of that Lake and of the River Shiré, it being suggested that their share should in principle be fixed at the proportion of one-third.

3. I now have the honour to inform you that Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to recognise in principle the Median Line of the waters of Lake Nyasa as the frontier between Mozambique and Nyasaland, it being understood that effect will be given to such recognition in an agreement

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1953 by the exchange of the said notes.

concluded between the two Governments to define the line of the new frontier and to resolve the problems arising from the demarcation of the frontier in the Lake area. The United Kingdom Government wish to emphasize that this undertaking rests on the assumption that the Portuguese Government will, for their part, assume the responsibility of taking part in the studies and work in progress with the object of controlling and utilising the waters of the Lake and of the River Shiré. As to the method of determining the proportion of Portuguese co-operation in the studies and technical projects and in their execution by the means judged most convenient by the two Governments, Her Majesty's Government willingly accept the suggestion that the Portuguese share should in principle be fixed at one-third.

4. As the Portuguese Government are aware, Messrs. Sir William Halcrow and Partners have been engaged by the Governments of Nyasaland and the United Kingdom to undertake a preliminary survey of the nature and probable cost of the works entailed. It is estimated that this survey will cost £ 300,000 (three hundred thousand pounds). Her Majesty's Government have the honour to enquire whether the Portuguese Government are disposed to accept liability for one-third of the cost of this survey. If they are, the reports so far made by the surveyors and all subsequent reports will be made available to the Portuguese Government.

5. If, in the view of the Governments concerned, the results of this survey are such as to make it seem advantageous to proceed with the scheme, Her Majesty's Government are of opinion that a joint corporation should thereafter be established which would be responsible for (a) the construction of the dam and the stabilisation of the lake and river and (b) the production of hydro-electric energy.

6. The establishment of such a joint corporation, its constitution and articles of association, would necessarily be a matter for negotiation at a later stage. Nevertheless, Her Majesty's Government feel that it may be helpful to the Portuguese Government if they indicate forthwith, in broad outline, the main principles upon which, as at present advised, they contemplate that the corporation might rest. Those principles are :—

- (i) That the corporation should be established in the Nyasaland Protectorate, its Government holding the majority of the shares.
- (ii) That the corporation should be concerned not with the distribution of power, but only with its production and sale, in bulk at the power station, to the Portuguese and Nyasaland Electricity Authorities. The capacity available to the Portuguese Government would then pass to their frontier by the transmission lines of the Nyasaland Electricity Authority, who would levy an agreed charge for this service, and the subsequent distribution of power within the Portuguese East Africa border would be the concern of the Portuguese Electricity Authority. In the same way, the Nyasaland Electricity Authority would be solely responsible for distribution of its share of the capacity within the Protectorate.

(iii) That the size of the Portuguese Government share-holding should be determined according to the basis of the contribution to be negotiated.

7. As for the secondary aspects of the scheme, such as the reclamation of lands in the Lower Shiré area and irrigation works, these it is suggested, always of course with due regard for the scheme as a whole, should be undertaken by the Governments of each territory in accordance with their own requirements and at their own expense.

8. Her Majesty's Government agree to enter into negotiations with the Portuguese Government in respect of the agreements outlined above, and would ask whether the Portuguese Government are disposed to accept forthwith the liability for one-third of the cost of the preliminary survey of the lake which is now in progress.

9. If the Portuguese Government are disposed to accept the arrangements set out above, I have the honour to suggest that your Excellency's affirmative reply, together with this Note, should constitute the preliminary accord in the matter between our two Governments.

I avail, &c.

N. RONALD

## II

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's  
Ambassador at Lisbon*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 21 de Janeiro de 1953

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de V. Ex<sup>a</sup>, datada de hoje, do teor seguinte :

“Tenho a honra de comunicar que o Governo de Sua Majestade no Reino Unido prestou a mais cuidadosa atenção aos pontos de vista expressos pelos delegados portugueses quando, em Julho de 1951, receberam o Governador da Niassalândia e por este foram informados do que o seu Governo e o Governo de Reino Unido se propõem fazer com vista à regularização do nível das águas do Lago Niassa e do caudal do rio Chire.

2. Naquelas conversações a delegação portuguesa exprimiu a esperança de que o Governo do Reino Unido, em consequência da proposta portuguesa e de harmonia com o pensamento já expresso na Nota da Embaixada de 27 de Junho

de 1951, pudesse considerar-se habilitada a reconhecer a fronteira de Moçambique com a Niassalândia no Lago Niassa pela linha média das suas águas. Os delegados portugueses acentuaram que, nessa hipótese, o Governo Português, assumindo por tal facto um mais profundo interesse nos problemas do Lago Niassa, encontrar-se-ia preparado para tomar parte nos estudos e execução dos projectos técnicos destinados à regularização do mesmo Lago e do Rio Chire, havendo sugerido que a sua comparticipação, em princípio, deveria ser fixada na proporção de um terço.

3. Tenho agora a honra de informar que o Governo de Sua Majestade no Reino Unido está habilitado, em princípio, a reconhecer a linha média das águas do Lago Niassa como fronteira entre Moçambique a Niassalândia, entendendo-se que tal reconhecimento principia a vigorar após a conclusão de um acordo entre os dois Governos que definirá a linha da nova fronteira e solucionará os problemas levantados pela demarcação da fronteira na área do Lago. O Governo do Reino Unido deseja acentuar que este compromisso é tomado na presunção de que o Governo Português assumirá, pela sua parte, a responsabilidade de participar nos estudos e trabalhos em curso com o fim de regularizar e utilizar as águas do Lago e do Rio Chire. Relativamente à determinação do critério para estabelecer a proporção da cooperação portuguesa nos estudos e projectos técnicos e na execução dos mesmos pelos meios julgados mais convenientes pelos dois Governos, o Governo de Sua Majestade concorda inteiramente com a sugestão de que, em princípio, a comparticipação de Governo Português seja fixada em um terço.

4. Como é do conhecimento do Governo Português, Sir William Halcrow e seus sócios foram contratados pelos Governos da Niassalândia e do Reino Unido para empreenderem um estudo preliminar sobre a natureza e custo provável dos trabalhos respectivos. Calcula-se que este estudo importará em £ 300.000 (trezentas mil libras). O Governo de Sua Majestade muito apreciaria saber se o Governo Português está disposto a responsabilizar-se por um terço do custo desse estudo. Em caso afirmativo os relatórios feitos até à data pelos técnicos e todos os subsequentes serão postos à disposição do Governo Português.

5. Se, na opinião dos Governos interessados, os resultados deste estudo forem de molde a considerar vantajoso o prosseguimento do plano, o Governo de Sua Majestade é de opinião que, a partir dessa altura, se constitua uma empresa mista que seria responsável por (a) a construção da represa e a estabilização do lago e do rio e (b) a produção de energia hidro-eléctrica.

6. O estabelecimento desta empresa mista, a sua constituição e disposições regulamentares internas, devem necessariamente constituir matéria de negociações em momento ulterior. O Governo de Sua Majestade julga entretanto de interesse para o Governo Português indicar desde já, em linhas gerais, os princípios fundamentais sobre os quais, de momento, lhe parece dever assentar a empresa. Esses princípios são :

I—Que a empresa mista seja estabelecida no Protectorado da Niassalândia, detendo o seu Governo a maioria das acções ;

II—Que a empresa seja responsável não pela distribuição de energia, mas somente pela sua produção e venda por grosso, na central geradora, às entidades competentes de Portugal e da Niassalândia. A quota-parte atribuída ao Governo Português será conduzida à fronteira por meio de cabos de transmissão da entidade que superintender em matéria de electricidade na Niassalândia, que cobrará uma quantia combinada por este serviço, sendo a subsequente distribuição de energia dentro do território da África Oriental Portuguesa da responsabilidade da entidade portuguesa que superintender em matéria de electricidade. Da mesma maneira, as entidades que superintenderem em matéria de electricidade na Niassalândia serão as únicas responsáveis pela distribuição da sua quota-parte dentro do Protectorado;

III—Que o quantitativo das acções do Governo Português seja determinado de acordo com a base da contribuição a ser acordada.

7. No que diz respeito aos aspectos secundários do projecto, tais como o aproveitamento de terras na área do Baixo Chire e trabalhos de irrigação, sugere-se que os mesmos, tendo sempre na devida atenção o projecto no seu conjunto, sejam empreendidos pelos Governos de cada território, de acordo com as suas necessidades e por sua própria conta.

8. O Governo de Sua Majestade concorda em encetar com o Governo Português as negociações relativas aos acordos acima previstos e apreciaria ser informado sobre se o Governo Português está disposto a aceitar desde já a responsabilidade por um terço do custo do estudo preliminar do lago, que está agora em curso.

9. Se o Governo Português aceitar os arranjos acima descritos, tenho a honra de propôr que a resposta afirmativa de V. Ex<sup>a</sup> constitua, com a presente Nota, o Acordo preliminar nesta matéria entre os dois Governos."

10. O Governo Português concorda com o conteúdo da Nota acima transcrita e considera esse documento e esta resposta como constituindo o acordo preliminar entre o Governo Português e o Governo de Sua Majestade Britânica no Reino Unido.

Aproveito, &c.

Paulo CUNHA

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Lisbon, January 21, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the reception of your Excellency's Note of to-day's date, of which the text is as follows:—

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

10. The Portuguese Government is in agreement with the proposals contained in the above Note and considers the document and the present reply as constituting the preliminary accord between the Portuguese Government and Her Majesty's Government in the United Kingdom.

I take, &c.

Paulo CUNHA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS  
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS  
RELATIF À LA PARTICIPATION DU PORTUGAL À  
L'EXÉCUTION DU PROJET CONCERNANT LA VALLÉE  
DU CHIRÉ. LISBONNE, 21 JANVIER 1953

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires  
étrangères du Portugal*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lisbonne, le 21 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a examiné avec la plus grande attention les vues exprimées par les représentants portugais lorsque, à l'occasion de la visite qu'il leur a faite en juin 1951, le Gouverneur du Nyassaland les a mis au courant des mesures que son Gouvernement et celui du Royaume-Uni avaient l'intention de prendre en vue de régulariser le niveau des eaux du lac Nyassa et le débit du Chiré.

2. Au cours des entretiens, la délégation portugaise a exprimé l'espoir que le Gouvernement du Royaume-Uni consentirait à reconnaître, conformément à la proposition du Portugal et dans le sens précédemment indiqué dans la note de l'Ambassade en date du 27 juin 1951, que sur le lac Nyassa la frontière entre le Mozambique et le Nyassaland suit le tracé de la ligne médiane des eaux. Le représentant du Portugal a souligné qu'en pareil cas, le Gouvernement portugais, pour qui les problèmes concernant le lac prendraient alors un très grand intérêt, serait disposé à participer aux études et à l'exécution des projets techniques visant à régulariser le niveau du lac et le débit du Chiré, étant entendu que le montant de sa participation serait fixé, en principe, au tiers du total des dépenses.

3. Je suis maintenant en mesure de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte de reconnaître en principe que la ligne médiane des eaux du lac Nyassa marque la frontière entre

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 21 janvier 1953.



le Mozambique et le Nyassaland, étant entendu qu'un accord entre les deux Gouvernements définissant le tracé de la nouvelle frontière et apportant une solution aux problèmes que soulève la délimitation de la frontière dans la région du lac viendra donner effet à cette reconnaissance. Le Gouvernement du Royaume-Uni tient à insister sur le fait que l'engagement qu'il prend suppose, de la part du Gouvernement portugais, celui de contribuer aux études et aux travaux déjà entrepris pour aménager le lac et le Chiré et en utiliser les eaux. Pour ce qui est de la participation portugaise aux études et projets techniques et à leur exécution par les moyens que les deux Gouvernements jugeront les meilleurs, le Gouvernement de Sa Majesté accepte volontiers que le montant de la contribution portugaise soit fixé, en principe, au tiers du total des dépenses.

4. Le Gouvernement portugais n'est pas sans savoir que les Gouvernements du Nyassaland et du Royaume-Uni ont chargé la société Sir William Halcrow et Compagnie de procéder à une étude préliminaire sur la nature et le prix de revient des travaux envisagés. Selon les estimations, cette étude devrait revenir à 300.000 (trois cent mille) livres sterling. Le Gouvernement de Sa Majesté désirerait savoir si le Gouvernement portugais est disposé à supporter le tiers de cette dépense. Dans l'affirmative, le Gouvernement portugais recevra communication des rapports déjà présentés par les ingénieurs et de tous leurs rapports ultérieurs.

5. Si les Gouvernements intéressés jugent que les résultats de l'étude préliminaire donnent à penser qu'il serait avantageux de mettre le plan à exécution, le Gouvernement de Sa Majesté estime qu'il conviendrait alors de créer une société mixte chargée : *a)* de construire le barrage de retenue et les ouvrages nécessaires pour stabiliser les eaux du lac et du fleuve, et *b)* d'assurer la production d'énergie hydro-électrique.

6. Il va de soi que la création de cette société mixte devrait faire l'objet de négociations ultérieures, de même que son mode de constitution et ses statuts. Le Gouvernement de Sa Majesté pense toutefois qu'il ne serait pas inutile d'indiquer dès maintenant au Gouvernement portugais, dans leurs grandes lignes, les bases sur lesquelles il conçoit, à la lumière des renseignements dont il dispose actuellement, que la société pourrait fonctionner. Les principes envisagés sont les suivants :

- i) La société devrait être établie dans le Protectorat du Nyassaland, le Gouvernement du Protectorat détenant la majorité des actions.
- ii) La société ne s'occuperait pas de distribuer du courant électrique, mais seulement de le produire et de le vendre en gros, au départ de la centrale, aux services de l'électricité du Portugal et du Nyassaland. Le courant attribué au Gouvernement portugais serait transporté jusqu'à la frontière par les lignes à haute tension du service de l'électricité du Nyassaland, lequel percevrait à ce titre une taxe au taux convenu, le Service portugais se chargeant, pour sa part, de le distribuer à l'intérieur de l'Afrique orientale portugaise. Pareillement, le Service de l'électricité du Nyassaland assurerait uniquement la distribution dans le Protectorat du courant qui lui serait destiné.

iii) Le nombre d'actions attribuées au Gouvernement portugais serait déterminé en fonction de la contribution qui doit être négociée.

7. En ce qui concerne les aspects secondaires du plan, tels que la mise en valeur des terres dans la région du cours inférieur du Chiré et les travaux d'irrigation, il conviendrait peut-être d'envisager que, sans perdre de vue le plan d'ensemble, les Gouvernements des deux territoires s'en chargent pour leur propre compte, selon leurs besoins et à leurs frais.

8. Le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à entamer des négociations avec le Gouvernement portugais au sujet des arrangements définis ci-dessus et il désire sait savoir si le Gouvernement portugais accepte de s'engager immédiatement à participer pour un tiers aux frais de l'étude préliminaire dont le lac fait actuellement l'objet.

9. Si le Gouvernement portugais est disposé à accepter les arrangements exposés dans les paragraphes qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la réponse affirmative de Votre Excellence soit considérée comme constituant, avec la présente note, un accord préliminaire en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

N. RONALD

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 21 janvier 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

10. Le Gouvernement portugais donne son agrément aux propositions formulées dans la note ci-dessus et considère le document précité et la présente réponse comme constituant un accord préliminaire entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

Paulo CUNHA

No. 2294

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CUBA**

**Agreement (with annex, protocol and exchange of notes) for  
air services between and beyond their respective terri-  
tories. Signed at Havana, on 19 March 1948**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13  
October 1953.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CUBA**

**Accord (avec annexe, protocole et échange de notes) relatif  
aux services aériens entre leurs territoires respectifs et  
au-delà. Signé à La Havane, le 19 mars 1948**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13  
octobre 1953.*

No. 2294. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT HAVANA, ON 19 MARCH 1948

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba, desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services as soon as possible between and beyond United Kingdom and Cuban territories, have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :—

*Article 1*

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services").

*Article 2*

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted but not before

- (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (which, subject to the provision of paragraph (2) of this Article and of Article 6, it shall do without delay).

(2) Every designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Havana, in accordance with article 13a.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº. 2294. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA PARA SERVICIOS AEREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MAS ALLA DE LOS MISMOS. FIRMADO EN LA HABANA, EL 19 DE MARZO DE 1948

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba, deseosos de celebrar un acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos tan pronto como sea posible entre los territorios del Reino Unido y de Cuba y más allá de los mismos, han designado al efecto a los Plenipotenciarios abajo firmantes, quienes, debidamente autorizados a este fin por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente :

*Artículo 1*

Cada una de las Partes Contratantes otorga a la otra los derechos que se especifican en el Anexo a este Acuerdo, con el objeto de establecer los servicios aéreos que en dicho Anexo se describen (y que en adelante se denominarán en este instrumento "Servicios acordados").

*Artículo 2*

(1) Los servicios acordados pueden ser inaugurados inmediatamente o en una fecha ulterior a opción de la Parte Contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, pero no antes que :

- (a) la Parte Contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, haya designado una línea o líneas aéreas para la ruta o rutas especificadas ; y,
- (b) la Parte Contratante que otorga los derechos haya dado el correspondiente permiso de operación a dicha línea o líneas aéreas designadas en esta forma, lo que efectuará sin demora, a reserva de lo estipulado en el párrafo (2) de este Artículo, y en el Artículo 6.

(2) A cada línea aérea designada puede exigirse que compruebe satisfactoriamente ante las Autoridades de Aeronáutica de la Parte Contratante que concede los derechos, que está capacitada para cumplir los requisitos establecidos por las Leyes y Reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades para la operación de líneas aéreas comerciales.

*Article 3*

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national airlines engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oil and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the aircraft of the other Contracting Party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft of the one Contracting Party operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

*Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

*Article 5*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft

*Artículo 3*

(1) Los gravámenes que cualquiera de las Partes Contratantes imponga o permita que se impongan a la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante para el uso de aeropuertos y otras facilidades, no serán superiores a los que serían pagados por el uso de tales aeropuertos y facilidades por sus líneas aéreas nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

(2) Los combustibles, aceites lubricantes y piezas de repuesto introducidos a llevados a bordo de aeronaves en el territorio de una Parte Contratante por, o por cuenta de, la otra Parte Contratante o de su línea o líneas aéreas designadas y destinadas únicamente al uso de las aeronaves de la otra Parte Contratante, recibirán, respecto a derechos de aduana, derechos de inspección o derechos o gravámenes similares, impuestos por la primera Parte Contratante, un tratamiento que no será menos favorable que el que se conceda a la línea o líneas aéreas nacionales dedicadas al transporte internacional aéreo o a la línea aérea de la nación más favorecida.

(3) Las aeronaves operadas en los servicios acordados de una Parte Contratante y los abastecimientos de combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo regular y provisiones de las aeronaves que permanezcan a bordo de tales aeronaves, estarán exentos en el territorio de la otra Parte Contratante de derechos de aduana, derechos de inspección o derechos o gravámenes similares, aún cuando tales abastecimientos sean utilizados por dichas aeronaves en vuelos en ese territorio.

*Artículo 4*

Los certificados de navegabilidad aérea, certificados de aptitud y licencias, expedidos o declarados válidos por una Parte Contratante y que se hallen aún vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para el funcionamiento de los servicios acordados. Cada Parte Contratante se reserva sin embargo el derecho de negarse a reconocer, para los fines de vuelos sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y licencias otorgados a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por cualquier otro Estado.

*Artículo 5*

(1) Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada a su territorio o a la salida del mismo de aeronaves empleadas en navegación aérea internacional, o a la operación y navegación de tales aeronaves mientras estén dentro de su territorio, serán aplicadas a las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

(2) Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada a su territorio y a la salida del mismo de pasajeros, tripulaciones o carga de aeronaves (tales como reglamentos relativos a la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena) serán aplicables a los pasajeros, tripulantes

of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, while in the territory of the first Contracting Party.

*Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke, after consultation with the other Contracting Party, the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the Contracting Party designating the airline, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 hereof or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

*Article 7*

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944,<sup>1</sup> in accordance with Article 83 of the said Convention.

*Article 8*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of 60 days from date of the request. When these authorities agree to modifications to the Annex, these modifications will come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

*Article 9*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex shall be referred for an advisory report to the Council of the International Civil Aviation Organisation, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to give effect to the opinion expressed in any such report.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.



o carga de las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante mientras se hallen en el territorio de la primera Parte Contratante.

#### *Artículo 6*

Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de negar o revocar, previa consulta con la otra Parte Contratante, el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo del presente Acuerdo a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, en caso de no estar satisfecha que la propiedad sustancial y el control efectivo de dicha línea aérea estén en poder de nacionales de la Parte Contratante que designare la línea aérea, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las Leyes y los Reglamentos a que se refiere el Artículo 5 de dicho Acuerdo, o si de otro modo dejare de cumplir las condiciones bajo las cuales se le otorgaron los derechos conforme a este Acuerdo y su Anexo.

#### *Artículo 7*

Este Acuerdo será registrado en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional establecida por la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, conforme a lo dispuesto en el Artículo 83 de dicha Convención.

#### *Artículo 8*

Si cualquiera de las Partes Contratantes considera conveniente modificar las condiciones del Anexo de este Acuerdo, puede solicitar una consulta entre las Autoridades de Aeronáutica de las dos Partes Contratantes, la que se iniciará dentro de un período de sesenta días contados desde la fecha de la solicitud. Cuando dichas autoridades acuerden modificaciones en el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas, mediante un canje de notas por la vía diplomática.

#### *Artículo 9*

Cualquier disputa entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo o de su Anexo, será sometida, a los efectos de un informe consultivo, al Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional, a menos que las Partes Contratantes convengan en someter la disputa para su arreglo a un Tribunal Arbitral designado por acuerdo entre las Partes Contratantes, o a cualquier otra persona o entidad. Las Partes Contratantes harán sus mejores esfuerzos dentro de sus facultades para llevar a efecto la opinión expresada en cualquiera de dichos informes.

*Article 10*

If a general Multilateral Air Convention which is accepted by both Contracting Parties comes into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

*Article 11*

For the purposes of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires—

- (a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Republic of Cuba, the National Transportation Commission and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Commission or similar functions.
- (b) The term “designated airlines” shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airlines designated by it in accordance with Article 2 of this Agreement for the routes specified in such notification.
- (c) The term “territory” shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944.
- (d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944, shall apply.

*Article 12*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given this Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

*Artículo 10*

Si una Convención Aérea Multilateral general aceptada por ambas Partes Contratantes entra en vigor, este Acuerdo será modificado a fin de conformarlo con las disposiciones de esa Convención.

*Artículo 11*

Para los fines de este Acuerdo y de su Anexo, a menos que el texto indique otra cosa :

- (a) La expresión "Autoridades de Aeronáutica" designará, en el caso del Reino Unido, al Ministro, a la sazón, de Aviación Civil y a cualquiera persona o entidad autorizada para desempeñar cualquiera de las funciones que en la actualidad ejerce el citado Ministro o funciones similares, y en el caso de la República de Cuba a la Comisión Nacional de Transportes y a cualquier persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad la citada Comisión, o funciones similares.
- (b) La expresión "líneas aéreas designadas" significará las empresas de transporte aéreo que las Autoridades de Aeronáutica de una de las Partes Contratantes hayan notificado por escrito a las Autoridades de Aeronáutica de la otra Parte Contratante como líneas aéreas designadas por ella de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo, para las rutas especificadas en dicha notificación.
- (c) La expresión "territorio" tendrá el significado que se le da en el Artículo 2 de la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.
- (d) Tendrán aplicación las definiciones contenidas en los párrafos (a), (b) y (d) del Artículo 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

*Artículo 12*

Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante si desea poner término a este Acuerdo. Dicha notificación será comunicada simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. En el caso de hacer tal notificación, este Acuerdo terminará doce meses después de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación haya sido retirada de común acuerdo antes de la expiración de este período. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo de la notificación, ésta se considerará recibida catorce días después de su recibo por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Article 13*

- (a) This Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be deposited at Havana as soon as possible. The Agreement shall come into force immediately on deposit of both instruments of ratification.
- (b) Pending the deposit of ratifications and the definitive entry into force of this Agreement, the Contracting Parties undertake, so far as their constitutional powers permit, to give effect to its provisions from the date of signature.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this nineteenth day of March, nineteen hundred and forty-eight, in duplicate, at Havana, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[L.S.] James LEISHMAN DODDS  
[L.S.] R. P. WILLOCK  
[L.S.] R. P. MUÑOZ  
[L.S.] A. CRUZ CASO

## ANNEX

For the purposes of operating air services on the routes specified in the Schedules to this Annex, the designated airlines of one of the Contracting Parties shall be accorded in the territory of the other Contracting Party the use on the said routes of airports designated for international air services (together with ancillary facilities) and rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail subject to the observance of the following principles:—

- (a) The capacity provided shall be maintained in close relationship with the traffic offering.
- (b) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate on the routes specified in the Schedules.
- (c) The services provided under the Agreement and its Annex by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country by which such airline has been designated and the country of ultimate destination of the traffic.
- (d) The right to embark or disembark international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Schedules to this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly

*Artículo 13*

- (a) Este Acuerdo será ratificado y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Habana, tan pronto como sea posible. El Acuerdo entrará en vigor inmediatamente después que sean depositados ambos instrumentos de ratificación.
- (b) Mientras se hace el depósito de los instrumentos de ratificación y entra definitivamente en vigor este Acuerdo, se comprometen las Partes Contratantes a hacer efectivas, hasta donde lo permitan sus facultades constitucionales, las disposiciones del mismo a partir de la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo y fijan aquí sus sellos.

HECHO hoy, día diecinueve de marzo de mil novecientos cuarenta y ocho, por duplicado, en La Habana, en las lenguas inglesa y española, textos ambos igualmente auténticos.

[L.S.]	R. P. MUÑOZ
[L.S.]	A. CRUZ CASO
[L.S.]	James LEISHMAN DODDS
[L.S.]	R. P. WILLOCK

## A N E X O

Para los fines de la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en las Tablas de Itinerarios adjuntas a este Anexo, las líneas aéreas designadas de una de las Partes Contratantes disfrutarán en el territorio de la otra Parte Contratante del uso en dichas rutas de los aeropuertos destinados a servicios aéreos internacionales, así como de las facilidades suplementarias, derechos de tránsito, de escalas con fines no comerciales y de escalas de entrada y salida comerciales para tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, mediante el cumplimiento de los siguientes principios :

- (a) la capacidad de transporte aéreo que se provea guardará estrecha relación con el tráfico disponible ;
- (b) habrá una equitativa e igual oportunidad para las líneas aéreas de las dos Partes Contratantes para operar en las rutas especificadas en los itinerarios.
- (c) Los servicios que presta una línea aérea designada según este Acuerdo y su Anexo, tendrán como objetivo principal proporcionar una capacidad de transporte adecuada a las demandas de tráfico entre la nación que haya designado la línea aérea y el país de último destino del tráfico.
- (d) El derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional hacia y desde otros países en un punto o puntos en las rutas especificadas en las Tablas de Itinerarios adjuntas a este Anexo, se aplicará de acuerdo con los principios generales de un

- development to which both Governments subscribe and shall be subject to the principle that capacity should be related—
- (i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
  - (ii) to the requirements of through airline operation ; and
  - (iii) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local regional services.
- (e) The aeronautical authorities of the Contracting Parties will consult together periodically, and at any other time at the request of either of them, to determine whether the principles set forth in this Annex are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties. To this end the aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request—
- (i) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services ; and
  - (ii) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.
- (f) The expression "change of gauge" shall mean the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that the section of the route nearer the terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline is flown by aircraft different in capacity from those used on the more distant section. A designated airline of one Contracting Party may only make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions :—
- (i) that it is justified by reason of economy of operation ;
  - (ii) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;
  - (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
  - (iv) that there is an adequate volume of through traffic ; and
  - (v) that the provisions of paragraphs (a), (b), (c) and (d) above shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.
- (g) Tariffs to be charged for the carriage of passengers and freight by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the same routes or any section thereof. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties. In the

desarrollo ordenado a los cuales ambos Gobiernos se suscriben y estará sujeto al principio de que la capacidad deberá estar relacionada con :

- (i) las necesidades de tráfico entre el país de origen y los países de destino ;
  - (ii) las necesidades de operación de las líneas aéreas troncales ; y
  - (iii) las necesidades de tráfico de la región a través de la cual pasa la línea aérea teniendo en cuenta los servicios locales y regionales.
- (e) Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán entre sí periódicamente, y en cualquier momento a petición de ellas, para determinar si los principios que se establecen en este Anexo se están cumpliendo por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes. A este fin las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante suministrarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante a petición de éstas :
- (i) Aquella estadística de tráfico que pueda ser apropiada para la revisión de las frecuencias y capacidades de los servicios convenidos ; y
  - (ii) Aquellos informes periódicos que razonablemente se necesiten, con relación al tráfico transportado por sus líneas aéreas, en las rutas convenidas en el presente Anexo hasta, desde y a través de los territorios de la otra Parte Contratante, incluyendo información concerniente al origen y destino de dicho tráfico.
- (f) El término "Cambio de Capacidad" significa el funcionamiento de uno de los servicios acordados por una línea aérea designada, en tal forma, que la sección más próxima a la terminal de la ruta, en el territorio de la Parte Contratante que designa la línea aérea, es volada por aeronave diferente en capacidad de aquella empleada en secciones más distantes. Una línea aérea designada por una de las Partes Contratantes podrá hacer un cambio de capacidad en un punto del territorio de la otra Parte Contratante solamente en las siguientes condiciones :
- (i) que se justifique por razones de economía de explotación ;
  - (ii) que la aeronave utilizada en la sección más distante de la terminal del territorio de la primera Parte Contratante, sea de capacidad inferior a la utilizada en la sección más cercana ;
  - (iii) que la aeronave de menor capacidad opere solamente en conexión con la de mayor capacidad para lo cual se coordinarán los horarios, en forma tal, que aquella llegue al punto de cambio a tiempo para efectuar el trasbordo del tráfico de la más pequeña a la mayor o viceversa y su capacidad se determinará atendiendo primordialmente a este propósito ;
  - (iv) que haya una adecuada cantidad de tráfico de paso ; y
  - (v) que las disposiciones de los párrafos (a), (b), (c) y (d) de este Anexo, regulen todos los arreglos que se hagan con relación a cambio de capacidad.
- (g) Las tarifas que se aplicarán para el transporte de pasajeros y carga por las líneas aéreas a que se refiere este Anexo, serán acordadas en primera instancia entre sí en consulta con otras líneas aéreas que operen en las mismas rutas o en cualquier sección de las mismas. Dicho acuerdo se basará cuando sea posible, empleando la oficina especial para cálculo de tarifas de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo. Todas las tarifas así acordadas estarán sujetas a la aprobación de

event of disagreement between the airlines the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement. If the Contracting Parties should fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration as provided for in Article 9 of this Agreement.

- (h) The tariffs to be agreed in accordance with (g) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other air carriers on the route.

#### SCHEDULE I

##### ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED BY THE AUTHORITIES OF THE UNITED KINGDOM

1. From London via Lisbon and/or the Azores, Bermuda, Nassau to Havana and thence to Belize and/or Mexico City ; in both directions.
2. From Nassau to Havana and thence to Belize ; in both directions.
3. Any two of the following routes, at the option of the Aeronautical Authorities of the United Kingdom :—
  - (a) From Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla and Jamaica) or from Jamaica, to Camaguey and thence to Miami ; in both directions.
  - (b) From Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla and Jamaica) or from Jamaica, to Havana and thence to New Orleans ; in both directions.
  - (c) From Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla and Jamaica) or from Jamaica, to Havana and thence to Houston ; in both directions.
  - (d) From Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla and Jamaica) or from Jamaica, to Havana and thence to Brownsville; in both directions.

#### SCHEDULE II

##### ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED BY THE AUTHORITIES OF THE REPUBLIC OF CUBA

1. From Havana via Nassau, Bermuda, the Azores, Lisbon to London, and thence to such point or points beyond in Europe as may be subsequently agreed but which shall be on a reasonably direct route between point of first arrival in Europe and ultimate destination ; in both directions.
2. From Havana via Nassau, Bermuda, the Azores, Lisbon to Madrid, and thence to a point or points beyond in Europe (excluding London) ; in both directions.
3. From a point or points in Cuba to Jamaica and/or via intermediate points to Trinidad and beyond ; in both directions.
4. From a point in Cuba to Belize and beyond ; in both directions.
5. From Havana to Nassau ; in both directions.



las Partes Contratantes. En el caso de desacuerdo entre las líneas aéreas, las Partes Contratantes procurarán llegar a un acuerdo entre sí. Si las Partes Contratantes no logran llegar a un acuerdo, el asunto en disputa será sometido a arbitraje tal como se dispone en el Artículo 9 del Acuerdo.

- (h) Las tarifas que deben establecerse conforme al párrafo (g) serán fijadas a niveles justos y razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, inclusive la explotación económica, utilidades razonables, diferencias en las características del servicio, incluso las de velocidad y comodidad, y las tarifas cobradas por cualesquiera otras líneas que sirvan la misma ruta.

#### TABLA DE ITINERARIOS — NÚMERO UNO

##### RUTAS PARA SER OPERADAS POR LA LÍNEA O LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS POR LAS AUTORIDADES DEL REINO UNIDO

1. Desde Londres via Lisboa y/o las Azores, Bermuda, Nassau a la Habana y de ahí a Belice y/o Mexico ; en ambas direcciones.
2. Desde Nassau a la Habana y de ahí a Belice ; en ambas direcciones.
3. Cualquiera de las dos rutas siguientes a la elección de las Autoridades Aeronáuticas del Reino Unido :
  - (a) Desde Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla y Jamaica) o desde Jamaica a Camaguey y de ahí a Miami ; en ambas direcciones.
  - (b) Desde Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla y Jamaica) o desde Jamaica a la Habana y de ahí a New Orleans ; en ambas direcciones.
  - (c) Desde Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla y Jamaica) o desde Jamaica a la Habana y de ahí a Houston ; en ambas direcciones.
  - (d) Desde Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla y Jamaica) o desde Jamaica a la Habana y de ahí a Brownsville ; en ambas direcciones.

#### TABLA DE ITINERARIOS — NÚMERO DOS

##### RUTAS PARA SER OPERADAS POR LA LÍNEA O LÍNEAS DESIGNADAS POR LAS AUTORIDADES DE LA REPÚBLICA DE CUBA

1. Desde la Habana via Nassau, Bermuda, las Azores, Lisboa a Londres, y después a aquel punto o puntos más allá, en Europa, como se acuerde consecuentemente en una ruta razonablemente directa entre el punto de primera llegada en Europa y el último destino ; en ambas direcciones.
2. Desde la Habana via Nassau, Bermuda, las Azores, Lisboa a Madrid, y de ahí a un punto o puntos más allá de Europa (excluyendo Londres) ; en ambas direcciones.
3. Desde un punto o puntos en Cuba a Jamaica y/o puntos intermedios a Trinidad y más allá ; en ambas direcciones.
4. Desde un punto en Cuba a Belice y más allá, en ambas direcciones.
5. Desde la Habana a Nassau, en ambas direcciones.

## P R O T O C O L

At the time of signing the Civil Air Transport Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows:—

1. The Government of the United Kingdom understand that at present certain airports in Cuba are owned and controlled by certain airlines, which therefore pay no charges for the use of those airports and their facilities. Accordingly, the Government of the United Kingdom agree that, whenever their designated airline or airlines use such privately owned airports or facilities, the provisions of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall not apply, provided that—

- (a) in no circumstances shall the designated airline or airlines of the United Kingdom be called upon to pay charges higher than those imposed upon any third airline for similar use of such airports or facilities ; and
- (b) whenever the Cuban Government assumes ownership or control of the aforesaid airports, the provisions of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall at once apply.

2. The Government of the United Kingdom further understand that, in cases where the Cuban Government enter into a mail contract with a national or foreign airline, they grant, under Decree Law No. 249, and dated 18th September, 1935, certain exemptions from customs duties to such airline. Accordingly, the Government of the United Kingdom, in applying paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, will not take into account such customs privileges accorded to any airline which has, or may enter into, a mail contract with the Cuban Government, provided that—

- (a) these customs privileges form part of the consideration for the carriage of mails under the contract ; and
- (b) there will be no discrimination in respect of these customs privileges against an airline designated by the authorities of the United Kingdom.

3. In connexion with Article 6 of the Agreement—

- (a) It is not the intention of the Government of the United Kingdom to withhold or revoke operating permission in respect of an airline designated by the Government of Cuba and operated *bona fide* in the development of the interests of Cuban civil aviation, merely on the ground that substantial ownership and effective control of the designated airline are not for the time being vested in Cuban nationals.
- (b) It is the intention of the Cuban Government, for their part, that effective ownership and control of any airline designated by them shall be progressively vested in the Government of Cuba or Cuban nationals in as short a time as possible.

## P R O T O C O L O

En el momento de firmar en el día de hoy el Acuerdo de Transporte Aéreo Civil, entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba, los firmantes, debidamente autorizados a este fin, han acordado lo siguiente :

1. El Gobierno del Reino Unido entiende que, actualmente, ciertos aeropuertos en Cuba son de la propiedad y están controlados por determinadas líneas aéreas, las que, por tanto, no abonan cargos por el uso de dichos aeropuertos y sus facilidades. De conformidad con ello, el Gobierno del Reino Unido acuerda que siempre que la línea o líneas aéreas que él designe utilicen dichos aeropuertos o facilidades de propiedad privada, las provisiones del párrafo 1, del Artículo 3 de este Acuerdo, no se aplicarán, siempre que,

- (a) En ninguna circunstancia la línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido deban pagar cargos mayores que los que se impongan a terceras líneas aéreas por uso similar de tales aeropuertos y facilidades ; y
- (b) En cualquier tiempo que el Gobierno de Cuba asuma la propiedad o control de los antes mencionados aeropuertos, las provisiones del párrafo 1, del Artículo 3 del Acuerdo, deberán inmediatamente aplicarse.

2. El Gobierno del Reino Unido entiende, además, que en los casos en que el Gobierno de Cuba celebra un Contrato de correspondencia con una línea aérea nacional o extranjera, ésta tiene derecho, de acuerdo con el Decreto-Ley número 249 de fecha 18 de Septiembre de 1935, a ciertas exenciones de derechos de aduana. En virtud de ello, el Gobierno del Reino Unido, en la aplicación del párrafo 2, del Artículo 3 del Acuerdo, no tomará en consideración tales privilegios de aduana concedidos a cualquiera línea aérea que tenga celebrado, o celebre, un contrato de correspondencia con el Gobierno de Cuba ; siempre que,

- (a) estos privilegios aduanales se consideren que forman parte de la remuneración por el transporte de la correspondencia bajo contrato ; y
- (b) no haya discriminación con respecto a estos privilegios de aduana contra una línea aérea designada por las autoridades del Reino Unido.

3. Con relación al Artículo 6 del Acuerdo,

- (a) El Gobierno del Reino Unido no tiene el propósito de negar o revocar el permiso de operación a una línea aérea designada por el Gobierno de Cuba y operada *bona fide* para el desarrollo de los intereses de la aviación civil cubana, basándose solamente en el hecho que la propiedad substancial y el control efectivo de la línea aérea designada no estén por ahora en manos de nacionales de Cuba.
- (b) El Gobierno de Cuba, por su parte, tiene el propósito de que el control y la propiedad efectivos de cualquier línea aérea que designe, pasen progresivamente a poder del Gobierno de Cuba o de nacionales cubanos, en un tiempo tan corto como sea posible.

4. The Government of the United Kingdom and the Cuban Government place on record that they consider that the procedure for constituting the Arbitral Tribunal which may be appointed by the Contracting Parties under Article 9 of the Agreement should be as follows :—

- (a) The Tribunal will consist of three arbitrators, of whom one will be nominated by each of the Contracting Parties and the third will be appointed by agreement by the two arbitrators thus nominated, it being understood that such third arbitrator shall not be a national of either of the Contracting Parties.
- (b) Upon receipt by one Contracting Party of a diplomatic note from the other requesting arbitration on any dispute, each Contracting Party will, within two months, nominate its arbitrator. The third arbitrator will be appointed within a further period of one month.
- (c) If agreement on the appointment of the third arbitrator cannot be reached within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation shall be requested to designate a third arbitrator. In the event of the International Civil Aviation Organisation maintaining a list of persons available to act as arbitrators, the President of the Council of that organisation shall be requested to nominate the third arbitrator from such list.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have drawn up this Protocol, which shall have the same force and the same validity as if the provisions thereof had been inserted in the text of the Agreement to which it belongs.

DONE this nineteenth day of March, nineteen hundred and forty-eight, in duplicate at Havana, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

James LEISHMAN DODDS  
His Britannic Majesty's Minister

R. P. WILLOCK  
Air Vice-Marshal (Retired)

4. Los Gobiernos del Reino Unido y de la República de Cuba hacen constar que consideran que el procedimiento para constituir el Tribunal de Arbitraje que puede designarse por las Partes Contratantes, bajo el Artículo 9 del Acuerdo, deberá ser el siguiente :

- (a) El Tribunal consistirá de tres árbitros, uno de los cuales será nombrado por cada una de las Partes Contratantes, y el tercero será designado por acuerdo de los dos árbitros así nombrados, entendiéndose que dicho tercer árbitro no será un nacional de ninguna de las Partes Contratantes ;
- (b) Al recibir una de las Partes Contratantes una Nota Diplomática de la otra Parte Contratante solicitando el arbitraje de cualquier disputa, cada Parte Contratante deberá, dentro de dos meses, nombrar su árbitro. El tercer árbitro será nombrado dentro de un período adicional de un mes ;
- (c) Si no pudiera llegarse a un acuerdo en cuanto al nombramiento del tercer árbitro, dentro del período especificado, se solicitará del Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, que designe un tercer árbitro. En el caso de que la Organización de la Aviación Civil Internacional mantenga una lista de personas disponibles para actuar como árbitros, se solicitará del Presidente del Consejo de dicha Organización, que designe el tercer árbitro, tomándolo de dicha lista.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios que suscriben, han redactado el presente Protocolo, que tendrá igual fuerza y valor que si sus provisiones hubieran sido insertadas en el texto del Acuerdo a que pertenecen.

HECHO hoy, día diecinueve de marzo de mil novecientos cuarenta y ocho, por duplicado, en La Habana en las lenguas inglesa y española, textos ambos igualmente auténticos.

For the Republic of Cuba :

R. MUÑOZ  
Minister of State

A. CRUZ CASO  
Minister of Communications

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Her Majesty's Ambassador at Havana to the Cuban Minister of State*

BRITISH EMBASSY

Havana, May 28, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Cuba for the establishment of air services between and beyond their respective territories which was signed at Havana on March 19, 1948, and to propose to your Excellency, on behalf of my Government, that the word "deposited" in Article 13 (a) of the Agreement should be interpreted as "exchanged," because this will be in conformity with other air agreements signed by both the United Kingdom and Cuba and also in accordance with established international law and practice.

Likewise, in order to correct a discrepancy between the English and Spanish texts of paragraph 3 of Schedule I to the Annex to the Agreement, my Government suggest that the beginning of paragraph 3 of Schedule I, the present Spanish text of which is :

"3. Cualquiera de las dos rutas..."

should be replaced, in order to translate correctly the English text, by the following :

"3. Cualesquiera dos de las siguientes rutas..."

If your Excellency's Government are agreeable to the above proposals, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded by our two Governments as integral parts of the Agreement.

I avail, &c.

Adrian HOLMAN

## II

*The Cuban Minister of State to Her Majesty's Ambassador at Havana*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE ESTADO

MINISTRY OF STATE

La Habana, 28 de mayo de 1953

Havana, 28th May, 1953

Señor Embajador :

Mr. Ambassador,

Tengo la honra de acusar recibo a vuestra Excelencia de la Nota de esta

I have the honour to acknowledge your Excellency's Note of to-day's date

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

fecha, mediante la cual se propone a mi Gobierno por el de Su Majestad Británica, que el Artículo 13, inciso (a), del Acuerdo firmado entre el Gobierno del Reino Unido y el de Cuba para servicios aéreos entre sus respectivos territorios y más allá de los mismos, se interprete en el sentido de que la palabra "depositado" se entienda como "canjeado," no sólo porque en los otros convenios aéreos firmados así se dice, sino porque de acuerdo con las prácticas tradicionales del Derecho Internacional es la costumbre.

Asimismo, a fin de obviar la discrepancia entre el texto inglés y español del párrafo tercero, de la Lista I del Anexo al Convenio, el Gobierno de Su Majestad Británica propone al de Cuba que el texto en español sea el siguiente :

"cualesquiera dos de las siguientes rutas...",

en lugar del actual texto español que es :

"cualquiera de las dos rutas...".

Me es muy grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está conforme con las anteriores sugerencias y en estimar vuestra Nota y la presente contestación como partes integrantes del Acuerdo.

Aprovecho, etc.

Miguel Angel CAMPA

in which Her Britannic Majesty's Government propose to my Government that the word "deposited" in Article 13 (a) of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Cuba for the establishment of air services between and beyond their respective territories, which was signed at Havana on March 19, 1948, should be interpreted as "exchanged," because this will be in conformity with other air agreements signed by both Cuba and the United Kingdom and also in accordance with established international law and practice.

Likewise, in order to correct the discrepancy between the English and Spanish texts of the third paragraph of Schedule I to the Annex to the Agreement, Her Britannic Majesty's Government propose to the Government of Cuba that the text in Spanish should be as follows :

"cualesquiera dos de las siguientes rutas...",

instead of the present Spanish text, which is :

"cualquiera de las dos rutas...".

I am happy to inform your Excellency that my Government is agreeable to the foregoing suggestions and to regarding your Note and the present reply as integral parts of the Agreement.

I avail, &c.

Miguel Angel CAMPA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup>. 2294. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 19 MARS 1948

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Cuba, désireux de conclure un accord en vue d'établir aussitôt que possible des services aériens entre les territoires britanniques et cubains et au-delà, ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés qui, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, en vue d'établir les services aériens définis dans ladite annexe (ci-après dénommés les « services convenus »).

*Article 2*

1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, mais pas avant :

- a) que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées, et
- b) que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue (ce qu'elle devra faire sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 6.

2. Chacune des entreprises désignées pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1953 par l'échange des instruments de ratification à La Havane, conformément à l'article 13, a.



*Article 3*

1. Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre d'imposer, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou par ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux entreprises nationales assurant des transports aériens internationaux ou à l'entreprise de la nation la plus favorisée.

3. Les aéronefs d'une Partie contractante affectés aux services convenus, les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

*Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

*Article 5*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront appli-

cables aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les autres conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 7*

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>, conformément à l'article 83 de ladite Convention.

#### *Article 8*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; ces consultations devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier l'annexe, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

#### *Article 9*

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe sera soumis, aux fins de rapport consultatif, au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de soumettre leur différend à un tribunal arbitral désigné de commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Les Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans ledit rapport.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

*Article 10*

Au cas où entrerait en vigueur une convention aérienne multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 11*

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile en exercice et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la République de Cuba, de la Commission nationale des transports et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Commission ou des fonctions similaires.
- b) L'expression « entreprises désignées » s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalées par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant les entreprises désignées par la première Partie contractante, conformément à l'article 2 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans la notification.
- c) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.
- d) Les définitions données aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 valent pour le présent Accord.

*Article 12*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle elle sera parvenue au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 13*

- a) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à La Havane aussitôt que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur dès que les deux instruments de ratification auront été déposés.
- b) En attendant le dépôt des ratifications et l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs pouvoirs constitutionnels, à donner effet à ses dispositions à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT le dix-neuf mars mil neuf cent quarante-huit, en double exemplaire, à La Havane, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]	James LEISHMAN DODDS
[SCEAU]	R. P. WILLOCK
[SCEAU]	R. P. MUÑOZ
[SCEAU]	A. CRUZ CASO

## A N N E X E

Aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées dans les itinéraires joints à la présente annexe, les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit d'utiliser sur lesdites routes les aéroports affectés aux services aériens internationaux (y compris les installations et services auxiliaires), ainsi que du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales pour charger ou décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, sous réserve de respecter les principes ci-après :

- a) La capacité fournie devra être adaptée de près aux possibilités de trafic.
- b) Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services sur les routes indiquées dans les itinéraires.
- c) Les services assurés en vertu du présent Accord et de son annexe par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic.
- d) Le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées dans les itinéraires joints à la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développe-

ment méthodique approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
  - ii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
  - iii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.
- e) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont, soit périodiquement, soit à n'importe quel autre moment à la demande de l'une d'elles, à des consultations en vue de s'assurer que les entreprises désignées par les Parties contractantes respectent les principes énoncés dans la présente annexe. A cette fin, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande :
- i) Les statistiques de trafic qui pourront être nécessaires pour procéder à l'examen de la fréquence et de la capacité des services convenus, et
  - ii) Les relevés périodiques normalement nécessaires concernant le trafic acheminé par ses entreprises désignées au cours de l'exploitation des services à destination ou en provenance des territoires de cette autre Partie contractante ou via ce territoire, y compris les renseignements concernant la provenance et la destination de ce trafic.
- f) L'expression « rupture de charge » s'applique à l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise désignée, conçue de telle manière que la section de route plus proche du point terminus dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur la section plus éloignée. Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :
- i) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
  - ii) Les aéronefs utilisés sur la section de route plus éloignée du point terminus dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section plus proche ;
  - iii) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci ; la capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but ;
  - iv) Le volume du trafic direct devra être suffisant, et
  - v) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions des paragraphes *a*, *b*, *c* et *d* ci-dessus.
- g) Les tarifs à appliquer pour le transport des passagers et des marchandises par les entreprises visées dans la présente annexe seront, en premier lieu, fixés de commun accord par lesdites entreprises, après consultation des autres entre-

prises exploitant les mêmes routes ou une section de celles-ci ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Tous les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage, comme prévu à l'article 9 de l'Accord.

- h)* Les tarifs convenus conformément à l'alinéa *g* ci-dessus devront être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres transporteurs aériens sur la même route.

#### ITINÉRAIRE I

##### ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LES AUTORITÉS DU ROYAUME-UNI

1. De Londres, via Lisbonne et /ou les Açores, les Bermudes et Nassau à La Havane et, de là, à Belize et /ou Mexico ; dans les deux sens.
2. De Nassau à La Havane et, de là, à Bêlize ; dans les deux sens.
3. Deux quelconques des routes ci-après, au choix des autorités aéronautiques du Royaume-Uni :
  - a)* De la Trinité (via Caracas, Curaçao, Barranquilla et la Jamaïque) ou de la Jamaïque jusqu'à Camaguey et, de là, à Miami ; dans les deux sens.
  - b)* De la Trinité (via Caracas, Curaçao, Barranquilla et la Jamaïque) ou de la Jamaïque à La Havane et, de là, à La Nouvelle-Orléans ; dans les deux sens.
  - c)* De la Trinité (via Caracas, Curaçao, Barranquilla et la Jamaïque) ou de la Jamaïque à La Havane et, de là, à Houston ; dans les deux sens.
  - d)* De la Trinité (via Caracas, Curaçao, Barranquilla et la Jamaïque) ou de la Jamaïque à La Havane et, de là, à Brownsville ; dans les deux sens.

#### ITINÉRAIRE II

##### ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LES AUTORITÉS DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

1. De La Havane, via Nassau, les Bermudes, les Açores et Lisbonne à Londres et, de là, vers un ou plusieurs points en Europe situés au-delà, dont il pourra être convenu ultérieurement, mais qui devront se trouver sur une route raisonnablement directe entre le premier point d'escale en Europe et le point de dernière destination ; dans les deux sens.
2. De La Havane, via Nassau, les Bermudes, les Açores et Lisbonne à Madrid et, de là, vers un ou plusieurs points en Europe situés au-delà (à l'exclusion de Londres) ; dans les deux sens.

3. D'un ou de plusieurs points à Cuba jusqu'à la Jamaïque et directement/ou via des points intermédiaires jusqu'à la Trinité et au-delà ; dans les deux sens.

4. D'un point à Cuba jusqu'à Bêlize et au-delà ; dans les deux sens.

5. De La Havane à Nassau ; dans les deux sens.

#### PROT O C O L E

En procédant, ce jour, à la signature de l'Accord relatif aux transports aériens civils conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Cuba, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni constate qu'à Cuba certains aéroports appartiennent actuellement à différentes entreprises de transports aériens qui en assurent la gestion et, de ce fait, ne paient pas de taxes pour l'utilisation desdits aéroports et des installations et services qui s'y trouvent. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni accepte de renoncer à l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord lorsque son entreprise ou ses entreprises désignées utiliseront ces aéroports ou installations et services, étant entendu :

- a) Qu'en aucun cas l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni ne seront tenues d'acquitter des taxes plus élevées que celles qui sont imposées à toute entreprise tierce pour une utilisation similaire desdits aéroports, installations et services, et
- b) Que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord seront immédiatement applicables si le Gouvernement de Cuba devient propriétaire ou assure la gestion des aéroports en question.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni constate en outre que lorsque le Gouvernement de Cuba conclut un arrangement pour le transport du courrier avec une entreprise de transports aériens nationale ou étrangère, celle-ci bénéficie, aux termes du Décret-Loi n° 249 du 18 septembre 1935, de certaines exemptions en matière de droits de douane. En conséquence, lorsqu'il appliquera les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni ne tiendra pas compte des privilèges douaniers accordés à toute entreprise qui a conclu ou qui pourra conclure avec le Gouvernement du Cuba un arrangement pour le transport du courrier, à condition toutefois :

- a) Que ces privilèges douaniers constituent un élément de la rémunération due pour le transport du courrier en vertu de l'arrangement, et
- b) Que ces privilèges douaniers ne donnent lieu à aucune discrimination à l'égard d'une entreprise désignée par les autorités du Royaume-Uni.

3. En ce qui concerne l'article 6 de l'Accord :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'envisage pas de refuser ou de retirer une permission d'exploitation à une entreprise désignée par le Gouvernement de Cuba et dont l'exploitation a véritablement pour but le développe-

ment de l'aviation civile cubaine, du seul fait qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise ne seraient pas, à l'heure actuelle, entre les mains de ressortissants cubains.

- b) De son côté, le Gouvernement de Cuba se propose de faire en sorte que la propriété et le contrôle effectifs de toute entreprise qu'il aura désignée passent progressivement, et dans le plus bref délai possible, entre les mains du Gouvernement de Cuba ou de ressortissants cubains.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Cuba déclarent que le tribunal arbitral que les Parties contractantes pourront désigner en application de l'article 9 de l'Accord devra, à leur avis, être constitué en suivant la procédure ci-après :

- a) Le tribunal sera composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième arbitre étant désigné de commun accord par les deux premiers arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.
- b) Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai d'un mois.
- c) A défaut d'accord sur la désignation du troisième arbitre dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale sera prié de désigner ce troisième arbitre. Au cas où l'Organisation de l'aviation civile internationale tiendrait à jour une liste de personnes pouvant faire fonction d'arbitre, le Président du Conseil de ladite Organisation sera prié de choisir le troisième arbitre parmi les personnes figurant sur cette liste.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont établi le présent Protocole, qui aura même force et validité que si ses dispositions avaient été incorporées dans le texte de l'Accord auquel il est rattaché.

FAIT le dix-neuf mars mil neuf cent quarante-huit, en double exemplaire, à La Havane, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

James LEISHMAN DODDS  
Ministre de Sa Majesté britannique

R. P. WILLOCK  
Vice-Maréchal de l'Air (en retraite)

Pour la République de Cuba :

R. MUÑOZ  
Ministre d'État

A. CRUZ CASO  
Ministre des communications



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Havane au Ministre des affaires étrangères de Cuba*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

La Havane, le 28 mai 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Cuba relatif à l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, qui a été signé à La Havane le 19 mars 1948, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que le mot « déposés » qui figure à l'alinéa *a* de l'article 13 dudit Accord soit interprété dans le sens de « échangés », ce qui serait conforme aux dispositions d'autres accords aériens conclus tant par le Royaume-Uni que par Cuba, ainsi qu'aux principes et usages consacrés en droit international.

De même, afin d'éliminer une divergence entre les textes anglais et espagnol au paragraphe 3 de l'itinéraire I joint à l'annexe de l'Accord, mon Gouvernement propose que le début du texte espagnol actuel du paragraphe 3 de cet itinéraire I, à savoir :

« 3. Cualquiera de las dos rutas... » « 3. L'une quelconque des deux routes... »

soit remplacé par :

« 3. Cualesquiera dos de las siguientes rutas... » « 3. Deux quelconques des routes ci-après... »,

de manière à établir une correspondance exacte avec le texte anglais.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Cuba, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées par nos deux Gouvernements comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Adrian HOLMAN

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Cuba à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Havane*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Havane, le 28 mai 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, aux termes de laquelle le Gouvernement de Sa Majesté britannique propose à mon Gouvernement que, dans l'alinéa *a* de l'article 13 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Cuba relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, le mot « déposés » soit interprété dans le sens de « échangés », non seulement parce que ce terme est employé dans d'autres accords aériens précédemment conclus, mais encore parce qu'il est conforme aux usages consacrés par le droit international et la coutume.

De même, afin d'éliminer la divergence qui existe entre les textes anglais et espagnol au paragraphe 3 de l'itinéraire I joint à l'annexe de l'Accord, le Gouvernement de Sa Majesté britannique propose au Gouvernement de Cuba, en ce qui concerne le texte espagnol, de remplacer les mots :

« cualquiera de las dos rutas... » « l'une quelconque des deux routes... »  
qui figurent dans le texte espagnol actuel par :

« cualesquiera dos de las siguientes rutas... » « deux quelconques des routes ci-après... »

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Miguel Angel CAMPA

No. 2295

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement for the settlement of conflicting claims to German  
assets in their respective territories. Signed at Berne,  
on 8 December 1950**

**Exchange of notes. Berne, 18 April 1953**

*Official texts of the agreement: English and French.*

*Official text of the notes: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13  
October 1953.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUISSE**

**Accord sur la résolution des conflits de séquestre relatifs aux  
biens allemands sis sur leurs territoires. Signé à Berne,  
le 8 décembre 1950**

**Échange de notes. Berne, 18 avril 1953**

*Textes officiels de l'accord: anglais et français.*

*Texte officiel des notes: anglais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13  
octobre 1953.*

No. 2295. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION FOR THE SETTLEMENT OF CONFLICTING CLAIMS TO GERMAN ASSETS IN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BERNE, ON 8 DECEMBER 1950

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Federal Council of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as "the Government of Switzerland"),

Desiring to resolve conflicting claims to German assets in their respective territories and to facilitate the disposal of such assets to the common advantage,

Have agreed as follows :—

*Article 1*

A.—Currency notes and securities in bearer form which—

- (a) have been issued by either of the Contracting Governments or by an enterprise organised under its laws ; and
- (b) are owned by a German national, or by a German-controlled enterprise organised under the laws of either of the Contracting Governments,

shall be disposed of by the Contracting Government in whose territory they are located.

B.—Each Contracting Government will, to the extent of the powers it usually exercises in these matters, facilitate the disposal and servicing of securities in bearer form which fall to the other Contracting Government under the preceding paragraph of this Article.

*Article 2*

Securities in registered form which—

- (a) have been issued by either of the Contracting Governments or by an enterprise organised under its laws ; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1953 by the exchange of notes of 18 April 1953 (see p. 64).

N<sup>o</sup> 2295. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUR LA RÉOLUTION DES CONFLITS DE SÉQUESTRE RELATIFS AUX BIENS ALLEMANDS SIS SUR LEURS TERRITOIRES. SIGNÉ À BERNE, LE 8 DÉCEMBRE 1950

Le Conseil fédéral suisse (désigné ci-après par les termes « Gouvernement suisse ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (désigné ci-après par les termes « Gouvernement du Royaume-Uni »),

Désireux de résoudre les conflits de séquestre ayant trait à des biens allemands sis sur leurs territoires et faciliter la liquidation de ces biens dans leur intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

A.—Les billets de banque et les titres au porteur :

- (a) qui ont été émis par un Gouvernement signataire ou par une entreprise organisée selon ses lois ; et
- (b) qui appartiennent à une personne allemande ou à une entreprise sous contrôle allemand, organisée selon les lois d'un Gouvernement signataire, seront liquidés par le Gouvernement signataire sur le territoire duquel ils se trouvent.

B.—Chacun des Gouvernements signataires facilitera, dans la mesure des pouvoirs qu'il exerce généralement dans ce domaine, le service des coupons et la liquidation des titres au porteur que l'alinéa précédent de cet article attribue à l'autre Gouvernement signataire.

*Article 2*

Les titres nominatifs :

- (a) qui ont été émis par l'un des Gouvernements signataires ou par une entreprise organisée selon ses lois ; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1953 par l'échange de notes du 18 avril 1953 (voir p. 65 de ce volume).

(b) are owned by a German national, or by a German-controlled enterprise organised under the laws of either of the Contracting Governments, shall be disposed of by the Contracting Government in whose territory they were issued.

*Article 3*

A cover account opened with a financial institution situated in the territory of one of the Contracting Governments and constituting the counterpart of a foreign currency account maintained in favour of a German national by a financial institution which is not German-controlled and is situated in the territory of the other Contracting Government shall be released.

*Article 4*

Notwithstanding anything in Articles 1 or 2 of the present Agreement, property in the territory of one of the Contracting Governments forming part of the estate of a person, other than a German national who has died domiciled in the territory of the other Contracting Government, in which estate a German national has an interest, shall be released to the Contracting Government in whose territory the estate is being administered, with the exception of immovable property and rights secured upon immovable property which shall be disposed of by the Contracting Government in whose territory the immovable property is located.

*Article 5*

Notwithstanding anything in Articles 1 or 2 of the present Agreement, any interest of a German national in property in the territory of either Contracting Government forming part of a valid foundation (*Stiftung*) or *bona fide* trust shall be disposed of by the Contracting Government under whose laws the foundation or trust has been constituted.

*Article 6*

The Contracting Governments, with a view to reconciling the application of the legislation in force in Switzerland and the United Kingdom, will enter into detailed arrangements for the disposal of the property in the United Kingdom or Switzerland of German-controlled enterprises organised under the laws of Switzerland or the United Kingdom respectively.

*Article 7*

Notwithstanding anything to the contrary in the present Agreement, property which is held for the benefit of a German national by any person or enterprise as a cloak, whether such person or enterprise purports to hold the property as nominee, agent, trustee or in any other capacity, shall be regarded as directly owned by that German national.

(b) qui appartiennent à une personne allemande ou à une entreprise sous contrôle allemand, organisée selon les lois d'un Gouvernement signataire, seront liquidés par le Gouvernement signataire sur le territoire duquel ils ont été émis.

*Article 3*

Chacun des Gouvernements signataires libérera les comptes de couverture ouverts auprès d'un institut financier situé sur son territoire, constituant la contrepartie d'un compte de devises étrangères, que gère en faveur d'une personne allemande un institut financier, qui n'est pas sous contrôle allemand, situé sur le territoire de l'autre Gouvernement signataire.

*Article 4*

Nonobstant les dispositions des articles 1 ou 2 du présent accord, tout bien sis sur le territoire d'un Gouvernement signataire et faisant partie de la succession — comprenant un intérêt d'une personne allemande — d'une personne non allemande domiciliée à son décès sur le territoire de l'autre Gouvernement signataire, sera libéré en faveur du Gouvernement signataire où la succession a été ouverte. Font exception les biens immobiliers et les droits grevant la propriété immobilière que liquidera le Gouvernement signataire sur le territoire duquel ils se trouvent.

*Article 5*

Nonobstant les dispositions des articles 1 ou 2 du présent accord, tout intérêt d'une personne allemande dans les biens situés sur le territoire d'un Gouvernement signataire, appartenant à une fondation valable ou à un trust créé de bonne foi, sera liquidé par le Gouvernement signataire selon les lois duquel la fondation ou le trust a été constitué.

*Article 6*

Les Gouvernements signataires, en vue de concilier l'application des législations en vigueur en Suisse et dans le Royaume-Uni, concluront des arrangements spéciaux sur le sort des biens en Suisse ou dans le Royaume-Uni, appartenant à des entreprises sous contrôle allemand, organisées selon les lois du Royaume-Uni ou de la Suisse.

*Article 7*

Nonobstant les dispositions contraires figurant dans le présent accord, tout bien qu'une personne ou une entreprise, prétendant agir en qualité de mandataire, agent, trustee ou en toute autre qualité, détient, en vue de le couvrir frauduleusement, pour le compte d'une personne allemande, sera considéré comme appartenant directement à cette personne.

*Article 8*

The Contracting Governments undertake to respect liens, pledges and rights of a similar nature attached to property covered by the present Agreement, provided that they were created prior to the date when the Contracting Government in whose territory the property is located instituted measures for the control of property of German nationals and provided that they are valid according to its law.

*Article 9*

The Contracting Governments agree to safeguard as far as possible, on a case basis, Swiss and United Kingdom interests in the enterprises, estates, trusts and foundations, whose assets are to be dealt with in accordance with the present Agreement.

*Article 10*

In the present Agreement—

(1) the term "German national" shall mean and include—

(a) a person of German nationality resident in Germany on or after the material date ;

(b) a juridical person existing under the laws of Germany on or after the material date ;

(2) the expression "material date" means in relation to the Government of the United Kingdom the third day of September, 1939, and in relation to the Government of Switzerland the sixteenth day of February, 1945 ;

(3) an enterprise shall be considered as being German-controlled if German nationals—

(a) hold 50 % or more of the voting rights or of other proprietorship interests ;  
or

(b) exercise an effective control over the policy, management, voting-power or operation of the enterprise.

*Article 11*

The Contracting Governments undertake to exchange all information and assistance necessary for the implementation of the present Agreement. In particular each Contracting Government undertakes to furnish to the other Contracting Government any information in its possession or which it is able to obtain concerning property covered by the present Agreement of which the ownership has not been disclosed to the persons holding or managing the same.

*Article 12*

The Government of the United Kingdom may at the time of signature or later declare by notification in writing that it desires the present Agreement



*Article 8*

Les Gouvernements signataires s'engagent à respecter les droits de rétention, de gage, et autres droits de même nature, grevant les biens visés par le présent accord, s'ils ont été constitués avant la date à laquelle le Gouvernement signataire, sur le territoire duquel ces biens se trouvent, a pris des mesures pour contrôler les biens allemands, et si lesdits droits sont conformes aux lois de ce Gouvernement.

*Article 9*

Les Gouvernements signataires sont convenus de sauvegarder, dans la mesure du possible, et de cas en cas, les intérêts suisses et du Royaume-Uni dans les entreprises, successions, trusts et fondations, dont les biens seront soumis aux dispositions du présent accord.

*Article 10*

Aux termes du présent accord,

(1) l'expression « personne allemande » signifie :

- (a) une personne physique, de nationalité allemande, résidant en Allemagne à la date critère ou après cette date ;
- (b) une personne juridique, constituée selon les lois allemandes et existant à la date critère ou après cette date ;

(2) l'expression « date critère » signifie, en ce qui concerne le Gouvernement suisse, le 16 février 1945, et en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le 3 septembre 1939 ;

(3) une entreprise sera considérée comme étant sous contrôle allemand si des personnes allemandes :

- (a) détiennent 50 % au moins des droits de vote ou d'autres droits de propriété ; ou
- (b) exercent un contrôle déterminant sur les destinées, la gestion, le vote des actionnaires, ou le fonctionnement de l'entreprise.

*Article 11*

Les Gouvernements signataires s'engagent à se donner mutuellement toutes les informations et l'assistance nécessaires, en vue de permettre l'exécution du présent accord. Chaque Gouvernement signataire s'engage notamment à fournir toutes les informations qu'il possède ou qu'il peut obtenir au sujet des biens visés par le présent accord, dont la propriété n'a pas été révélée aux personnes qui les détiennent ou les gèrent.

*Article 12*

Le jour de la signature du présent accord ou après cette date, le Gouvernement du Royaume-Uni peut déclarer, en le notifiant par écrit, qu'il désire en étendre

to apply to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible and the Agreement shall apply to the territories named in the notification from the date of receipt thereof by the Government of Switzerland or from the date on which the Agreement comes into force, whichever is the later.

*Article 13*

The present Agreement shall also apply to the Principality of Liechtenstein.

*Article 14*

The present Agreement shall come into force on the date upon which the Government of Switzerland notifies the Government of the United Kingdom that it has authorised by decree the liquidation of German property in Switzerland pursuant to the Agreement concerning the Liquidation of German Property in Switzerland concluded at Washington on 25th May, 1946.

DECLARATION

The Contracting Governments agree in principle that the external capital assets of enterprises organised under the laws of Germany, in which there are substantial non-German interests, should so far as practicable be excluded from the German property liquidated in the United Kingdom and Switzerland and will consult together to give effect to this principle in particular cases, as they arise, of German incorporations in which there are substantial United Kingdom or Swiss interests.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in Berne in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authoritative, on the eighth day of December, nineteen hundred and fifty.

[L.S.] Patrick S. SCRIVENER

[L.S.] W. STÜCKI

l'application à tout ou partie des territoires dont les relations internationales lui incombent. Le présent accord s'appliquera aux territoires désignés dans la notification, dès que le Gouvernement suisse l'aura reçue ou dès que le présent accord entrera en vigueur, à la plus tardive de ces deux dates.

*Article 13*

Le présent accord s'appliquera également à la Principauté de Liechtenstein.

*Article 14*

Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement suisse notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il a pris un arrêté aux fins de liquider les biens allemands en Suisse, conformément à l'accord financier conclu à Washington le 25 mai 1946.

DÉCLARATION

Les Gouvernements signataires conviennent, en principe, que les biens à l'étranger d'entreprises organisées selon les lois allemandes et comportant des intérêts non allemands substantiels, seront, dans la mesure du possible, exclus des biens allemands liquidés en Suisse et au Royaume-Uni, et qu'ils se consulteront en vue d'appliquer ce principe aux cas particuliers d'entreprises allemandes comportant un intérêt substantiel suisse ou du Royaume-Uni au moment où ces cas se présenteront.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Berne, en double expédition, en français et en anglais, les deux textes étant également authentiques, le huit décembre mil neuf cent cinquante.

[L.S.] W. STÜCKI

[L.S.] Patrick S. SCRIVENER

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Her Majesty's Minister at Berne to the Delegate of the Swiss Federal Council for Special Missions*

## BRITISH LEGATION

Berne, 18th April, 1953

Your Excellency,

The Agreement between the Government of the United Kingdom and the Federal Council of the Swiss Confederation for the Settlement of Conflicting Claims to German Assets in their Respective Territories signed at Berne on 8th December, 1950 (hereinafter referred to as "the Inter-custodial Agreement"), provides in Article 14 that it should enter into force when the Swiss Government notifies the Government of the United Kingdom that it has authorised by decree the liquidation of German property in Switzerland. Since the signature of the Inter-custodial Agreement the situation has been changed as a result of the signature at Berne on 28th August, 1952,<sup>1</sup> of the Agreement between the United Kingdom, France and the United States and Switzerland concerning German property in Switzerland whereby the three Governments have received a lump sum in lieu of the proceeds of liquidation.

2. The Government of the United Kingdom therefore proposes that the Inter-custodial Agreement should be regarded as having come into force upon the date upon which the Swiss Government made the payment mentioned in Article 1 of the Agreement of 28th August, 1952, namely, on the 2nd April, 1953.

3. I am also instructed to state that the Government of the United Kingdom intend to deal under the Distribution of German Enemy Property Act with the assets of enterprises organised under the laws of Switzerland which have been taken under control under the Trading with the Enemy legislation in the United Kingdom, and to reaffirm its view that such action will be fully in accordance with the provision of the Inter-custodial Agreement.

4. I have the honour to propose that, if the arrangements set out above are acceptable to the Swiss Government, this Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between our respective Governments.

I have, &c.

P. SCRIVENER

<sup>1</sup> See p. 69 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Ministre de Grande-Bretagne à Berne au Délégué du Conseil fédéral suisse pour des missions spéciales*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Berne, le 18 avril 1953

Monsieur le Délégué,

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Conseil fédéral de la Confédération suisse sur la résolution des conflits de séquestre relatifs aux biens allemands sis sur leurs territoires, qui a été signé à Berne le 8 décembre 1950 (dénommé ci-après « l'Accord relatif aux conflits interséquestres »), dispose, à l'article 14, qu'il entrera en vigueur le jour où le Gouvernement suisse notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il a pris un arrêté aux fins de liquider les biens allemands en Suisse. Depuis la conclusion de l'Accord relatif aux conflits interséquestres, la situation a changé du fait de la signature à Berne, le 28 août 1952, de l'Accord<sup>1</sup> entre le Royaume-Uni, les États-Unis et la France, d'une part, et la Suisse, d'autre part, sur les avoirs allemands en Suisse, accord en vertu duquel les trois gouvernements ont reçu une somme forfaitaire au lieu du produit de la liquidation desdits avoirs.

2. Dans ces conditions, le Gouvernement du Royaume-Uni propose que l'Accord relatif aux conflits interséquestres soit considéré comme étant entré en vigueur à la date où le Gouvernement suisse a effectué le paiement prévu à l'article premier de l'Accord du 28 août 1952, soit le 2 avril 1953.

3. Je suis en outre chargé de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni entend soumettre aux dispositions de la loi relative à la répartition des avoirs ennemis allemands les biens des entreprises organisées selon les lois de la Suisse qui ont été mises sous séquestre en vertu des lois du Royaume-Uni sur le commerce avec l'ennemi et de confirmer qu'à son avis cette mesure est parfaitement compatible avec les termes de l'Accord sur les conflits interséquestres.

4. Si les arrangements énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement suisse, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Veuillez agréer, etc.

P. SCRIVENER

<sup>1</sup> Voir p. 69 de ce volume.

## II

*The Delegate of the Swiss Federal Council for Special Missions  
to Her Majesty's Minister at Berne*

Berne, 18th April, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day reading as follows :—

[*See note I*]

In reply I have the honour to confirm that my Government concurs with the arrangements set out above and regards your Note and my reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I have &c.

W. STÜCKI

## II

*Le Délégué du Conseil fédéral suisse pour des missions spéciales au Ministre de Grande-Bretagne à Berne*

Berne, le 18 avril 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement donne son agrément aux arrangements énoncés ci-dessus et considère votre note et ma réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

W. STÜCKI





No. 2296

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
FRANCE  
and  
UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning German property in Switzerland  
(with exchanges of letters). Signed at Berne, on  
28 August 1952**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13  
October 1953.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD,  
FRANCE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUISSE**

**Accord sur les avoirs allemands en Suisse (avec échanges  
de lettres). Signé à Berne, le 28 août 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13  
octobre 1953.*

No. 2296. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM, FRANCE AND THE UNITED STATES, AND SWITZERLAND, CONCERNING GERMAN PROPERTY IN SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 28 AUGUST 1952

---

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, and the United States of America (hereinafter referred to as the Three Governments), on the one hand, and the Government of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as the Swiss Government) on the other,

Having concluded an agreement on May 25, 1946<sup>2</sup>, at Washington, D.C. (hereinafter referred to as the Washington Accord),

And taking into consideration the agreement entered into between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany concerning German property in Switzerland on August 26, 1952, at Bonn (hereinafter referred to as the Swiss-German Agreement),

Hereby agree as follows :—

*Article 1*

The Swiss Government shall without delay pay in favour of the Three Governments into an account to be opened with a banking institution designated by the Three Governments the sum of Swiss Francs 121,500,000, which, under the terms of the Swiss-German Agreement, will be paid to the Swiss Government by the German Federal Government within two weeks after the receipt by the German Federal Government of notification of the entry into force of the present agreement, subject, however, to the deduction from said sum of Swiss Francs 20,000,000 which have been advanced by the Swiss Government in accordance with Section V of the Annex to the Washington Accord.

When payment into the designated account is made, the obligations of all parties to the Washington Accord with respect to German assets in Switzerland which are owned by persons who are resident in the German Federal Republic and in the Western Sectors of Berlin shall be regarded as discharged and the provisions of the Accord and the Annex thereto shall cease to have effect with respect to such assets, and the claims of the Three Governments and of the governments on whose behalf they are acting to such assets shall be regarded as finally settled.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1953, in accordance with the provision of article 6.

<sup>2</sup> United Kingdom : "Switzerland No. 1 (1946), Cmd. 6884".

N<sup>o</sup> 2296. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI, LES ÉTATS-UNIS ET LA FRANCE, ET LA SUISSE, SUR LES AVOIRS ALLEMANDS EN SUISSE. SIGNÉ À BERNE, LE 28 AOÛT 1952

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de la République Française (dénommés ci-après les Trois Gouvernements) d'une part, et le Gouvernement de la Confédération suisse (dénommée ci-après le Gouvernement suisse) d'autre part,

Ayant conclu, le 25 mai 1946, à Washington D.C. un accord (dénommé ci-après l'Accord de Washington),

Considérant l'accord entre la Confédération suisse et la République Fédérale d'Allemagne sur les avoirs allemands en Suisse, conclu à Bonn, le 26 août 1952 (dénommé ci-après l'Accord germano-suisse),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement suisse versera immédiatement en faveur des Trois Gouvernements, à un compte à ouvrir auprès d'un établissement bancaire désigné par eux, la somme de francs suisses 121.500.000 qui, conformément aux dispositions de l'Accord germano-suisse, sera payée au Gouvernement suisse par le Gouvernement Fédéral allemand dans les deux semaines suivant la réception par ce dernier de la notification de l'entrée en vigueur du présent Accord ; de ce montant, toutefois, sera déduite la somme de francs suisses 20.000.000, qui a été avancée par le Gouvernement suisse conformément au Chapitre V de l'Annexe à l'Accord de Washington.

Quand ce paiement aura été fait au compte désigné, toutes les parties à l'Accord de Washington seront déliées de leurs obligations relatives aux avoirs allemands en Suisse dont les propriétaires résident sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne ou dans les secteurs occidentaux de Berlin, les dispositions de l'Accord de Washington et de son Annexe cesseront d'avoir effet à l'égard de ces avoirs et les revendications en ce qui les concerne des Trois Gouvernements et des Gouvernements au nom desquels ils agissent seront considérées comme réglées définitivement.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1953, conformément aux dispositions de l'article 6.

The provisions of this agreement shall be without prejudice to the position of any country, party to this agreement, respecting the application, interpretation and fulfilment of such provisions of the Washington Accord as are not affected by this agreement.

*Article 2*

The legislation existing in Germany concerning the vesting and marshalling of German external assets shall be deprived of effect with regard to German holders of assets in Switzerland by the elimination of Switzerland from the list of countries in the schedule to Allied High Commission Law No. 63.

*Article 3*

The terms of this agreement and of the Swiss-German Agreement shall be without prejudice to any position which a country that is a member of the Inter-Allied Reparation Agency may take respecting any inter-custodial agreement concluded or to be concluded between the Swiss Government and such country.

*Article 4*

Nothing in this agreement or in the Swiss-German Agreement shall be deemed to confer upon any person or government rights regarding any property under the jurisdiction of any country which was at war with Germany after September 1, 1939.

*Article 5*

The Swiss Government is acting in respect to this agreement also on behalf of the Principality of Liechtenstein. The Three Governments are acting in respect to this agreement on behalf of the countries which are members of the Inter-Allied Reparation Agency.

*Article 6*

This agreement shall enter into force when :

- (a) the Three Governments have been notified by the Swiss Government that this agreement has been approved by the appropriate Swiss authorities, and
- (b) the agreements between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany concerning German property in Switzerland and concerning settlement of the claims of the Swiss Confederation against the former German Reich become effective.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Les dispositions du présent Accord n'affectent en aucune manière la position de l'une quelconque des parties quant à l'application, l'interprétation et l'exécution de celles des dispositions de l'Accord de Washington qui ne sont pas touchées par le présent Accord.

*Article 2*

La législation en vigueur en Allemagne concernant la prise en charge et le recensement des avoirs allemands à l'étranger cessera d'avoir effet à l'égard des propriétaires allemands d'avoirs en Suisse. A cette fin, la Suisse cessera de figurer sur la liste de pays annexée à la Loi n° 63 de la Haute Commission Alliée.

*Article 3*

Les dispositions du présent Accord et de l'Accord germano-suisse ne sauraient affecter en aucune manière la position que pourrait prendre l'un quelconque des membres de l'Agence Interalliée des Réparations à l'égard de tout accord sur les conflits de séquestre conclu ou à conclure entre le Gouvernement suisse et le pays en question.

*Article 4*

Aucune des dispositions du présent Accord ou de l'Accord germano-suisse ne devra être considérée comme conférant à une personne ou un gouvernement quelconques des droits sur quelque bien que ce soit soumis à la juridiction de l'un des pays qui se sont trouvés en guerre avec l'Allemagne après le 1<sup>er</sup> septembre 1939.

*Article 5*

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement suisse déclare agir également au nom de la Principauté de Liechtenstein et les Trois Gouvernements déclarent agir au nom des pays membres de l'Agence Interalliée des Réparations.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque :

- (a) les Trois Gouvernements auront reçu du Gouvernement suisse notification de l'approbation dudit Accord par les Autorités suisses compétentes, et que
- (b) les Accords entre la Confédération suisse et la République Fédérale d'Allemagne sur les avoirs allemands en Suisse et sur le règlement des créances de la Confédération suisse à l'encontre de l'ancien Reich allemand seront entrés en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

DONE in quadruplicate at Berne on the twenty-eighth day of August, 1952, in English and French, both texts being equally authentic.

For the Government of the United  
Kingdom :

[L.S.] P. SCRIVENER

For the Government of the United  
States :

[L.S.] R. C. PATTERSON, Jr.

For the Government of France :

[L.S.] J. CHAUVEL

For the Government of Switzerland :

[L.S.] STÚCKI

FAIT en quatre exemplaires à Berne, le vingt-huit août 1952, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume- Uni :      Pour le Gouvernement des États-Unis :

[L.S.] P. SCRIVENER

[L.S.] R. C. PATTERSON, J<sup>r</sup>

Pour le Gouvernement de la France :      Pour le Gouvernement de la Suisse :

[L.S.] J. CHAUVEL

[L.S.] STÜCKI

EXCHANGES OF LETTERS BETWEEN THE CHIEFS OF THE ALLIED  
DELEGATIONS AT BERNE AND THE CHIEF OF THE SWISS  
DELEGATION AT BERNE

## I

Berne, August 28, 1952

Dear Mr. Minister,

This is to confirm that in the course of the discussions just terminated agreement was reached that the Joint Commission established under the Washington Accord of May 25, 1946, will be abolished when the Agreement between Switzerland and France, the United Kingdom and the United States concerning German property in Switzerland, which was signed to-day, becomes effective.

For the Government of the French Republic :

J. CHAUVEL

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland :

P. SCRIVENER

For the Government of the United States of  
America :

R. C. PATTERSON, Jr.

## II

Berne, August 28, 1952

Gentlemen,

This is to confirm that in the course of the discussions just terminated agreement was reached that the Joint Commission established under the Washington Accord of May 25, 1946 will be abolished when the Agreement between Switzerland and France, the United Kingdom and the United States concerning German property in Switzerland, which was signed to-day, becomes effective.

Sincerely yours,

STŮCKI



ÉCHANGES DE LETTRES ENTRE LES CHEFS DES DÉLÉGATIONS AL-  
LIÉES À BERNE ET LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SUISSE À BERNE

[FRENCH TEXT<sup>1</sup> — TEXTE FRANÇAIS<sup>2</sup>]

I

Berne, le 28 août 1952

M. le Ministre,

Nous vous confirmons par la présente qu'au cours des discussions qui viennent de se terminer, il a été convenu que la Commission Mixte instituée par l'Accord de Washington du 25 mai 1946 sera supprimée quand l'Accord entre la Suisse et la France, le Royaume-Uni et les États-Unis, sur les avoirs allemands en Suisse, qui a été signé aujourd'hui, sera entré en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République française :

J. CHAUVEL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

P. SCRIVENER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

R. C. PATTERSON, Jr

II

Berne, le 28 août 1952

Messieurs,

J'ai l'honneur de confirmer par la présente qu'au cours des discussions qui viennent de se terminer, il a été convenu que la Commission Mixte, instituée par l'Accord de Washington du 25 mai 1946, sera supprimée quand l'Accord entre la Suisse et les États-Unis, la France et le Royaume-Uni, sur les avoirs allemands en Suisse, qui a été signé aujourd'hui, sera entré en vigueur.

Veillez agréer, etc.

STÜCKI

<sup>1</sup> Transmitted by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Transmis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## III

Berne, August 28, 1952

Dear Mr. Minister,

This is to confirm that in the course of the discussions just terminated agreement was reached as follows :—

The obligations of all parties to the Washington Accord with respect to assets whose owners are residents of the Saar will be regarded as discharged and the provisions of the Washington Accord and the Annex thereto will cease to have effect with respect to these assets.

The Swiss Government will unblock these assets without delay after the entry into force of the Agreement between Switzerland, and France, the United Kingdom, and the United States, concluded to-day.

For the Government of the French Republic :

J. CHAUVEL

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :

P. SCRIVENER

For the Government of the United States of  
America :

R. C. PATTERSON, Jr.

## IV

Berne, August 28, 1952

Gentlemen,

This is to confirm that in the course of the discussions just terminated agreement was reached as follows :—

The obligations of all parties to the Washington Accord with respect to assets whose owners are residents of the Saar will be regarded as discharged and the provisions of the Washington Accord and the Annex thereto will cease to have effect with respect to these assets.

The Swiss Government will unblock these assets without delay after the entry into force of the Agreement concluded to-day between Switzerland and France, the United Kingdom and the United States.

Sincerely yours,

STÜCKI

## III

Berne, le 28 août 1952

M. le Ministre,

Nous avons l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations qui viennent de se terminer, nous sommes convenus de ce qui suit :

Toutes les parties à l'Accord de Washington sont déliées des obligations relatives aux avoirs en Suisse dont les propriétaires résident en Sarre et les dispositions de cet Accord et de son Annexe deviennent caduques en ce qui concerne ces avoirs.

Le Gouvernement Suisse débloquera ces avoirs sans délai après l'entrée en vigueur de l'Accord entre la Suisse et les États-Unis, la France et le Royaume-Uni conclu aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République française :

J. CHAUVEL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

P. SCRIVENER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

R. C. PATTERSON, Jr

## IV

Berne, le 28 août 1952

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations qui viennent de se terminer, nous sommes convenus de ce qui suit :

Toutes les parties à l'Accord de Washington sont déliées des obligations relatives aux avoirs en Suisse dont les propriétaires résident en Sarre, et les dispositions de cet Accord et de son Annexe deviennent caduques en ce qui concerne ces avoirs.

Le Gouvernement suisse débloquera ces avoirs sans délai après l'entrée en vigueur de l'Accord entre la Suisse et les États-Unis, la France et le Royaume-Uni, conclu aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

STÜCKI

N° 2296

## V

Berne, August 28, 1952

Mr. Minister,

With reference to the agreement between the Swiss Confederation and the German Federal Republic concerning German Property in Switzerland, which was signed on August 26, 1952, at Bonn, the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America desire to draw the attention of the Swiss Government to the fact that the above-mentioned agreement does not contain any provision for the exemption of the assets of heirless Nazi victims from the provisions of the agreement respecting contributions and determining the disposition of such assets. The Three Governments accept the omission of such a provision in view of the statement that there are no such assets in Switzerland, which statement was made by the Swiss Government in the course of discussions with the Three Governments respecting the disposition of German assets in Switzerland.

The Three Governments request, however, that, if any such assets should be discovered in the future, the Swiss Government will give sympathetic consideration to the application of such assets for relief and rehabilitation of victims of Nazi actions.

For the Government of the French Republic :

J. CHAUVEL

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :

P. SCRIVENER

For the Government of the United States of  
America :

R. C. PATTERSON, Jr.

## VI

Berne, August 28, 1952

Gentlemen,

You have sent me to-day a letter reading as follows :—

[See letter V]

I have the honour to acknowledge the receipt of this letter with which I am in agreement.

Sincerely yours,

STÜCKI

## V

Berne, le 28 août 1952

M. le Ministre,

Se référant à l'Accord entre la Confédération suisse et la République Fédérale d'Allemagne sur les avoirs allemands en Suisse signé le 26 août 1952 à Bonn, les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, tiennent à appeler l'attention du Gouvernement suisse sur le fait que l'accord susvisé ne comporte aucune disposition à l'effet d'exempter les avoirs des victimes du nazisme n'ayant pas laissé d'héritiers des clauses de cet accord relatives aux contributions, et de définir le régime applicable à ces avoirs. Les Trois Gouvernements acceptent l'omission d'une telle disposition compte tenu de la déclaration, faite par le Gouvernement suisse au cours des discussions avec les Trois Gouvernements sur le sort des avoirs allemands en Suisse, selon laquelle il n'existe pas en Suisse d'avoirs de cette nature.

Les Trois Gouvernements demandent cependant, pour le cas où des avoirs de cette nature seraient découverts dans l'avenir, que le Gouvernement suisse étudie avec bienveillance la possibilité d'affecter ces avoirs à l'assistance et à l'aide aux victimes du nazisme.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République française :

J. CHAUVEL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

P. SCRIVENER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

R. C. PATTERSON, JR

## VI

Berne, le 28 août 1952

Messieurs,

Par votre lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur d'accuser la réception de cette lettre et de vous faire part de mon accord sur ce point.

Veuillez agréer, etc.

STÜCKI

N° 2296

## VII

Berne, August 28, 1952

Dear Mr. Minister,

The Governments party to the Washington Accord of May 25, 1946 have disagreed regarding a number of points arising under that Accord. It had been the hope of these Governments that in the recent negotiations for the resolution, among other things, of the problem of German assets in Switzerland, means would be found by which the existing disagreements could be resolved. This has not been possible in every respect.

The parties to the Accord have now entered into a further agreement. It seems desirable that the parties should recognise that the disagreements with respect to Articles IV and VI of the Washington Accord and the principles of law involved, do still exist and that the agreement reached to-day does not resolve them. It should be understood that the respective positions of the Governments of the countries who are party to the Accord, with respect to Articles IV and VI and the principles of law involved, remain the same as expressed in the past.

We would appreciate an expression of your concurrence.

For the Government of the French Republic :

J. CHAUVEL

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :

P. SCRIVENER

For the Government of the United States of  
America :

R. C. PATTERSON, Jr.

## VIII

Berne, August 28, 1952

Gentlemen,

I have received your letter of this day reading as follows :—

[*See letter VII*]

I have the honour to confirm to you my Government's concurrence with the statement set forth above.

Sincerely yours,

STÜCKI

## VII

Berne, le 28 août 1952

M. le Ministre,

Des divergences de vues se sont manifestées entre les Gouvernements parties à l'Accord de Washington du 25 mai 1946, sur un certain nombre de points soulevés par l'application de cet Accord. Ces Gouvernements avaient espéré que les récentes négociations qui avaient pour objet de résoudre, entre autres, le problème des avoirs allemands en Suisse, permettraient de trouver les moyens d'éliminer les divergences existantes. Ceci n'a pas été possible dans tous les domaines.

Les parties intéressées viennent maintenant de conclure un nouvel accord. Il semble désirable qu'elles reconnaissent que les divergences de vues sur les articles IV et VI de l'Accord de Washington ainsi que sur les principes juridiques en jeu subsistent, et que l'accord que nous avons conclu aujourd'hui ne les résout pas. Il doit être entendu que les positions respectives des Gouvernements des pays parties à cet Accord, en ce qui concerne les articles IV et VI et les principes juridiques en cause, restent telles qu'elles ont été exposées dans le passé.

Nous attacherions du prix à être informés de votre accord sur ce point.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République française :

J. CHAUVEL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

P. SCRIVENER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

R. C. PATTERSON, JR

## VIII

Berne, le 28 août 1952

Messieurs,

Vous avez bien voulu, par lettre de ce jour, me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre VII]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

STÜCKI

N° 2296

## IX

Berne, August 28, 1952

Gentlemen,

In connection with the Swiss-German Agreement concerning German property in Switzerland, which has been signed on August 26, 1952, at Bonn, the Swiss Government, recognising the interest of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America in this matter, acknowledges that the provisions in the above-mentioned agreement relating to the protection of the interests of non-German nationals, of victims of persecution and of persons to whom property is returned under restitution procedures cannot be changed without establishing by consultation with the Three Governments that such change is acceptable to them.

Sincerely yours,

STÜCKI

## X

Berne, August 28, 1952

Dear Mr. Minister,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day reading as follows :—

[See letter IX]

The contents of this letter have been duly noted.

For the Government of the French Republic :

J. CHAUVEL

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :

P. SCRIVENER

For the Government of the United States of  
America :

R. C. PATTERSON, Jr.

## XI

Berne, August 28, 1952

Gentlemen,

In determining the contribution to be paid for the release of assets covered by article 18 (1) 3 of the Swiss-German Agreement concerning German property



## IX

Berne, le 28 août 1952

Messieurs,

Se référant à l'Accord germano-suisse sur les avoirs allemands en Suisse, signé le 26 août 1952, à Bonn, le Gouvernement suisse, tenant compte de l'intérêt des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans ce domaine, prend acte de ce que les dispositions de l'Accord susvisé, relatives à la protection des intérêts des ressortissants non allemands, des victimes de persécutions et des bénéficiaires de restitutions, ne pourront être modifiées sans qu'il ait été préalablement établi, au cours de consultations avec les Trois Gouvernements, que ces modifications sont acceptables pour eux.

Veuillez agréer, etc.

STŪCKI

## X

Berne, le 28 août 1952

M. le Ministre,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre IX]

Il a été dûment pris note du contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République française :

J. CHAUVEL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

P. SCRIVENER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

R. C. PATTERSON, Jr

## XI

Berne, le 28 août 1952

Messieurs,

Dans la détermination de la contribution à verser pour la libération des avoirs visés par l'article 18 (1) 3 de l'Accord germano-suisse sur les avoirs allemands

in Switzerland the Swiss authorities are prepared to take into account foreign interests in companies which are outside of Germany and Switzerland but in which Germans in Germany directly or indirectly participate to the extent of fifty per cent. or more, provided the foreign interests amount to twenty-five per cent. or more and already existed on February 16, 1945. In such cases the contribution will be reduced accordingly.

The above principle will be applied only if in the interested country, on the basis of an international agreement or under established procedures, comparable protection is available to similar Swiss interests in assets under the jurisdiction of the other country belonging to companies in which there is a Swiss interest of twenty-five per cent. or more.

Sincerely yours,

STRÜCKI

XII

Berne, August 28, 1952

Dear Mr. Minister,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day reading as follows :—

[See letter XI]

The contents of this letter have been duly noted.

For the Government of the French Republic :

J. CHAUVEL

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :

P. SCRIVENER

For the Government of the United States of  
America :

R. C. PATTERSON, Jr.

en Suisse, les autorités suisses sont prêtes à tenir compte des intérêts étrangers dans les sociétés situées en dehors de l'Allemagne et de la Suisse mais dans lesquelles des Allemands en Allemagne détiennent une participation directe ou indirecte égale ou supérieure à cinquante pour-cent, lorsque les intérêts étrangers sont égaux ou supérieurs à vingt-cinq pour-cent et qu'ils existaient déjà le 16 février 1945. En pareil cas, la contribution sera réduite en conséquence.

Le principe ci-dessus ne sera applicable que si, dans le cadre d'un accord international ou des procédures en vigueur, une protection comparable est accordée, dans le pays en cause, aux intérêts suisses similaires dans les avoirs soumis à la juridiction de l'autre pays et appartenant à des sociétés comportant un intérêt suisse égal ou supérieur à vingt-cinq pour-cent.

Veillez agréer, etc.

STÜCKI

## XII

Berne, le 28 août 1952

M. le Ministre,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir lettre XI]

Il a été dûment pris note du contenu de cette lettre.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République française

J. CHAUVEL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

P. SCRIVENER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

R. C. PATTERSON, JR



No. 2297

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND, FRANCE,  
UNITED STATES OF AMERICA,  
ITALY  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement relating to certain libraries and properties in  
Italy. Signed at Rome, on 30 April 1953**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13  
October 1953.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD, FRANCE,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
ITALIE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à certaines bibliothèques et à certains biens se  
trouvant en Italie. Signé à Rome, le 30 avril 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13  
octobre 1953.*

No. 2297. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED STATES OF AMERICA, THE ITALIAN REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO CERTAIN LIBRARIES AND PROPERTIES IN ITALY. SIGNED AT ROME, ON 30 APRIL 1953

---

Whereas the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, have in accordance with the right to dispose of German assets in Italy conferred upon them by article 77, paragraph 5, of the Treaty of Peace with Italy,<sup>2</sup> decided to release from custody to the former German owners certain libraries and collections in Italy, namely :—

- (a) The Hertziana Library, Rome ;
- (b) The German Archeological Institute Library, Rome ;
- (c) The Library of the German Institute of Art History, Florence ;
- (d) The Library of the German Historical Institute, Rome (hereinafter referred to as "the Libraries") ;

as well as certain properties, namely :—

- (e) The Villino Amelung, Rome ;
- (f) The Palazzo Zuccari, Rome (hereinafter referred to as "the Properties") ;

And whereas the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America have agreed in the case of the Libraries and the Properties to release the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Italian Government") from their obligation under paragraph 3 of the Memorandum of Understanding regarding German assets in Italy signed in Washington on 14th August, 1947 ;<sup>3</sup>

The Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Italian Republic and the Federal Republic of Germany have agreed as follows :—

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1953, in accordance with article III.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 111.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2297. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA FRANCE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À CERTAINES BIBLIOTHÈQUES ET À CERTAINS BIENS SE TROUVANT EN ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE 30 AVRIL 1953

Considérant que les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique ont décidé, en vertu du pouvoir de disposer des biens allemands se trouvant en Italie qui leur a été conféré par les dispositions du paragraphe 5 de l'article 77 du Traité de paix avec l'Italie<sup>2</sup>, de rendre à leurs anciens propriétaires allemands certaines bibliothèques et collections se trouvant en Italie qui avaient été mises sous séquestre, savoir :

- a) La Biblioteca Hertziana, à Rome ;
- b) La Bibliothèque de l'Institut allemand d'archéologie, à Rome ;
- c) La Bibliothèque de l'Institut allemand d'histoire de l'art, à Florence ;
- d) La Bibliothèque de l'Institut allemand d'histoire à Rome (ci-après dénommées « les Bibliothèques ») ;

ainsi que certains biens, également mis sous séquestre, savoir :

- e) Le Villino Amelung, à Rome ;
- f) Le Palazzo Zuccari, à Rome (ci-après dénommés « les Biens ») ;

Considérant en outre que les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique sont convenus de décharger le Gouvernement de la République d'Italie (ci-après dénommé « le Gouvernement italien »), en ce qui concerne les Bibliothèques et les Biens, de l'obligation qui lui incombe aux termes du paragraphe 3 du Mémorandum d'accord à l'égard des avoirs allemands en Italie, qui a été signé à Washington le 14 août 1947<sup>3</sup> ;

Les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique, de la République d'Italie et de la République fédérale d'Allemagne sont convenus des dispositions suivantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1953, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 111.

## I

The Libraries and the Properties will be released from custody to their former owners, or to their successors in right, title or interest ; or, in the event of there being any doubt or dispute in respect to any such right, title or interest, to the custody of the Government of the Federal Republic of Germany for eventual release to their lawful owners. All of such disposition shall be subject to the following terms :—

- (a) The Libraries shall remain in Italy.
- (b) The Libraries shall be maintained by the owners as international centres of scholarship and research open to all nationals, and shall be administered in such a manner as to serve impartially and without discrimination the interests of scholars of all nations.
- (c) The Government of the Federal Republic of Germany waive on their own behalf and on behalf of the former owners or their successors all claims whatsoever against the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Italian Republic and all the agents and representatives of the said Governments in respect of the aforesaid Libraries and Properties, from the time of their removal from the control of the owners until their release as provided in this Article.

## II

The Italian Government, in consideration of the guarantees exchanged between themselves and the Government of the Federal Republic of Germany in the Exchange of Letters signed in Rome on 27th February, 1953,<sup>1</sup> and of their desire to emphasise the universal cultural interest of the Libraries, are prepared to assist in finding suitable premises for housing the Libraries of the German Archeological Institute and of the German Historical Institute, and to grant to the Libraries, within the limits of the law, the same facilities which they enjoyed in the past.

## III

This Agreement shall enter into force upon 1st May, 1953. In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

<sup>1</sup> Not reproduced by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.



## I

Les Bibliothèques et les Biens précédemment mis sous séquestre seront rendus à leurs anciens propriétaires ou aux ayants cause de ces derniers qui ont acquis un droit, titre ou intérêt portant sur ces Bibliothèques et Biens ; en cas de doute ou de contestation au sujet desdits droit, titre ou intérêt, les Bibliothèques et les Biens seront confiés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne afin qu'il les remette ultérieurement à leurs propriétaires légitimes. La remise desdites Bibliothèques et desdits Biens s'effectuera, dans tous les cas, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Les Bibliothèques devront demeurer en Italie ;
- b) Les propriétaires des Bibliothèques devront assurer le fonctionnement de celles-ci en tant que centres internationaux d'étude et de recherche, accessibles aux ressortissants de tous les pays, et devront les administrer de telle sorte qu'elles servent, sans aucune partialité ni discrimination, les intérêts des savants de toutes les nations ;
- c) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne renonce, tant en son propre nom qu'en celui des anciens propriétaires ou de leurs ayants cause, à faire valoir contre les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de la République d'Italie et tous les agents et représentants desdits Gouvernements, toutes réclamations quelles qu'elles soient concernant lesdites Bibliothèques et lesdits Biens entre la date à laquelle les Bibliothèques et les Biens ont été retirés du contrôle de leurs propriétaires et celle à laquelle ils leur auront été rendus ainsi qu'il est prévu au présent article.

## II

Le Gouvernement italien, tenant compte des garanties que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et lui-même se sont mutuellement données aux termes des lettres échangées à Rome le 27 février 1953<sup>1</sup>, et désireux de souligner l'intérêt culturel de caractère universel que présentent les Bibliothèques, est disposé à prêter son concours en vue de trouver des locaux appropriés pour abriter la Bibliothèque de l'Institut allemand d'archéologie et la Bibliothèque de l'Institut allemand d'histoire et à accorder aux Bibliothèques, dans la mesure où sa législation le lui permet, les mêmes facilités que celles dont elles jouissaient dans le passé.

## III

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1953. En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

<sup>1</sup> Non publiés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

DONE at Rome in quintuplicate this 30th day of April, 1953.

For the Government of the French Republic :

J. FOUQUES-DUPARC

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :

V. A. L. MALLET

For the Government of the United States of  
America :

Clare BOOTHE-LUCE

For the Government of the Italian Republic :

DE GASPERI

For the Government of the Federal Republic  
of Germany :

Clemens VON BRENTANO

FAIT à Rome, en cinq exemplaires, le 30 avril 1953.

Pour le Gouvernement de la République française :

J. FOUQUES-DUPARC

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

V. A. L. MALLET

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Clare BOOTHE LUCE

Pour le Gouvernement de la République d'Italie :

DE GASPERI

Pour le Gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne :

Clemens VON BRENTANO



No. 2298

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRAQ**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the transfer to the Government of Iraq of certain property in the Port of Basra at present held by the Government of the United Kingdom. Bagdad, 22 May 1952**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRAK**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au transfert au Gouvernement de l'Irak de certains biens se trouvant dans le port de Bassora et actuellement en la possession du Gouvernement du Royaume-Uni. Bagdad, 22 mai 1952**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

No. 2298. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRAQ REGARDING THE TRANSFER TO THE GOVERNMENT OF IRAQ OF CERTAIN PROPERTY IN THE PORT OF BASRA AT PRESENT HELD BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. BAGDAD, 22 MAY 1952

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Bagdad to the Acting Iraqi Minister of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Bagdad, May 22, 1952

Your Excellency,

In accordance with instructions received from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have had under consideration a proposal of the Royal Iraqi Government for the transfer to the Iraqi Government of certain property in the Port of Basra at present held by Her Majesty's Government, in consideration of the final settlement of the debt owing to Her Majesty's Government in respect of this property. Her Majesty's Government are prepared to agree to this proposal on the terms set out below, notwithstanding the fact that the conditions for the transfer of the Basra Port property laid down in paragraph 5 of the separate agreement on financial questions embodied in the Notes exchanged in London on 19th August, 1930,<sup>2</sup> which agreement was included in the instrument of ratification of the Treaty of Alliance signed at Bagdad on 30th June, 1930,<sup>3</sup> have not yet been fulfilled.

The Royal Iraqi Government having paid the amount outstanding on the Basra Port debt, Her Majesty's Government will now undertake with the competent Iraqi authorities the necessary formalities for the re-registration in the name of the Royal Iraqi Government of all the Port properties included in the attached list and such other properties as may appear later to have been omitted from this list for one reason or another. These properties will not include those registered

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1952, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 231.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXII, p. 363.

in the name of the British Colonial Minister and his Secretary comprising the Indian Cemetery, serial No. 11/1, the Indian Crematorium, serial No. 11/2, land serial No. 10/2, and the cantonment, serial No. 10/1, registered *in tapu* in May 1926 and March 1930. The re-registration will take place on the understanding that—

- (a) The Royal Iraqi Government accept full responsibility for any claims and liabilities relating to the properties to be re-registered, which have already arisen or may arise in the future ;
- (b) the Royal Iraqi Government will meet any dues, charges and expenses incidental to the transfer and re-registration of the property.

If the Royal Iraqi Government agree with the foregoing, I have the honour to suggest that this present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, superseding the provisions of paragraph 5 of the separate financial agreement of 19th August, 1930,<sup>1</sup> and coming into force on the date on which the Royal Iraqi Government shall inform Her Majesty's Government in the United Kingdom that it has been ratified by the legislature of Iraq.

I avail, &c.

J. M. TROUTBECK

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 231.

## ANNEX

## ENCLOSURE TO NO. 1

*List of Properties in the Port of Basra to be transferred to the Iraq Government*

Serial No.	Locality	Kind of Property	First Owner	Last Owner	Entry No.	Date	Register No.	Cost	Area
3/11	Haritha ... Kut al Frangi								
4/86	do.	Miri land ...			29	Mar. 1937	224	D. 639/360	852 12 — —
55	do.	Date Garden (Freehold)	Messrs. Lynch Bross. ...	Re-registered for the first time in the name of the Iraq Government Treasury	2	Feb. 1923	57	Rs. 50150	8 — 1085 —
19	Kut al Frangi	The piece of land adapted as a workshop consisting of 13 rooms on the upper storey and 18 rooms on the ground floor, 3 bungalows, a house consisting of 5	Mesopotamia — Persia Corporation Ltd.	" "	38	Jun. 1928	134	Rs. 65000	10 — 190 —

In view of telegram No. 1471 of the 7th April, 1926, received from the Director General of Iraq, the registration of this transaction has been suspended. This comment was made on the 8th April, 1926.

*Donum Olig. Metre Decimetre*  
852 12 — —



rooms, a kitchen and bathroom on the ground floor. There are 53 palm trees, 3 Nabk trees and 3 mulberry trees.	7	... Haritha Kut al Frangi	Ubaid bin Mu-haisin ...	Civil Commis-sioner in Iraq	34	Jun. 1919	36	Rs. 1627	416 old arshuns.
(Freehold) House ...	13	... do.	... Abbas, Maghamis, Jassim and Abdulla, sons of Tahir	" "	31	" "	36	Rs. 1335	751 " "
"	6	... do.	Salman bin Hamud	" "	37	" "	36	Rs. 2245	544 " "
"	1	... do.	Abdul Karim and Muhammad al Butairi and Seim Bakos	" "	59	May 1919	36	Nil	Area not mentioned.
"	35	old do.	Abbas, Maghamis and Abdulla, sons of Tahir, and Jassim bin Tahir, Aidan Abdul Latif, Muhammad Hassan and Muhammad Ali	" "	27	" "	36	Rs. 22501	1275 old arshuns and 61 old donums.
"	80	... do.	Haj Hamad bin Muhammad al Ani	Treasury of the Iraqi Administration	29	Feb. 1921	41	Rs. 1140	3 old donums and 1415 Dhra'.
"	24	old do.	Abdul Wahab, Muslim, Ali and Aidan, sons of Abdul Latif, in equal shares	Civil Commis-sioner in Iraq	43	May 1919	36	Rs. 570	1 donum and 837 Dhra'.
"	23	old do.	Haj Muhsin, Haj Ali bin Aziz, Iahir Mushattat and Abdul Hus-sain al Haj Ali	Civil Commis-sioner in Iraq	42	May 1919	36	Rs. 1520	8 donums and 864 Dhra'

Serial No.	Locality	Kind of Property	First Owner	Last Owner	Entry No.	Date	Register No.	Cost	Area
22 old	Haritha Kut al Frangi	Date Garden	Darwish bin Yasin	Civil Commissioner in Iraq	41	May 1919	36	Rs. 140	4 donoms and 290 Dhra'.
21 old	do.	"	Haj Muhsin bin Hussain al Ashur	"	36	"	36	Rs. 1200	2 donoms and 216 Dhra'.
19 old	do.	"	Muhammad Agha Tabur Aghassi and Sulaiman al Shibli	"	40	"	36	Rs. 6219	10 donoms and 1010 Dhra'.
36 old	do.	"	Abbas, Maghamis and Abdulla, sons of Tahir and partners	"	27	Jun. 1919	36	Rs. 22501	61 donoms and 1275 Dhra'.
63 old	do.	"	Muhammad Agha Tabur Aghassi and Sulaiman al Shibli	"	51	May 1919	36	Not mentioned	28 donoms and 494 Dhra'.
25 old	do.	"	Jafar bin Ali ...	"	25	"	36	Rs. 1875	6 donoms and 236 Dhra'.
27 old	do.	"	Haj Hassun bin Agha Ali and Abdul Karim and Muhammad, sons of Abdul Rahman al Butairi	"	27	"	36	Rs. 14504	122 donoms and 1509 Dhra'.
26 old	do.	"	Salman bin Hamud	"	45	"	36	Rs. 8055	15 donoms and 436 Dhra'.
1/86	Kut al Frangi	A state-owned patch of Salt land (Unregistered).							
39 old	do.	Date Garden (Mulk)	Haj Kamad bin Muhammad al Ani	Treasury of the Iraqi Administration	28	Feb. 1921	41	Rs. 106562	368 old donoms and 1356 old Dhra'.
88 old	do.	do.	Ibrahim bin Saleh	Civil Commissioner in Iraq	29	"	41	Rs. 1140	3 old donoms and 1415 old Dhra'.
97 ...	do.	An un-registered piece of wasteland	Written in the Main Register of 1924 as in the name of the Government Treasury.		22	May 1919	36	Rs. 1068	2 old donoms and 983 old Dhra'.
16 ...	do.	Date Garden (Mulk)	Mansiya bint Farhan and Abdulla bin Allawi	Civil Commissioner in Iraq	23	May 1919	36	Rs. 2616	4 old donoms and 1061 old Dhra'.

15 ...	Kut al Frangi	Date Garden (Mulk)	Ladhidha Muhaisin	bint Ibrahim bin Saleh	Civil Commissioner in Iraq	24	May 1919	36	Rs. 2625	6 old donoms and 716 old Dhra'.
14 old	do.	do.	Ibrahim bin Saleh		" "	22	" "	36	Rs. 1068	2 old donoms and 983 old Dhra'.
37 old	do.	do.	Hamad bin Khalid al Khedhaiyir		" "	29	Jun. 1919	36	Rs. 66685	728 old donoms and 1316 old Dhra'.
56 ...	do.	do.	Abdul Latif al Mandil and partners		" "	30	Sep. 1919	36	Rs. 83416	902 old donoms.
89 ...	do.	do.	Sulaiman bin Ibrahim al Khuza'mi and Zaidan bin Ibrahim al Dafaj		" "	26	May 1919	36	Rs. 2608	6 old donoms and 578 old Dhra'.
90 ...	do.	do.	Elias and Salim, sons of Bakos		" "	23	Mar. 1919	36	Rs. 2850	30 old donoms and 791 old Dhra'.
91 ...	do.	do.	Haj Jauhar bin Abdulla		do.	22	Jun. 1919	36	Rs. 3240	5 old donoms and 1153 old Dhra'.
93 ...	do.	House ...	Hussain and Jafar, sons of Ali		do.	33	" "	36	Rs. 240	544 old Dhra'.
94 ...	do.	" ...	Haj Abdul Nabi Muhammad		do.	36	" "	36	Rs. 1840	544 old Dhra'.
96 ...	do.	" ...	Haj Muhsin and Haj Ali, sons of Abdul Aziz and Tahir Mushattaf		do.	38	" "	36	Rs. 4000	1383 old Dhra'.
92 ...	do.	" ...	Abdul Wahab, Ali, Aidan and Muslim, sons of Abdul Latif		do.	28	" "	36	Rs. 5380	20 old donoms and 1242 old Dhra'.
3 ...	do.	Date Garden	Abdul Kerim and Muhammad, sons of Abdul Rahman al Butairi		do.	58	May 1919	36	Not mentioned	Not mentioned.
4 ...	do.	" "	Sulaiman bin Ibrahim al Khazami and Zaidan bin Ibrahim al Dafaj		do.	26	" "	36	Rs. 2608	6 old donoms and 578 old Dhra'.
5 ...	do.	House ...	Haj Abdul Nabi bin Muhammad		do.	36	Jun. 1919	36	Rs. 1840	554 old Dhra'.

Serial No.	Locality	Kind of Property	First Owner	Last Owner	Entry No.	Date	Register No.	Cost	Area
8	Kut al Frangi	House ...	Hussain and Jafar, sons of Ali	Civil Commissioner in Iraq	33	Jun. 1919	36	Rs. 240	544 Old Dhra'.
9	do.	"	Muhammad bin Salman	do.	32	"	36	Rs. 280	416 "
12	do.	"	Haj Muhyi bin Hussain	do.	35	"	36	Rs. 268	272 "
29 old	do.	Date Garden	Abdul Kerim bin Abdul Rahman al Butairi	do.	56	May 1919	36	Rs. 7500	40 old donoms and 1920 old Dhra'.
17 old	do.	do.	do.	do.	55	"	36	Rs. 60990	86 old donoms and 1310 old Dhra'.
18 old	do.	3 Date Gardens	Saiyid Abdulla bin Saiyid Muhammad Ali	do.	37	"	36	Rs. 950	1 old Donum and 975 old Dhra'.
84 old	do.	Piece of waste-land	"	"	"	"	"	"	7 old Donoms and 735 old Dhra'.
49 ...	do.	do.	"	"	"	"	"	"	2 old Donoms and 8 old Dhra'.
75 ...	do.	Date Garden	Mansiya bint Farhan and Abdulla bin Allawi.	Civil Commissioner in Iraq	23	May 1919	36	Rs. 2616	4 old Donoms and 1061 old Dhra'.
76 ...	do.	do.	Muhammad bin Haj Hussain al Kenais.	do.	25	Mar. 1919	36	Rs. 995	8 old Donoms and 790 old Dhra'.
77 ...	do.	do.	Abdul Kerim al Haj Abdul Rehman al Butairi	do.	56	May 1919	36	Nil	40 old Donoms and 1920 old Dhra'.
61 ...	do.	do.	Heirs of Haj Ibrahim al Mandil	do.	29	Jun. 1919	36	Rs. 66685	728 old Donoms and 1316 old Dhra'.
79 ...	do.	House ...	Ubaid bin Mu-haisin	do.	34	"	36	Rs. 1627	416 old Dhra'.
73 ...	do.	Date Garden	Muhammad bin Haj Hussain al Kenais	do.	6	Mar. 1919	36	Rs. 12629	38 old Donoms and 735 old Dhra'.

74	...	Kut al Frangi	Date Garden	Haj Hassun bin Agha Ali and Muhammad and Abdul Kerim, sons of Abdul Rahman	Civil Commissioner in Iraq	27	May 1919	36	Rs. 14504	122 old Donums and 1509 old Dhra'.
78	...	do.	do. ...	Jafar bin Ali	do.	25	" "	36	Rs. 1875	6 old Donums and 236 old Dhra'.
86	old	do.	Salt lands ...	Unregistered and has been divided into three pieces.						
57	...	do.	Date Garden	Salman bin Nasir al Shibli	Civil Commissioner in Iraq	54	" "	36	Nil	44 old Donums and 1267 old Dhra'.
87	...	do.	do. ...	Ladhidha bint Mushin	do.	24	" "	36	Rs. 2625	6 old Donums and 716 old Dhra'.
64	...	do.	do.	Abbas, Maghamis and Abdulla, sons of Tahir and partners	do.	27	Jun. 1919	36	Rs. 22501	61 old Donums and 1275 old Dhra'.
65	...	do.	do.	Haj Muhsin, Haj Ali, sons of Aziz and Mahir Sheet and partners	do.	42	May 1919	36	Rs. 1520	8 old Donums and 864 old Dhra'.
66	...	do.	do. ...	Abdul Kerim and Muhammad, sons of Abdul Rahman	do.	55	May 1919	36	Rs. 60990	86 old Donums and 1310 old Dhra'.
82	...	do.	do. ...	Abdul Latif, Abdul Rahman and Ahmad, sons of Fahad Pasha	do.	41	Sep. 1919	36	Rs. 1835	13 old Donums and 1470 old Dhra'.
81	...	do.	do. ...	Salman bin Hamud	do.	45	May 1919	36	Rs. 8055	15 old Donums and 436 old Dhra'.
72	...	do.	do. ...	Muhammad bin Haj Hussain al Kenais	do.	26	Mar. 1919	36	Nil	13 old Donums and 107 old Dhra'.
71	...	do.	do. ...	Abdul Rahman bin Haj Khalaf al Hawaz	do.	7	" "	36	Rs. 19575	59 old Donums and 604 old Dhra'.
52	...	do.	Waste-land...	This serial number was cancelled and annexed to Serial No. 30.						
70	...	do.	House ...	Salman bin Hamud	Civil Commissioner in Iraq	37	Jun. 1919	36	Rs. 2240	544 old Dhra'.
69	...	do.	Date Garden	Abdul Kerim al Butairi and Selim Bakos	do.	59	May 1919	36	Nil	Area not mentioned.
68	...	do.	do. ...	Sulaiman bin Nazir al Shibli	do.	53	" "	36	Nil	27 old Donums and 436 old Dhra'.

Serial No.	Locality	Kind of Property	First Owner	Last Owner	Entry No.	Date	Register No.	Cost	Area
60 ...	Kut al Frangi	House ...	Muhammad Sulaiman	Civil Commissioner in Iraq	32	Jun. 1919	36	Rs. 180	416 old Dhra'.
59 ...	do.	Date Garden	Elias and Selim Bakos	do.	24	Mar. 1919	36	Rs. 10642/5	40 old Donums and 614 old Dhra'.
58 ...	do.	do.	Hamad bin Khalid al Khedhayir	do.	30	Jun. 1919	36	Nil	75 old Donums and 1061 old Dhra'.
67 ...	do.	do.	Haj Muhyi bin Hussain al Ashur	do.	36	May 1919	36	Rs. 1200	2 old Donums and 216 old Dhra'.
62 ...	do.	do.	Muhammad Mansur; Abdul Latif, Abdul Hadi and Ahmed, sons of Fahad Pasha al Sadun	16 shares, out of which 12 are in the name of the Civil Commissioner in Iraq	5	Dec. 1919	36	Rs. 4308	10 old Donums and 1419 old Dhra'.
85 ...	do.	do.	Hassan Beg bin Ali Pasha al Zuheir	10800 shares, of which 3060 shares are in the name of the Civil Commissioner in Iraq	18	May 1920	36	Rs. 1744	7 old Donums and 274 old Dhra'.
95 ...	do.	House ...	Haj Muhsin bin Abdul Aziz and Haj Ali bin Abdul Aziz.	Civil Commissioner in Iraq	39	Jun. 1919	36	Rs. 2770	629 old Dhra'.
38 old	do.	Date Garden	Agha Jafar bin Abdul Nabi.	do.	37	Sep. 1919	36	Rs. 88013	122 old Donums and 877 old Dhra'.
84 ...	This serial number was cancelled and annexed to Serial No. 30.								
40 old	Kut al Frangi (two pieces)	Date Garden	Habib & Khayum and partners and Abdul Latif bin Fahad Pasha and partners	Civil Commissioner in Iraq	41	Sep. 1919	36	Rs. 1835	13 old Donums and 1470 old Dhra'.
					42			Rs. 1435	10 old Donums and 1419 old Dhra'.

عدد الميد	تاريخ القيد	الجلد	القيمة العمومية	المساحة
٤٢	مي ٩١٩	كندا	١٥٢٠	٨ ٨٦٤
٥٥	كندا	كندا	٦٠٩٩٠	٨٦ ١٣١٠
٤١	سبتمبر ٩١٩	كندا	١٨٣٥	١٣ ١٤٧٠
٤٥	مي ٩١٩	٣٦	روية ٨٠٥٥	روية دونم عتيق ١٥ ٤٣٦
٣٦	مارت ٩١٩	كندا	خالي	١٣ ١٠٧
٧	كندا	كندا	١٩٥٧٥	٥٩ ٦٠٤
٣٧	جون ٩١٩	كندا	٢٢٤٠	٥٤٤
٥٩	مي ٩١٩	كندا	خالي	لم تدون المساحة
٥٢	كندا	كندا	”	٢٧ ٤٣٦
٣٢	جون ٩١٩	كندا	١٨٠	٠٠ ٤١٦
٢٤	مارج ٩١٩	كندا	١٠٦٤٢/٥	٤٠ ٦١٤
٣٠	جون ٩١٩	كندا	خالي	٧٥ ١٠٦١
٣٦	مي ٩١٩	كندا	١٣٠٠	٢ ٢١٦
٥	ديسمبر سنة ٩١٩	كندا	٤٣٠٨	١٠ ١٤١٩
١٨	مي ٩٢٠	كندا	١٧٤٤	٧ ٢٧٤
٣٩	جون سنة ٩١٩	٣٦	٢٧٧٠	- ٦٢٩
٣٧	سبتمبر ٩١٩	كندا	٨٨٠١٣	١٢٢ ٨٧٧
٤١		٣٦	١٨٣٥	١٣ ١٤٧٠
٤٢	سبتمبر ٩١٩		١٤٣٥	١٠ ١٤١٩

اسم المالك الاخير	اسم المالك الاول	الجنس والنوع	الموقع	تسلسل الملك
كذا	الحاج محسن والحاج علي ابني عزيز وماهر شيت وشركائهم	كذا	كذا	٦٥
كذا	عبد الكريم ومحمد ولدي عبيد الرحمن	كذا	كذا	٦٦
كذا	عبد اللطيف وعبد الرحمن واحمد اولاد فهد باشا	كذا	كذا	٨٢
الحاكم الملكي العام في العراق	سلمان بن حمود	قطعة نخيل	كوت الفرنگي	٨١
كذا	محمد بن حاج حسين الكنيص	كذا	كذا	٧٢
كذا	عبد الرحمن بن حاج خلف الهواز	كذا	كذا	٧١
	ابطل هذا التسلسل والحق بتسلسل ٣٠	خالية	كذا	٥٢
كذا	سلمان بن حمود	دار	كذا	٧٠
كذا	عبد الكريم البشري وسليم باكوس	قطعة نخيل	كذا	٦٩
كذا	سليمان بن ناصر الشبي	كذا	كذا	٦٨
كذا	محمد بن سليمان	دار	كذا	٦٠
كذا	الibas وسليم باكوس	قطعة نخيل	كذا	٥٩
كذا	حمد بن خالد الخضير	كذا	كذا	٥٨
كذا	الحاج محي بن حسين العاشور	كذا	كذا	٦٧
من اعتبار ١٦ سهما	محمد بن منصور وعبد اللطيف	قطعة نخيل	كوت الفرنگي	٦٢
منها ١٢ سهما الى الحاكم الملكي العام في العراق	وعبد الهادي واحمد اولاد فهد باشا السعدون			
من اعتبار ١٠٨٠٠ سهما منها ٣٠٦٠ الى الحاكم الملكي العام في العراق	حسن بك بن علي باشا الزهير	كذا	كذا	٨٥
الحاكم الملكي العام في العراق	حاج محسن بن عبد العزيز	دار	كذا	٩٥
الحاكم الملكي العام في العراق	حاج علي بن عبد العزيز			
كذا	اغا جعفر بن عبد النبي	قطعة نخيل	كذا	٣٨ قديم
			ابطل هذا التسلسل وادخل ضمن تسلسل ٣٠	٨٤
الحاكم الملكي العام في العراق	حبيب وخنوم وشركاه	قطعة نخيل تشمل قطعتين	كوت الفرنگي	٤٠ قديم
	عبد اللطيف بن فهد باشا وشركائه			



المساحة	القيمة العمومية	الجلد	تاريخ القيد	عدد القيد
• / ٥٥٤٤	٢٤٠	كذا	كذا	٣٣
• / ٥٥٤٤	١٨٤٠	كذا	كذا	٣٦
• / ١٣٨٣	٤٠٠٠	كذا	كذا	٣٨
٢٠ / ١٢٤٢	٥٣٨٠	كذا	كذا	٢٨
لم تدرج	لم تدرج	كذا	مي ٩١٩	٥٨
٦ / ٥٧٨	٢٦٠٨	كذا	مي ٩١٩	٢٦
• / ٥٥٤	١٨٤٠	كذا	يون ٩١٩	٣٦
• / ٥٤٤	٢٤٠	كذا	كذا	٣٣
• / ٤١٦	٢٨٠	كذا	كذا	٣٣
• / ٢٧٢	٢٦٨	كذا	كذا	٣٥
٤٠ / ١٩٢٠	٧٥٠٠	كذا	مي ٩١٩	٥٦
٨٦ / ١٣١٠	٦٠٩٩٠	كذا	كذا	٥٥
١ ٩٧٥	٩٥٠	٣٦	مي ٩١٩	٣٧
٧ ٧٣٥	٤٣٧٥			٣٨
٢ ٠٠٨	١١٧٥			٢٩
٤ ١٠٦١	٢٦١٦	كذا	كذا	٢٣
٨ ٧٩٠	٩٩٥	كذا	مارج ٩١٩	٢٥
٤٠ ١٩٢٠	خالي	كذا	مي ٩١٩	٥٦
٧٢٨ ١٣١٦	٦٦٦٨٥	كذا	يون ٩١٩	٢٩
٠٠٠ ٠٤١٦	١٦٣٧	كذا	كذا	٣٤
٣٨ ٧٣٥	١٣٦٢٩	كذا	مارج ٩١٩	٦
١٢٢ ١٥٠٩	١٤٥٠٤	كذا	مي ٩١٩	٣٧
٦/ ٢٣٦	١٨٧٥	كذا	كذا	٢٥
٤٤ ١٢٦٧	خالي	كذا	مي ٩١٩	٥٤
٦ ٧١٦	٢٦٣٥	كذا	كذا	٢٤
٦١ ١٢٧٥	٢٣٥٠١	كذا	يون ٩١٩	٢٧

اسم المالك الاخير	اسم المالك الاول	الجنس والنوع	الموقع	تسلسل الملك
كذا	حسين وجعفر ابني علي	دار	كذا	٩٣
كذا	الحاج عبد النبي بن محمد	كذا	كذا	٩٤
كذا	الحاج محسن والحاج علي بن عبد العزيز وطاهر بن مشنت	كذا	كذا	٩٦
كذا	عبد الوهاب وعلي وعيدان ومسلم ابناء عبد اللطيف	كذا	كذا	٩٢
كذا	عبد الكريم ومحمد ولدي عبد الرحمن البثيري	قطعة نخيل	كذا	٣
كذا	سايمان بن ابراهيم الخزامي وزيدان بن ابراهيم الدفج	كذا	كذا	٤
كذا	الحاج عبد النبي بن محمد	دار	كذا	٥
كذا	حسين وجعفر ابني علي	كذا	كذا	٨
كذا	محمد بن سلمان	كذا	كذا	٩
كذا	الحاج محي بن حسين	كذا	كذا	١٢
كذا	عبد الكريم بن عبد الرحمن البثيري	قطعة نخيل	كذا	٢٩ قديم
كذا	كذا	كذا	كذا	١٧
كذا	سيد عبدالله السيد محمد علي	ثلاثة قطع نخيل	كذا	١٨ قديم
	ليست مسجلة وقد ادخلت ضمن حدود تسلسل ٣٠	حالي	كذا	» ٨٤
	كذا	كذا	كذا	٤٩
كذا	منسية بنت فرحان وعبد الله بن علاوي	قطعة نخيل	كذا	٧٥
كذا	محمد بن حاج حسين الكنيص	كذا	كذا	٧٦
كذا	عبد الكريم الحاج عبد الرحمن البثيري	كذا	كذا	٧٧
كذا	ورثة الحاج ابراهيم المنديل	كذا	كذا	٦١
كذا	عبيد بن محيسن	دار	كذا	٧٩
كذا	محمد بن حاج حسين الكنيص	قطعة نخيل	كذا	٧٣
كذا	الحاج حسون بن اغا علي ومحمد	كذا	كذا	٧٤
كذا	وعبد الكريم ابني عبد الرحمن جعفر بن علي	كذا	كذا	٧٨
	ليست مسجلة وقد افرزت لثلاثة قطع	اراضي السيخ	كذا	٨٦ قديم
كذا	سلمان بن ناصر الشبلي	قطعة نخيل	كذا	٥٧
كذا	لذيذة بنت محسن	كذا	كذا	٨٧
كذا	عباس وضامس وعبدالله اولاد طاهر وشركايم	كذا	كذا	٦٤

المساحة	القيمة العمومية	الجلد	تاريخ التيد	عدد التيد
ذراع دونم عتيق ٣ / ١٤١٥	١١٤٠	٤١	فبراير ١٩٢١	٢٩
١ / ٨٣٧ دونم	٥٧٠	٣٦	ماي ١٩١٩	٤٣
٨ / ٨٦٤	١٥٢٠	كذا	كذا	٤٢
٤ / ٢٩٠	١٤٠	كذا	كذا	٤١
٢ / ٢١٦	١٢٠٠	كذا	كذا	٣٦
١٠ / ١٠١٠	٦٢١٩	كذا	كذا	٤٠
٦١ / ١٢٧٥	٢٢٥٠١	كذا	يون ١٩١٩	٢٧
٢٨ / ٤٩٤	لم ندرج	كذا	ماي ١٩١٩	٥١
٦ / ٢٣٦	١٨٧٥	كذا	كذا	٢٥
١٢٢ / ١٥٠٩	١٤٥٠٤	كذا	كذا	٢٧
١٥ / ٤٣٦	٨٠٥٥	كذا	كذا	٤٥
ذراع عتيق دونم عتيق ٣٨٨ / ١٣٥٦	روية ١٠٦٥٦٢	٤١	فبراير ١٩٢١	٢٨
٣ / ١٤١٥	١١٤٠	كذا	كذا	٢٩
٢ / ٩٨٣	١٠٦٨	٣٦	ماي ١٩١٩	٢٢
٤ / ١٠٦١	٢٦١٦	كذا	كذا	٢٣
٦ / ٧١٦	٢٦٢٥	كذا	كذا	٢٤
٢ / ٩٨٣	١٠٦٨	كذا	كذا	٢٢
٧٢٨ / ١٣١٦	٦٦٦٨٥	كذا	يون ١٩١٩	٢٩
٩٠٢ / ...	٨٢٤١٦	كذا	سبتمبر ١٩١٩	٣٠
٦ / ٥٧٨	٢٦٠٨	كذا	ماي ١٩١٩	٢٦
٢٥ / ٧٩١	٢٨٥٠	كذا	مارس ١٩١٩	٢٣
٥ / ١١٥٢	٣٢٤٠	كذا	يون ١٩١٩	٢٢

اسم المالك الاخير	اسم المالك الاول	الجنس والنوع	الموقع	تسلسل الملك
			هارة كوت الفرنتكي	١١/٣
مسجلة لأول مرة مجددا باسم خزينة مالية الحكومة العراقية		اراضي اميرية	كذا	٨٦/٤
باسم خزينة العراق	شركة لنج اخوان	قطعه نخيل صرف ملك	كذا جبيلة	٥٥
خزينة الحكومة العراقية الجليلة	شركة العراق وفارس المحدودة	الارض المتخذة معملا الحاوية ثلاثة عشر غرفة فوقاني وثمانية عشر غرفة تحتاني وثلاثة بنكلات وقصر الذي يحتوي على خمسة غرف ومطبخ وحمام تحتاني والمفروسة فيها ثلاثة وخمسين نخلية وثلاثة اشجار سدره وثلاثة اشجار توت ملك صرف	كوت الفرنتكي	١٩
الحاكم الملكي العام في العراق كذا	عبيد بن محسن عباس ومقامس وجاسم وعبدالله ابناء طاهر	دار كذا	هارة كوت الفرنتكي كذا	٧ ١٣
كذا كذا	سلمان بن حمود عبد الكريم ومحمد البشير وسليم باكوس	كذا قطعة نخيل	كذا كذا	٦ ١
كذا	عباس ومقامس وعبدالله اولاد طاهر وجاسم بن طاهر وعيدان بن عبد اللطيف ومحمد حسن ومحمد علي	كذا	كذا	قديم ٣٥

المساحة	القيمة العمومية	الجلد	تاريخ التيد	عدد التيد
نظرا للبرقية الواردة من سعادة مدير الطابو العام المرقمة ١٤٧١ والمؤرخة ٧ نيسان سنة ١٩٢٦ قد اوقف تسجيل هذه المعاملة وللبيان اعطي هذا الشرح ٨ نيسان ستم ١٩٢٦	فلس دينار ٦٣٩/٣٦٠	٢٢٤	مارت ٩٣٧	٢٩
ديسمتر متر اولك دونم ٨٥٢/١٢/٠٠/٠٠	روية ٥٠١٥٠/٠٠٠	٥٧	شباط ٩٢٣	٢
٨/٠٠ ١٠٨٠/٠٠	روية ٦٥٠٠٠/٠٠٠	١٣٤	حزيران ٩٢٨	٣٨
١٠ ٠٠/١٩٠/٠٠				
٤١٦ ارشون عتيق	١٦٢٧ روية	٣٦	جون ٩١٩	٣٤
» » ٧٥١	١٣٣٥	كذا	كذا	٣١
» » ٥٤٤	٢٢٤٥	كذا	كذا	٣٧
لم تدرج	خالي	كذا	مي ٩١٩	٥٩
آرشون عتيق دونم عتيق ٦١ ١٢٧٥	٢٢٥٠١	كذا	كذا	٢٧

اسم المالك الاخير	اسم المالك الاول	الجنس والنوع	الموقع	تسلسل الملك
خزينة الادارة العراقية الحاكم الملكي العام في العراق كذا	حاج حمد بن محمد العاني عبد الوهاب وسلم وعلي وعيدان ابناء عبد اللطيف متساويا الحاج محسن والحاج علي بن عزيز وطاهر بن مشتت وعبد الحسين بن الحاج علي	كذا كذا كذا	كذا كذا كذا	٨٠ قديم ٢٤ قديم ٢٣
كذا كذا كذا	درويش بن ياسين الحاج محسن بن حسين العاشور محمد اغا طابور اغاسي وسليمان الشبلي	كذا كذا كذا	كذا كذا كذا	قديم ٢٢ قديم ٢١ قديم ١٩
كذا	عباس ونفامس وعبدالله اولاد طاهر وشركايم	كذا	كذا	قديم ٣٦
كذا	محمد اغا طابور اغاسي وسليمان الشبلي	كذا	كذا	قديم ٦٣
كذا كذا	جعفر بن علي الحاج حسون بن اغا علي وعبد الكريم ومحمد ولدي عبدالرحمن البثري	كذا كذا	كذا كذا	قديم ٢٥ قديم ٣٧
كذا	سلمان بن حمود	كذا	كذا	قديم ٢٦
		شيخ مير غير مسجل	كوت الفرانكي	٨٦/١
خزينة الادارة العراقية كذا الحاكم الملكي العام في العراق	حاج حمد بن محمد العاني كذا ابراهيم بن صالح	قطعة نخيل ملك كذا كذا	كذا يشمل قطعتين نخيل كوت الفرانكي	قديم ٣٩ قديم ٨٨
كذا	محررة بدفتر الاساس لسنة ٩٢٤ باسم خزينة الحكومة منسية بنت فرحان وعبدالله بن علاوي	ارض خالية ليست مسجلة قطعة نخيل ملك	كذا كذا	٩٧ ١٦
كذا كذا كذا كذا كذا	لذيذة بنت محسن ابراهيم بن صالح حمد بن خالد الخضير عبد اللطيف المنديل وشركائه سليمان بن ابراهيم الخزامي وزيدان بن ابراهيم الدفج	كذا كذا كذا كذا كذا	كذا كذا كذا كذا كذا	١٥ قديم ١٤ قديم ٣٧ ٥٦ ٨٩
كذا كذا	الياس وسليم اولاد باكوس الحاج جوهر بن عبدالله	كذا كذا	كذا كذا	٩٠ ٩١

وإذا وانقضت الحكومة الملكية العراقية على ما تقدم فاني أشرف بأن اقترح اعتبار هذه الذكورة وحواسمها معالكم هذا لك الحال كالتالي بين حكومتنا محل محل نصوص الفقرة (٥) من الاتفاق التالي المقفود على حدة والموثق في ١٩ آب سنة ١٩٣٠ وبموجب تاريخها في التاريخ الذي نؤمن فيه الحكومة الملكية العراقية باختيار حكومة صاحبة الجلالة في المملكة المتحدة بأنه قد تم إبرامه من قبل السلطة التشريعية العراقية \* \*

٢- أبلغ معاليكم بهذا بأن الحكومة الملكية العراقية توافق على القيام مع حكومة صاحبة الجلالة بالمعاملات الضرورية لإعادة تسجيل الاملاك المذكورة في مذكرتكم باسم الحكومة الملكية العراقية وأوافق على اعتبار مذكرتكم وهذا الجواب كالتالي بين حكومتنا محل محل ويلمح نصوص الفقرة (٥) من الاتفاق التالي المقفود على حدة والموثق في ١٩ آب سنة ١٩٣٠ وبدل جميع التمسيد في التاريخ الذي نؤمن فيه الحكومة الملكية العراقية باختيار حكومة صاحبة الجلالة في المملكة المتحدة بأنه قد تم إبرامه من قبل

**السلطة التشريعية العراقية \***

تفضلوا يا صاحب المعالي بقبول فائق تقديري واحترامي \*



صاحب المعالي العماد جون أم. ترونيك

كي. سي. أم. سي

الصفحة فوق المادة والخوص لصاحبة الجلالة البريطانية

بمسداد

## II

*The Acting Iraqi Minister of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bagdad*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الحكومة العراقية  
 وزارة الخارجية  
 الدائرة السياسية  
 السجدة النورية

معالي السفير

أشرف بانباكم بتسلم مذكرتكم بتاريخ اليوم والتي نصها كالآتي :-

• بنا على التلميحات التي تلقيتها من وزير الخارجية البريطانية أشرف بإعلام معاليكم بان حكومة صاحبة الجلالة في المملكة المتحدة لبريطانية العظمى وشمالى ايرلندا كانت قد نظرت في اقتراح الحكومة الملكية العراقية بنقل بعض الاملاك الموجودة في ميناء البصرة والتي تشغلها في الوقت الحاضر حكومة صاحبة الجلالة الى الحكومة العراقية آخذة بنظر الاعتبار النسبة النهائية للدين المستحق لحكومة صاحبة الجلالة فيما يتعلق بهذه الاملاك •

ان حكومة جلالته مستعدة للموافقة على هذا الاقتراح بالشروط المدونة ادناه بالرمز من ان الشروط لانقال املاك ميناء البصرة الواردة في الفقرة (٥) من الاتفاق المالي المقترح على حدة والدخلة مسسى المذكوات التي تبودلت في لندن في ١٩ آب سنة ١٩٣٥ والمنصنة في وثائق ابرام معاهدة التحالف الموسع عليها في بغداد في ٢٥ حزيران سنة ١٩٣٥ لم تنفذ بعد •

لما كانت الحكومة الملكية العراقية قد وضعت المبلغ العتوف من دين ميناء البصرة فان حكومة جلالتهما تنهيد الآن بانقيام مع المراجع العراقية المختصة بالمعاملات المقترضة لأعاد: تسجيل كافة املاك المصارف المبنية في القائفة العرقنة والاملاك الاخرى التي قد تظهر محدثا انها لم تذكر في القائمة هذه لآى سبب من الاصابة باسم الحكومة الملكية العراقية • ان هذه الاملاك سوف لا تشمل تلك التي سجلت باسم وزير المستعمرات البريطاني وسكرتيره والمشتعلة على مقبرة اليهود نسلل ١١/١ وحرقة اليهود نسلل ١١/٢ والارض نسلل ١٠/٢ والمصكر نسلل ١٠/١ والمسجلة في دائرة الظاير بتاريخ ما بين ١٩٢٦ ومارس ١٩٣٠ •

يجرى التسجيل على ان يكون من المصهم •

ا - ان الحكومة الملكية العراقية تفيد المسؤولية التامة من اية ادعاءات وتبعات تتعلق بالاملاك التي صيغار تسجيلها ما نشأ او قد ينشأ في المستقبل •

ب - ان الحكومة الملكية العراقية ستدفع اية فوائد او تكاليف او مصروفات قد تترتب على انتقال الاملاك واعادة تسجيلها •



## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*Acting Iraqi Minister of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bagdad*MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
POLITICAL DEPARTMENT, WESTERN SECTION

Bagdad, May 22, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :—

[See note I]

2. I hereby inform your Excellency that the Royal Iraqi Government agree to undertake with Her Majesty's Government the necessary formalities for the re-registration in the name of the Royal Iraqi Government of the properties mentioned in your Note and will accordingly regard your Note and the present reply as constituting an Agreement between our two governments superseding the provisions of paragraph 5 of the separate financial agreement of 19th August, 1930, and coming into force on the date on which the Royal Iraqi Government shall inform Her Majesty's Government in the United Kingdom that it has been ratified by the legislature of Iraq.

Please accept, &amp;c.

SHAKIR AL WADI

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2298. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'IRAK RELATIF AU TRANSFERT  
AU GOUVERNEMENT DE L'IRAK DE CERTAINS BIENS  
SE TROUVANT DANS LE PORT DE BASSORA ET ACTUEL-  
LEMENT EN LA POSSESSION DU GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI. BAGDAD, 22 MAI 1952

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bagdad au Ministre des affaires  
étrangères d'Irak par intérim*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bagdad, le 22 mai 1952

Monsieur le Ministre,

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné la proposition du Gouvernement royal d'Irak relative au transfert au Gouvernement irakien de certains biens se trouvant dans le Port de Bassora qui sont actuellement en la possession du Gouvernement de Sa Majesté, en contrepartie du règlement définitif de la dette qui était due à ce dernier Gouvernement au titre desdits biens. Le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accepter cette proposition sur la base des clauses énoncées ci-dessous, et bien que n'aient pas encore été remplies les conditions relatives au transfert des biens situés dans le Port de Bassora, conditions qui sont prévues au paragraphe 5 de l'Arrangement séparé relatif aux questions financières qui a été conclu à Londres par l'échange de notes en date du 19 août 1930<sup>2</sup> et incorporé dans l'instrument de ratification du Traité d'alliance signé à Bagdad le 30 juin 1930<sup>3</sup>.

Étant donné que le Gouvernement royal d'Irak a réglé le solde de sa dette relative au Port de Bassora, le Gouvernement de Sa Majesté va pouvoir procéder, de concert avec les autorités irakiennes compétentes, aux formalités nécessaires

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 231.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXII, p. 363.

en vue d'enregistrer au nom du Gouvernement royal d'Irak tous les biens portuaires énumérés dans la liste ci-annexée et tous autres biens dont on constaterait ultérieurement l'absence dans ladite liste, quelle que soit la raison de cette omission. Ces biens ne comprendront pas les biens enregistrés au nom du Ministre britannique des colonies et de son Secrétaire, à savoir le cimetière indien, n<sup>o</sup> cadastral 11/1, le four crématoire indien, n<sup>o</sup> cadastral 11/2, le terrain inscrit sous le n<sup>o</sup> cadastral 10/2, et le cantonnement, n<sup>o</sup> cadastral 10/1, qui ont été enregistrés en tant que biens tabous en mai 1926 et en mars 1930. Le nouvel enregistrement sera effectué aux conditions suivantes :

- a) Le Gouvernement royal d'Irak se chargera du règlement intégral de toutes les créances et obligations actuelles ou éventuelles touchant les biens qui doivent être enregistrés à son nom ;
- b) Le Gouvernement royal d'Irak acquittera tous les droits, charges et dépenses auxquels donnent lieu la rétrocession et le nouvel enregistrement des biens.

Si le Gouvernement royal d'Irak donne son agrément à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérés comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord remplaçant les dispositions du paragraphe 5 de l'Arrangement financier séparé du 19 août 1930<sup>1</sup> ; cet accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement royal d'Irak fera connaître au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni qu'il a été ratifié par le Parlement irakien.

Veuillez agréer, etc.

J. M. TROUTBECK

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 231.

## ANNEXE

## PIÈCE JOINTE AU N° 1

## Liste des biens situés dans le port de Bassora qui doivent être transférés au Gouvernement irakien

N° ca- dastal	Localité	Nature des biens	Propriétaire initial	Dernier propriétaire	N° d'ins- crip- tion	Date	N° d'en- registre- ment	Valeur	Superficie
3/11	Haritha Kut al- Frangi								A la suite du télé- gramme n° 1471 du 7 avril 1926 éma- nant du Directeur général des biens tabous, l'enregistre- ment de cette tran- saction a été sus- pendu. Mention en a été faite le 8 avril 1926.
4/86	id.	Terre « Miri »		Enregistré pour la première fois au nom du Trésor public iraquien	29 Mars	1937	224	639/360	852 12 — —
55 ...	id. Jeballa	Palmerais de dattiers (en pleine pro- priété)	Lynch frères	Trésor public iraquien	2 Février	1923	57	En roupies 50.150	8 — 1085 —
19 ...	Kut al Frangi	Le lot de terre aménagé en atelier com- prenant 13 pièces à l'é- tage supé- rieur et 18 pièces auz- de-chaussée, 3 bungalows,	Mesopotamia- Persia Corpora- tion Ltd.	id.	38 Juin	1928	134	65.000	10 — 190 —

							<i>En roupies</i>	
7 ...	Haritha Kut al Frangi	... une maison de 5 pièces avec cuisine et salle de bain au rez-de-chaussée. Il y a 53 palmiers, 3 jujubiers et 3 mûriers. (en pleine propriété)	Ubaid bin Mu-haisin	Commissaire civil en Irak	34	Juin 1919	36	1.627 416 anciens arshuns.
13 ...	id.	id. ...	Abbas, Maghamis, Jassim et Abdulla, fils de Tahir	id.	31	"	36	1.335 751 "
6 ...	id.	id. ...	Salman bin Hamud	id.	37	"	36	2.245 544 "
1 ...	id.	Palmeraie de dattiers	Abdul Karim et Muhammad al Butairi et Selim Bakos	id.	59	Mai 1919	36	Néant Superficie non indiquée.
35 anc.	id.	id. ...	Abbas, Maghamis et Abdulla, fils de Tahir, et Jassim bin Tahir, Aidan Abdul Latif, Muhammad Hassan et Muhammad Ali	id.	27	"	36	22.501 1.275 anciens arshuns et 61 anciens donums.
80 ...	Kut al Frangi	Palmeraie de dattiers	Haj Hamad bin Muhammad al Ani	Trésor de l'Administration iraquienne	29	Février 1921	41	1.140 3 anciens donums et 1.415 Dhra.
24 anc.	id.	id. ...	Abdul Wahab, Muslim, Ali et Aidan, fils d'Abdul Latif, en parts égales	Commissaire civil en Irak	43	Mai 1919	36	570 1 donum et 837 Dhra.

N <sup>o</sup> cadastral	Localité	Nature des biens	Propriétaire initial	Dernier propriétaire	N <sup>o</sup> d'inscription	Date	N <sup>o</sup> d'enregistrement	Valeur	Superficie
23 anc.	id.	Palmerait de dattiers	Haj Muhsin, Haj Ali bin Aziz, Tahir Mushattat et Abdul Hussain al Haj Ali	id.	42	" "	36	1.520 Dhra'.	8 donums et 864 Dhra'.
22 anc.	id.	id. ...	Darwish bin Yasin	id.	41	" "	36	140	4 donums et 290 Dhra'.
21 anc.	id.	id. ...	Haj Muhsin bin Hussain al Ashur	id.	36	" "	36	1.200	2 donums et 216 Dhra'.
19 anc.	id.	id. ...	Muhammad Agha Tabur Aghassi et Sulaiman al Shibli	id.	40	" "	36	6.219	10 donums et 1.010 Dhra'.
36 anc.	id.	id. ...	Abbas, Maghamis et Abdulla, fils de Tahir et associés	id.	27	Juin 1919	36	22.501	61 donums et 1.275 Dhra'.
63 anc.	id.	id. ...	Muhammad Agha Tabur Aghassi et Sulaiman al Shibli	id.	51	Mai 1919	36	Non indiquée	28 donums et 494 Dhra'.
25 anc.	id.	id. ...	Jafar bin Ali	id.	25	" "	36	1.875	6 donums et 236 Dhra'.
27 anc.	id.	id. ...	Haj Hassun bin Agha Ali et Abdul Karim et Muhammad, fils d'Abdul Rahman al Butairi	id.	27	" "	36	14.504	122 donums et 1.509 Dhra'.
26 anc.	id.	id. ...	Salman bin Hamud	id.	45	" "	36	8.055	15 donums et 436 Dhra'.
1/86	Kut al Frangi	Une parcelle saline appartenant à l'État (non enregistrée)							
39 anc.	id.	Palmerait de dattiers (Mulk)	Muhammad al Ani	Tresor de l'Administration irakienne	28	Fév. 1921	41	106.562	368 anciens donums et 1.356 anciens Dhra'.
88 anc.	id.	id.	Ibrahim bin Saleh	Commissaire civil en Irak	22	Mai 1919	36	1.140	3 anciens donums et 1.415 anciens Dhra'.
					29	" "	41	1.068	2 anciens donums et 983 anciens Dhra'.

97 ...	id.	Une parcelle en friche non enregistrée	Inscrite au nom du Trésor public dans le Registre principal de 1924.			En roupies			
16 ...	Kut al Frangi	Palmeraie de dattiers (Mulk)	Mansiya bint Farhan et Abdulla bin Allawi	Commissaire civil en Irak	23	Mai 1919	36	2.616	4 anciens donums et 1.061 anciens Dhra'.
15 ...	id.	id.	Ladhidha bint Muhaisin	id.	24	"	36	2.625	6 anciens donums et 716 anciens Dhra'.
14 anc.	id.	id.	Ibrahim bin Saleh	id.	22	"	36	1.068	2 anciens donums et 983 anciens Dhra'.
37 anc.	id.	id.	Hamad bin Khalid al Khedhaiyr	id.	29	Juin 1919	36	66.685	728 anciens donums et 1.316 anciens Dhra'.
56 ...	id.	id.	Abdul Latif al Mandil et associés	id.	30	Sept. 1919	36	83.416	902 anciens donums
89 ...	id.	id.	Sulaiman bin Ibrahim al Khuzami et Zaidan bin Ibrahim al Dafaj	id.	26	Mai 1919	36	2.608	6 anciens donums et 578 anciens Dhra'.
90 ...	id.	id.	Elias et Salim, fils de Bakos	id.	23	Mars 1919	36	2.850	30 anciens donums et 791 anciens Dhra.
91 ..	id.	id.	Haj Jauhar bin Abdulla	id.	22	Juin 1919	36	3.240	5 anciens donums et 1.153 anciens Dhra'.
93 ...	Maison ...	id.	Hussain et Jafar, fils d'Ali	id.	33	"	36	240	544 anciens Dhra'.
94 ...	id.	id.	Haj Abdul Nabi Muhammad	id.	36	"	36	1.840	544 anciens Dhra'.
96 ...	id.	id.	Haj Muhsin et Haj Ali, fils d'Abdul Aziz et Tahir Mushattat	id.	38	"	36	4.000	1.383 anciens Dhra'.
92 ...	id.	id.	Abdul Wahab, Ali, Aidan et Muslim fils d'Abdul Latif	id.	28	"	36	5.380	20 anciens donums et 1.242 anciens Dhra'.
3 ...	id.	Palmeraie de dattiers	Abdul Kerim et Muhammad, fils d'Abdul Rahman al Butairi	id.	58	Mai 1919	36	Non indiquée	Non indiquée

N <sup>o</sup> cadastral	Localité	Nature des biens	Propriétaire initial	Dernier propriétaire	N <sup>o</sup> d'inscription	Date	N <sup>o</sup> d'enregistrement	Valeur	Superficie
4 ...	Kut al Frangi	Palmeraie de dattiers	Sulaiman bin Ibrahim al Khamzi et Zaidan bin Ibrahim al Dafaj	Commissaire civil en Irak	26	Mai 1919	36	2.608	6 anciens donums et 578 anciens Dhra'.
5 ...	id.	Maison ...	Haj Abdul Nabi bin Muhammad.	id.	36	Juin 1919	36	1.840	544 anciens Dhra'.
8 ...	id.	id.	Hussain et Jafar, fils d'Ali	id.	33	" "	36	240	544 anciens Dhra'.
9 ...	id.	id.	Muhammad bin Salman	id.	32	" "	36	280	416 anciens Dhra'.
12 ...	id.	id.	Haj Muhyi bin Hussain	id.	35	" "	36	268	272 anciens Dhra'.
29 anc.	id.	Palmeraie de dattiers	Abdul Kerim bin Abdul Rahman al Butairi	id.	56	Mai 1919	36	7.500	40 anciens donums et 1.920 anciens Dhra'.
17 anc.	id.	id.	id.	id.	55	" "	36	60.990	86 anciens donums et 1.310 anciens Dhra'.
18 anc.	Kut al Frangi	3 Palmeraies de dattiers	Saiyid Abdulla bin Saiyid Muhammad Ali	Commissaire civil en Irak	37	Mai 1919	36	950	1 ancien donum et 975 anciens Dhra'.
84 anc.	id.	Parcelle en friche	Non enregistrée et inscrite sous le n <sup>o</sup> cadastral 30		38	" "		4.375	7 anciens donums et 735 anciens Dhra'.
49 ...	id.	id.			39	" "		1.175	2 anciens donums et 8 anciens Dhra'.
75 ...	id.	Palmeraie de dattiers	Mansiya bint Farhan et Abdulla bin Allawi	Commissaire civil en Irak	23	Mai 1919	36	2.616	4 anciens donums et 1.061 anciens Dhra'.
76 ...	id.	id.	Muhammad bin Haj Hussain al Kenais	id.	25	Mars 1919	36	995	8 anciens donums et 790 anciens Dhra'.
77 ...	id.	id.	Abdul Kerim al Haj Abdul Rehman al Butairi	id.	56	Mai 1919	36	Néant	40 anciens donums et 1.920 anciens Dhra'.
61 ...	id.	id.	Les héritiers de Haj Ibrahim al Mandil	id.	29	Juin 1919	36	66.685	728 anciens donums et 1.316 anciens Dhra'.



79	...	id.	Maison ...	Ubaid bin Mu-haisin	id.	34	"	36	1.627	416 anciens Dhra'.
73	...	id.	Palmeraie de dattiers	Muhammad bin Haj Hussain al Kenais	id.	6	Mars 1919	36	12.629	38 anciens donoms et 735 anciens Dhra'.
74	...	id.	id.	Haj Hassun bin Agha Ali et Muhammad et Abdul Kerim, fils d'Abdul Rahman	id.	27	Mai 1919	36	<i>En roupiés</i> 14.504	122 anciens donoms et 1.509 anciens Dhra'.
78	...	id.	id.	Jafar bin Ali	id.	25	"	36	1.875	6 anciens donoms et 236 anciens Dhra'.
86 anc. 57	...	id. id.	Terres salines de dattiers	Non enregistrées et divisées en trois parcelles	Commissaire ci-vil en Irak	54	"	36	Néant	44 anciens donoms et 1.267 anciens Dhra'.
87	...	id.	id.	Ladhidha bint Muhsin	id.	24	"	36	2.625	6 anciens donoms et 716 anciens Dhra'.
64	...	id.	id.	Abbas, Maghamis et Abdulla, fils de Tahir et associés	id.	27	Juin 1919	36	22.501	61 anciens donoms et 1.275 anciens Dhra'.
65	...	id.	id.	Haj Muhsin, Haj Ali, fils d'Aziz et Mahir Sheet et associés	id.	42	Mai 1919	36	1.520	8 anciens donoms et 864 anciens Dhra'.
66	...	id.	id.	Abdul Kerim et Muhammad, fils d'Abdul Rahman	id.	55	"	36	60.990	86 anciens donoms et 1.310 anciens Dhra'.
82	...	id.	id.	Abdul Latif, Abdul Rahman et Ahmad, fils de Fabad Pasha	id.	41	Sept. 1919	36	1.835	13 anciens donoms et 1.470 anciens Dhra'.
81	...	id.	id.	Salman bin Hamud	id.	45	Mai 1919	36	8.055	15 anciens donoms et 436 anciens Dhra'.
72	...	Kut al Frangi	Palmeraie de dattiers	Muhammad bin Haj Hussain al Kenais	Commissaire ci-vil en Irak	26	Mars 1919	36	Néant	13 anciens donoms et 107 anciens Dhra'.
71	...	id.	id.	Abdul Rahman bin Haj Khalaf al Hawaz	id.	7	"	36	19.575	59 anciens donoms et 604 anciens Dhra'.
52	...	id.	Terre en friche	Ce numéro cadastral a été annulé et annexé au n° cadastral		30				
70	...	id.	Maison	Salman bin Hamud	Commissaire ci-vil en Irak	37	Juin 1919	36	2.240	544 anciens Dhra'.

N <sup>o</sup> cadastral	Localité	Nature des biens	Propriétaire initial	Dernier propriétaire	N <sup>o</sup> d'inscription	Date	N <sup>o</sup> d'enregistrement	Valeur	Superficie
69 ...	Kut al Frangi	Palmeraie de dattiers	Abdul Kerim al Butaini et Selim Bakos	Commissaire civil en Irak	59	Mai 1919	36	<i>En roupies</i> Néant	Superficie non indiquée
68 ...	id.	id.	Sulaiman bin Nazir al Shibli	id.	53	" "	36	Néant	27 anciens donums et 436 anciens Dhra'.
60 ...	id.	Maison ...	Muhammad bin Sulaiman	id.	32	Juin 1919	36	180	416 anciens Dhra'.
59 ...	id.	Palmeraie de dattiers	Elias et Selim Bakos	id.	24	Mars 1919	36	10.642/5	40 anciens donums et 614 anciens Dhra'.
58 ...	id.	id.	Hamad bin Khalid al Khedhaiyir	id.	30	Juin 1919	36	Néant	75 anciens donums et 1.061 anciens Dhra'.
67 ...	id.	id.	Haj Muhyi bin Hussain al Ashur	id.	36	Mai 1919	36	1.200	2 anciens donums et 216 anciens Dhra'.
62 ...	id.	id.	Muhammad bin Mansur; Abdul Latif, AbdulHadi et Ahmed, fils de Fahad Pasha al Sadun	16 parts, dont 12 au nom du Commissaire civil en Irak	5	Déc. 1919	36	4.308	10 anciens donums et 1.419 anciens Dhra'.
85 ...	id.	id.	Hassan Beg bin Ali Pasha al Zuheir	10.800 parts, dont 3.060 au nom du Commissaire civil en Irak	18	Mai 1920	36	1.744	7 anciens donums et 274 anciens Dhra'.
95 ...	id.	Maison ...	Ilaj Muhsin bin Abdul Aziz et Haj Ali bin Abdul Aziz	Commissaire civil en Irak	39	Juin 1919	36	2.770	629 anciens Dhra'.
38 anc.	id.	Palmeraie de dattiers	Agha Jafar bin Abdul Nabi	id.	37	Sept. 1919	36	88.013	122 anciens donums et 877 anciens Dhra'.
84 ...	Ce numéro cadastral a été annulé et annexé au n <sup>o</sup> cadastral 40 anc.	Palmeraie de dattiers (deux parcelles)	Habid et Khaiyum et associés (deux parcelles)	Commissaire civil en Irak	30	Sept. 1919	36	1.835	13 anciens donums et 1.470 anciens Dhra'.
40 anc.	Kut al Frangi	Palmeraie de dattiers (deux parcelles)	Abdul Latif bin Fahad Pasha et associés	Commissaire civil en Irak	41	Sept. 1919	36	1.435	10 anciens donums et 1.419 anciens Dhra'.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Irak par intérim à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bagdad*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DÉPARTEMENT POLITIQUE, SECTION OCCIDENT

Bagdad, le 22 mai 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

2. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal d'Irak accepte de procéder, avec le Gouvernement de Sa Majesté, aux formalités nécessaires en vue d'enregistrer au nom du Gouvernement royal d'Irak les biens énumérés dans la note de Votre Excellence et qu'en conséquence il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord remplaçant les dispositions du paragraphe 5 de l'Arrangement financier séparé du 19 août 1930 ; cet accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement royal d'Irak fera connaître au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni qu'il a été ratifié par le Parlement irakien.

Veillez agréer, etc.

SHAKIR AL WADI



No. 2299

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
JAPAN**

**Agreement for air services (with schedule and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 29 December 1952**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
JAPON**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau et échange de notes). Signé à Tokyo, le 29 décembre 1952**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

No. 2299. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 29 DECEMBER 1952

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows :—

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944<sup>2</sup> (hereinafter called "Convention on International Civil Aviation"), which are applicable to the air services established hereunder, shall, in their present terms or as amended in respect of both Contracting Parties in accordance with relevant provisions of the Convention, apply between the Contracting Parties for the duration of the present Agreement.

*Article 2*

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Ministry or similar functions ;
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and which has the appropriate operating permission from that other Contracting Party, in accordance with Article 4 of the present Agreement ;

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1953 by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

- (c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ;
- (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail ;
- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State ;
- (f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service ;
- (g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail ;
- (h) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with Article 15 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

#### *Article 3*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

#### *Article 4*

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement and not before—

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned ; which it shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 7, be bound to grant without delay.

(2) Each of the airlines designated may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

*Article 5*

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 6*

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party in providing international air services.

(2) In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts (including assembled spare parts), regular aircraft equipment (including aircraft servicing equipment) and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, the designated airlines of the second Contracting Party shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded, in addition to the treatment prescribed in Article 24 of the Convention on International Civil Aviation, treatment not less favourable than granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airlines of the first Contracting Party.

*Article 7*

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (1) of Article 5 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions



as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by an airline designated by the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (1) above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or fails to comply with a decision given under paragraph (2) of Article 14 of the present Agreement or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 8*

There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

#### *Article 9*

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

#### *Article 10*

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to—

- (a) traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic ;

- (b) the requirements of through airline operation ; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area.

#### *Article 11*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article, and, for the purposes of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of this Article, shall be deemed to include the rates of agency commission used in conjunction with them.

(2) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned after communication with other airlines operating over the whole or part of that route. In either case the tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article cannot be given, or the determination of any tariff under paragraph (3) cannot be made, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(5) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 14 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of the present Article, the tariffs already in force shall prevail.

#### *Article 12*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 13*

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 14*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of two months. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within two months or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

*Article 15*

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 16*

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 17*

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organisation of its copy.

*Article 18*

The present Agreement and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 19*

The present Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this twenty-ninth day of December, 1952.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.]      ESLER DENING

For Japan :

[L.S.]      KATSUO OKAZAKI

## SCHEDULE

## SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan :—

- (1) Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa—Hong Kong or Manila—Points in Indo-China—Bangkok—Points in Burma—Colombo—Points in India and East and West Pakistan—Points in the Middle East—Rome—Zurich or Frankfurt-on-Main—Paris—London—Prestwick.

- (2) Fukuoka–Osaka–Tokyo–Points in the United States of America (including the Aleutians, Alaska, Wake, Midway, Honolulu)–Points in Canada–A point in Iceland–A point in Eire–Prestwick–London.
- (3) Tokyo–Osaka–Fukuoka–Okinawa–Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Hong Kong–Saigon or Bangkok–Singapore–Jakarta.
- (4) Tokyo–Osaka–Fukuoka–Okinawa–Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Hong Kong.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

## SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom :—

- (1) Points in the United Kingdom–Points in Europe–Points in the Middle East–Points in India and West and East Pakistan–(Rangoon or Mandalay–Bangkok) or (Colombo–Singapore)–Saigon–Manila or Hong Kong–Points on the mainland of China to be agreed–Okinawa–Fukuoka–Osaka–Tokyo.
- (2) Points in the United Kingdom–A point in Eire–A point in Iceland–Points in Canada–Points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake)–Tokyo–Osaka–Fukuoka–Points on the mainland of China to be agreed–Okinawa–Hong Kong–Singapore.
- (3) Singapore–Saigon or Bangkok–Hong Kong–Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Okinawa–Fukuoka–Osaka–Tokyo.
- (4) Hong Kong–Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Okinawa–Fukuoka–Osaka–Tokyo.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

協定地点——沖繩——香港——シンガポール

3 シンガポール——サイゴン又はバンコック——香港——中国本

土における協定地点及び（又は）台湾における地点——沖繩——

福岡——大阪——東京

4 香港——中国本土における協定地点及び（又は）台湾における

地点——沖繩——福岡——大阪——東京

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提  
供する協定業務は、連合王国の領域内の一地点を起点とするもので  
なければならぬ。但し、前記の路線上の他の地点は、いずれかの  
又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業の選択により省略す  
ることができる。

## 第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

1 連合王国内の地点——ヨーロッパ内の地点——中東内の地点——

インド並びに西部及び東部パキスタン内の地点——(ラングーイン

若しくはマンドレー——バンコック)又は(コロンボ——シンガ

ポール)——サイゴン——マニラ又は香港——中国本土における

協定地点——沖繩——福岡——大阪——東京

2 連合王国内の地点——アイル内の一地点——アイスランド内の

一地点——カナダ内の地点——アメリカ合衆国(アラスカ、アリ

ユーション列島、ホノルル、ミッドウエー島及びウエーク島を含

む。)内の地点——東京——大阪——福岡——中国本土における

内の地点——カナダ内の地点——アイスランド内の一地点——ア  
イレ内の一地点——ブレストウイック——ロンドン

3 東京——大阪——福岡——沖縄——中国本土における協定地点  
及び（又は）台湾における地点——香港——サイゴン又はバンコ  
ック——シンガポール——ジャカルタ

4 東京——大阪——福岡——沖縄——中国本土における協定地点  
及び（又は）台湾における地点——香港

日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供  
する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなけ  
ればならない。但し、前記の路線上の他の地点は、いずれかの又は  
すべての飛行に当つて、当該指定航空企業を選択により省略するこ  
とができる。



## 附表

## 第一部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- 1 東京 — 大阪 — 福岡 — 沖縄 — 中国本土における協定地点  
及び（又は）台湾における地点 — 香港又はマニラ — インド・  
シナ内の地点 — バンコック — ビルマ内の地点 — コロンボ —  
インド並びに東部及び西部パキスタン内の地点 — 中東内の地点  
— ローマ — チューリップヒ又はフランクフルト・アム・マイン  
— パリ — ロンドン — ブレストウイック
- 2 福岡 — 大阪 — 東京 — アメリカ合衆国（アリュエーション列  
島、アラスカ、ウエーク島、ミッドウエー島及びホノルルを含む。）

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

Islen H. Summary

日本国のために

岡崎 裕男

准書の交換の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十二年十二月二十九日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

後一年で終了するものとする。但し、締約国間の合意により当該通告が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関が当該通告の写を受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

#### 第十八条

この協定及び第十五条に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならない。

#### 第十九条

この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにロンドンで交換されなければならない。この協定は、批

当局の勧告は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

#### 第十六条

一般的な多数国間の航空運送条約が両締約国に関し効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならぬ。

#### 第十七条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を廃棄する意思をいつでも通告することができる。その通告の写は、国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならぬ。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が廃棄通告を受領した日の

の締約国は、国際司法裁判所長に対し、当該仲裁委員を任命するよう要請することができる。

(3) 締約国は、本条(2)に基いて与えられた決定を遵守することを約束する。

### 第十五条

いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請があつた日から六十日の期間内に開始するものとする。改正が附表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行うものとする。両締約国の航空当局が新たな附表又は修正された附表について合意したときは、この事項に関する両締約国の航空

ときは、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が任命する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託することができる。但し、第三の仲裁委員は、いずれかの締約国の国民であつてはならない。各締約国は、一方の締約国が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約国から受領した日から二箇月以内に一人の仲裁委員を指定しなければならぬ。第三の仲裁委員については、その後の二箇月の期間内に合意されなければならぬ。一方の締約国が二箇月以内に自国の仲裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方

当該貨客の出発地及び目的地を知るために必要なすべての情報を言  
むものでなければならぬ。

### 第十三条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するすべての事項につ  
いて緊密な協力を確保するため定期的にしばしば協議することは、  
両締約国の意思である。

### 第十四条

(1) この協定の解釈又は適用に関して締約国間に紛争が生じた場合  
には、締約国は、まず、相互間の交渉によつてその紛争を解決す  
ることに努めなければならぬ。

(2) 締約国が交渉によつてその紛争を解決することかできなかつた



(5) 新たな運賃は、いずれかの締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、適用してはならない。但し、この協定の第十四条(3)の規定に基く場合は、この限りでない。本条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに適用されている運賃が適用されるものとする。

#### 第十二条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、当該航空当局に対し、自国の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のために合理的に必要なとされる定期の又はその他の統計表を提供しなければならぬ。その統計表は、前記の指定航空企業が協定業務において運送する貨客の総計並びに

前記のいずれの場合にも、合意された運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

(8) 指定航空企業が前記の運賃のいずれかに関して合意することができなかつた場合又は運賃に関し他の何らかの理由により本条(2)の規定に従つて合意することができなかつた場合には、両締約国の航空当局は、その相互間の合意で運賃を決定するように努めなければならない。

(4) 両締約国の航空当局が本条(2)に基いて提出される運賃の認可をしなかつた場合又は本条(3)に基く運賃の決定をすることができなかつた場合には、その紛争は、この協定の第十四条の規定に従つて解決しなければならない。

務の特性（たとえば、速力及び設備の水準）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に充分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならぬ。これらの運賃は、本条の次の規定に従つて定めるものとする。なお、これらの運賃は、本条(2)、(3)、(4)及び(5)の適用上、運賃に関連して使用される代理店手数料を含むものとみなす。

(2) 運賃に関する合意は、可能なときはいつでも、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行うものとする。それが不可能なときは、各特定路線及びその各部分に関する運賃は、当該特定路線の全部又は一部において運営する他の航空企業と連絡した後、関係指定航空企業の間で合意しなければならぬ。

した国以外の国の領域内の特定路線上の地点で積み込み、及び積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力が次のものに関連すべきであるという一般原則に従つて行われなければならない。

(a) 当該航空企業を指定した締約国の領域と運輸の最終目的地たる国との間の運輸上の要求

(b) 直通航空路運営の要求

(c) 当該航空企業の路線が通過する地域の属する国の航空企業が設定する他の運送業務を考慮した上での当該地域の運輸上の要求

### 第十一条

(1) いずれの協定業務に対する運賃も、運営費、合理的な利潤、業

他方の締約国の指定航空企業が同一の路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該指定航空企業の利益を考慮しなければならぬ。

#### 第十条

(1) 締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、協定業務に対する公衆の要求と密接な関係を有しなければならぬ。

(2) 各指定航空企業が提供する協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域と運輸の最終目的地たる国との間の旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における要求及び合理的に予測される要求に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一次の目的としなければならない。当該航空企業を指定

当該航空企業による前記の特権の行使を停止する権利又は当該航空企業によるそれらの特権の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。但し、法令に更に違反することを防止するため、即時に停止すること又は条件を課することを不可欠とする場合を除く外、前記の権利は、他方の締約国と協議した後にのみ行使しなければならぬ。

#### 第八条

両締約国の航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平且つ均等な機会を有する。

#### 第九条

一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するに当つては、

## 第七條

(1) 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該航空企業を指定した締約国又は当該締約国の国民に属していないと認められた場合には、この協定の第五条(1)に定める特権を当該航空企業に関して与えず、若しくは取り消す権利又は当該航空企業によるそれらの特権の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。

(2) 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業が前記の(1)に掲げる特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合若しくはこの協定の第十四条(2)に基いて与えられる決定を遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、

る国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金については、他方の締約国の指定航空企業は、税関の通常の規制に服することを条件として、国際民間航空条約第二十四条に規定する待遇の外当該一方の締約国が最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業に許与する待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。但し、いずれの締約国も、自国の指定航空企業に対して他方の締約国が関税、検査手数料その他これらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどさない限り、他方の締約国の指定航空企業に対し、当該租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどす義務を負わないものとする。



す料金は、自国の航空企業か国際航空業務を提供するに当つて当該空港及び施設を使用するため支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

(2) 一方の締約国の領域内に他方の締約国の一若しくは二以上の指定航空企業により又はその名において持ち込まれ、あるいは前記の領域内で他方の締約国の一若しくは二以上の指定航空企業により又はその名において航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品（組立予備部品を含む。）、正規の航空機装備品（航空機に對するサーヴィス用機器を含む。）及び航空機貯蔵品で、当該航空企業の航空機により又はその航空機において使用することのみを目的とするものに関する関税、検査手数料及びこれらに類似す

(b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権

(c) 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積込及び積卸の

ため、当該特定路線について附表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

(2) 本条(1)の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切で他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものと認めてはならない。

#### 第六条

(1) 各締約国がその管理の下にある空港及びその他の施設の使用について他方の締約国の指定航空企業に課し、又は課することを許

条(2)及び第七条(1)の規定に従うことを条件として、遅滞なく与えなければならぬ。

(2) 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した各航空企業に対し、当該航空企業が、当該航空当局が国際航空業務の運営に通常適用する法令で定める要件を満たす者である旨を立証することを要求することができる。

#### 第五条

(1) 各締約国が指定する航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有するものとする。

(a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権

航空業務（以下「協定業務」という。）を開設することができるようにするため、この協定で定める権利を許与する。

#### 第四条

(1) いずれの特定路線における協定業務も、この協定の第三条に基づいて権利を許与された締約国の選択により、即時又は後日開始することができる。但し、この協定の第十一条の規定に従うことを条件とし、且つ、次のことが行われた後でなければならぬ。

(a) 権利を許与された締約国が当該特定路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が当該一又は二以上の航空企業に対し適当な運営許可を与えること。この許可は、当該締約国が、本

空運送企業をいう。

(g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込又は積卸以外の目的で着陸することをいう。

(h) 「附表」とは、この協定の附表又はこの協定の第十五条に従つて改正される同附表をいう。

(2) 附表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定がある場合を除く外、附表を含むものとする。

### 第三条

各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が附表の該当する部で定める路線（以下「特定路線」という。）における国際

- (b) 「指定航空企業」とは、この協定の第四条に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、且つ、他方の締約国から適当な運営許可を得た航空企業をいう。
- (c) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。
- (d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行う定期航空業務をいう。
- (e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行う航空業務をいう。
- (f) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し、又は運営する航

という。この規定でこの協定に基いて開設される航空業務に適用することができるものは、現在の条項又は同条約の関係規定に従つて両締約国に関し改正された条項により、この協定の存続期間中、両締約国の間に適用されるものとする。

## 第二条

- (1) この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除く外、
  - (a) 「航空当局」とは、連合王国にあつては民間航空大臣及び民間航空大臣が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、日本国にあつては運輸省及び運輸省が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

## No. 2299. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

航空業務に関するクレイト・ブリテン及び北部アイルランド  
連合王国と日本国との間の協定

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日本  
国政府は、

それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空業務を開設す  
るために協定を締結することを希望し、  
よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者  
は、次のとおり協定した。

## 第一条

この協定に関しては、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名  
のために開放された国際民間航空条約（以下「国際民間航空条約」



権利に關して連合王国政府と交渉を開始することを了解する。  
 更に、本大臣は、閣下が、前記のことが連合王国政府の了解でもあることを閣下の本国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十七年十二月二十九日

外務大臣 岡崎 勝

男



連合王国特命全権大使

サー エスラー・デニング 閣下

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tokyo*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

条一才一五四〇号

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定に關し、本大臣は次のことが日本政府の了解である旨を述べた光榮を有します。

1 グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、沖繩における行政上、立法上及び司法上の権能が日本国との平和条約第三条に基き当分の間沖繩における合衆国当局に帰属することを承認するが、その承認は、沖繩に対する残存主権について日本国が有する請求権を害するものではない。

2 連合王国政府は、日本国が沖繩に対する行政上、立法上及び司法上の権能を再び行使する場合には、その行使の開始の日から連合王国の指定航空企業が沖繩における運輸上の権利の行使を終止すること及びその場合には日本国政府が遅滞なく前記の

## I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tokyo*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE GAIMUSHO

Tokyo, December 29, 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the Agreement between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services signed to-day, I have the honour to state that the following is the understanding of the Japanese Government :—

1. While the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland recognise that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace<sup>3</sup> with Japan, such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

2. The Government of the United Kingdom understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of the United Kingdom would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa ; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of the United Kingdom in respect of such rights.

I have further the honour to request your Excellency to be good enough to confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the United Kingdom.

I avail, &c.

KATSUO OKAZAKI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45, and Vol. 163, p. 385.

## II

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Tokyo, December 29, 1952

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to confirm on behalf of my Government that this is also the understanding of the Government of the United Kingdom.

I avail, &c.

ESLER DENING

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2299. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO, LE 29 DÉCEMBRE 1952

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné à cette fin leurs représentants respectifs, qui sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> (ci-après dénommée la « Convention »), qui sont applicables aux services aériens créés en vertu du présent Accord, s'appliqueront entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration dudit Accord, soit dans leur version actuelle, soit de la manière dont elles pourront être modifiées à l'égard des deux Parties en vertu des dispositions pertinentes de la Convention.

*Article 2*

- 1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :
- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Japon, du Ministère des transports ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires ;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification et à laquelle l'autre Partie contrac-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1953 par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 et vol. 139, p. 469.

tante aura donné la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord ;

- c) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;
- d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier ;
- e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États ;
- f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international ;
- g) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier ;
- h) Le terme « Tableau » s'entend du Tableau annexé au présent Accord ou de ce Tableau modifié conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

2) Le Tableau fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l' « Accord » vise également le Tableau.

### *Article 3*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord, qui sont nécessaires pour permettre aux entreprises désignées par cette autre Partie d'établir des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section pertinente du Tableau (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

### *Article 4*

1) Sous réserve des dispositions de l'article 11 du présent Accord, les services convenus à assurer sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 3 du présent Accord, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2) Chacune des entreprises désignées pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens internationaux.

#### *Article 5*

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans le Tableau pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article 6*

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services placés sous son contrôle ne seront pas plus élevées que les droits acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services, par une entreprise nationale de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux.

2) En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux ou locaux similaires frappant les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange (y compris les assemblages de pièces de rechange) ainsi que l'équipement normal des aéronefs (y compris le matériel nécessaire à leur entretien) et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou pour leur compte, et destinés uniquement à être utilisés par ou dans leurs aéronefs, les entreprises désignées par la deuxième Partie contractante, sous réserve de se conformer aux règlements douaniers normaux, bénéficieront, sans préjudice du traitement prévu à l'article 24 de la Convention, d'un traitement non moins favorable que celui que la première Partie contractante accorde aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses entreprises nationales assurant des services aériens internationaux. Toutefois, aucune

des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante une exonération ou une remise en matière de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes nationaux ou locaux similaires, à moins que l'autre Partie contractante n'accorde l'exonération ou la remise des droits ou taxes aux entreprises désignées par la première Partie contractante.

#### *Article 7*

1) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante les droits énumérés au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ses ressortissants.

2) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre pour une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits visés au paragraphe 1 ci-dessus ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, ou ne se conformerait pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord, ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

#### *Article 9*

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

#### *Article 10*

1) Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public dans ce domaine.



2) Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de dernière destination du trafic. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de dernière destination du trafic ;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transports assurés par les entreprises des États de la région.

#### *Article 11*

1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après et, aux fins des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article, ils seront censés englober les taux de commissions d'agence appliqués conjointement.

2) Les tarifs seront, si possible, fixés de commun accord par les entreprises désignées intéressées à l'aide de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront des tarifs à appliquer sur tout ou partie de chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. En tout état de cause, les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet de l'un quelconque de ces tarifs, ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer ces tarifs par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du

paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

5) Aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

#### *Article 12*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés de statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour procéder à l'examen de la capacité fournie, pour les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires en vue de déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 13*

Les deux Parties contractantes entendent que leurs autorités aéronautiques procèdent à des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

#### *Article 14*

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers arbitres choisis ; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la réception, par l'une des Parties contractantes, d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné de commun accord avant l'expiration d'un nouveau délai de deux mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son arbitre dans un délai de deux mois ou à défaut d'entente au sujet du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

*Article 15*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à entrer en consultations avec l'autre Partie contractante, en vue de modifier le présent Accord ; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si la modification ne concerne que le Tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités conviennent d'un Tableau nouveau ou modifié, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

*Article 16*

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 17*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle copie ne sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18*

Le présent Accord et les notes diplomatiques échangées conformément à l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19*

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra ; il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le vingt-neuf décembre 1952, en double exemplaire en langue anglaise et en langue japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

[SCEAU]      ESLER DENING

Pour le Japon :

[SCEAU]      KATSUO OKAZAKI

## TABLEAU

### SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon :

- 1) Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Hong-kong ou Manille – points en Indochine – Bangkok – points en Birmanie – Colombo – points dans l'Inde et au Pakistan oriental et occidental – points dans le Moyen-Orient – Rome – Zurich ou Francfort-sur-le-Main – Paris – Londres – Prestwick.
- 2) Fukuoka – Osaka – Tokyo – points aux États-Unis d'Amérique (y compris les îles Aléoutiennes, l'Alaska, Wake, Midway, Honolulu) – points au Canada – un point en Islande – un point en Irlande – Prestwick – Londres.
- 3) Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Hong-kong – Saigon ou Bangkok – Singapour – Djakarta.
- 4) Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Hong-kong.

Les services convenus exploités sur ces routes par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon devront avoir leur point de départ en territoire japonais, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur l'une quelconque des routes.

### SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

- 1) Points dans le Royaume-Uni – points en Europe – points dans le Moyen-Orient – points dans l'Inde et au Pakistan occidental et oriental – (Rangoon ou Mandalay – Bangkok) ou (Colombo – Singapour) – Saigon – Manille ou Hong-kong – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir – Okinawa – Fukuoka – Osaka – Tokyo.
- 2) Points dans le Royaume-Uni – un point en Irlande – un point en Islande – points au Canada – points aux États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, les îles Aléoutiennes, Honolulu, Midway, Wake) – Tokyo – Osaka – Fukuoka – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir – Okinawa – Hong-kong – Singapour.

- 3) Singapour – Saïgon ou Bangkok – Hong-kong – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Okinawa – Fukuoka – Osaka – Tokyo.
- 4) Hong-kong – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Okinawa – Fukuoka – Osaka – Tokyo.

Les services convenus exploités sur ces routes par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni devront avoir leur point de départ dans le Royaume-Uni, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur l'une quelconque des routes.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté britannique à Tokyo*

LE GAIMUSHO

Tokyo, le 29 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre le Japon et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement japonais considère comme entendu ce qui suit :

1. Le fait, pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de reconnaître qu'en vertu de l'article 3 du Traité de Paix<sup>1</sup> avec le Japon, les pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires à Okinawa sont actuellement dévolus aux autorités américaines qui s'y trouvent, est sans préjudice de la souveraineté résiduelle à laquelle le Japon pourrait prétendre sur Okinawa.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni est d'accord pour considérer que, si le Japon se remet à exercer des pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires à Okinawa, les entreprises désignées par le Royaume-Uni cesseront d'y exercer des droits commerciaux à partir de ce moment ; dans ce cas, le Gouvernement japonais entamera sans délai des négociations avec le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de ces droits.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de Son Gouvernement, que c'est ainsi également que le Gouvernement du Royaume-Uni interprète la situation.

Veillez agréer, etc.

KATSUO OKAZAKI

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45, et vol. 163, p. 385.

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tokyo au Ministre des  
affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Tokyo, le 29 décembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que c'est ainsi également que le Gouvernement du Royaume-Uni interprète la situation.

Veuillez agréer, etc.

ESLER DENING

No. 2300

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
conversion into sterling of the earnings of British  
Overseas Airways Corporation and Cyprus Airways.  
Hakirya and Tel Aviv, 13 May 1953**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13  
October 1953.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la con-  
version en livres sterling des recettes des compagnies  
British Overseas Airways Corporation et Cyprus  
Airways. Hakirya et Tel-Aviv, 13 mai 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13:  
octobre 1953.*

No. 2300. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL REGARDING THE CONVERSION INTO STERLING OF THE EARNINGS OF BRITISH OVERSEAS AIRWAYS CORPORATION AND CYPRUS AIRWAYS. HAKIRYA AND TEL AVIV, 13 MAY 1953

I

*The Director General of the Israel Ministry for Foreign Affairs to  
Her Majesty's Ambassador at Tel Aviv*

Hakirya, May 13, 1953

Sir,

I have the honour to inform your Excellency that the Israel Government have had under consideration the currency exchange problems arising out of the operation to Israel of air services by the British Overseas Airways Corporation and Cyprus Airways, the two airlines designated by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under Article 4 of the Civil Air Agreement signed at London on December 6, 1950.<sup>2</sup> The Government of Israel now propose that the following arrangements should be adopted for the twelve months from August 1, 1951, to July 31, 1952.

2. The Government of Israel place no restrictions on the sale of passenger tickets by the B.O.A.C. and Cyprus Airways to Israel residents for Israel currency and agree that in principle currency so earned should be freely and fully convertible into foreign currency. For the time being, however, the current position of Israel's balance of payments compels the Government of Israel to limit the convertibility of Israel currency earned from the sale of such tickets by the two airlines. The Government of Israel are prepared to allow the two airlines to convert into sterling transferable abroad the proceeds in Israel currency of sales of tickets to Israel residents made from August 1, 1951, to July 31, 1952, up to a maximum figure of £ 28,000 sterling. If, when the final accounts of the airlines for this period are made up, good grounds can be shown for the transfer of a larger amount, the

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 33.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2300. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À LA CONVER-  
SION EN LIVRES STERLING DES RECETTES DES  
COMPAGNIES BRITISH OVERSEAS AIRWAYS COR-  
PORATION ET CYPRUS AIRWAYS. HAKIRYA ET TEL-  
AVIV, 13 MAI 1953

I

*Le Directeur général du Ministère des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Tel-Aviv*

Hakirya, le 13 mai 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël a examiné les problèmes de change que pose l'exploitation à destination d'Israël de services aériens assurés par les compagnies British Overseas Airways Corporation et Cyprus Airways, les deux entreprises de transports aériens que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a désignées en vertu de l'article 4 de l'Accord relatif aux services aériens civils, signé à Londres le 6 décembre 1950<sup>2</sup>. Le Gouvernement d'Israël propose maintenant de conclure, pour la période d'une année allant du 1<sup>er</sup> août 1951 au 31 juillet 1952, les arrangements décrits ci-dessous :

2. Le Gouvernement d'Israël n'imposera aucune restriction à la vente par les compagnies B.O.A.C. et Cyprus Airways, à des personnes résidant en Israël, de billets de passagers payables en monnaie israélienne, et il accepte, en principe, que les recettes ainsi encaissées soient librement et intégralement convertibles en monnaie étrangère. Toutefois, l'état actuel de la balance des paiements d'Israël met le Gouvernement d'Israël provisoirement dans l'obligation de limiter la convertibilité des sommes en monnaie israélienne provenant de la vente desdits billets par les deux entreprises. Le Gouvernement d'Israël est disposé à autoriser les deux entreprises à convertir en livres sterling transférables à l'étranger, jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 28.000 livres sterling, les sommes en monnaie israélienne provenant de la vente des billets achetés entre le 1<sup>er</sup> août 1951

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 13 mai 1953.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 33.

Government of Israel will be prepared to give favourable consideration to representations made by your Excellency on behalf of the airlines.

3. The arrangements set out in paragraph 2 shall not affect the right of the two airlines to convert into foreign currency, when the reason for the present restrictions mentioned in paragraph 2 have disappeared, the remainder of their unspent earnings during the year ending July 31, 1952, and previously.

4. The Government of Israel confirm that, in accordance with normal international practice, all expenses incurred in Israel by the two airlines and normally paid in Israel currency shall be payable in Israel currency.

5. The Government of Israel will place no restrictions on the sale of passenger tickets by the B.O.A.C. and Cyprus Airways to persons not resident in Israel either for Israel currency lawfully purchased from an authorised dealer, or for any other currency, and that Israel currency so earned shall continue to be fully and freely convertible into sterling, and fully and freely transferable, subject to application in due form by the Companies to the Israel exchange control authorities being made.

6. The foregoing arrangements shall apply also for the year ending July 31, 1953, subject to any agreed modification of the sum of Israel currency to be converted into sterling under paragraph 2.

7. The Government of Israel suggest that, if the foregoing proposals are acceptable to Her Majesty's Government, this Note and your Excellency's reply shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of Israel and Her Majesty's Government, and that this agreement shall, subject to any agreed modifications to the sum of Israel currency to be converted into sterling under paragraph 2, continue in force after July 31, 1953, from year to year unless notice of termination or a request for a review of the agreement shall have been given by either Government to the other not less than sixty days before July 31 of any year.

I avail, &c.

Walter EYTAN

et le 31 juillet 1952 par des personnes résidant en Israël. Lorsque lesdites entreprises auront arrêté leurs comptes définitifs relatifs à cette période, le Gouvernement d'Israël sera disposé à examiner avec bienveillance les demandes que Votre Excellence pourrait présenter au nom de ces entreprises, s'il apparaît que des arguments de poids militent en faveur du transfert d'une somme plus importante.

3. Les arrangements décrits au paragraphe 2 ne porteront aucune atteinte au droit, pour les deux entreprises, de convertir en monnaie étrangère le solde non dépensé des recettes encaissées antérieurement au 31 juillet 1952, lorsque les restrictions actuelles mentionnées au paragraphe 2 auront perdu leur raison d'être.

4. Le Gouvernement d'Israël confirme que, conformément à l'usage international, les deux entreprises pourront régler en monnaie israélienne toutes les dépenses par elles encourues en Israël et qui sont normalement payables dans cette monnaie.

5. Le Gouvernement d'Israël n'imposera aucune restriction à la vente par les compagnies B.O.A.C. et Cyprus Airways, à des personnes qui ne résident pas en Israël, de billets payables, soit en monnaie israélienne légalement acquise chez un changeur autorisé, soit en toute autre monnaie, et il accepte que les recettes en monnaie israélienne ainsi encaissées continuent d'être intégralement et librement convertibles en livres sterling intégralement et librement transférables, étant entendu que les compagnies devront présenter des demandes en bonne et due forme à cet effet aux autorités israéliennes chargées du contrôle des changes.

6. Sous réserve de toute modification dont les Parties pourront convenir en ce qui concerne la somme en monnaie israélienne convertible en livres sterling en vertu du paragraphe 2, les arrangements qui précèdent s'appliqueront également au cours de la période annuelle qui prendra fin le 31 juillet 1953.

7. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté, le Gouvernement d'Israël suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de Sa Majesté un accord en la matière qui, sous réserve de toute modification convenue de la somme en monnaie israélienne convertible en livres sterling en vertu du paragraphe 2, continuera de demeurer en vigueur après le 31 juillet 1953 par périodes successives d'une année, à moins que l'un des deux Gouvernements n'adresse à l'autre, soixante jours au moins avant le 31 juillet d'une année quelconque, soit une notification de dénonciation, soit une demande tendant à la révision de l'accord.

Veillez agréer, etc.

Walter EYTAN

## II

*Her Majesty's Ambassador at Tel Aviv to the Director General of  
the Israel Ministry for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Tel Aviv, May 13, 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of May 13, 1953, reading as follows :—

[See note I]

I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that they will regard your Note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall, subject to any agreed modifications to the sum of Israel currency to be converted into sterling under paragraph 2 of your Note, continue in force after July 31, 1953, from year to year unless notice of termination or a request for review of the agreement shall have been given by either Government to the other not less than sixty days before July 31 of any year.

I avail, &c.

F. E. EVANS

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tel-Aviv au Directeur général du  
Ministère des affaires étrangères d'Israël*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Tel Aviv, le 13 mai 1953

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 13 mai 1953, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de déclarer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui, sous réserve de toute modification convenue de la somme en monnaie israélienne convertible en livres sterling en vertu du paragraphe 2 de votre note, continuera de demeurer en vigueur après le 31 juillet 1953 par périodes successives d'une année, à moins que l'un des deux Gouvernements n'adresse à l'autre, soixante jours au moins avant le 31 juillet d'une année quelconque, soit une notification de dénonciation, soit une demande tendant à la revision de l'accord.

Veillez agréer, etc.

F. E. EVANS



No. 2301

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Sterling Payments Agreement (with exchange of notes).  
Signed at Rome, on 21 December 1950**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Rome, 23 January 1953**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13  
October 1953.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Accord relatif aux paiements en sterling (avec échange de  
notes). Signé à Rome, le 21 décembre 1950**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Rome, 23 janvier 1953**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13  
octobre 1953.*

No. 2301. STERLING PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ITALIAN GOVERNMENT. SIGNED AT ROME, ON 21 DECEMBER 1950

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Government,

Desiring to modify the arrangements agreed between them for the regulation of payments so as to take account of the establishment of the European Payments Union and to conform with the provisions of the Agreement relating to the establishment of the Union which was signed in Paris on 19th September, 1950,<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the "European Payments Agreement"),

Have agreed as follows :—

*Article 1*

All trade and financial payments between residents of the Italian Monetary Area and residents of the Scheduled Territories, other than such as may be made in lire in accordance with Article 7, shall be settled in sterling.

*Article 2*

The Ufficio Italiano dei Cambi (hereinafter referred to as "the Ufficio"), acting as agent of the Italian Government, shall buy and sell sterling and its rates for sterling shall be related to the corresponding effective rates for the United States dollar at the Bank of England's middle rate for the United States dollar.

*Article 3*

The Bank of England and the Ufficio, as agents of their respective Governments, shall make such arrangements as may be necessary to implement Article 8 of the European Payments Agreement as between those Governments.

*Article 4*

All sterling payments to residents of the Italian Monetary Area which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to the Italian Monetary Area under the Exchange Control regulations in force in the United Kingdom shall be made to Italian Accounts.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1950, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

N° 2301. ACCORDO ITALO-BRITANNICO DI PAGAMENTI  
IN STERLINE. FIRMATO A ROMA, IL 21 DICEMBRE 1950

---

Il Governo del Regno Unito della Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo Italiano, desiderosi di modificare gli accordi conclusi tra di essi per il regolamento dei pagamenti in guisa da tener conto della creazione della Unione Europea dei Pagamenti e al fine di conformarsi alle disposizioni dell'Accordo relativo alla creazione dell'Unione, firmato a Parigi il 19 settembre 1950 (d'ora innanzi indicato come "Accordo Europeo di Pagamenti"), hanno convenuto quanto segue :

*Art. 1*

Tutti i pagamenti commerciali e finanziari tra i residenti nell'area monetaria italiana e i residenti negli "Scheduled Territories," all'infuori di quelli che possono essere fatti in lire in conformità dell'art. 7, debbono essere regolati in sterline.

*Art. 2*

L'Ufficio Italiano dei Cambi (d'ora innanzi indicato come l'"Ufficio"), nella sua qualità di agente del Governo italiano, acquisterà e venderà sterline e i corsi da esso applicati per la sterlina saranno collegati ai corrispondenti corsi effettivi per il dollaro U.S.A. sulla base del tasso medio della Banca d'Inghilterra per il dollaro U.S.A.

*Art. 3*

La Banca d'Inghilterra e l'Ufficio, nella loro qualità di agenti dei rispettivi Governi, concluderanno quegli accordi che potranno essere necessari per dare effetto all'art. 8 dell'Accordo Europeo di Pagamenti nei rapporti tra i Governi stessi.

*Art. 4*

Tutti i pagamenti in sterline a residenti nell'area monetaria italiana, che i residenti negli "Scheduled Territories" o in Paesi al di fuori degli "Scheduled Territories" sono autorizzati a fare all'area monetaria italiana ai termini delle disposizioni di controllo valutario in vigore nel Regno Unito, dovranno essere fatti mediante accreditamento nei conti italiani.

*Article 5*

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Italian Monetary Area for transfer to other residents of the Italian Monetary Area or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of the Ufficio for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Italian Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Ufficio acting as agents of their respective Governments.

*Article 6*

The Italian Government shall not restrict the acceptance by residents of the Italian Monetary Area of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside the Italian Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Ufficio acting as agents of their respective Governments.

*Article 7*

The Italian Government shall not restrict the availability of any lire arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for making payments to residents of the Italian Monetary Area.

*Article 8*

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies.

*Article 9*

For the purposes of the present Agreement :

- (a) the expression "the Scheduled Territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947 ;
- (b) the expression "The Italian Monetary Area" shall include :
  - the Italian Republic,
  - the Republic of San Marino,
  - the territory of Somaliland under Italian Administration ;
- (c) the expression "Italian Account" shall mean an account of a resident of the Italian Monetary Area which is for the time being recognised by the Bank of England as an Italian Account for the purposes of the present Agreement ;

*Art. 5*

(i) Il Governo del Regno Unito non limiterà la disponibilità delle sterline a disposizione di residenti nell'area monetaria italiana per trasferimenti ad altri residenti nell'area monetaria italiana o a residenti negli "Scheduled Territories."

(ii) Il Governo del Regno Unito non limiterà la disponibilità delle sterline sotto il controllo dell'Ufficio per fare pagamenti per transazioni dirette correnti a residenti in quei Paesi fuori dell'area monetaria italiana e degli "Scheduled Territories" quali potranno essere convenuti tra l'Ufficio e la Banca d'Inghilterra nella loro qualità di agenti dei rispettivi Governi.

*Art. 6*

Il Governo italiano non porrà restrizioni all'accettazione da parte di residenti nell'area monetaria italiana di sterline provenienti da residenti negli "Scheduled Territories" e, per quanto riguarda transazioni dirette correnti, da residenti in quei Paesi fuori dell'area monetaria italiana e degli "Scheduled Territories" quali potranno essere convenuti tra l'Ufficio e la Banca d'Inghilterra nella loro qualità di agenti dei rispettivi Governi.

*Art. 7*

Il Governo italiano non limiterà la disponibilità delle lire derivanti da transazioni correnti consentite e spettanti a residenti negli "Scheduled Territories" al fine di effettuare pagamenti in favore di residenti nell'area monetaria italiana.

*Art. 8*

I Governi contraenti collaboreranno al fine di assistersi reciprocamente per mantenere le transazioni di capitale entro le finalità delle rispettive politiche.

*Art. 9*

Agli effetti del presente accordo :

- (a) l'espressione "Scheduled Territories" avrà il significato ad esso di volta in volta conferito dalle disposizioni dell'United Kingdom Exchange Control Act, 1947 ;
- (b) l'espressione "area monetaria italiana" significherà :
  - la Repubblica italiana,
  - la Repubblica di San Marino,
  - il Territorio della Somalia sotto amministrazione italiana ;
- (c) l'espressione "conto italiano" significherà un conto di un residente nell'area monetaria italiana che nel momento è riconosciuto dalla Banca d'Inghilterra come un conto italiano agli effetti del presente Accordo ;

(d) the expression "payments in respect of direct current transactions" means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund<sup>1</sup> which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or in fully manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

#### Article 10

The Sterling Payments Agreement constituted by the Exchange of Notes of 26th November, 1948,<sup>2</sup> between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Italian Government, as extended and modified by the Exchanges of Notes between those two Governments on 28th June, 1949,<sup>3</sup> 13th July, 1949,<sup>3</sup> 16th December, 1949,<sup>4</sup> 27th June, 1950,<sup>5</sup> 20th/21st July, 1950,<sup>6</sup> and 29th September, 1950,<sup>7</sup> is hereby abrogated.

#### Article 11

The present Agreement shall come into force on 21st December, 1950. At any time thereafter, either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall in any case be reviewed before 1st July, 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in Rome, in duplicate, this 21st day of December, 1950, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] V. A. L. MALLET

For the Italian Government :

[L.S.] SFORZA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 and Vol. 141, p. 355.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 334.

<sup>3</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 50 (1949)," Cmd. 7775.

<sup>4</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 8 (1950)," Cmd. 7877.

<sup>5</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 42 (1950)," Cmd. 8014.

<sup>6</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 48 (1950)," Cmd. 8024.

<sup>7</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 67 (1950)," Cmd. 8085.

(d) l'espressione "pagamenti per transazioni dirette correnti" significherà pagamenti per transazioni del tipo definito dall'art. XIX (i) dell'Accordo del Fondo Monetario Internazionale, disposti da residenti nel paese dal quale il pagamento viene fatto e che si riferiscono unicamente : a merci (escluso l'oro in verghe, l'oro in moneta o l'oro semilavorato o interamente lavorato) importate per essere utilizzate o consumate nello stesso paese importatore e che siano originarie del paese in favore del quale il pagamento è effettuato, oppure a servizi resi a residenti nel paese che dispone il pagamento da parte di residenti nell'altro paese.

*Art. 10*

L'Accordo di pagamenti in sterline costituito dallo scambio di note del 26 novembre 1948 tra il Governo di Sua Maestà nel Regno Unito e il Governo Italiano, esteso e modificato dallo scambio di note tra quei due Governi il 28 giugno 1949, il 13 luglio 1949, il 16 dicembre 1949, il 27 giugno 1950, il 20/21 luglio 1950 e il 29 settembre 1950, viene abrogato.

*Art. 11*

Il presente Accordo entrerà in vigore il 21 dicembre 1950. In qualsiasi momento successivo una delle due parti contraenti può comunicare all'altra la propria intenzione di porre termine all'Accordo e l'Accordo cesserà di avere effetto tre mesi dopo la data di tale avviso. In ogni caso esso sarà riesaminato prima del 1° luglio 1952.

IN FEDE DI QUANTO precede, i sottoscritti, debitamente a ciò autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo, apponendovi i loro sigilli.

FATTO in Roma in duplice esemplare il 21 dicembre 1950, nelle lingue italiana ed inglese, entrambi i testi da ritenersi ugualmente autentici.

Per il Governo Italiano :

[L.S.] SFORZA

Per il Governo del Regno Unito della  
Gran Bretagna e dell'Irlanda del  
Nord :

[L.S.] V. A. L. MALLETT

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*His Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister of  
Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rome, 21st December, 1950

Your Excellency,

With reference to the negotiations which have been concluded to-day, I have the honour to confirm to your Excellency that it has been agreed that :

The provisions of the Sterling Payments Agreement signed to-day between our two Governments shall apply to residents of the Free Territory of Trieste in the same manner as to residents of the Italian Monetary Area.

The present Note and your Excellency's reply will be considered as an integral part of the above-mentioned Agreement.

I avail, &c.

(Signed) V. A. L. MALLET

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to His Majesty's  
Ambassador at Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI,

Roma, 21 dicembre 1950

Roma, 21 dicembre 1950

Signor Ambasciatore,

Dear Ambassador,

Ho l'onore di segnare ricevuta a vostra Eccellenza della lettera da Lei inviata in data odierna del seguente tenore :

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of to-day's date worded as follows:—

[See note I]

[See note I]

Nel confermare a vostra Eccellenza l'accordo del Governo italiano per

While confirming to your Excellency the agreement of the Italian Govern-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

quanto precede, desidero precisare che l'espressione "Free Territory of Trieste" si riferisce alla Zona presentemente sottoposta al Governo Militare Alleato, e cioè alla cosiddetta "Zona A."

Voglia gradire, &c.

*(Firmato)* SFORZA

ment with the above, I wish to make it clear that the expression "Free Territory of Trieste" refers to the area at present under the Allied Military Government, that is the so-called Zone "A."

Please accept, &c.

*(Signed)* SFORZA

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
 DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
 AND THE GOVERNMENT OF ITALY AMENDING THE  
 STERLING PAYMENTS AGREEMENT OF 21st DECEMBER,  
 1950<sup>2</sup>. ROME, 23 JANUARY 1953

## I

*The Italian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's  
 Ambassador at Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Roma, 23 Gen. 1953

Rome, 23rd January, 1953

Eccellenza,

Your Excellency,

ho l'onore di riferirmi alla disposizione di cui all'articolo 11 relativa al riesame dell'Accordo di Pagamenti in sterline del 21 dicembre 1950 fra il Governo del Regno Unito della Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo italiano, e di dichiarare che il Governo italiano è disposto a che l'Accordo continui nella sua forma presente fintantochè i saldi bilaterali fra l'Italia e il Regno Unito vengano regolati tramite l'Unione Europea dei Pagamenti. Ho, tuttavia, l'onore di proporre che all'articolo 11 dell'Accordo venga aggiunto un secondo paragrafo, del seguente tenore :

“Se ad un qualsiasi momento i saldi bilaterali fra il Regno Unito e l'Italia cesseranno di essere regolati

I have the honour to refer to the provision under Article 11 for review of the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Government of the 21st December, 1950<sup>2</sup>, and to state that for their part the Italian Government are content that the Agreement should continue in its present form for so long as bilateral balances between Italy and the United Kingdom are settled through the European Payments Union. I have, however, the honour to propose that a second paragraph should be added to Article 11 of the Agreement as follows :—

“If at any time bilateral balances between the United Kingdom and Italy cease to be settled through the

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 188 of this volume.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



tramite l'Unione Europea dei Pagamenti, per la cessazione dell'Accordo sull'Unione Europea dei Pagamenti o per il ritiro dall'Unione Europea dei Pagamenti dell'uno o dell'altro dei due Paesi o per la sospensione dell'Accordo sull'Unione Europea dei Pagamenti per ciò che concerne l'uno o l'altro dei due Paesi, il presente Accordo avrà termine un mese dopo la fine dell'ultimo periodo contabile in rapporto al quale i saldi verranno regolati nel modo sopra indicato."

Se il Suo Governo accetta tale proposta, suggerisco che la presente Nota e quella di risposta di V.E. siano considerate come costituenti un Accordo intervenuto in materia fra i due Governi.

Voglia gradire, etc.

DE GASPERI

European Payments Union on the termination of the European Payments Agreement or on the withdrawal from the European Payments Union of one or other of the two countries, or on the suspension of the European Payments Agreement in so far as it concerns one or other of the two countries, the present Agreement shall terminate one month after the end of the last Accounting Period in respect of which the balances are so settled."

If your Government accept this proposal I suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject.

Accept, &c.

DE GASPERI

## II

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rome, 23rd January, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 45/00900/46 of the 23rd January, 1953, referring to the provision under Article 11 for review of the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Government, signed at Rome on the 21st December, 1950.

2. The Government of the United Kingdom note your statement that the Italian Government, for their part, are content that the Agreement should continue in its present form for so long as bilateral balances between Italy and the United Kingdom are settled through the European Payments Union. They also note the proposal of the Italian Government that a second paragraph should be added to Article 11 of the Agreement in the following terms :—

N° 2301

“If at any time bilateral balances between the United Kingdom and Italy cease to be settled through the European Payments Union on the termination of the European Payments Agreement or on the withdrawal from the European Payments Union of one or other of the two countries, or on the suspension of the European Payments Agreement in so far as it concerns one or other of the two countries, the present Agreement shall terminate one month after the end of the last Accounting Period in respect of which the balances are so settled.”

3. In reply I have the honour to inform your Excellency, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom and that they will regard your Note and the present reply as constituting the Agreement between the two Governments on the subject.

I avail, &c.

V. A. L. MALLET

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2301. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE RELATIF AUX PAIEMENTS EN STERLING. SIGNÉ À ROME, LE 21 DÉCEMBRE 1950

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement italien,

Désireux de modifier les accords conclus entre eux pour régler les paiements afin de tenir compte de la création de l'Union européenne de paiements et de se conformer aux dispositions de l'Accord relatif à l'établissement de l'Union, qui a été signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé l'« Accord européen de paiements »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant dans la zone monétaire italienne et des personnes résidant dans les territoires énumérés, autres que ceux qui peuvent être effectués en liras en application de l'article 7, seront effectués en sterling.

*Article 2*

L'Office des changes italien (ci-après dénommé « l'Office »), agissant en qualité d'agent du Gouvernement italien, achètera et vendra des livres sterling et les taux qu'il appliquera pour le sterling correspondront aux cours pratiqués pour le dollar des États-Unis, sur la base du cours moyen coté par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

*Article 3*

La Banque d'Angleterre et l'Office, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, conviendront des arrangements nécessaires à la mise en œuvre, entre ces deux Gouvernements, de l'article 8 de l'Accord européen de paiements.

*Article 4*

Tous les règlements en sterling en faveur de personnes résidant dans la zone monétaire italienne, que des personnes résidant dans les territoires énumérés ou

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1950, conformément à l'article 11.

dans des pays autres que ces territoires sont autorisées à faire à la zone monétaire italienne en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront faits à des comptes italiens.

*Article 5*

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction le transfert des livres sterling dont disposent des personnes résidant dans la zone monétaire italienne à d'autres personnes résidant dans la zone monétaire italienne ou à des personnes résidant dans les territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi de livres sterling sous le contrôle de l'Office pour effectuer des règlements relatifs à des opérations courantes directes, en faveur de personnes résidant dans les pays (autres que la zone monétaire italienne et les territoires énumérés) dont seront convenus la Banque d'Angleterre et l'Office, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

*Article 6*

Le Gouvernement italien ne soumettra à aucune restriction l'acceptation, par des personnes résidant dans la zone monétaire italienne, de livres sterling provenant de personnes résidant dans les territoires énumérés et, s'il s'agit de règlements relatifs à des opérations courantes directes, provenant de personnes résidant dans les pays (autres que la zone monétaire italienne et les territoires énumérés) dont seront convenus la Banque d'Angleterre et l'Office, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

*Article 7*

Le Gouvernement italien ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres provenant d'opérations courantes autorisées et revenant à des personnes résidant dans les territoires énumérés, lorsqu'il s'agira d'effectuer des règlements à des personnes résidant dans la zone monétaire italienne.

*Article 8*

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance en vue de maintenir les transactions en capital dans les limites prévues par leurs politiques respectives.

*Article 9*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « territoires énumérés » a le sens qui peut lui être attribué de temps à autre en vertu de la Loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947 ;

- b) L'expression « zone monétaire italienne » comprend :
- La République italienne
  - La République de Saint-Marin
  - Le Territoire de la Somalie sous administration italienne ;
- c) L'expression « compte italien » désigne le compte d'une personne résidant dans la zone monétaire italienne que la Banque d'Angleterre considère, à un moment donné, comme un compte italien aux fins du présent Accord ;
- d) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des règlements relatifs à des opérations du genre défini au paragraphe i) de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>1</sup> lorsqu'elles sont effectuées par un débiteur principal résidant dans le pays d'origine du paiement et qu'elles portent exclusivement soit sur des marchandises (autres que l'or en lingots, l'or monétaire ou les articles en or finis ou semi-ouvrés) importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées et provenant du pays au profit duquel les règlements sont effectués, soit sur des services rendus à des personnes résidant dans le premier pays par des personnes résidant dans le second.

#### *Article 10*

Le présent Accord abroge l'Accord relatif aux paiements en sterling constitué par les notes que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement italien ont échangées le 26 novembre 1948<sup>2</sup>, et tel qu'il a été prorogé et modifié par les notes échangées entre ces deux Gouvernements les 28 juin 1949, 13 juillet 1949, 16 décembre 1949, 27 juin 1950, 20 et 21 juillet 1950 et 29 septembre 1950.

#### *Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le 21 décembre 1950. Après cette date, chacun des Gouvernements contractants pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention d'y mettre fin et le présent Accord cessera de produire ses effets trois mois après la date de ladite notification. Il fera, dans tous les cas, l'objet d'un nouvel examen avant le 1<sup>er</sup> juillet 1952.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 21 décembre 1950, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-  
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :

[SCEAU] V. A. L. MALLET

Pour le Gouvernement italien :

[SCEAU] SFORZA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 et vol. 141, p. 355.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 340.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 21 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui se sont terminées aujourd'hui, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que nous sommes convenus de ce qui suit :

Les dispositions de l'Accord relatif aux paiements en sterling que nos deux Gouvernements ont signé aujourd'hui seront applicables aux personnes résidant sur le Territoire libre de Trieste dans les mêmes conditions qu'aux personnes résidant dans la zone monétaire italienne.

La présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. A. L. MALLET

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 21 décembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à préciser, en marquant à Votre Excellence l'accord du Gouvernement italien sur le texte qui précède, que l'expression « Territoire libre de Trieste » désigne la zone actuellement placée sous l'autorité du Gouvernement militaire allié, c'est-à-dire la « Zone A ».

Veillez agréer, etc.

(Signé) SFORZA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD ET L'ITALIE MODIFIANT L'ACCORD  
DU 21 DÉCEMBRE 1950<sup>2</sup> RELATIF AUX PAIEMENTS  
EN STERLING. ROME, 23 JANVIER 1953

---

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté  
britannique à Rome*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 23 janvier 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la disposition de l'article 11 de l'Accord relatif aux paiements en sterling conclu le 21 décembre 1950<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement italien, disposition qui prévoit que ledit Accord fera l'objet d'un nouvel examen, et de déclarer que, pour sa part, le Gouvernement italien est disposé à accepter que l'Accord reste en vigueur sous sa forme actuelle, aussi longtemps que les soldes bilatéraux entre l'Italie et le Royaume-Uni seront réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements. Toutefois, j'ai l'honneur de proposer l'insertion, dans l'article 11 de l'Accord, d'un deuxième paragraphe rédigé dans les termes ci-après :

« Si, à un moment quelconque, le règlement des soldes bilatéraux entre le Royaume-Uni et l'Italie cesse de s'effectuer par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements, que ce soit par suite de l'expiration de l'Accord européen de paiements, ou par suite du retrait de l'un des deux pays de l'Union européenne de paiements, ou encore par suite de la suspension de l'Accord européen de paiements dans la mesure où elle concerne l'un ou l'autre des deux pays, il sera mis fin au présent Accord un mois après l'expiration de la dernière période comptable pour laquelle le règlement des soldes s'effectuera selon la méthode susmentionnée. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

DE GASPERI

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 23 janvier 1953.

<sup>2</sup> Voir p. 199 de ce volume.

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires  
étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 23 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 45/00900/46 en date du 23 janvier 1953, dans laquelle Votre Excellence se réfère à la disposition de l'article 11 de l'Accord relatif aux paiements en sterling conclu le 21 décembre 1950 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement italien, disposition qui prévoit que ledit Accord fera l'objet d'un nouvel examen.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend acte de la déclaration de Votre Excellence aux termes de laquelle le Gouvernement italien est disposé, pour sa part, à accepter que l'Accord reste en vigueur sous sa forme actuelle aussi longtemps que les soldes bilatéraux entre l'Italie et le Royaume-Uni seront réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements. Il prend acte également de la proposition du Gouvernement italien tendant à insérer, dans l'article 11 de l'Accord, un deuxième paragraphe rédigé dans les termes suivants :

[Voir note I]

3. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, que la susdite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

V. A. L. MALLET



No. 2302

---

**NORWAY, DENMARK  
and SWEDEN**

**Agreement concerning measures for the protection of the stocks of deep-sea prawns (*Pandalus borealis*), European lobsters (*Homarus vulgaris*), Norway lobsters (*Nephrops norvegicus*) and crabs (*Cancer pagurus*). Signed at Oslo, on 7 March 1952.**

*Official text: Norwegian.*

*Registered by Norway on 19 October 1953.*

---

**NORVÈGE, DANEMARK  
et SUÈDE**

**Accord concernant les mesures à prendre pour la protection des peuplements de grosses crevettes (*Pandalus borealis*), de homards d'Europe (*Homarus vulgaris*), de langoustines (*Nephrops norvegicus*) et de crabes (*Cancer pagurus*). Signé à Oslo, le 7 mars 1952.**

*Texte officiel norvégien.*

*Enregistré par la Norvège le 19 octobre 1953.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

N<sup>o</sup> 2302. OVERENSKOMST OM TILTAK TIL BESKYTTELSE AV BESTANDEN AV DYPVANNSSREKER (*PANDALUS BOREALIS*), HUMMER (*HOMARUS VULGARIS*), BOKSTAVHUMMER (*NEPHROPS NORVEGICUS*) OG KRABBE (*CANCER PAGURUS*)

Regjeringene i Danmark, Norge og Sverige som ønsker å inngå en overenskomst om tiltak til beskyttelse av bestanden av dypvannssreker (*Pandalus borealis*), hummer (*Homarus vulgaris*), bokstavhummer (*Nephrops norvegicus*) og krabbe (*Cancer pagurus*) er enige om følgende :

*Artikkel 1*

Det område som denne overenskomst omfatter skal være alle farvann begrenset i vest av en linje fra Lindesnes fyr til Hanstholmen fyr og i øst av meridianen 13<sup>o</sup> o.l. Gr.

*Artikkel 2*

Intet fartøy skal bruke eller ha ombord rekeetrål som ikke er overensstemmende med de bestemmelser som er fastsatt i denne overenskomsts artikkel 3.

*Artikkel 3*

Minste maskestørrelse i rekeetrålen skal være slik at et flatt mål 30 mm. bredt og 2 mm. tykt lett kan føres gjennom maskene når noten er våt og strukket i lengderetningen.

*Artikkel 4*

Intet fartøy skal beholde ombord bokstavhummer (*Nephrops norvegicus*) kortere enn 15 cm. målt fra spissen av pannehornet til den bakre faste kant av midterste svømmelapp.

*Artikkel 5*

Bestemmelsene i denne overenskomst skal ikke gjelde for fiskeriundersøkelser som drives av det offentlige eller med offentlig samtykke.

*Artikkel 6*

De kontraherende regjeringer påtar seg å treffe de nødvendige forholdsregler og utferdige de nødvendige lovbestemmelser til gjennomføring av bestemmelsene i denne overenskomst, herunder bestemmelser som forbyr å bringe i land eller omsette på sitt territorium bokstavhummer under det fastsatte minstemål.

*Artikkel 7*

Det nedsettes en kommisjon med 2 representanter (en representant for den vitenskapelige fiskeriforskning og en representant for fiskerinæringen) fra hver av de kontraherende parter. Kommisjonen har til oppgave å søke koordinert de enkelte lands vitenskapelige og praktiske undersøkelser angående bestanden av reker, hummer, bokstavhummer og krabbe i avtaleområdet. Videre skal kommisjonen på grunnlag av innhentet materiale overveie om det er grunn til å endre gjeldende tiltak til beskyttelse av bestanden av de nevnte skalldyr eller sette i verk andre tiltak, og skal i tilfelle avgi forslag herom til de kontraherende regjeringer. Kommisjonen fastsetter selv møtetid og forretningsorden. Første møte i kommisjonen innkalles av den norske regjering.

*Artikkel 8*

Denne overenskomst skal ratifiseres og tre i kraft 2 måneder etter at ratifikasjonsdokumentene er deponert hos den norske regjering, som underretter de kontraherende regjeringer om de deponerte ratifikasjoner, og om datoen for overenskomstens ikrafttreden.

*Artikkel 9*

Når det er gått 3 år etter at denne overenskomst er trådt i kraft, kan den oppsies ved skriftlig melding, adressert til den norske regjering. Oppsigelsen får virkning for vedkommende regjering 6 måneder etter at den er mottatt. Den norske regjering skal underrette alle kontraherende parter om oppsigelsen.

UTFERDIGET i Oslo, den 7. mars 1952, i ett eksemplar som skal deponeres hos den norske regjering. Denne skal sende bekreftede gjenparter til den danske og til den svenske regjering.

For den danske regjering : For den norske regjering : For den svenske regjering :  
(u) M. A. WASSARD (u) Halvard LANGE (u) Hans WISON AHLMANN  
[SEGL] [SEGL] [SEGL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2302. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY, DENMARK AND SWEDEN CONCERNING MEASURES FOR THE PROTECTION OF STOCKS OF DEEP SEA PRAWNS (*PANDALUS BOREALIS*), EUROPEAN LOBSTERS (*HOMARUS VULGARIS*), NORWAY LOBSTERS (*NEPHROPS NORVEGICUS*) AND CRABS (*CANCER PAGURUS*). SIGNED AT OSLO, ON 7 MARCH 1952

---

The Governments of Denmark, Norway and Sweden, being desirous of concluding an agreement relating to measures for the protection of stocks of deep-sea prawns (*Pandalus borealis*), European lobsters (*Homarus vulgaris*), Norway lobsters (*Nephrops norvegicus*) and crabs (*Cancer pagurus*), have agreed as follows :

*Article 1*

The area to which this Agreement applies shall include all waters bounded on the west by a line from Lindesnes light to Hanstholm light and on the east by the 13th meridian east of Greenwich.

*Article 2*

No vessel may use or have on board any prawn trawl which does not comply with the provisions of article 3 of this Agreement.

*Article 3*

The minimum size of the mesh of a prawn trawl shall be such that a flat measure 30 mm. wide and 2 mm. thick can be easily passed between the meshes when the trawl is wet and spread out lengthwise.

*Article 4*

No vessel shall keep on board any Norway lobsters (*Nephrops norvegicus*) under 15 cm. in length measured from the tip of the frontal horn to the anterior fixed side of the middle swimming appendage.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1953, two months after the deposit of the instruments of ratification with the Norwegian Government which took place on 26 November 1952, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2302. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVÈGE, DU DANEMARK ET DE LA SUÈDE CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR LA PROTECTION DES PEUPELEMENTS DE GROSSES CREVETTES (*PANDALUS BOREALIS*), DE HOMARDS D'EUROPE (*HOMARUS VULGARIS*), DE LANGOUSTINES (*NEPHROPS NORVEGICUS*) ET DE CRABES (*CANCER PAGURUS*). SIGNÉ À OSLO, LE 7 MARS 1952

Les Gouvernements du Danemark, de la Norvège et de la Suède, désireux de conclure un accord au sujet des mesures à prendre pour assurer la protection des peuplements de grosses crevettes (*Pandalus borealis*), de homards d'Europe (*Homarus vulgaris*), de langoustines (*Nephrops norvegicus*) et de crabes (*Cancer pagurus*), sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le présent Accord sera applicable à la zone comprenant toutes les eaux limitées à l'ouest par une ligne allant du phare de Lindesnes au phare de Hanstholm et à l'est par le 13<sup>e</sup> degré de longitude Est (méridien de Greenwich).

*Article 2*

Il est interdit d'utiliser ou d'avoir à bord des embarcations des chaluts à crevettes qui ne seraient pas conformes aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

*Article 3*

La dimension minimum des mailles d'un chalut à crevettes devra être telle qu'un instrument de mesure plat de 30 mm de largeur et de 2 mm d'épaisseur puisse passer aisément à travers les mailles quand l'engin est humide et tendu dans le sens de la longueur.

*Article 4*

Il est interdit de garder à bord des embarcations des langoustines (*Nephrops norvegicus*) dont la longueur, depuis l'extrémité des antennes frontales jusqu'à la partie antérieure fixe de l'appendice natatoire médian, est inférieure à 15 cm.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1953, deux mois après le dépôt des instruments de ratification auprès du Gouvernement norvégien, le 26 novembre 1952, conformément à l'article 8.

*Article 5*

The provisions of this Agreement shall not apply to fishery research conducted by, or with the consent of, the public authorities.

*Article 6*

The Contracting Governments agree to take such action and make such regulations as are necessary to give effect to the provisions of this Agreement, including the provisions which prohibit the landing or selling in their territories of Norway lobsters under the prescribed minimum size.

*Article 7*

A commission shall be set up consisting of two representatives (one representative for scientific research in fishing and one for the fishing industry) from each of the Contracting Parties. The purpose of the commission shall be to attempt to co-ordinate the scientific and practical research conducted by the various countries with regard to stocks of prawns, European lobsters, Norway lobsters and crabs in the area to which the Agreement applies. The commission shall also, on the basis of available information, consider whether there are grounds for modifying existing measures for the protection of stocks of the aforementioned shell-fish or for introducing other measures, and, as the circumstances require, shall make appropriate recommendations to the Contracting Governments. The commission shall itself determine its procedure and when it shall meet. The first meeting of the commission shall be called by the Norwegian Government.

*Article 8*

This Agreement shall be ratified and shall come into force two months after the instruments of ratification are deposited with the Norwegian Government, which shall inform the Contracting Governments of the deposit of the ratifications and of the date on which the Agreement is to come into force.

*Article 9*

After three years from its coming into force, this Agreement may be denounced by a notice in writing addressed to the Norwegian Government. The denunciation shall take effect in respect of the Government concerned six months after the date of receipt. Notice of the denunciation shall be given to all the Contracting Parties by the Norwegian Government.

*Article 5*

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux recherches scientifiques dans le domaine des pêcheries entreprises par les autorités publiques ou avec leur consentement.

*Article 6*

Les Gouvernements contractants sont convenus de prendre les mesures et d'édicter les règlements nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Accord, y compris des dispositions interdisant le déchargement et la vente sur leurs territoires de langoustines d'une taille inférieure à la norme.

*Article 7*

Il sera institué une commission composée de deux représentants de chacune des Parties contractantes (un représentant de la recherche scientifique dans le domaine des pêcheries et un représentant de l'industrie de la pêche). La commission s'efforcera de coordonner les recherches scientifiques et pratiques entreprises par les différents pays en ce qui concerne les peuplements de crevettes, de homards d'Europe, de langoustines et de crabes dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord. La commission examinera également, d'après les renseignements disponibles, s'il y a lieu de modifier les dispositions qui assurent actuellement la protection de ces peuplements ou d'adopter de nouvelles dispositions à cet égard et, si les circonstances l'exigent, elle fera des recommandations appropriées aux Gouvernements contractants. La commission établira son propre règlement et fixera la date de ses réunions. Le Gouvernement norvégien convoquera la commission pour sa première réunion.

*Article 8*

Le présent Accord devra être ratifié et entrera en vigueur deux mois après le dépôt des instruments de ratification auprès du Gouvernement norvégien, qui informera les Gouvernements contractants du dépôt des ratifications et de la date d'entrée en vigueur.

*Article 9*

A l'expiration d'une période de trois ans à compter de son entrée en vigueur, le présent Accord pourra être dénoncé par notification écrite au Gouvernement norvégien. La dénonciation prendra effet à l'égard du Gouvernement intéressé six mois après la réception de la notification. Le Gouvernement norvégien notifiera la dénonciation à toutes les Parties contractantes.

DONE at Oslo on 7 March 1952 in one copy which shall be deposited with the Norwegian Government. The latter shall send certified copies to the Danish and the Swedish Governments.

For the  
Danish Government :  
(Signed)

M. A. WASSARD  
[SEAL]

For the  
Norwegian Government :  
(Signed)

Halvard LANGE  
[SEAL]

For the  
Swedish Government :  
(Signed)

Hans WISON AHLMANN  
[SEAL]



FAIT à Oslo, le 7 mars 1952, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Gouvernement norvégien. Le Gouvernement norvégien enverra des copies certifiées conformes aux Gouvernements danois et suédois.

Pour le Gouvernement  
danois :  
(Signé)

M. A. WASSARD  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
norvégien :  
(Signé)

Halvard LANGE  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
suédois :  
(Signé)

Hans WISON AHLMANN  
[SCEAU]



No. 2303

---

**AFGHANISTAN, ARGENTINA,  
AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, etc.**

**International Sanitary Regulations — World Health Organization Regulations No. 2 (with appendices and annexes).  
Adopted by the Fourth World Health Assembly at Geneva, on 25 May 1951**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the World Health Organization on 19 October 1953.*

---

**AFGHANISTAN, ARGENTINE,  
AUTRICHE, BELGIQUE, BOLIVIE, etc.**

**Règlement sanitaire international — Règlement n° 2 de l'Organisation mondiale de la santé (avec appendices et annexes). Adopté par la quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève, le 25 mai 1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 19 octobre 1953.*

No. 2303. INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS<sup>1</sup>  
 — WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS  
 No. 2. ADOPTED BY THE FOURTH WORLD HEALTH  
 ASSEMBLY AT GENEVA, ON 25 MAY 1951

THE FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

CONSIDERING that one of the principal aims of international co-operation in public health is the eradication of disease ; that continued efforts are required

<sup>1</sup> In accordance with articles 106-110, the Regulations came into force on 1 October 1952 in respect of the following States<sup>2</sup>

Afghanistan	Monaco
Austria	Netherlands (overseas and outlying territories, 11 December 1952, excluding Surinam)
Belgium	New Zealand (overseas and outlying territories, 11 December 1952)
Bolivia	Nicaragua
Brazil	Norway
Cambodia	*Pakistan
Canada	Panama
China	Paraguay
Costa Rica	Peru
Cuba	*Philippines
Dominican Republic	Portugal (overseas and outlying territories, 11 December 1952)
Ecuador	*Saudi Arabia
El Salvador	Spain
Ethiopia	Syria
Finland	Thailand
France (overseas and outlying territories, 11 December 1952)	Turkey
*Greece	*Union of South Africa (including the territory of South West Africa)
Guatemala	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (overseas territories, 11 December 1952, excluding British Solomon Islands, British Somaliland, Brunei, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gilbert and Ellis Islands, Hong Kong, Leeward Islands (Antigua only), Malta, Sarawak, Singapore, Tanganyika, Dominica, St. Lucia, St. Vincent)
Haiti	United States of America
Honduras	Uruguay
Iceland	Vatican City
Indonesia	Venezuela
Iran	Viet Nam
Iraq	Yugoslavia
Ireland	
Israel	
Italy	
Japan	
Hashemite Kingdom of the Jordan	
Korea	
Laos	
Lebanon	
Liberia	
Luxembourg	
Mexico	

and subsequently on the dates indicated in respect of the following States :

Sweden . . . . .	13 October 1952
*Ceylon . . . . .	22 October 1952
Switzerland . . . . .	28 October 1952
Libya . . . . .	1 January 1953
Argentina . . . . .	3 February 1953
*India . . . . .	2 March 1953
Denmark . . . . .	27 April 1953

(excluding Faroe Islands and Greenland)

\* With reservations (see p. 330 for the text of the reservations).

N° 2303. RÈGLEMENT<sup>1</sup> SANITAIRE INTERNATIONAL —  
RÈGLEMENT N° 2 DE L'ORGANISATION MONDIALE  
DE LA SANTÉ. ADOPTÉ PAR LA QUATRIÈME ASSEM-  
BLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE, LE 25 MAI  
1951

LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ,

CONSIDÉRANT que l'un des buts essentiels de la coopération internationale dans le domaine de la santé publique est la suppression des maladies ; que de

<sup>1</sup> Conformément aux articles 106 à 111, le Règlement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1952 à l'égard des États suivants

Afghanistan	Mexique
*Arabie saoudite	Monaco
Autriche	Nicaragua
Belgique	Norvège
Bolivie	Nouvelle-Zélande (territoires d'outre-mer ou éloignés, 11 décembre 1952)
Brésil	*Pakistan
Cambodge	Panama
Canada	Paraguay
Chine	Pays-Bas (territoires d'outre-mer ou éloignés, à l'exception de Surinam, 11 décembre 1952)
Cité du Vatican	Pérou
Corée	*Philippines
Costa-Rica	Portugal (territoires d'outre-mer ou éloignés, 11 décembre 1952)
Cuba	République Dominicaine
Equateur	Royaume Hachémite de Jordanie
Espagne	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (territoires d'outre-mer, 11 décembre 1952, à l'exception des suivants : Brunéi, Gambie, Hong-Kong, îles Falkland, îles Fidji, îles Gilbert et Ellis, îles Salomon sous tutelle britannique, îles Sous le Vent (Antigua seulement), la Dominique, Malte, Sarawak, Singapour, Somalie britannique, Tanganyika, Sainte-Lucie, Saint-Vincent)
États-Unis d'Amérique	Salvador
Éthiopie	Syrie
Finlande	Thaïlande
France (territoires d'outre-mer ou éloignés, 11 décembre 1952)	Turquie
*Grèce	*Union Sud-Africaine (et territoire du Sud-ouest africain)
Guatemala	Uruguay
Haïti	Venezuela
Honduras	Viet-Nam
Indonésie	Yougoslavie
Iran	
Iraq	
Irlande	
Islande	
Israël	
Italie	
Japon	
Laos	
Liban	
Libéria	
Luxembourg	

et aux dates indiquées ci-après à l'égard des États suivants :

Suède	13 octobre 1952
*Ceylan	22 octobre 1952
Suisse	28 octobre 1952
Libye	1 janvier 1953
Argentine	3 février 1953
*Inde	2 mars 1953
Danemark	27 avril 1953

(à l'exception des îles Féroé et du Groenland)

\* Avec réserves (voir p. 331 le texte de ces réserves).

to achieve such eradication ; that there is a continuing danger of the spread of disease and that international regulations are still necessary to limit the extension of outbreaks of disease ;

RECOGNIZING the need to revise and consolidate the provisions of the several International Sanitary Conventions and similar arrangements at present in force by replacing and completing these Conventions and arrangements by a series of International Sanitary Regulations which are more fitted to the several means of international transport and which will more effectively ensure the maximum security against the international spread of disease with the minimum interference with world traffic ;

CONSIDERING that, by virtue of such replacement, periodical revisions of international measures will be facilitated, taking into account, inter alia, the changing epidemiological situation, the experience gained, and the progress of science and technique ;

HAVING REGARD to Articles 2 (*k*), 21 (*a*), 22, 23, 33, 62, 63, and 64 of the Constitution<sup>2</sup> of the World Health Organization ;

ADOPTS, this twenty-fifth day of May 1951, the following Regulations which are hereinafter referred to as "these Regulations" :

## PART I — DEFINITIONS

### *Article 1*

For the purposes of these Regulations—

"*Aedes aegypti index*" means the ratio, expressed as a percentage, between the number of habitations in a limited well-defined area in which breeding-places of *Aedes aegypti* are found, and the total number of habitations in that area, all of which have been examined, every dwelling of a single family being considered as a habitation ;

"*aircraft*" means an aircraft making an international voyage ;

"*airport*" means an airport designated by the State in whose territory it is situated as an airport of entry or departure for international air traffic ;

"*arrival*" of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle means—

(*a*) in the case of a seagoing vessel, arrival at a port ;

(*b*) in the case of an aircraft, arrival at an airport ;

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; Vol. 15, p. 447 ; Vol. 16, p. 364 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 23, p. 312 ; Vol. 24, p. 320 ; Vol. 26, p. 413 ; Vol. 27, p. 402 ; Vol. 29, p. 412 ; Vol. 31, p. 480 ; Vol. 44, p. 339 ; Vol. 45, p. 326 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 385 ; Vol. 81, p. 319 ; Vol. 88, p. 427 ; Vol. 131, p. 309, and Vol. 173, p. 371.

longs efforts seront nécessaires avant que ce résultat soit atteint ; que le danger de propagation des maladies transmissibles subsiste et qu'en conséquence une réglementation internationale demeure nécessaire pour limiter l'extension des manifestations épidémiques ;

RECONNAISSANT la nécessité de reviser et d'unifier les dispositions des diverses conventions sanitaires internationales, ainsi que les arrangements de même nature, actuellement en vigueur, et de remplacer et compléter ces conventions et arrangements par une série de Règlements sanitaires internationaux, mieux adaptés aux divers modes de transport internationaux et permettant d'assurer plus efficacement le maximum de sécurité contre la propagation des maladies d'un pays à un autre, avec un minimum de gêne pour le trafic mondial ;

CONSIDÉRANT que la révision périodique des mesures internationales, fondée notamment sur l'évolution de la situation épidémiologique, l'expérience acquise et les progrès de la science et de la technique, sera ainsi facilitée ;

VU les articles 2 *k*), 21 *a*), 22, 23, 33, 62, 63 et 64 de la Constitution<sup>2</sup> de l'Organisation Mondiale de la Santé,

ADOPTE, ce vingt-cinq mai 1951, le Règlement suivant, ci-après dénommé « le présent Règlement ».

## TITRE I — DÉFINITIONS

### Article 1

Pour l'application du présent Règlement :

« *administration sanitaire* » désigne l'autorité gouvernementale ayant compétence sur l'ensemble de l'un des territoires auxquels s'applique le présent Règlement, pour y assurer l'exécution des mesures sanitaires qu'il prévoit ;

« *aéronef* » désigne un aéronef effectuant un voyage international ;

« *aéroport* » signifie un aéroport désigné comme aéroport d'entrée ou de sortie pour le trafic aérien international, par l'État sur le territoire duquel il est situé ;

« *arrivée* » d'un navire, d'un aéronef, d'un train ou d'un véhicule routier signifie :

a) dans le cas d'un navire de mer, l'arrivée dans un port ;

b) dans le cas d'un aéronef, l'arrivée dans un aéroport ;

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309, et vol. 173, p. 371.

(c) in the case of an inland navigation vessel, arrival either at a port or at a frontier post, as geographical conditions and agreements among the States concerned, under Article 104 or under the laws and regulations in force in the territory of entry, may determine ;

(d) in the case of a train or road vehicle, arrival at a frontier post ;

“*baggage*” means the personal effects of a traveller or of a member of the crew ;  
“*crew*” means the personnel of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle who are employed for duties on board ;

“*day*” means an interval of twenty-four hours ;

“*direct transit area*” means a special area established in connexion with an airport, approved by the health authority concerned and under its direct supervision, for accommodating direct transit traffic and, in particular, for accommodating, in segregation, passengers and crews breaking their air voyage without leaving the airport ;

“*Director-General*” means the Director-General of the Organization ;

“*epidemic*” means an extension or multiplication of a foyer ;

“*first case*” means the first non-imported case of a quarantinable disease in a local area hitherto free from it, or in which it had ceased to occur during the period indicated for each such disease in Article 6 ;

“*foyer*” means the occurrence of two cases of a quarantinable disease derived from an imported case, or one case derived from a non-imported case ; the first case of human yellow fever transmitted by *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever shall be considered as a foyer ;

“*health administration*” means the governmental authority responsible over the whole of a territory to which these Regulations apply for the implementation of the sanitary measures provided herein ;

“*health authority*” means the authority immediately responsible for the application in a local area of the appropriate sanitary measures permitted or prescribed by these Regulations ;

“*imported case*” means a case introduced into a territory ;

“*infected local area*” means—

(a) a local area where there is a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox ; or

(b) a local area where there is an epidemic of typhus or relapsing fever ; or

(c) a local area where plague infection among rodents exists on land or on craft which are part of the equipment of a port ; or

(d) a local area or a group of local areas where the existing conditions are those of a yellow-fever endemic zone ;

“*infected person*” means a person who is suffering from a quarantinable disease, or who is believed to be infected with such a disease ;



- c) dans le cas d'un navire affecté à la navigation intérieure, l'arrivée soit dans un port, soit à un poste frontière, selon les conditions géographiques et selon les accords conclus entre États intéressés, conformément à l'article 104 ou selon les lois et règlements en vigueur dans le territoire d'arrivée ;
- d) dans le cas d'un train ou d'un véhicule routier, l'arrivée à un poste frontière ;
- « *autorité sanitaire* » désigne l'autorité directement responsable de l'application, dans une circonscription, des mesures sanitaires appropriées que le présent Règlement permet ou prescrit ;
- « *bagages* » désigne les effets personnels d'un voyageur ou d'un membre de l'équipage ;
- « *cas importé* » signifie un cas introduit dans un territoire ;
- « *certificat valable* », lorsque ce terme s'applique à la vaccination, signifie un certificat conforme aux règles énoncées et aux modèles donnés aux annexes 2, 3 et 4 ;
- « *circonscription* » désigne :
- a) la plus petite section d'un territoire, qui peut être un port ou un aéroport, nettement délimitée et possédant une organisation sanitaire apte à prendre les mesures appropriées que le Règlement permet ou prescrit ; aux fins du présent Règlement, une telle section constitue une circonscription, même si elle fait partie d'une unité administrative plus vaste possédant également une organisation sanitaire ; ou
- b) un aéroport disposant d'une zone de transit direct ;
- « *circonscription infectée* » désigne :
- a) une circonscription dans laquelle existe un foyer de peste, de choléra, de fièvre jaune ou de variole ; ou
- b) une circonscription dans laquelle existe une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente ; ou
- c) une circonscription dans laquelle l'existence de la peste est constatée parmi les rongeurs à terre ou à bord d'engins flottants qui font partie de l'installation portuaire ; ou
- d) une circonscription ou un groupe de circonscriptions où les conditions sont celles qui caractérisent une zone d'endémicité amarile ;
- « *Directeur général* » désigne le Directeur général de l'Organisation ;
- « *épidémie* » désigne l'extension d'un foyer ou sa multiplication ;
- « *équipage* » désigne le personnel en service sur un navire, aéronef, train ou véhicule routier ;
- « *fièvre récurrente* » désigne la fièvre récurrente à poux ;
- « *foyer* » signifie l'apparition de deux cas d'une maladie quarantenaire qui résultent d'un cas importé, ou l'apparition d'un cas qui résulte d'un cas non importé. Le premier cas humain de fièvre jaune transmise par *Aedes aegypti* ou tout autre vecteur domestique de la fièvre jaune doit être considéré comme un foyer ;

“*international voyage*” means—

(a) in the case of a ship or an aircraft, a voyage between ports or airports in the territories of more than one State, or a voyage between ports or airports in the territory or territories of the same State if the ship or aircraft has relations with the territory of any other State on its voyage but only as regards those relations ;

(b) in the case of a person, a voyage involving entry into the territory of a State other than the territory of the State in which that person commences his voyage ;

“*isolation*”, when applied to a person or group of persons, means the separation of that person or group of persons from other persons, except the health staff on duty, in such a manner as to prevent the spread of infection ;

“*local area*” means—

(a) the smallest area within a territory, which may be a port or an airport, having a defined boundary and possessing a health organization which is able to apply the appropriate sanitary measures permitted or prescribed by these Regulations ; the situation of such an area within a larger area which also possesses such a health organization shall not preclude the smaller area from being a local area for the purposes of these Regulations ; or

(b) an airport in connexion with which a direct transit area has been established ;

“*medical examination*” includes visit to and inspection of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle, and the preliminary examination of persons on board, but does not include the periodical inspection of a ship to ascertain the need for deratting ;

“*Organization*” means the World Health Organization ;

“*pilgrim*” means a person making the Pilgrimage, and, in the case of passengers on board a pilgrim ship, includes every person accompanying or travelling with persons making the Pilgrimage ;

“*pilgrim ship*” means a ship which—

(a) voyages to or from the Hedjaz during the season of the Pilgrimage ; and

(b) carries pilgrims in a proportion of not less than one pilgrim per 100 tons gross ;

“*Pilgrimage*” means the pilgrimage to the Holy Places in the Hedjaz ;

“*port*” means a seaport or an inland navigation port which is normally frequented by ships ;

“*quarantinable diseases*” means plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus, and relapsing fever ;

“*relapsing fever*” means louse-borne relapsing fever ;

« *indice d'*Aedes aegypti** » désigne le rapport, exprimé en pourcentage, entre, d'une part, le nombre d'habitations dans une zone limitée, bien définie, où ont été trouvés des gîtes larvaires d'*Aedes aegypti* et, d'autre part, le nombre total d'habitations dans cette zone, celles-ci ayant toutes été examinées. Tout local occupé par une seule famille est considéré comme une habitation ;

« *isolement* », lorsque le terme est appliqué à une personne ou à un groupe, désigne la séparation de cette personne ou de ce groupe de toutes autres personnes, à l'exception du personnel sanitaire de service, de façon à éviter la propagation de l'infection ;

« *jour* » désigne un intervalle de vingt-quatre heures ;

« *maladies quaranténaires* » désigne la peste, le choléra, la fièvre jaune, la variole, le typhus et la fièvre récurrente ;

« *médecin de bord* », dans le cas d'un navire à pèlerins, désigne le médecin dont l'embarquement est requis aux termes de l'article B 7 ; s'il y a deux médecins ou plus, ce terme désigne le plus élevé en grade ;

« *navire* » désigne un navire de mer ou un navire affecté à la navigation intérieure, qui effectue un voyage international ;

« *navire à pèlerins* » désigne un navire qui :

a) effectue un voyage à destination ou en provenance du Hedjaz pendant la saison du pèlerinage, et

b) transporte des pèlerins en proportion d'au moins un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute ;

« *Organisation* » désigne l'Organisation Mondiale de la Santé ;

« *pèlerin* » désigne toute personne qui accomplit le pèlerinage ; en ce qui concerne les passagers d'un navire à pèlerins, ce terme désigne également quiconque accompagne des personnes accomplissant le pèlerinage ou voyage avec elles ;

« *pèlerinage* » désigne le pèlerinage aux lieux saints du Hedjaz ;

« *personne atteinte* » désigne une personne souffrant d'une maladie quarantenaire ou qui est jugée atteinte d'une telle maladie ;

« *port* » désigne un port de mer ou un port de navigation intérieure normalement fréquenté par des navires ;

« *premier cas* » signifie le premier cas non importé d'une maladie quarantenaire survenu dans une circonscription jusqu'alors indemne de cette maladie, ou dans laquelle celle-ci a disparu depuis un laps de temps au moins égal à celui qui est mentionné à l'article 6 ;

« *saison du pèlerinage* », lorsque ce terme s'applique aux navires à pèlerins, désigne une période commençant quatre mois avant et finissant trois mois après le jour du Hadj ;

“*sanitary station*” means a port, an airport, or a frontier post at which the sanitary measures provided for in Annex A are applied to pilgrims and which is provided with adequate staff, installations, and equipment for the purpose ;

“*season of the Pilgrimage*”, in relation to pilgrim ships, means a period beginning four months before and ending three months after the day of the Haj ;

“*ship*” means a seagoing or an inland navigation vessel making an international voyage ;

“*ship's surgeon*”, in the case of a pilgrim ship, means a medical practitioner employed on a pilgrim ship as required by Article B 7, or, if there are two or more such medical practitioners so employed, the senior of them ;

“*suspect*” means a person who is considered by the health authority as having been exposed to infection by a quarantinable disease and is considered capable of spreading that disease ;

“*typhus*” means louse-borne typhus ;

“*valid certificate*”, when applied to vaccination, means a certificate conforming with the rules and the model laid down in Appendix 2, 3, or 4 ;

“*yellow-fever endemic zone*” means an area in which *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever is present but is not obviously responsible for the maintenance of the virus which persists among jungle animals over long periods of time ;

“*yellow-fever receptive area*” means an area in which yellow fever does not exist but where conditions would permit its development if introduced.

## PART II — NOTIFICATIONS AND EPIDEMIOLOGICAL INFORMATION

### *Article 2*

For the application of these Regulations, each State recognizes the right of the Organization to communicate directly with the health administration of its territory or territories. Any notification or information sent by the Organization to the health administration shall be considered as having been sent to

« *station sanitaire* » désigne un port, un aéroport ou un poste frontière, où les mesures sanitaires prévues à l'annexe A sont appliquées aux pèlerins et qui possède le personnel, les installations et l'équipement requis ;

« *suspect* » désigne une personne que l'autorité sanitaire considère comme ayant été exposée au danger d'infection par une maladie quarantenaire et qu'elle juge susceptible de propager cette maladie ;

« *typhus* » désigne le typhus à poux ;

« *visite médicale* » comprend la visite et l'inspection du navire, aéronef, train ou véhicule routier, ainsi que l'examen préliminaire des personnes se trouvant à bord, mais ne comprend pas l'inspection périodique d'un navire pour déterminer s'il y a lieu de le dératiser ;

« *voyage international* » signifie :

a) dans le cas d'un navire ou d'un aéronef, un voyage entre des ports ou aéroports situés dans les territoires de plus d'un État, ou un voyage entre des ports ou aéroports situés dans le ou les territoires d'un même État, si ledit navire ou aéronef entre en relations avec le territoire de tout autre État au cours de son voyage, mais seulement en ce qui concerne ces relations ;

b) dans le cas d'une personne, un voyage comportant l'entrée sur le territoire d'un État, autre que le territoire de l'État où ce voyage commence ;

« *zone d'endémicité amarile* » désigne une région dans laquelle l'*Aedes aegypti* ou tout autre vecteur domestique de la fièvre jaune est présent, mais n'est pas manifestement responsable de la persistance, pendant de longues périodes, du virus chez les animaux de la forêt tropicale ;

« *zone de réceptivité amarile* » désigne une région dans laquelle la fièvre jaune n'existe pas, mais où elle pourrait se développer si elle y était introduite ;

« *zone de transit direct* » signifie une zone spéciale, établie dans l'enceinte d'un aéroport ou rattachée à celui-ci, et ce avec l'approbation de l'autorité sanitaire intéressée et sous son contrôle immédiat ; destinée à faciliter le trafic en transit direct, elle permet notamment d'assurer la ségrégation, pendant les arrêts, des voyageurs et des équipages sans qu'ils aient à sortir de l'aéroport.

## TITRE II — NOTIFICATIONS ET RENSEIGNEMENTS ÉPIDÉMIOLOGIQUES

### Article 2

Pour l'application du présent Règlement, tout État reconnaît à l'Organisation le droit de communiquer directement avec l'administration sanitaire de son ou de ses territoires. Toute notification et tout renseignement envoyés par l'Organisation à l'administration sanitaire sont considérés comme ayant été envoyés

the State, and any notification or information sent by the health administration to the Organization shall be considered as having been sent by the State.

*Article 3*

1. Each health administration shall notify the Organization by telegram within twenty-four hours of its being informed that a local area has become an infected local area.
2. The existence of the disease so notified shall be confirmed as soon as possible by laboratory methods, as far as resources permit, and the result shall be sent immediately to the Organization by telegram.

*Article 4*

1. Any notification required under paragraph 1 of Article 3, except in the case of rodent plague, shall be promptly supplemented by information as to the source and type of the disease, the number of cases and deaths, the conditions affecting the spread of the disease, and the prophylactic measures taken.
2. In the case of rodent plague, the notification required under paragraph 1 of Article 3 shall be supplemented by monthly reports on the number of rodents examined and the number found infected.

*Article 5*

1. During an epidemic the notifications and information required under Article 3 and paragraph 1 of article 4 shall be followed by subsequent communications sent at regular intervals to the Organization.
2. These communications shall be as frequent and as detailed as possible. The number of cases and deaths shall be communicated at least once a week. The precautions taken to prevent the spread of the disease, in particular the measures which are being applied to prevent the spread of the disease to other territories by ships, aircraft, trains, or road vehicles leaving the infected local area, shall be stated. In the case of plague, the measures taken against rodents shall be specified. In the case of the quarantinable diseases which are transmitted by insect vectors, the measures taken against such vectors shall also be specified.

*Article 6*

1. The health administration for a territory in which an infected local area, other than a local area which is part of a yellow-fever endemic zone, is situated shall inform the Organization when that local area is free from infection.

à l'État dont elle relève, et toute notification et tout renseignement envoyés à l'Organisation par l'administration sanitaire sont considérés comme ayant été envoyés par l'État dont elle relève.

#### *Article 3*

1. Les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation, par télégramme et au plus tard dans les vingt-quatre heures, dès qu'elles sont informées qu'une circonscription devient une circonscription infectée.
2. L'existence de la maladie ainsi notifiée est confirmée sans délai par les examens de laboratoire possibles, et les résultats adressés immédiatement par télégramme à l'Organisation.

#### *Article 4*

1. Sauf s'il s'agit de peste des rongeurs, les notifications prescrites au paragraphe 1 de l'article 3 sont promptement suivies de renseignements complémentaires sur l'origine et la forme de la maladie, le nombre des cas et des décès, les conditions afférentes à l'extension de la maladie, ainsi que les mesures prophylactiques appliquées.
2. S'il s'agit de peste des rongeurs, toute notification prescrite aux termes du paragraphe 1 de l'article 3 est complétée par des rapports mensuels sur le nombre de rongeurs examinés et celui des rongeurs reconnus pesteux.

#### *Article 5*

1. En cours d'épidémie, les notifications et les renseignements prescrits par l'article 3 et le paragraphe 1 de l'article 4 sont complétés par des communications adressées d'une façon régulière à l'Organisation.
2. Ces communications sont aussi fréquentes et détaillées que possible. Le nombre des cas et des décès est transmis au moins une fois par semaine. Il y a lieu d'indiquer les précautions prises pour combattre l'extension de la maladie, en particulier les mesures adoptées pour éviter qu'elle se propage à d'autres territoires par des navires, aéronefs, trains ou véhicules routiers quittant la circonscription infectée. En cas de peste, les mesures prises contre les rongeurs sont spécifiées. S'il s'agit de maladies quaranténaires transmises par des insectes vecteurs, les mesures prises contre ceux-ci sont également spécifiées.

#### *Article 6*

1. L'administration sanitaire d'un territoire dans lequel est située une circonscription infectée, autre qu'une circonscription qui fait partie d'une zone d'endémicité amarile, avise l'Organisation dès que cette circonscription redevient indemne.

2. An infected local area may be considered as free from infection when all measures of prophylaxis have been taken and maintained to prevent the recurrence of the disease or its spread to other areas, and when—

(a) in the case of plague, cholera, smallpox, typhus, or relapsing fever, a period of time equal to twice the incubation period of the disease, as hereinafter provided, has elapsed since the last case identified has died, recovered or been isolated, and infection from that disease has not occurred in any other local area in the vicinity, provided that, in the case of plague with rodent plague also present, the period specified under sub-paragraph (c) of this paragraph has elapsed ;

(b) in the case of yellow fever outside a yellow-fever endemic zone, three months have elapsed after the occurrence of the last human case, or one month after the reduction of the *Aedes aegypti* index to not more than one per cent ;

(c) in the case of rodent plague, one month has elapsed after suppression of the epizootic.

#### Article 7

Each health administration shall notify the Organization immediately of evidence of the presence of the virus of yellow fever in any part of its territory where it has not previously been recognized, and shall report the extent of the area involved.

#### Article 8

1. Each health administration shall notify the Organization of—

(a) any change in its requirements as to vaccination for any international voyage ;

(b) the measures which it has decided to apply to arrivals from an infected local area and the withdrawal of any such measures, indicating the date of application or withdrawal.

2. Any such notification shall be sent by telegram, and whenever possible in advance of any such change or of the application or withdrawal of any such measure.

3. Each health administration shall send to the Organization once a year, at a date to be fixed by the Organization, a recapitulation of its requirements as to vaccination for any international voyage.

#### Article 9

In addition to the notifications and information required under Articles 3 to 8 inclusive, each health administration shall send to the Organization weekly—



2. Une circonscription infectée peut être considérée comme redevenue indemne quand toutes les mesures de prophylaxie ont été prises et maintenues pour prévenir la réapparition de la maladie ou son extension possible à d'autres circonscriptions et quand :

- a) en cas de peste, choléra, variole, typhus et fièvre récurrente, il s'est écoulé, après le décès, la guérison ou l'isolement du dernier cas constaté, un laps de temps égal au double de la période d'incubation, telle que déterminée dans le présent Règlement, et qu'aucune circonscription située à proximité n'a été atteinte de la maladie ; toutefois, en cas de peste, s'il existe également de la peste chez les rongeurs, il faut, en outre, que le délai fixé à la lettre c) du présent paragraphe se soit écoulé ;
- b) en cas de fièvre jaune hors d'une zone d'endémicité amarile, il s'est écoulé trois mois depuis le dernier cas chez l'homme ou un mois depuis que l'indice d'*Aedes aegypti* s'est trouvé ramené à un pour cent ou moins ;
- c) en cas de peste chez les rongeurs, il s'est écoulé un mois après la suppression de l'épizootie.

#### Article 7

Les administrations sanitaires notifient immédiatement à l'Organisation les faits établissant la présence du virus amaril dans une partie de leur territoire où il n'avait pas été encore décelé et signalent l'étendue de la zone atteinte.

#### Article 8

1. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation :

- a) toute modification de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux ;
- b) les mesures qu'elles ont décidé d'appliquer aux provenances d'une circonscription infectée ainsi que le retrait de ces mesures, en indiquant la date d'entrée en vigueur ou celle du retrait.

2. Ces notifications sont faites par télégramme et, quand cela est possible, avant que prenne effet la modification ou que les mesures entrent en vigueur ou soient rapportées.

3. Les administrations sanitaires font parvenir une fois par an à l'Organisation, et ce à une date fixée par cette dernière, une liste récapitulative de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux.

#### Article 9

En plus des notifications et des renseignements visés aux articles 3 à 8, les administrations sanitaires communiquent chaque semaine à l'Organisation :

(a) a report by telegram of the number of cases of the quarantinable diseases and deaths therefrom during the previous week in each of its towns and cities adjacent to a port or an airport ;

(b) a report by airmail of the absence of such cases during the periods referred to in sub-paragraphs (a), (b), and (c) of paragraph 2 of Article 6.

#### *Article 10*

Any notification and information required under Articles 3 to 9 inclusive shall also be sent by the health administration, on request, to any diplomatic mission or consulate established in the territory for which it is responsible.

#### *Article 11*

The Organization shall send to all health administrations, as soon as possible and by the means appropriate to the circumstances, all epidemiological and other information which it has received under Articles 3 to 8 inclusive and paragraph (a) of Article 9 as well as information as to the absence of any returns required by Article 9. Communications of an urgent nature shall be sent by telegram or telephone.

#### *Article 12*

Any telegram sent, or telephone call made, for the purposes of Articles 3 to 8 inclusive and Article 11 shall be given the priority appropriate to the circumstances ; in any case of exceptional urgency, where there is risk of the spread of a quarantinable disease, the priority shall be the highest available under international telecommunication agreements.

#### *Article 13*

1. Each State shall forward annually to the Organization, in accordance with Article 62 of the Constitution of the Organization, information concerning the occurrence of any case of a quarantinable disease due to or carried by international traffic, as well as on the action taken under these Regulations or bearing upon their application.

2. The Organization shall, on the basis of the information required by paragraph 1 of this Article, of the notifications and reports required by these Regulations, and of any other official information, prepare an annual report on the functioning of these Regulations and on their effect on international traffic.

- a) un rapport par télégramme sur le nombre de cas de maladies quaranténaires et de décès dus à ces maladies qui ont été enregistrés au cours de la semaine précédente dans chaque ville attenante à un port ou à un aéroport ;
- b) un rapport par poste aérienne signalant l'absence de cas de ces maladies pendant les périodes visées aux lettres a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 6.

#### *Article 10*

Les notifications et les renseignements visés aux articles 3 à 9 sont également communiqués, sur demande, par l'administration sanitaire aux missions diplomatiques et consulats établis sur le territoire de sa compétence.

#### *Article 11*

L'Organisation envoie à toutes les administrations sanitaires, aussitôt que possible et par les voies appropriées à chaque cas, tous les renseignements épidémiologiques ou autres qu'elle a reçus en application des articles 3 à 8 et du paragraphe a) de l'article 9. Elle signale également l'absence des renseignements prescrits par l'article 9. Les communications de nature urgente sont envoyées par télégramme ou par téléphone.

#### *Article 12*

Tout télégramme ou appel téléphonique émis en vertu des articles 3 à 8 et de l'article 11 bénéficie de la priorité que commandent les circonstances. Les communications émises en cas d'urgence exceptionnelle, lorsqu'il y a danger de propagation d'une maladie quarantenaire, sont faites avec la priorité la plus élevée accordée à ces communications par les arrangements internationaux des télécommunications.

#### *Article 13*

1. Tout État transmet une fois l'an à l'Organisation, conformément à l'article 62 de la Constitution de l'Organisation, des renseignements concernant l'apparition éventuelle de tout cas de maladie quarantenaire provoqué par le trafic international ou observé dans celui-ci, ainsi que les décisions prises en vertu du présent Règlement et celles touchant à son application.
2. L'Organisation, sur la base des renseignements requis par le paragraphe 1 du présent article, des notifications et rapports prescrits par le présent Règlement et de toute autre information officielle, prépare un rapport annuel concernant l'application du présent Règlement et ses effets sur le trafic international.

## PART III — SANITARY ORGANIZATION

*Article 14*

1. Each health administration shall as far as practicable ensure that ports and airports in its territory shall have at their disposal an organization and equipment sufficient for the application of the measures provided for in these Regulations.
2. Every port and airport shall be provided with a supply of pure drinking-water.
3. Every airport shall also be provided with an effective system for the removal and safe disposal of excrement, refuse, waste water, condemned food, and other matter dangerous to health.

*Article 15*

There shall be available to as many of the ports in a territory as practicable an organized medical service with adequate staff, equipment, and premises, and in particular facilities for the prompt isolation and care of infected persons, for disinfection, for bacteriological investigation, for the collection and examination of rodents for plague infection, and for any other appropriate measure provided for by these Regulations.

*Article 16*

The health authority for each port shall—

- (a) take all practicable measures to keep rodents in the port installations to a negligible number ;
- (b) make every effort to extend rat-proofing to the port installations.

*Article 17*

1. Each health administration shall ensure that a sufficient number of ports in its territory shall have at their disposal adequate personnel competent to inspect ships for the issue of the Deratting Exemption Certificates referred to in Article 52, and the health administration shall approve such ports for that purpose.
2. The health administration shall designate a number of these approved ports, depending upon the volume and incidence of its international traffic, as having at their disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of the Deratting Certificates referred to in Article 52.

## TITRE III — ORGANISATION SANITAIRE

*Article 14*

1. Dans toute la mesure du possible, les administrations sanitaires font en sorte que les ports et les aéroports de leur territoire soient pourvus d'une organisation et d'un outillage suffisants pour permettre l'application des mesures prévues au présent Règlement.
2. Tout port ou aéroport doit être pourvu d'un service d'eau potable.
3. Tout aéroport ouvert au trafic international doit disposer d'un système efficace pour évacuer et rendre inoffensifs les ordures, déchets et eaux usées, ainsi que pour disposer, après traitement, des denrées alimentaires et autres matières reconnues dangereuses pour la santé publique.

*Article 15*

Le plus grand nombre possible de ports d'un territoire donné doit pouvoir disposer d'un service médical comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires et, en particulier, les moyens pour isoler et traiter rapidement les personnes atteintes, procéder à des désinfections, à des examens bactériologiques, à la capture et à l'examen des rongeurs pour la recherche de l'infection pesteuse et, enfin, appliquer toutes autres mesures appropriées prévues au présent Règlement.

*Article 16*

L'autorité sanitaire du port :

- a) prend toutes mesures utiles pour que, dans les installations portuaires, le nombre des rongeurs demeure négligeable ;
- b) fait tous efforts pour mettre à l'abri des rats les installations portuaires.

*Article 17*

1. Les administrations sanitaires prennent les dispositions voulues pour qu'un nombre suffisant de ports de leur territoire puissent disposer du personnel compétent nécessaire pour l'inspection des navires en vue de la délivrance des certificats d'exemption de la dératisation visés à l'article 52, et elles doivent agréer les ports remplissant ces conditions.
2. Compte tenu de l'importance du trafic international de leur territoire ainsi que de la répartition de ce trafic, les administrations sanitaires désignent, parmi les ports agréés conformément au paragraphe 1 du présent article, ceux qui, pourvus de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires, ont compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52.

*Article 18*

As soon as it is practicable, and where it is necessary for the accommodation of direct transit traffic, airports shall be provided with direct transit areas.

*Article 19*

1. Each health administration shall designate as sanitary airports a number of the airports in its territory, depending upon the volume of its international traffic.
2. Every sanitary airport shall have at its disposal—
  - (a) an organized medical service with adequate staff, equipment, and premises ;
  - (b) facilities for the transport, isolation, and care of infected persons or suspects ;
  - (c) facilities for efficient disinfection and disinsecting, for the destruction of rodents, and for any other appropriate measure provided for by these Regulations ;
  - (d) a bacteriological laboratory, or facilities for dispatching suspected material to such a laboratory ;
  - (e) facilities for vaccination against cholera, yellow fever, and smallpox.

*Article 20*

1. Every port situated in a yellow-fever endemic zone or a yellow-fever receptive area, and the area within the perimeter of every airport so situated, shall be kept free from *Aedes aegypti* in their larval and adult stages.
2. Any building within a direct transit area provided at any airport situated in a yellow-fever endemic zone or in a yellow-fever receptive area shall be mosquito-proof.
3. Every sanitary airport situated in a yellow-fever endemic zone—
  - (a) shall be provided with mosquito-proof dwellings and have at its disposal mosquito-proof sick quarters for passengers, crews, and airport personnel ;
  - (b) shall be freed from mosquitos by systematically destroying them in their larval and adult stages within the perimeter of the airport, and within a protective area extending for a distance of four hundred metres around that perimeter.
4. For the purposes of this Article, the perimeter of an airport means a line enclosing the area containing the airport buildings and any land or water used or intended to be used for the parking of aircraft.

*Article 18*

Lorsque le trafic en transit l'exige, les aéroports seront pourvus, le plus tôt possible, de zones de transit direct.

*Article 19*

1. Les administrations sanitaires désignent comme aéroports sanitaires un certain nombre d'aéroports de leur territoire, correspondant à l'importance du trafic international de ce territoire.

2. Tout aéroport sanitaire doit disposer :

- a) d'une organisation médicale comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires ;
- b) des moyens voulus pour transporter, isoler et traiter les personnes atteintes ou les suspects ;
- c) des installations nécessaires pour une désinfection et une désinsectisation efficaces, pour la destruction des rongeurs, ainsi que pour l'application de toute autre mesure appropriée prévue au présent Règlement ;
- d) d'un laboratoire bactériologique ou des moyens voulus pour l'envoi des matières suspectes à un tel laboratoire ;
- e) d'un service de vaccination contre le choléra, la fièvre jaune et la variole.

*Article 20*

1. Tout port situé dans une zone d'endémicité amarile ou de réceptivité amarile, de même que la superficie comprise dans le périmètre de tout aéroport ainsi situé, sont maintenus exempts d'*Aedes aegypti* à l'état larvaire ou à l'état adulte.

2. Tous les locaux situés dans une zone de transit direct établie dans un aéroport se trouvant dans une zone d'endémicité ou de réceptivité amariles sont mis à l'abri des moustiques.

3. Tout aéroport sanitaire situé dans une zone d'endémicité amarile est :

- a) à l'usage des passagers, des équipages et du personnel de l'aéroport, pourvu de locaux de séjour et dispose de locaux d'hospitalisation mis, les uns et les autres, à l'abri des moustiques ;
- b) maintenu exempt de moustiques, par la destruction systématique des larves et des insectes adultes à l'intérieur du périmètre de l'aéroport et dans une zone de protection de quatre cents mètres autour de ce périmètre.

4. Aux fins du présent article, le périmètre d'un aéroport désigne la ligne qui circonscrit la zone où se trouvent les bâtiments de l'aéroport et le terrain ou plan d'eau servant ou destiné à servir au stationnement des aéronefs.

*Article 21*

1. Each health administration shall send to the Organization—
  - (a) a list of the ports in its territory approved under Article 17 for the issue of—
    - (i) Deratting Exemption Certificates only, and
    - (ii) Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates ;
  - (b) a list of the sanitary airports in its territory ;
  - (c) a list of the airports in its territory provided with direct transit areas.
2. The health administration shall notify the Organization of any change which may occur from time to time in the lists required by paragraph 1 of this Article.
3. The Organization shall send promptly to all health administrations the information received in accordance with this Article.

*Article 22*

Wherever the volume of international traffic is sufficiently important and whenever epidemiological conditions so require, sanitary facilities for the application of the measures provided for in these Regulations shall be provided at frontier posts, on railway lines, on roads and, where sanitary control over inland navigation is carried out at the frontier, on inland waterways.

## PART IV — SANITARY MEASURES AND PROCEDURE

## CHAPTER I — GENERAL PROVISIONS

*Article 23*

The sanitary measures permitted by these Regulations are the maximum measures applicable to international traffic, which a State may require for the protection of its territory against the quarantinable diseases.

*Article 24*

Sanitary measures and health formalities shall be initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination.

*Article 25*

1. Disinfection, disinsecting, deratting, and other sanitary operations shall be so carried out as—



*Article 21*

1. Toute administration sanitaire adresse à l'Organisation :
  - a) une liste des ports de son territoire qui sont agréés conformément à l'article 17 en vue de la délivrance :
    - i) de certificats d'exemption de la dératisation seulement, et
    - ii) de certificats de dératisation et de certificats d'exemption de la dératisation ;
  - b) une liste des aéroports sanitaires de son territoire ;
  - c) une liste des aéroports de son territoire qui sont pourvus d'une zone de transit direct.
2. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation toute modification ultérieure des listes visées au paragraphe 1 du présent article.
3. L'Organisation communique sans retard à toutes les administrations sanitaires les renseignements qu'elle reçoit conformément aux dispositions du présent article.

*Article 22*

Là où l'importance du trafic international le justifie et lorsque la situation épidémiologique l'exige, les postes frontières des voies ferrées et des routes sont pourvus d'installations sanitaires pour l'application des mesures prévues par le présent Règlement. Il en est de même des postes frontières desservant des voies d'eau intérieures là où le contrôle sur les navires de navigation intérieure s'effectue à la frontière.

## TITRE IV — MESURES ET FORMALITÉS SANITAIRES

## CHAPITRE I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 23*

Les mesures sanitaires permises par le présent Règlement constituent le maximum de ce qu'un État peut exiger à l'égard du trafic international pour la protection de son territoire contre les maladies quaranténaires.

*Article 24*

Les mesures et les formalités sanitaires doivent être commencées immédiatement, terminées sans retard injustifié et appliquées sans qu'il soit fait aucune discrimination.

*Article 25*

1. La désinfection, la désinsectisation, la dératisation et toutes autres opérations sanitaires sont exécutées de manière :

- (a) not to cause undue discomfort to any person, or injury to his health ;
  - b) not to produce any deleterious effect on the structure of a ship, an aircraft, or a vehicle, or on its operating equipment ;
  - (c) to avoid all risk of fire.
2. In carrying out such operations on goods, baggage, and other articles, every precaution shall be taken to avoid any damage.

*Article 26*

1. A health authority shall, when so requested, issue free of charge to the carrier a certificate specifying the measures applied to a ship, or an aircraft, or a railway carriage, wagon, or road vehicle, the parts thereof treated, the methods employed, and the reasons why the measures have been applied. In the case of an aircraft this information shall, on request, be entered instead in the General Declaration.
2. Similarly, a health authority shall, when so requested, issue free of charge—
- (a) to any traveller a certificate specifying the date of his arrival or departure and the measures applied to him and his baggage ;
  - (b) to the consignor, the consignee, and the carrier, or their respective agents, a certificate specifying the measures applied to any goods.

*Article 27*

1. A person under surveillance shall not be isolated and shall be permitted to move about freely. The health authority may require him to report to it, if necessary, at specified intervals during the period of surveillance. Except as limited by the provisions of Article 69, the health authority may also subject such a person to medical investigation and make any inquiries which are necessary for ascertaining his state of health.
2. When a person under surveillance departs for another place, within or without the same territory, he shall inform the health authority, which shall immediately notify the health authority for the place to which the person is proceeding. On arrival the person shall report to that health authority which may apply the measure provided for in paragraph 1 of this Article.

*Article 28*

Except in case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship or an aircraft, which is not infected or suspected of being infected with a quarantinable disease, shall not on account of any other epidemic disease be

- a) à éviter toute gêne inutile et à ne causer aucun préjudice à la santé des personnes ;
  - b) à ne causer aucun dommage à la structure du navire, aéronef ou autre véhicule ou à leurs appareils de bord ;
  - c) à éviter tout risque d'incendie.
2. En exécutant ces opérations sur les marchandises, bagages et autres objets, les précautions voulues sont prises pour éviter tout dommage.

#### *Article 26*

1. Sur demande, l'autorité sanitaire délivre gratuitement au transporteur un certificat indiquant les mesures appliquées à tout navire, aéronef, voiture de chemin de fer, wagon ou véhicule routier, les parties du véhicule qui ont été traitées, les méthodes employées, ainsi que les raisons qui ont motivé l'application des mesures. Dans le cas d'un aéronef, le certificat est remplacé, sur demande, par une inscription dans la Déclaration générale d'aéronef.
2. De même, l'autorité sanitaire délivre sur demande et gratuitement :

- a) à tout voyageur un certificat indiquant la date de son arrivée ou de son départ et les mesures appliquées à sa personne ainsi qu'à ses bagages ;
- b) au chargeur ou expéditeur, au réceptionnaire et au transporteur, ou à leurs agents respectifs, un certificat indiquant les mesures appliquées aux marchandises.

#### *Article 27*

1. Les personnes soumises à la surveillance ne sont pas isolées et restent libres de se déplacer. Pendant la période de surveillance, l'autorité sanitaire peut inviter ces personnes à se présenter devant elle, si besoin est, à des intervalles déterminés. Compte tenu des restrictions visées à l'article 69, l'autorité sanitaire peut aussi soumettre ces personnes à un examen médical et recueillir les renseignements voulus pour constater leur état de santé.
2. Lorsque les personnes soumises à la surveillance se rendent dans un autre lieu, situé à l'intérieur ou en dehors du même territoire, elles sont tenues d'en informer l'autorité sanitaire qui notifie immédiatement le déplacement à l'autorité sanitaire du lieu où se rendent ces personnes, qui, dès leur arrivée, doivent se présenter à cette autorité. Celle-ci peut également les soumettre aux mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus.

#### *Article 28*

Sauf en cas d'urgence comportant un danger grave pour la santé publique, l'autorité sanitaire d'un port ou d'un aéroport ne doit pas, en raison d'une autre maladie épidémique, empêcher un navire ou un aéronef, qui n'est pas infecté ou

prevented by the health authority for a port or an airport from discharging or loading cargo or stores, or taking on fuel or water.

*Article 29*

A health authority may take all practicable measures to control the discharge from any ship of sewage and refuse which might contaminate the waters of a port, river, or canal.

CHAPTER II — SANITARY MEASURES ON DEPARTURE

*Article 30*

1. The health authority for a port or an airport or for the local area in which a frontier post is situated may, when it considers it necessary, medically examine any person before his departure on an international voyage. The time and place of this examination shall be arranged to take into account the customs examination and other formalities, so as to facilitate his departure and to avoid delay.

2. The health authority referred to in paragraph 1 of this Article shall take all practicable measures—

- (a) to prevent the departure of any infected person or suspect ;
- (b) to prevent the introduction on board a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle of possible agents of infection or vectors of a quarantinable disease.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article, a person on an international voyage who on arrival is placed under surveillance may be allowed to continue his voyage. If he is doing so by air, the health authority for the airport shall record the fact on the General Declaration.

CHAPTER III — SANITARY MEASURES APPLICABLE BETWEEN PORTS OR AIRPORTS OF DEPARTURE AND ARRIVAL

*Article 31*

No matter capable of causing any epidemic disease shall be thrown or allowed to fall from an aircraft when it is in flight.

suspect d'être infecté d'une maladie quarantenaire, de décharger ou de charger des marchandises ou des approvisionnements ou de prendre à bord du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements.

*Article 29*

L'autorité sanitaire peut prendre toutes mesures pratiques pour empêcher un navire de déverser, dans les eaux d'un port, d'une rivière ou d'un canal, des eaux et matières usées susceptibles de les polluer.

CHAPITRE II — MESURES SANITAIRES AU DÉPART

*Article 30*

1. Avant le départ d'une personne effectuant un voyage international, l'autorité sanitaire du port, de l'aéroport ou de la circonscription dans laquelle est situé le poste frontière peut, lorsqu'elle l'estime nécessaire, procéder à une visite médicale de cette personne. Le moment et le lieu de cette visite sont fixés en tenant compte des formalités douanières et autres et de manière à ne pas entraver ni retarder le départ.

2. L'autorité sanitaire visée au paragraphe 1 du présent article prend toutes les mesures possibles pour :

- a) empêcher l'embarquement des personnes atteintes ou des suspects ;
- b) éviter que ne s'introduisent, à bord d'un navire, aéronef, train ou véhicule routier, des agents possibles d'infection, ainsi que des vecteurs de toute maladie quarantenaire.

3. Nonobstant les dispositions de la lettre a) du paragraphe 2 du présent article, une personne effectuant un voyage international et qui, à son arrivée, est mise en surveillance peut être autorisée à continuer son voyage. Si elle emprunte la voie aérienne, l'autorité sanitaire de l'aéroport mentionne la mise sous surveillance dans la Déclaration générale de l'aéronef.

CHAPITRE III — MESURES SANITAIRES APPLICABLES DURANT LE TRAJET  
ENTRE LES PORTS OU AÉROPORTS DE DÉPART ET D'ARRIVÉE

*Article 31*

Il est interdit de jeter ou de laisser tomber d'un aéronef en cours de vol toute matière susceptible de propager une maladie épidémique.

*Article 32*

1. No sanitary measure shall be applied by a State to any ship which passes through its territorial waters without calling at a port or on the coast.
2. If for any reason such a call is made, the sanitary laws and regulations in force in the territory may be applied without exceeding, however, the provisions of these Regulations.

*Article 33*

1. No sanitary measure, other than medical examination, shall be applied to a healthy ship, as specified in Part V, which passes through a maritime canal or waterway in the territory of a State on its way to a port in the territory of another State, unless such ship comes from an infected local area or has on board any person coming from an infected local area, within the incubation period of the disease with which the local area is infected.
2. The only measure which may be applied to such a ship coming from such an area or having such a person on board is the stationing on board, if necessary, of a sanitary guard to prevent all unauthorized contact between the ship and the shore, and to supervise the application of Article 29.
3. A health authority shall permit any such ship to take on, under its control, fuel, water, and stores.
4. An infected or suspected ship which passes through a maritime canal or waterway may be treated as if it were calling at a port in the same territory.

*Article 34*

Notwithstanding any provision to the contrary in these Regulations except Article 75, no sanitary measure, other than medical examination, shall be applied to—

- (a) passengers and crew on board a healthy ship from which they do not disembark ;
- (b) passengers and crew from a healthy aircraft who are in transit through a territory and who remain in a direct transit area of an airport of that territory, or, if the airport is not yet provided with such an area, who submit to the measures for segregation prescribed by the health authority in order to prevent the spread of disease ; if such persons are obliged to leave the airport at which they disembark solely in order to continue their voyage from another airport in the vicinity of the first airport, no such measure shall be applied to them if the transfer is made under the control of the health authority or authorities.

*Article 32*

1. Aucune mesure sanitaire n'est imposée par un État aux navires qui traversent ses eaux territoriales sans faire escale dans un port ou sur la côte.
2. Dans le cas où, pour un motif quelconque, le navire fait escale, les lois et règlements sanitaires en vigueur dans le territoire lui sont applicables sans toutefois que les dispositions du présent Règlement soient outrepassées.

*Article 33*

1. Aucune mesure sanitaire, autre que la visite médicale, n'est prise à l'égard d'un navire indemne, tel que défini au Titre V, empruntant un canal ou une autre voie maritime situés dans le territoire d'un État, pour se rendre dans un port situé dans le territoire d'un autre État. Cette disposition ne concerne pas les navires provenant d'une circonscription infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une telle circonscription, tant que n'est pas écoulée la période d'incubation de la maladie dont la circonscription est infectée.
2. La seule mesure applicable à un navire indemne se trouvant dans l'un ou l'autre de ces cas est, au besoin, la mise en faction, à bord, d'une garde sanitaire pour empêcher tout contact non autorisé entre le navire et la côte et veiller à l'application des dispositions de l'article 29.
3. L'autorité sanitaire permet à un navire se trouvant dans l'un des cas visés ci-dessus d'embarquer, sous son contrôle, du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements.
4. Lors de leur passage par un canal ou par une autre voie maritime, les navires infectés ou suspects peuvent être traités comme s'ils faisaient escale dans un port du territoire dans lequel est situé le canal ou la voie maritime.

*Article 34*

Nonobstant toute disposition contraire du présent Règlement, exception faite de l'article 75, aucune mesure sanitaire, autre que la visite médicale, n'est imposée aux passagers et membres de l'équipage :

a) se trouvant sur un navire indemne, qui ne quittent pas le bord ;

b) en transit, se trouvant à bord d'un aéronef indemne, s'ils ne franchissent pas les limites de la zone de transit direct d'un aéroport du territoire à travers lequel le transit s'effectue ou si, en attendant l'établissement d'une telle zone dans l'aéroport, ils se soumettent aux mesures de ségrégation prescrites par l'autorité sanitaire pour empêcher la propagation des maladies. Dans le cas où une personne se trouvant dans les conditions prévues ci-dessus est obligée de quitter l'aéroport où elle a débarqué, et ce dans le seul but de poursuivre son voyage à partir d'un autre aéroport situé à proximité, elle continue à jouir de l'exemption prévue ci-dessus si son transfert a lieu sous le contrôle de l'autorité ou des autorités sanitaires.

## CHAPTER IV — SANITARY MEASURES ON ARRIVAL

*Article 35*

Whenever practicable States shall authorize granting of pratique by radio to a ship or an aircraft when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port or airport of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a quarantinable disease.

*Article 36*

1. The health authority for a port, an airport, or a frontier station may subject to medical examination on arrival any ship, aircraft, train, or road vehicle, as well as any person on an international voyage.
2. The further sanitary measures which may be applied to the ship, aircraft, train, or road vehicle shall be determined by the conditions which existed on board during the voyage or which exist at the time of the medical examination, without prejudice, however, to the measures which are permitted by these Regulations to be applied to the ship, aircraft, train, or road vehicle if it arrives from an infected local area.

*Article 37*

The application of the measures provided for in Part V, which depend on arrival from an infected local area, shall be limited to the ship, aircraft, train, road vehicle, person, or article, as the case may be, arriving from such an area, provided that the health authority for the infected local area is taking all measures necessary for checking the spread of the disease and is applying the measures provided for in paragraph 2 of Article 30.

*Article 38*

On arrival of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle, an infected person on board may be removed and isolated. Such removal shall be compulsory if it is required by the person in charge of the means of transport.

*Article 39*

1. Apart from the provisions of Part V, a health authority may place under surveillance any suspect on an international voyage arriving by whatever means from an infected local area. Such surveillance may be continued until the end of the appropriate period of incubation specified in Part V.



## CHAPITRE IV — MESURES SANITAIRES À L'ARRIVÉE

*Article 35*

Les États doivent, autant que faire se peut, accorder la libre pratique par radio à un navire ou à un aéronef lorsque, se basant sur les renseignements qu'il fournit avant son arrivée, l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport vers lequel il se dirige estime qu'il n'apportera pas une maladie quarantenaire ou n'en favorisera pas la propagation.

*Article 36*

1. L'autorité sanitaire d'un port, d'un aéroport ou d'un poste frontière peut soumettre à la visite médicale à l'arrivée tout navire, aéronef, train ou véhicule routier, ainsi que toute personne effectuant un voyage international.
2. Les mesures sanitaires supplémentaires applicables à un navire, aéronef, train ou véhicule routier sont déterminées par les conditions ayant existé à bord pendant le voyage ou y existant au moment de la visite médicale, sans préjudice, toutefois, des mesures que le présent Règlement permet d'appliquer à un navire, aéronef, train ou véhicule routier provenant d'une circonscription infectée.

*Article 37*

L'application de celles des mesures prévues au Titre V qui dépendent du fait qu'un navire, un aéronef, un train, un véhicule routier, une personne ou des objets proviennent d'une circonscription infectée sera limitée aux provenances effectives de cette circonscription. Cette limitation est subordonnée à la condition que l'autorité sanitaire de la circonscription infectée prenne toutes les mesures nécessaires pour empêcher la propagation de la maladie et applique les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 30.

*Article 38*

A l'arrivée d'un navire, aéronef, train ou véhicule routier, toute personne atteinte peut être débarquée et isolée. Le débarquement est obligatoire s'il est requis par la personne responsable du moyen de transport.

*Article 39*

1. Outre l'application des dispositions du Titre V, l'autorité sanitaire peut soumettre à la surveillance tout suspect qui, au cours d'un voyage international, arrive, par quelque moyen que ce soit, en provenance d'une circonscription infectée ; cette surveillance peut être maintenue jusqu'à la fin de la période d'incubation, telle que déterminée dans le Titre V.

2. Except where specifically provided for in these Regulations, isolation shall not be substituted for surveillance unless the health authority considers the risk of transmission of the infection by the suspect to be exceptionally serious.

*Article 40*

Any sanitary measure, other than medical examination, which has been applied at a previous port or airport shall not be repeated at a subsequent port or airport, unless—

- (a) after the departure of a ship or an aircraft from the port or airport where the measures were applied, an incident of epidemiological significance calling for a further application of any such measure has occurred either in that port or airport or on board the ship or aircraft ; or
- (b) the health authority for the subsequent port or airport has ascertained on the basis of definite evidence that the individual measure so applied was not substantially effective.

*Article 41*

Subject to Article 79, a ship or an aircraft shall not be prevented for sanitary reasons from calling at any port or airport. If the port or airport is not equipped for applying the sanitary measures which are permitted by these Regulations and which in the opinion of the health authority for the port or airport are required, such ship or aircraft may be ordered to proceed at its own risk to the nearest suitable port or airport convenient to the ship or aircraft.

*Article 42*

An aircraft shall not be considered as having come from an infected local area merely because, on its voyage over infected territory, it has landed at any sanitary airport which is not itself an infected local area.

*Article 43*

Any person on board an aircraft which has flown over an infected local area, but has not landed there or has landed there under the conditions laid down in Article 34, shall not be considered as having come from such an area.

*Article 44*

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any ship or aircraft, which is unwilling to submit to the measures required by the health authority for the port or airport in accordance with these Regulations, shall be allowed to depart forthwith, but it shall not during its voyage call at any other port or airport in the same territory. Such a ship or an aircraft shall nevertheless be permitted

2. Sauf dans les cas expressément prévus au présent Règlement, l'isolement ne remplace la surveillance que si l'autorité sanitaire considère comme exceptionnelle-ment sérieux le danger de transmission de l'infection par le suspect.

*Article 40*

Les mesures sanitaires, autres que la visite médicale, prises dans un port ou un aéroport, ne sont renouvelées dans aucun des ports ou aéroports ultérieurement touchés par le navire ou l'aéronef, à moins que :

- a) après le départ du port ou de l'aéroport où les mesures ont été appliquées, il ne se soit produit, dans ce port ou aéroport, ou à bord du navire ou de l'aéronef, un fait de caractère épidémiologique susceptible d'entraîner une nouvelle application de ces mesures ;
- b) l'autorité sanitaire de l'un des ports ou aéroports subséquents n'ait pu s'assurer que les mesures prises n'avaient pas été appliquées d'une manière vraiment efficace.

*Article 41*

Sous réserve des dispositions de l'article 79, les navires ou aéronefs ne peuvent, pour des motifs sanitaires, se voir refuser l'accès d'un port ou d'un aéroport. Toutefois, si le port ou l'aéroport n'est pas outillé pour appliquer telles mesures sanitaires permises par le présent Règlement que l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport estime nécessaires, ces navires ou aéronefs peuvent être mis dans l'obligation de se rendre à leurs risques au port ou à l'aéroport qualifié le plus proche qui leur convient le mieux.

*Article 42*

Un aéronef n'est pas considéré comme provenant d'une circonscription infectée du seul fait que, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, il a atterri dans un ou des aéroports sanitaires n'étant pas eux-mêmes des circonscriptions infectées.

*Article 43*

Toute personne qui, à bord d'un aéronef, a survolé une circonscription infectée, mais n'y a pas atterri ou y a atterri dans les conditions définies à l'article 34, n'est pas considérée comme étant en provenance de cette circonscription infectée.

*Article 44*

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 ci-dessous, tout navire ou aéronef qui, à l'arrivée, refuse de se soumettre aux mesures prescrites, en application du présent Règlement, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport, est libre de poursuivre immédiatement son voyage ; il ne peut, dans ce cas, au cours de ce voyage, faire escale dans aucun autre port ou aéroport du même territoire. A la

to take on fuel, water, and stores in quarantine. If, on medical examination, such a ship is found to be healthy, it shall not lose the benefit of Article 33.

2. A ship or an aircraft arriving at a port or an airport situated in a yellow-fever receptive area shall not, in the following circumstances, be allowed to depart and shall be subject to the measures required by the health authority in accordance with these Regulations—

- (a) if the aircraft is infected with yellow fever ;
- (b) if the ship is infected with yellow fever, and *Aedes aegypti* have been found on board, and the medical examination shows that any infected person has not been isolated in good time.

#### Article 45

1. If, for reasons beyond the control of the pilot in command, an aircraft lands elsewhere than at an airport, or at an airport other than the airport at which the aircraft was due to land, the pilot in command or other person in charge shall make every effort to communicate with the nearest health authority or any other public authority.
2. As soon as the health authority has been informed of the landing it may take such action as is appropriate, but in no case shall it exceed the measures permitted by these Regulations.
3. Subject to paragraph 5 of this Article, and except for the purpose of communicating with any such health or public authority or with the permission of any such authority, no person on board the aircraft shall leave its vicinity and no cargo shall be removed from that vicinity.
4. When any measure required by the health authority has been completed, the aircraft may, so far as sanitary measures are concerned, proceed either to the airport at which it was due to land, or, if for technical reasons it cannot do so, to a conveniently situated airport.
5. The pilot in command or other person in charge may take such emergency measures as may be necessary for the health and safety of passengers and crew.

### CHAPTER V — MEASURES CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS, BAGGAGE, AND MAIL

#### Article 46

1. Goods shall be submitted to the sanitary measures provided for in these Regulations only when the health authority has reason to believe that they may have

condition qu'il demeure en quarantaine, ce navire ou aéronef est néanmoins autorisé à prendre à bord du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements. Si, après visite médicale, ce navire est reconnu indemne, il conserve le bénéfice des dispositions de l'article 33.

2. Toutefois, sont soumis, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport, aux mesures prescrites en application du présent Règlement et ne sont pas libres de poursuivre immédiatement leur voyage, dans le cas où ils arrivent dans un port ou un aéroport d'une zone de réceptivité amarile :

- a) les aéronefs infectés de fièvre jaune ;
- b) les navires infectés de fièvre jaune, si des *Aedes aegypti* ont été décelés à bord et si la visite médicale démontre qu'une personne atteinte n'a pas été isolée en temps opportun.

#### Article 45

1. Si, pour des raisons indépendantes de la volonté de son commandant, un aéronef atterrit ailleurs que dans un aéroport ou dans un aéroport autre que celui où il devait normalement atterrir, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, s'efforce de notifier aussitôt l'atterrissage à l'autorité sanitaire la plus proche ou à toute autre autorité publique.

2. Dès que l'autorité sanitaire est avisée de cet atterrissage, elle peut prendre les dispositions appropriées, sans outrepasser, en aucun cas, les mesures permises par le présent Règlement.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, les personnes qui se trouvaient à bord ne peuvent, sauf pour entrer en communication avec l'autorité sanitaire ou toute autre autorité publique, ou avec la permission de celles-ci, quitter le voisinage du lieu d'atterrissage, et les marchandises ne peuvent pas être éloignées de ce voisinage.

4. Lorsque les mesures éventuellement prescrites par l'autorité sanitaire ont été exécutées, l'aéronef est admis, du point de vue sanitaire, à se diriger vers l'aéroport où il devait normalement atterrir ou, si des raisons techniques s'y opposent, vers un aéroport qui lui convient mieux.

5. En cas d'urgence, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, prend toutes mesures que nécessitent la santé et la sécurité des passagers et de l'équipage.

### CHAPITRE V — MESURES CONCERNANT LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES, DES BAGAGES ET DU COURRIER

#### Article 46

1. Les marchandises ne sont soumises aux mesures sanitaires prévues au présent Règlement que si l'autorité sanitaire a des raisons de croire qu'elles peuvent avoir

become contaminated by the infection of a quarantinable disease or may serve as a vehicle for the spread of any such disease.

2. Apart from the measures provided for in Article 68, goods, other than live animals, in transit without transshipment shall not be subjected to sanitary measures or detained at any port, airport, or frontier.

#### *Article 47*

Except in the case of an infected person or suspect, baggage may be disinfected or disinfected only in the case of a person carrying infective material or insect vectors of a quarantinable disease.

#### *Article 48*

1. Mail, newspapers, books, and other printed matter shall not be subject to any sanitary measure.

2. Postal parcels may be subject to sanitary measures only if they contain—

(a) any of the foods referred to in paragraph 1 of Article 68 which the health authority has reason to believe comes from a cholera-infected local area ; or

(b) linen, wearing apparel, or bedding, which has been used or soiled and to which the provisions of Part V are applicable.

### PART V — SPECIAL PROVISIONS RELATING TO EACH OF THE QUARANTINABLE DISEASES

#### CHAPTER I — PLAGUE

#### *Article 49*

For the purposes of these Regulations the incubation period of plague is six days.

#### *Article 50*

Vaccination against plague shall not be required as a condition of admission of any person to a territory.

#### *Article 51*

1. Each State shall employ all means in its power to diminish the danger from the spread of plague by rodents and their ectoparasites. Its health administration shall keep itself constantly informed by systematic collection and regular exam-

été contaminées par des germes d'une des maladies quaranténaires ou abriter des vecteurs d'une de ces maladies.

2. Sous réserve des mesures prévues à l'article 68, les marchandises, autres que les animaux vivants, qui passent en transit sans transbordement, ne sont soumises à aucune mesure sanitaire ni retenues aux ports, aéroports ou stations frontières.

*Article 47*

Sauf dans le cas d'une personne atteinte ou d'un suspect, les bagages ne peuvent être désinfectés ou désinsectisés que s'ils appartiennent à une personne qui transporte des objets contaminés ou sur laquelle sont trouvés des insectes vecteurs d'une maladie quarantenaire.

*Article 48*

1. Aucune mesure sanitaire n'est prise à l'égard du courrier, des journaux, livres et autres imprimés.

2. Les colis postaux ne sont soumis à des mesures sanitaires que s'ils contiennent :

a) des aliments visés au paragraphe 1 de l'article 68 que l'autorité sanitaire a des raisons de croire contaminés du fait de leur provenance d'une circonscription infectée de choléra ;

b) du linge, des vêtements et de la literie ayant servi ou qui sont souillés et auxquels sont applicables les dispositions du Titre V.

TITRE V — DISPOSITIONS PROPRES À CHACUNE  
DES MALADIES QUARANTÉNAIRES

CHAPITRE I — PESTE

*Article 49*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la peste est fixée à six jours.

*Article 50*

La vaccination contre la peste ne constitue pas une condition mise à l'admission d'une personne dans un territoire.

*Article 51*

1. Les États emploient tous les moyens en leur pouvoir pour diminuer le danger de propagation de la peste par les rongeurs et leurs ectoparasites. Leurs administrations sanitaires se tiennent constamment renseignées, par la collecte systématique

ination of rodents and their ectoparasites of the conditions in any local area, especially any port or airport, infected or suspected of being infected by rodent plague.

2. During the stay of a ship or an aircraft in a port or an airport infected by plague, special care shall be taken to prevent the introduction of rodents on board.

*Article 52*

1. Every ship shall be either—

(a) periodically deratted; or

(b) permanently kept in such a condition that the number of rodents on board is negligible.

2. A Deratting Certificate or a Deratting Exemption Certificate shall be issued only by the health authority for a port approved for that purpose under Article 17. Every such certificate shall be valid for six months, but this period may be extended by one month for a ship proceeding to such a port if the deratting or inspection, as the case may be, would be facilitated by the operations due to take place there.

3. Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates shall conform with the model specified in Appendix 1.

4. If a valid certificate is not produced, the health authority for a port approved under Article 17, after inquiry and inspection, may proceed in the following manner—

(a) If the port has been designated under paragraph 2 of Article 17, the health authority may derat the ship or cause the deratting to be done under its direction and control. It shall decide in each case the technique which should be employed to secure the extermination of rodents on the ship. Deratting shall be carried out so as to avoid as far as possible damage to the ship and to any cargo and shall not take longer than is absolutely necessary. Wherever possible deratting shall be done when the holds are empty. In the case of a ship in ballast, it shall be done before loading. When deratting has been satisfactorily completed, the health authority shall issue a Deratting Certificate.

(b) At any port approved under Article 17, the health authority may issue a Deratting Exemption Certificate if it is satisfied that the number of rodents on board is negligible. Such a certificate shall be issued only if the inspection of the ship has been carried out when the holds are empty or when they contain only ballast or other material, unattractive to rodents, of such a nature or so disposed as to make a thorough inspection of the holds possible. A Deratting Exemption Certificate may be issued for an oil-tanker with full holds.



et l'examen régulier des rongeurs et de leurs ectoparasites, sur la situation existant dans les circonscriptions — les ports et aéroports notamment — infectées de peste des rongeurs ou suspectes de l'être.

2. Pendant le séjour d'un navire ou aéronef dans un port ou aéroport infectés de peste, des mesures spéciales sont prises pour éviter que des rongeurs ne pénètrent à bord.

#### *Article 52*

1. Les navires sont :

- a) périodiquement dératés, ou
- b) maintenus de façon permanente dans des conditions telles que le nombre de rongeurs à bord soit négligeable.

2. Les certificats de dératation et les certificats d'exemption de la dératation sont délivrés exclusivement par les autorités sanitaires des ports agréés à cette fin aux termes de l'article 17. La durée de validité de ces certificats est de six mois. Toutefois, cette durée peut être prolongée d'un mois pour les navires se dirigeant vers un port ainsi agréé, s'il est prévu que les opérations de dératation ou l'inspection, selon le cas, peuvent s'y effectuer dans de meilleures conditions.

3. Les certificats de dératation et les certificats d'exemption de la dératation sont conformes au modèle donné à l'annexe 1.

4. Si aucun certificat valable ne lui est présenté, l'autorité sanitaire d'un port agréé aux termes de l'article 17 peut, après enquête et inspection :

a) dans le cas d'un port de la catégorie visée au paragraphe 2 de l'article 17, dératifier elle-même le navire ou faire effectuer cette opération sous sa direction et son contrôle. Elle décide, dans chaque cas, de la technique à employer pour assurer la destruction des rongeurs sur le navire. La dératation s'effectue de manière à éviter, autant que possible, tout dommage au navire et à la cargaison ; elle ne doit pas durer plus du temps strictement nécessaire pour sa bonne exécution. L'opération a lieu, autant que faire se peut, en cales vides. Pour les navires sur lest, elle s'effectue avant chargement. Quand la dératation a été exécutée à sa satisfaction, l'autorité sanitaire délivre un certificat de dératation.

b) dans tout port agréé aux termes de l'article 17, délivrer un certificat d'exemption de la dératation si l'autorité sanitaire s'est rendu compte que le nombre de rongeurs à bord est négligeable. Ce certificat n'est délivré que si l'inspection du navire a été faite en cales vides, ou encore si celles-ci ne contiennent que du lest ou des objets non susceptibles d'attirer les rongeurs et dont la nature ou l'arrimage permettent l'inspection complète des cales. Les pétroliers dont les citernes sont pleines peuvent recevoir le certificat d'exemption de la dératation.

5. If the conditions under which a deratting is carried out are such that, in the opinion of the health authority for the port where the operation was performed, a satisfactory result cannot be obtained, the health authority shall make a note to that effect on the existing Deratting Certificate.

*Article 53*

In exceptional circumstances of an epidemiological nature, when the presence of rodents is suspected on board, an aircraft may be deratted.

*Article 54*

Before departure on an international voyage from a local area where there is an epidemic of pulmonary plague, every suspect shall be placed in isolation for a period of six days, reckoned from the date of the last exposure to infection.

*Article 55*

1. A ship or an aircraft on arrival shall be regarded as infected if—

- (a) it has a case of human plague on board ; or
- (b) a plague-infected rodent is found on board.

A ship shall also be regarded as infected if a case of human plague has occurred on board more than six days after embarkation.

2. A ship on arrival shall be regarded as suspected if—

- (a) it has no case of human plague on board, but such a case has occurred on board within the first six days after embarkation ;
- (b) there is evidence of an abnormal mortality among rodents on board of which the cause is not yet known.

3. Even when coming from an infected local area or having on board a person coming from an infected local area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that the conditions specified in paragraphs 1 and 2 of this Article do not exist.

*Article 56*

1. On arrival of an infected or suspected ship or an infected aircraft, the following measures may be applied by the health authority—

- (a) disinsecting of any suspect and surveillance for a period of not more than six days reckoned from the date of arrival ;
- (b) disinsecting and, if necessary, disinfection of—
  - (i) any baggage of any infected person or suspect, and
  - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.

5. Si l'autorité sanitaire du port où la dératisation a eu lieu estime que les conditions dans lesquelles cette opération a été effectuée n'ont pas permis d'obtenir un résultat satisfaisant, elle mentionne le fait sur le certificat de dératisation existant.

#### *Article 53*

Dans des circonstances épidémiologiques exceptionnelles, quand la présence de rongeurs est soupçonnée à bord, un aéronef peut être dératisé.

#### *Article 54*

Avant leur départ d'une circonscription où existe une épidémie de peste pulmonaire, les suspects effectuant un voyage international doivent être soumis à l'isolement pendant une période de six jours à compter de leur dernière exposition à l'infection.

#### *Article 55*

1. Un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme infecté :

- a) s'il y a un cas de peste humaine à bord ; ou
- b) si un rongeur infecté de peste est trouvé à bord.

Un navire est considéré également comme infecté si un cas de peste humaine s'est déclaré plus de six jours après l'embarquement.

2. Un navire est considéré à l'arrivée comme suspect :

- a) si, bien qu'il n'y ait pas de peste humaine à bord, un cas s'était déclaré dans les six jours après l'embarquement ; ou
- b) s'il s'est manifesté parmi les rongeurs à bord une mortalité insolite de cause non encore déterminée.

3. Bien que provenant d'une circonscription infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une circonscription infectée, un navire ou aéronef est à l'arrivée considéré comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer que les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'existent pas.

#### *Article 56*

1. A l'arrivée d'un navire infecté ou suspect, ou d'un aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :

- a) désinsectisation et surveillance des suspects, la surveillance ne devant pas durer plus de six jours à compter de l'arrivée ;
- b) désinsectisation et, au besoin, désinfection :
  - i) des bagages des personnes atteintes ou des suspects ;
  - ii) de tout autre objet, tel que literie et linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés.

2. If there is rodent plague on board a ship it shall be deratted, if necessary in quarantine, in the manner provided for in Article 52 subject to the following provisions—

- (a) the deratting shall be carried out as soon as the holds have been emptied ;
- (b) one or more preliminary derattings of a ship with the cargo *in situ*, or during its unloading, may be carried out to prevent the escape of infected rodents ;
- (c) if the complete destruction of rodents cannot be secured because only part of the cargo is due to be unloaded, a ship shall not be prevented from unloading that part, but the health authority may apply any measures, including placing the ship in quarantine, which it considers necessary to prevent the escape of infected rodents.

3. If a rodent which has died of plague is found on board an aircraft, the aircraft shall be deratted, if necessary in quarantine.

#### *Article 57*

A ship shall cease to be regarded as infected or suspected, or an aircraft shall cease to be regarded as infected, when the measures required by the health authority in accordance with Articles 38 and 56 have been effectively carried out, or when the health authority is satisfied that the abnormal mortality among rodents is not due to plague. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 58*

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique but, if it has come from an infected local area, the health authority may—

- (a) place under surveillance any suspect who disembarks, for a period of not more than six days, reckoned from the date on which the ship or aircraft left the infected local area ;
- (b) require the destruction of rodents on board a ship in exceptional cases and for well-founded reasons which shall be communicated in writing to the master.

#### *Article 59*

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of human plague is discovered, the measures provided for in Article 38 and in paragraph 1 of Article 56 may be applied by the health authority, disinsecting and, if necessary, disinfection being applied to any part of the train or road vehicle which is considered to be contaminated.

2. En cas de peste murine à bord, le navire est dératé, si besoin est, en quarantaine, conformément aux stipulations de l'article 52 sous réserve des dispositions suivantes :

- a) les opérations de dératation ont lieu dès que les cales sont vidées ;
- b) en vue d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord, il peut être procédé à une ou plusieurs dératations préliminaires du navire qui peuvent être prescrites avant ou pendant le déchargement de la cargaison ;
- c) si, du fait qu'une partie seulement de la cargaison d'un navire doit être déchargée, la destruction complète des rongeurs ne peut pas être assurée, le navire est autorisé à décharger cette partie de la cargaison, sous réserve pour l'autorité sanitaire d'appliquer les mesures jugées par elle nécessaires et qui peuvent comprendre la mise du navire en quarantaine afin d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord.

3. Si un rongeur mort de peste est trouvé à bord d'un aéronef, l'aéronef est dératé, si besoin est en quarantaine.

#### *Article 57*

Un navire cesse d'être considéré comme infecté ou suspect et un aéronef cesse d'être considéré comme infecté quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément aux dispositions des articles 38 et 56, ont été dûment exécutées ou lorsque l'autorité sanitaire a pu s'assurer que la mortalité insolite parmi les rongeurs n'est pas due à la peste. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### *Article 58*

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique ; toutefois, s'il provient d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut :

- a) soumettre tout suspect quittant le bord à la surveillance pendant une période qui ne doit pas dépasser six jours à compter de la date à laquelle le navire ou aéronef a quitté la circonscription infectée ;
- b) ordonner la destruction des rongeurs à bord du navire dans des cas exceptionnels et pour des motifs bien fondés qui sont communiqués par écrit au capitaine du navire.

#### *Article 59*

Si un cas de peste humaine est constaté à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures prévues à l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 56, étant entendu que les mesures de désinsectisation et, si besoin est, de désinfection sont appliquées à telles parties du train ou du véhicule routier qui sont considérées comme contaminées.

## CHAPTER II — CHOLERA

*Article 60*

For the purposes of these Regulations the incubation period of cholera is five days.

*Article 61*

1. The possession of a valid certificate of vaccination against cholera shall be taken into consideration by a health authority in applying the measures provided for in these Regulations.
2. Any standard for anticholera vaccines in force in the territory where the vaccination is performed shall be accepted by all health administrations.
3. A health authority may apply the following measures to a person on an international voyage who has come from an infected local area within the incubation period—
  - (a) if he is in possession of a valid certificate of vaccination against cholera, he may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of his departure from the infected local area ;
  - (b) if he is not in possession of such a certificate, he may be placed in isolation for a like period.

*Article 62*

1. A ship shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board, or if a case of cholera has occurred on board during a period of five days before arrival.
2. A ship shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage, but a fresh case has not occurred during a period of five days before arrival.
3. An aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board. It shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage but the case has previously been disembarked.
4. Even when coming from an infected local area or having on board a person coming from an infected local area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that no case of cholera has occurred on board during the voyage.

*Article 63*

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority—

## CHAPITRE II — CHOLÉRA

*Article 60*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation du choléra est fixée à cinq jours.

*Article 61*

1. Dans l'application des mesures prévues au présent Règlement, les autorités sanitaires tiennent compte de la présentation d'un certificat valable de vaccination contre le choléra.
2. Les étalons de vaccins anticholériques en vigueur dans les territoires où les vaccinations sont effectuées sont reconnus valables par toutes les administrations sanitaires.
3. Lorsqu'une personne effectuant un voyage international arrive, pendant la période d'incubation, d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :
  - a) si cette personne est munie d'un certificat valable de vaccination contre le choléra, elle peut être soumise à la surveillance pendant une période qui ne peut dépasser cinq jours à compter de la date de départ de la circonscription infectée ;
  - b) si cette personne n'est pas munie dudit certificat, elle peut être isolée pendant une période de même durée que ci-dessus.

*Article 62*

1. Un navire est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord, ou si un tel cas s'est déclaré à bord pendant les cinq jours précédant l'arrivée.
2. Un navire est considéré comme suspect s'il y a eu un cas de choléra à bord pendant le voyage, pourvu qu'aucun cas nouveau ne se soit déclaré pendant les cinq jours précédant l'arrivée.
3. Un aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord. Il est considéré comme suspect si, un cas de choléra s'étant déclaré à bord pendant le voyage, la personne atteinte a été débarquée à une escale antérieure.
4. Bien que provenant d'une circonscription infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une circonscription infectée, un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer qu'il n'y a pas eu de choléra à bord pendant le voyage.

*Article 63*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :

(a) for a period of not more than five days, reckoned from the date of disembarkation, surveillance of any passenger or member of the crew who produces a valid certificate of vaccination against cholera, and isolation of all others who disembark ;

(b) disinfection of—

(i) any baggage of any infected person or suspect, and

(ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated ;

(c) disinfection and removal of any water carried on board which is considered to be contaminated, and disinfection of the containers.

2. Human dejecta, waste water including bilge-water, waste matter, and any matter which is considered to be contaminated shall not be discharged or unloaded without previous disinfection. Their safe disposal shall be the responsibility of the health authority.

#### *Article 64*

1. On arrival of a suspected ship or aircraft, the measures provided for in subparagraphs (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 2 of Article 63 may be applied by the health authority.

2. In addition, but without prejudice to the measure provided for in subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 61, any passenger or member of the crew who disembarks may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival.

#### *Article 65*

A ship or an aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 38 and with Articles 63 and 64 respectively have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 66*

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique but, if it has come from an infected local area, the health authority may apply to any passenger or member of the crew who disembarks the measures provided for in Article 61.

#### *Article 67*

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of cholera is discovered, the following measures may be applied by the health authority—



a) pendant cinq jours au plus à compter de la date du débarquement, surveillance des passagers ou membres de l'équipage munis d'un certificat valable de vaccination contre le choléra et isolement de toutes autres personnes quittant le bord ;

b) désinfection :

i) des bagages des personnes atteintes ou des suspects ;

ii) de tout autre objet, tel que literie et linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés ;

c) désinfection et évacuation des réserves d'eau du bord qui sont considérées comme contaminées, et désinfection des réservoirs.

2. Il est interdit de laisser s'écouler, de verser ou de jeter des déjections humaines, des eaux, y compris les eaux de cale, et des matières résiduelles, ainsi que toute matière considérée comme contaminée, si ce n'est après désinfection préalable. L'autorité sanitaire est responsable de la bonne exécution de toute évacuation de cette nature.

#### *Article 64*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef suspect, les mesures prescrites aux lettres b) et c) du paragraphe 1 ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 63 peuvent lui être appliquées par l'autorité sanitaire.

2. En outre, et sans préjudice des mesures visées à la lettre b) du paragraphe 3 de l'article 61, les passagers ou membres de l'équipage quittant le bord peuvent être soumis à une surveillance pendant cinq jours au plus à compter de la date d'arrivée.

#### *Article 65*

Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément à l'article 38 et aux articles 63 et 64 selon le cas, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### *Article 66*

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique. Toutefois, s'il provient d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer aux passagers et aux membres de l'équipage quittant le bord les mesures prescrites par l'article 61.

#### *Article 67*

Si, à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, un cas de choléra est constaté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :

(a) without prejudice to the measure provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 61, surveillance of any suspect for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival ;

(b) disinfection of—

- (i) any baggage of the infected person and, if necessary, that of any suspect, and
- (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the train or road vehicle, which is considered to be contaminated.

#### *Article 68*

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, of a train or a road vehicle on which a case of cholera has been discovered, or of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle coming from an infected local area, the health authority may prohibit the unloading of, or may remove, any fish, shellfish, fruit or vegetables to be consumed uncooked, or beverages, unless such food or beverages are in sealed containers and the health authority has no reason to believe that they are contaminated. If any such food or beverage is removed, arrangements shall be made for its safe disposal.

2. If any such food or beverage forms part of the cargo in a hold of a ship or freight compartment of an aircraft, only the health authority for the port or airport at which such food or beverage is to be unloaded may exercise the power to remove it.

3. The pilot in command of an aircraft has the right to require the removal of any such food or beverage.

#### *Article 69*

1. No person shall be required to submit to rectal swabbing.

2. Only a person on an international voyage, who has come from an infected local area within the incubation period of cholera and who has symptoms indicative of cholera, may be required to submit to stool examination.

### CHAPTER III — YELLOW FEVER

#### *Article 70*

1. Each yellow-fever endemic zone and yellow-fever receptive area shall be delineated by the Organization in consultation with each of the health administrations

a) sans préjudice des mesures visées à la lettre b) du paragraphe 3 de l'article 61, surveillance des suspects pendant cinq jours au plus à compter de la date d'arrivée ;

b) désinfection :

i) des bagages de la personne atteinte et, au besoin, des bagages de tout suspect ;

ii) de tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du train ou du véhicule routier, qui sont considérés comme contaminés.

#### *Article 68*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect ou d'un train ou véhicule routier à bord desquels un cas de choléra a été constaté, ou encore d'un navire, aéronef, train ou véhicule routier en provenance d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut interdire le déchargement ou faire procéder à l'enlèvement de tout poisson, crustacé, coquillage, fruit ou légume destiné à être consommé cru ou de boissons, à moins que ces produits alimentaires ou ces boissons ne soient contenus dans des récipients hermétiquement scellés et que l'autorité sanitaire n'ait pas lieu de les considérer comme contaminés. S'il est procédé à l'enlèvement de ces aliments ou boissons, des dispositions sont prises pour éviter tout danger de contamination.

2. Dans le cas où ces aliments ou boissons font partie d'une cargaison transportée dans la cale d'un navire ou dans le compartiment d'un aéronef réservé au fret, seule l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport où doit avoir lieu le déchargement peut faire procéder à leur enlèvement.

3. Le commandant d'un aéronef a toujours le droit d'exiger l'enlèvement de ces aliments ou boissons.

#### *Article 69*

1. Nul ne peut être astreint à un prélèvement rectal.

2. Seule une personne effectuant un voyage international et qui, arrivant, pendant la période d'incubation du choléra, d'une circonscription infectée, présente des symptômes qui permettent de soupçonner cette maladie, peut être astreinte à un examen de selles.

### CHAPITRE III — FIÈVRE JAUNE

#### *Article 70*

1. Les zones d'endémicité amarile et les zones de réceptivité amarile sont délimitées par l'Organisation en consultation avec chacune des administrations

concerned, and may be altered similarly from time to time. These delineations shall be notified by the Organization to all health administrations.

2. When a health administration declares to the Organization that, in a local area which is part of a yellow-fever endemic zone, the *Aedes aegypti* index has continuously remained for a period of one year below one per cent., the Organization shall, if it concurs, notify all health administrations that such local area has ceased to form part of the yellow-fever endemic zone.

#### Article 71

For the purposes of these Regulations the incubation period of yellow fever is six days.

#### Article 72

1. Vaccination against yellow fever shall be required of any person leaving an infected local area on an international voyage and proceeding to a yellow-fever receptive area.

2. If such a person is in possession of a certificate of vaccination against yellow fever which is not yet valid, he may nevertheless be permitted to depart, but the provisions of Article 74 may be applied to him on arrival.

3. A person in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever shall not be treated as a suspect, even if he has come from an infected local area.

#### Article 73

1. Every person employed at an airport situated in an infected local area, and every member of the crew of an aircraft using any such airport, shall be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.

2. Every aircraft leaving an airport situated in an infected local area and bound for a yellow-fever receptive area shall be disinfected under the control of the health authority as near as possible to the time of its departure but in sufficient time to avoid delaying such departure. The States concerned may accept the disinfecting in flight of the parts of the aircraft which can be so disinfected.

3. Every aircraft leaving a local area where *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever exists, which is bound for a yellow-fever receptive area already freed from *Aedes aegypti*, shall be similarly disinfected.

#### Article 74

A health authority in a yellow-fever receptive area may require a person on an international voyage, who has come from an infected local area and is

sanitaires intéressées. Par la suite, elles peuvent être modifiées de la même manière. Ces délimitations sont notifiées par l'Organisation à toutes les administrations sanitaires.

2. Lorsqu'une administration sanitaire déclare à l'Organisation que, dans une circonscription qui fait partie d'une zone d'endémicité amarile, l'indice d'*Aedes aegypti* est resté constamment au-dessous de un pour cent pendant un an, l'Organisation, si elle est d'accord avec cette administration, notifie à toutes les administrations sanitaires que cette circonscription a cessé de faire partie de cette zone d'endémicité amarile.

#### Article 71

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la fièvre jaune est fixée à six jours.

#### Article 72

1. La vaccination contre la fièvre jaune est exigée de toute personne effectuant un voyage international et quittant une circonscription infectée à destination d'une zone de réceptivité amarile.
2. Lorsqu'une telle personne est munie d'un certificat de vaccination antiamarile non encore valable, elle peut cependant être autorisée à partir, mais les dispositions de l'article 74 peuvent lui être appliquées à l'arrivée.
3. Une personne en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune n'est pas traitée comme un suspect, même si elle provient d'une circonscription infectée.

#### Article 73

1. La possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune est obligatoire pour le personnel de tout aéroport situé dans une circonscription infectée, ainsi que pour tout membre de l'équipage d'un aéronef qui utilise cet aéroport.
2. Les aéronefs partant d'un aéroport situé dans une circonscription infectée et se rendant dans une zone de réceptivité amarile sont désinsectisés sous le contrôle de l'autorité sanitaire le plus tard possible avant le départ, sans toutefois retarder celui-ci. Les États intéressés peuvent accepter la désinsectisation en cours de vol des parties de l'aéronef susceptibles d'être ainsi traitées.
3. Il en est de même des aéronefs en provenance d'une circonscription où existe l'*Aedes aegypti* ou tout autre vecteur domestique de la fièvre jaune et qui se rendent dans une zone de réceptivité amarile déjà exempte d'*Aedes aegypti*.

#### Article 74

Dans une zone de réceptivité amarile, l'autorité sanitaire peut exiger l'isolement d'une personne effectuant un voyage international, qui provient d'une cir-

unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever, to be isolated until his certificate becomes valid, or until a period of not more than six days reckoned from the date of last possible exposure to infection has elapsed, whichever occurs first.

*Article 75*

1. A person coming from an infected local area, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever and who is due to proceed on an international voyage to an airport in a yellow-fever receptive area at which the means for securing segregation provided for in Article 34 do not yet exist, may, by arrangement between the health administrations for the territories in which the airports concerned are situated, be prevented from proceeding from an airport at which such means are available.

2. The health administrations concerned shall inform the Organization of any such arrangement, and of its termination. The Organization shall immediately send this information to all health administrations.

*Article 76*

1. On arrival, a ship shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board, or if a case has occurred on board during the voyage. It shall be regarded as suspected if it has left an infected local area less than six days before arrival, or, if arriving within thirty days of leaving such an area, the health authority finds *Aedes aegypti* on board. Any other ship shall be regarded as healthy.

2. On arrival, an aircraft shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board. It shall be regarded as suspected if the health authority is not satisfied with a disinsecting carried out in accordance with paragraph 2 of Article 73 and it finds live mosquitos on board the aircraft. Any other aircraft shall be regarded as healthy.

*Article 77*

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority—

(a) in a yellow-fever receptive area, the measures provided for in Article 74 to any passenger or member of the crew who disembarks and is not in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever ;

(b) inspection of the ship or aircraft and destruction of any *Aedes aegypti* on board ; in a yellow-fever receptive area, the ship may, until such measures have been carried out, be required to keep at least four hundred metres from land.

conscriptioin infectée et n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, et ce jusqu'à ce que le certificat devienne valable ou que six jours au plus se soient écoulés à compter de la dernière date à laquelle la personne a pu être exposée à l'infection ; la période la plus courte est retenue.

*Article 75*

1. Toute personne provenant d'une circonscription infectée, qui n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune et qui, au cours d'un voyage international, doit passer par un aéroport situé dans une zone de réceptivité amarile ne disposant pas encore des moyens d'assurer la ségrégation, telle qu'elle est prévue à l'article 34, peut être retenue dans un aéroport où existent ces moyens si les administrations sanitaires des territoires où sont situés lesdits aéroports ont conclu un accord à cet effet.

2. Les administrations sanitaires intéressées informent l'Organisation lorsqu'un accord de cette nature entre en vigueur ou prend fin. L'Organisation communique immédiatement ce renseignement à toutes les autres administrations sanitaires.

*Article 76*

1. A l'arrivée, un navire est considéré comme infecté s'il y a un cas de fièvre jaune à bord, ou si un tel cas s'est déclaré à bord pendant le voyage. Il est considéré comme suspect si, moins de six jours avant l'arrivée, il a quitté une circonscription infectée, ou s'il arrive dans les trente jours suivant son départ d'une telle circonscription et que l'autorité sanitaire constate la présence d'*Aedes aegypti* à son bord. Tout autre navire est considéré comme indemne.

2. A l'arrivée, un aéronef est considéré comme infecté s'il a un cas de fièvre jaune à bord. Il est considéré comme suspect si l'autorité sanitaire n'est pas satisfaite de la désinsectisation effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 73 et si elle constate l'existence de moustiques vivants à bord de l'aéronef. Tout autre aéronef est considéré comme indemne.

*Article 77*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect, l'autorité sanitaire peut :

a) dans une zone de réceptivité amarile, appliquer à l'égard de tout passager ou membre de l'équipage quittant le bord sans être muni d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, les mesures visées à l'article 74 ;

b) procéder à l'inspection du navire ou de l'aéronef et à la destruction totale des *Aedes aegypti*. Dans une zone de réceptivité amarile, il peut en outre être exigé que le navire, jusqu'à exécution de ces mesures, reste à quatre cents mètres au moins de la terre.

2. The ship or aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 38 and with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out, and it shall thereupon be given free pratique.

*Article 78*

On arrival of a healthy ship or aircraft coming from an infected local area, the measures provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 77 may be applied. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

*Article 79*

A State shall not prohibit the landing of an aircraft at any sanitary airport in its territory if the measures provided for in paragraph 2 of Article 73 are applied, but, in a yellow-fever receptive area, aircraft coming from an infected local area may land only at airports specified by the State for that purpose.

*Article 80*

On arrival of a train or a road vehicle in a yellow-fever receptive area, the following measures may be applied by the health authority—

- (a) isolation, as provided for in Article 74, of any person coming from an infected local area, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever ;
- (b) disinsecting of the train or vehicle if it has come from an infected local area.

*Article 81*

In a yellow-fever receptive area the isolation provided for in Article 38 and in this Chapter shall be in mosquito-proof accommodation.

CHAPTER IV — SMALLPOX

*Article 82*

For the purposes of these Regulations the incubation period of small-pox is fourteen days.

*Article 83*

1. A health administration may require any person on an international voyage who does not show sufficient evidence of protection by a previous attack of smallpox



2. Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément à l'article 38 et au paragraphe 1 du présent article, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

*Article 78*

A l'arrivée d'un navire ou aéronef indemne provenant d'une circonscription infectée, les mesures visées à la lettre *b*) du paragraphe 1 de l'article 77 peuvent lui être appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

*Article 79*

Les États ne peuvent pas interdire aux aéronefs l'atterrissage sur leurs aéroports sanitaires, si les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 73 sont appliquées. Dans une zone de réceptivité amarile, l'État peut toutefois désigner un ou plusieurs aéroports déterminés comme étant les seuls où peuvent atterrir les aéronefs en provenance d'une circonscription infectée.

*Article 80*

A l'arrivée dans une zone de réceptivité amarile d'un train ou d'un véhicule routier, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :

- a*) isolement, suivant les dispositions de l'article 74, de toute personne provenant d'une circonscription infectée sans être munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ;
- b*) désinsectisation du train ou du véhicule s'il est en provenance d'une circonscription infectée.

*Article 81*

Dans une zone de réceptivité amarile, l'isolement visé à l'article 38 et au présent chapitre a lieu dans des locaux à l'abri des moustiques.

CHAPITRE IV — VARIOLE

*Article 82*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la variole est fixée à quatorze jours.

*Article 83*

1. L'administration sanitaire peut exiger de toute personne effectuant un voyage international qu'elle soit munie à l'arrivée d'un certificat de vaccination contre

to possess, on arrival, a certificate of vaccination against smallpox. Any such person who cannot produce such a certificate may be vaccinated ; if he refuses to be vaccinated, he may be placed under surveillance for not more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the last territory visited before arrival.

2. A person on an international voyage, who during a period of fourteen days before his arrival has visited an infected local area and who, in the opinion of the health authority, is not sufficiently protected by vaccination or by a previous attack of smallpox, may be required to be vaccinated, or may be placed under surveillance, or may be vaccinated and then placed under surveillance ; if he refuses to be vaccinated, he may be isolated. The period of surveillance or isolation shall not be more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the infected local area. A valid certificate of vaccination against smallpox shall be considered as evidence of sufficient protection.

#### *Article 84*

1. A ship or an aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of smallpox on board, or if such a case has occurred on board during the voyage.
2. Any other ship or aircraft shall be regarded as healthy, even though there may be suspects on board, but any suspect may on disembarking be subjected to the measures provided for in Article 85.

#### *Article 85*

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the health authority—
  - (a) shall offer vaccination to any person on board who, in its opinion, is not sufficiently protected against smallpox ;
  - (b) may, for a period of not more than fourteen days, reckoned from the last exposure to infection, isolate or place under surveillance any person disembarking, but the health authority shall take into account the previous vaccinations of the person and the possibility of his having been exposed to infection in determining the period of such isolation or surveillance ;
  - (c) shall disinfect—
    - (i) any baggage of any infected person, and
    - (ii) any other baggage or article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.
2. A ship or an aircraft shall continue to be regarded as infected until every infected person has been removed and until the measures required by the health authority in accordance with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

la variole, à moins qu'elle présente des signes d'une atteinte antérieure de variole attestant de façon suffisante son immunité. Si la personne n'est pas munie de ce certificat, elle peut être vaccinée. Si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être soumise à la surveillance pendant quatorze jours au plus à compter de la date de son départ du dernier territoire par où elle a passé avant son arrivée.

2. Toute personne qui, effectuant un voyage international, s'est trouvée, au cours des quatorze jours précédant son arrivée, dans une circonscription infectée et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par la vaccination ou par une atteinte antérieure de variole, peut être vaccinée ou soumise à la surveillance, ou vaccinée puis soumise à la surveillance ; si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être isolée. La durée de la période de surveillance ou d'isolement ne peut dépasser quatorze jours à compter de la date à laquelle la personne a quitté une circonscription infectée. Un certificat valable de vaccination contre la variole constitue la preuve d'une protection suffisante.

#### *Article 84*

1. Un navire ou aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de variole à bord, ou si un tel cas s'est déclaré pendant le voyage.

2. Tout autre navire ou aéronef est considéré comme indemne, même si des suspects se trouvent à bord, mais ceux-ci peuvent, s'ils quittent le bord, être soumis aux mesures visées à l'article 85.

#### *Article 85*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire :

a) offre la vaccination à toute personne à bord que cette autorité sanitaire considère comme n'étant pas suffisamment protégée contre la variole ;

b) peut, pendant quatorze jours au plus à compter de la date de la dernière exposition à l'infection, isoler ou soumettre à la surveillance toute personne quittant le bord, mais l'autorité sanitaire prend en considération, quand elle fixe la durée de la période d'isolement ou de surveillance, les vaccinations antérieures de cette personne et les possibilités d'infection auxquelles elle aurait été exposée ;

c) procède à la désinfection de :

i) tous les bagages des personnes atteintes ;

ii) tous autres bagages ou objets, tels que literie ou linge ayant servi, et toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés.

2. Un navire ou aéronef continue d'être considéré comme infecté jusqu'à ce que les personnes atteintes aient été débarquées et que les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, aient été dûment appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

*Article 86*

On arrival, a healthy ship or aircraft, even when it has come from an infected local area, shall be given free pratique.

*Article 87*

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of smallpox is discovered, the infected person shall be removed and the provisions of paragraph 1 of Article 85 shall apply, any period of surveillance or isolation being reckoned from the date of arrival, and disinfection being applied to any part of the train or road vehicle which is considered to be contaminated.

## CHAPTER V — TYPHUS

*Article 88*

For the purposes of these Regulations the incubation period of typhus is fourteen days.

*Article 89*

Vaccination against typhus shall not be required as a condition of admission of any person to a territory.

*Article 90*

1. On departure from an infected local area, a person on an international voyage, whom the health authority for that area considers is liable to spread typhus, shall be disinfected. The clothes which such person is wearing, his baggage, and any other article likely to spread typhus, shall be disinfected and, if necessary, disinfected.
2. A person on an international voyage, who has left an infected local area within the previous fourteen days, may, if the health authority for the place of arrival considers it necessary, be disinfected and put under surveillance for a period of not more than fourteen days, reckoned from the date of disinfecting. The clothes which such person is wearing, his baggage, and any other article likely to spread typhus may be disinfected and, if necessary, disinfected.

*Article 91*

On arrival, a ship or an aircraft shall be regarded as healthy, even if it has an infected person on board, but Article 38 may be applied, any suspect may be disinfected, and the accommodation occupied by the infected person and by any suspect, together with the clothes they are wearing, their baggage, and any other

*Article 86*

A l'arrivée, tout navire ou aéronef indemne, même provenant d'une circonscription infectée, est admis à la libre pratique.

*Article 87*

Si, à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, un cas de variole est constaté, la personne atteinte est débarquée et les dispositions du paragraphe 1 de l'article 85 sont appliquées, la durée de la période éventuelle de surveillance ou d'isolement étant comptée à partir de la date d'arrivée du train ou du véhicule routier et la désinfection étant appliquée à toute partie du train ou du véhicule routier qui est considérée comme contaminée.

## CHAPITRE V — TYPHUS

*Article 88*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation du typhus est fixée à quatorze jours.

*Article 89*

La vaccination contre le typhus ne constitue pas une condition mise à l'admission d'une personne dans un territoire.

*Article 90*

1. Au départ d'une circonscription infectée, les personnes effectuant un voyage international que l'autorité sanitaire de cette circonscription considère comme susceptibles de transmettre le typhus sont désinsectisées. Les vêtements qu'elles portent, leurs bagages et tous autres objets pouvant transmettre le typhus sont également désinsectisés et, au besoin, désinfectés.

2. Les personnes effectuant un voyage international qui ont quitté, depuis moins de quatorze jours, une circonscription infectée peuvent, si l'autorité sanitaire du lieu d'arrivée le juge nécessaire, être désinsectisées. Elles peuvent être soumises à la surveillance pendant une période de quatorze jours au plus à compter de la date de la désinsectisation. Les vêtements portés par ces personnes, leurs bagages et tous autres objets pouvant transmettre le typhus sont également désinsectisés et, au besoin, désinfectés.

*Article 91*

A l'arrivée, tout navire ou aéronef, même s'il se trouve à bord une personne atteinte, est considéré comme indemne, mais les dispositions de l'article 38 peuvent lui être appliquées et tout suspect peut être désinsectisé. Les locaux occupés par la personne atteinte et par les suspects, ainsi que les vêtements qu'ils portent,

article likely to spread typhus, may be disinfected and, if necessary, disinfected. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

*Article 92*

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of typhus is discovered, the measures provided for in Articles 38 and 91 may be applied by the health authority.

CHAPTER VI — RELAPSING FEVER

*Article 93*

For the purposes of these Regulations the incubation period of relapsing fever is eight days.

*Article 94*

Articles 89, 90, 91 and 92 with respect to typhus shall apply to relapsing fever but, if a person is placed under surveillance, the period of such surveillance shall not be more than eight days, reckoned from the date of disinsecting.

PART VI — SANITARY DOCUMENTS

*Article 95*

Bills of health, with or without consular visa, or any certificate, however designated, concerning health conditions of a port or an airport, shall not be required from any ship or aircraft.

*Article 96*

1. The master of a ship, before arrival at its first port of call in a territory, shall ascertain the state of health on board, and he shall, on arrival, complete and deliver to the health authority for that port a Maritime Declaration of Health, which shall be countersigned by the ship's surgeon if one is carried.
2. The master, and the ship's surgeon if one is carried, shall supply any further information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.
3. A Maritime Declaration of Health shall conform with the model specified in Appendix 5.

leurs bagages et tous autres objets susceptibles de transmettre le typhus, peuvent être désinsectisés et, au besoin, désinfectés. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

*Article 92*

Si, à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, un cas de typhus est constaté, les mesures visées aux articles 38 et 91 peuvent être appliquées par l'autorité sanitaire.

CHAPITRE VI — FIÈVRE RÉCURRENTÉ

*Article 93*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la fièvre récurrente est fixée à huit jours.

*Article 94*

Les dispositions des articles 89, 90, 91 et 92 relatifs au typhus s'appliquent à la fièvre récurrente ; cependant, si une personne est soumise à la surveillance, la durée de la période de surveillance ne doit pas dépasser huit jours à compter de la date de la désinsectisation.

TITRE VI — DOCUMENTS SANITAIRES

*Article 95*

Il ne peut être exigé d'un navire ou aéronef aucune patente de santé, avec ou sans visa consulaire, ni aucun certificat, quelle qu'en soit la dénomination, relatif à l'état sanitaire d'un port ou d'un aéroport.

*Article 96*

1. Avant d'arriver au premier port d'escale dans un territoire, le capitaine d'un navire se renseigne sur l'état de santé de toutes les personnes se trouvant à bord et, à l'arrivée, remplit et remet à l'autorité sanitaire de ce port une Déclaration maritime de santé qui est contresignée par le médecin de bord, si l'équipage en comporte un.
2. Le capitaine et, s'il y en a un, le médecin de bord répondent à toute demande de renseignements supplémentaires faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.
3. La Déclaration maritime de santé doit être conforme au modèle donné à l'annexe 5.

*Article 97*

1. The pilot in command of an aircraft, on landing at an airport, or his authorized agent, shall complete and deliver to the health authority for that airport a copy of that part of the Aircraft General Declaration which contains the health information specified in Appendix 6.
2. The pilot in command of an aircraft, or his authorized agent, shall supply any further information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.

*Article 98*

1. The certificates specified in Appendices 1, 2, 3, and 4 shall be printed in English and in French. An official language of the territory of issue may be added.
2. The certificates referred to in paragraph 1 of this Article shall be completed in English or in French.

*Article 99*

A vaccination document issued by the Armed Forces to an active member of those Forces shall be accepted in lieu of an international certificate in the form shown in Appendix 2, 3, or 4 if—

- (a) it embodies medical information substantially the same as that required by such form; and
- (b) it contains a statement in English or in French recording the nature and date of the vaccination and to the effect that it is issued in accordance with this Article.

*Article 100*

No sanitary document, other than those provided for in these Regulations, shall be required in international traffic.

## PART VII — SANITARY CHARGES

*Article 101*

1. No charge shall be made by a health authority for—
  - (a) any medical examination provided for in these Regulations, or any supplementary examination, bacteriological or otherwise, which may be required to ascertain the state of health of the person examined;
  - (b) any vaccination of a person on arrival and any certificate thereof.



*Article 97*

1. A l'atterrissage sur un aéroport, le commandant d'un aéronef ou son représentant autorisé remplit et remet à l'autorité sanitaire de cet aéroport un exemplaire de la partie de la Déclaration générale d'aéronef qui contient les renseignements sanitaires spécifiés à l'annexe 6.
2. Le commandant d'un aéronef, ou son représentant autorisé, doit répondre à toute demande de renseignements supplémentaires faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.

*Article 98*

1. Les certificats faisant l'objet des annexes 1, 2, 3 et 4 sont imprimés en français et en anglais ; ils peuvent, en outre, comporter un texte dans une des langues officielles du territoire où le certificat est délivré.
2. Les certificats visés au paragraphe 1 du présent article sont remplis en français ou en anglais.

*Article 99*

Les documents relatifs à la vaccination délivrés par les forces armées à leur personnel en activité de service sont acceptés à la place du certificat international, tel qu'il est reproduit aux annexes 2, 3 ou 4, à condition qu'ils comportent :

- a) des renseignements médicaux équivalents à ceux devant figurer sur le modèle, et
- b) une déclaration en français ou en anglais spécifiant la nature et la date de la vaccination et attestant qu'ils sont délivrés en vertu du présent article.

*Article 100*

Aucun document sanitaire autre que ceux visés au présent Règlement ne peut être exigé dans le trafic international.

## TITRE VII — DROITS SANITAIRES

*Article 101*

1. L'autorité sanitaire ne perçoit aucun droit pour :
  - a) toute visite médicale prévue au présent Règlement ainsi que tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée ;
  - b) toute vaccination à l'arrivée et tout certificat s'y rapportant.

2. Where charges are made for applying the measures provided for in these Regulations, other than the measures referred to in paragraph 1 of this Article, there shall be in each territory only one tariff for such charges and every charge shall—

- (a) conform with this tariff ;
- (b) be moderate and not exceed the actual cost of the service rendered ;
- (c) be levied without distinction as to the nationality, domicile, or residence of the person concerned, or as to the nationality, flag, registry, or ownership of the ship, aircraft, carriage, wagon, or road vehicle. In particular, there shall be no distinction made between national and foreign persons, ships, aircraft, carriages, wagons, or road vehicles.

3. The tariff, and any amendment thereto, shall be published at least ten days in advance of any levy thereunder and notified immediately to the Organization.

## PART VIII — VARIOUS PROVISIONS

### *Article 102*

These Regulations, and in addition Annexes A and B, apply to the Pilgrimage.

### *Article 103*

1. Migrants or seasonal workers, and any ship, aircraft, train, or road vehicle carrying them, may be subjected to additional sanitary measures conforming with the laws and regulations of each State concerned, and with any agreement concluded between any such States.
2. Each State shall notify the Organization of the provisions of any such laws and regulations or agreement.

### *Article 104*

1. Special arrangements may be concluded between two or more States having certain interests in common owing to their health, geographical, social, or economic conditions, in order to make the sanitary measures provided for in these Regulations more effective and less burdensome, and in particular with regard to—
  - (a) the direct and rapid exchange of epidemiological information between neighbouring territories ;
  - (b) the sanitary measures to be applied to international coastal traffic and to international traffic on inland waterways, including lakes ;

2. Si l'application des mesures prévues au présent Règlement, autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, comporte le paiement de droits, il doit y avoir, dans chaque territoire, un seul tarif s'y rapportant. Les droits réclamés doivent :

- a) être conformes à ce tarif ;
- b) être modérés et, en aucun cas, ne dépasser le coût effectif du service rendu ;
- c) être perçus sans distinction de nationalité, de domicile ou de résidence, en ce qui concerne les personnes, ou de nationalité, de pavillon, de registre ou de propriété, en ce qui concerne les navires, aéronefs, voitures de chemin de fer, wagons ou véhicules routiers. En particulier, aucune distinction n'est faite entre les nationaux et les étrangers, ni entre les navires, aéronefs, voitures de chemin de fer, wagons ou véhicules routiers nationaux et étrangers.

3. Le tarif et toute modification qui peut y être apportée par la suite sont publiés dix jours au moins avant leur entrée en vigueur et notifiés immédiatement à l'Organisation.

## TITRE VIII — DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 102*

Le présent Règlement et, en outre, les annexes A et B s'appliquent au pèlerinage.

### *Article 103*

1. Les migrants ou les travailleurs saisonniers, ainsi que les navires, aéronefs, trains ou véhicules routiers les transportant, peuvent être soumis à des mesures sanitaires additionnelles conformes aux lois et règlements de chacun des États intéressés et aux accords intervenus entre eux.
2. Chacun des États informe l'Organisation des dispositions légales et réglementaires, ainsi que des accords, applicables aux migrants et aux travailleurs saisonniers.

### *Article 104*

1. Des arrangements spéciaux peuvent être conclus entre deux ou plusieurs États ayant des intérêts communs en raison de leurs conditions sanitaires géographiques, sociales ou économiques, pour rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures sanitaires prévues au présent Règlement, notamment en ce qui concerne :

- a) l'échange direct et rapide de renseignements épidémiologiques entre territoires voisins ;
- b) les mesures sanitaires applicables au cabotage international et au trafic international sur les voies d'eau intérieures, y compris les lacs ;

- (c) the sanitary measures to be applied in contiguous territories at their common frontier ;
  - (d) the combination of two or more territories into one territory for the purposes of any of the sanitary measures to be applied in accordance with these Regulations ;
  - (e) arrangements for carrying infected persons by means of transport specially adapted for the purpose.
2. The arrangements referred to in paragraph 1 of this Article shall not be in conflict with the provisions of these Regulations.
3. States shall inform the Organization of any such arrangement which they may conclude. The Organization shall send immediately to all health administrations information concerning any such arrangement.

## PART IX — FINAL PROVISIONS

### *Article 105*

1. Upon their entry-into-force, these Regulations shall, subject to the provisions of Article 107 and the exceptions hereinafter provided, replace, as between the States bound by these Regulations and as between these States and the Organization, the provisions of the following existing International Sanitary Conventions and similar agreements :

- (a) International Sanitary Convention, signed in Paris, 3 December 1903 ;<sup>1</sup>
- (b) Pan American Sanitary Convention, signed in Washington, 14 October 1905 ;<sup>2</sup>
- (c) International Sanitary Convention, signed in Paris, 17 January 1912 ;<sup>3</sup>
- (d) International Sanitary Convention, signed in Paris, 21 June 1926 ;<sup>4</sup>
- (e) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, signed at The Hague, 12 April 1933 ;<sup>5</sup>
- (f) International Agreement for dispensing with Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934 ;<sup>6</sup>
- (g) International Agreement for dispensing with Consular Visas on Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934 ;<sup>7</sup>

*Vol. 97*

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, p. 1085.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome 2, p. 277.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IV, p. 281 and Vol. XXIV, p. 150.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXVIII, p. 229 ; Vol. XCII, p. 409 ; Vol. CIV, p. 513 ; Vol. CVII, p. 524, and Vol. CLXXII, p. 411.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 65 ; Vol. CLXXXI, p. 430 ; Vol. CLXXXV, p. 430 ; Vol. CXCVI, p. 426, and Vol. CXCVII, p. 351.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIII, p. 153.

<sup>7</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIII, p. 145, and Vol. CXCVII, p. 386.

- c) les mesures sanitaires applicables aux frontières de territoires limitrophes ;
  - d) la réunion de deux ou plusieurs territoires en un seul pour l'application de toute mesure sanitaire prévue au présent Règlement ;
  - e) l'utilisation de moyens de transport spécialement aménagés pour le déplacement des personnes atteintes.
2. Les arrangements visés au paragraphe 1 du présent article ne doivent pas comporter de dispositions contraires à celles du présent Règlement.
3. Les États communiquent à l'Organisation tous arrangements qu'ils peuvent être amenés à conclure aux termes du présent article. L'Organisation informe immédiatement toutes les administrations sanitaires de la conclusion de ces arrangements.

## TITRE IX — DISPOSITIONS FINALES

### *Article 105*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 107 et des exceptions ci-après spécifiées, le présent Règlement, dès son entrée en vigueur, remplace, entre les États qui y sont soumis et entre ces États et l'Organisation, les dispositions des conventions sanitaires internationales et des arrangements de même nature ci-après mentionnés :

- a) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 3 décembre 1903<sup>1</sup> ;
- b) Convention sanitaire panaméricaine, signée à Washington le 14 octobre 1905<sup>2</sup> ;
- c) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 17 janvier 1912<sup>3</sup> ;
- d) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926<sup>4</sup> ;
- e) Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, signée à La Haye le 12 avril 1933<sup>5</sup> ;
- f) Arrangement international concernant la suppression des patentes de santé, signé à Paris le 22 décembre 1934<sup>6</sup> ;
- g) Arrangement international concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé, signé à Paris le 22 décembre 1934<sup>7</sup> ;

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome 1, p. 78.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome 2, p. 277.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IV, p. 281 et vol. XXIV, p. 150.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXVIII, p. 229 ; vol. XCII, p. 409 ; vol. CIV, p. 513 ; vol. CVII, p. 524, et vol. CLXXII, p. 411.

<sup>5</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 65 ; vol. CLXXXI, p. 430 ; vol. CLXXXV, p. 430 ; vol. CXCVI, p. 426, et vol. CXCVII, p. 351.

<sup>6</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIII, p. 153.

<sup>7</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIII, p. 145, et vol. CXCVII, p. 386.

- (h) Convention modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, signed in Paris, 31 October 1938 ;<sup>1</sup>
  - (i) International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, opened for signature in Washington, 15 December 1944 ;<sup>2</sup>
  - (j) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 12 April 1933, opened for signature in Washington, 15 December 1944,<sup>3</sup> except paragraph 2 of Article XVII ;
  - (k) Protocol of 23 April 1946<sup>4</sup> to prolong the International Sanitary Convention, 1944, signed in Washington ;
  - (l) Protocol of 23 April 1946<sup>5</sup> to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, signed in Washington.
2. The Pan American Sanitary Code, signed at Habana, 14 November 1924,<sup>6</sup> remains in force with the exception of Articles 2, 9, 10, 11, 16 to 53 inclusive, 61, and 62, to which the relevant part of paragraph 1 of this Article shall apply.

#### Article 106

1. The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be nine months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly.
2. Such period may, by notification to the Director-General, be extended to eighteen months with respect to overseas or other outlying territories for whose international relations the State may be responsible.
3. Any rejection or reservation received by the Director-General after the expiry of the periods referred to in paragraphs 1 or 2 of this Article shall have no effect.

#### Article 107

1. If any State makes a reservation to these Regulations, such reservation shall not be valid unless it is accepted by the World Health Assembly, and these Regulations shall not enter into force with respect to that State until such reservation has been accepted by the Assembly or, if the Assembly objects to it on the ground that it substantially detracts from the character and purpose of these Regulations, until it has been withdrawn.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXC VIII, p. 205.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 247.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 247.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 3.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 179.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXVI, p. 43; Vol. CXXII, p. 413, and Vol. CXC VII, p. 301.

- h) Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, signée à Paris le 31 octobre 1938<sup>1</sup> ;
- i) Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention du 21 juin 1926, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944<sup>2</sup> ;
- j) Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944, portant modification de la Convention du 12 avril 1933, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944<sup>3</sup>, sauf le paragraphe 2 de l'article XVII ;
- k) Protocole du 23 avril 1946<sup>4</sup> prorogeant la Convention sanitaire internationale de 1944, signé à Washington ;
- l) Protocole du 23 avril 1946<sup>5</sup> prorogeant la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944, signé à Washington.

2. Le Code sanitaire panaméricain, signé à La Havane le 14 novembre 1924<sup>6</sup>, reste en vigueur, à l'exception des articles 2, 9, 10, 11, 16 à 53, 61 et 62, auxquels s'appliquent les dispositions appropriées du paragraphe 1 du présent article.

#### Article 106

1. Le délai prévu conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation pour formuler tous refus ou réserves est de neuf mois à compter de la date de notification, par le Directeur général, de l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

2. Un État peut, par notification faite au Directeur général, porter cette période à dix-huit mois en ce qui concerne les territoires d'outre-mer ou éloignés pour lesquels il a la responsabilité de la conduite des relations internationales.

3. Tout refus ou réserve reçu par le Directeur général après l'expiration de la période visée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, est sans effet.

#### Article 107

1. Lorsqu'un État fait une réserve au présent Règlement, celle-ci n'est valable que si elle est acceptée par l'Assemblée Mondiale de la Santé. Le présent Règlement n'entre en vigueur au regard de cet État que lorsque cette réserve a été acceptée par l'Assemblée ou, si l'Assemblée s'y est opposée du fait qu'elle contrevient essentiellement au caractère et au but du Règlement, lorsque ladite réserve a été retirée.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 205.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 305.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 247.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 3.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 179.

<sup>6</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVI, p. 43 ; vol. CXXII, p. 413, et vol. CXCVII, p. 301.

2. A rejection in part of these Regulations shall be considered as a reservation.
3. The World Health Assembly may, as a condition of its acceptance of a reservation, request the State making such reservation to undertake that it will continue to fulfil any obligation or obligations corresponding to the subject-matter of such reservation, which such State has previously accepted under the existing conventions and agreements listed in Article 105.
4. If a State makes a reservation which in the opinion of the World Health Assembly detracts to an insubstantial extent from an obligation or obligations previously accepted by that State under the existing conventions or agreements listed in Article 105, the Assembly may accept such reservation without requiring as a condition of its acceptance an undertaking of the kind referred to in paragraph 3 of this Article.
5. If the World Health Assembly objects to a reservation, and that reservation is not then withdrawn, these Regulations shall not enter into force with respect to the State which has made such a reservation. Any existing conventions and agreements listed in Article 105 to which such State is already a party consequently remain in force as far as such State is concerned.

*Article 108*

A rejection, or the whole or part of any reservation, may at any time be withdrawn by notifying the Director-General.

*Article 109*

1. These Regulations shall come into force on the first day of October 1952.
2. Any State which becomes a Member of the Organization after the first day of October 1952 and which is not already a party hereto may notify its rejection of, or any reservation to, these Regulations within a period of three months from the date on which that State becomes a Member of the Organization. Unless rejected, these Regulations shall come into force with respect to that State, subject to the provisions of Article 107, upon the expiry of that period.

*Article 110*

1. Any State not a member of the Organization, which is a party to any of the conventions or agreements listed in Article 105, or to which the Director-General has notified the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, may become a party hereto by notifying its acceptance to the Director-General and, subject to the provisions of Article 107, such acceptance shall become effective upon the date of coming-into-force of these Regulations, or, if such acceptance is notified after that date, three months after the date of receipt by the Director-General of the notification of acceptance.



2. Un refus partiel du présent Règlement équivaut à une réserve.
3. L'Assemblée Mondiale de la Santé peut mettre comme condition à son acceptation d'une réserve l'obligation pour l'État qui formule cette réserve de continuer à assumer une ou plusieurs obligations portant sur l'objet de ladite réserve et qui avaient été précédemment acceptées par ledit État en vertu des conventions ou arrangements visés à l'article 105.
4. Si un État formule une réserve, considérée par l'Assemblée Mondiale de la Santé comme ne contrevenant pas essentiellement à une ou plusieurs obligations qu'avait acceptées ledit État en vertu des conventions et arrangements visés à l'article 105, l'Assemblée peut accepter cette réserve sans demander à l'État, comme condition d'acceptation, de s'obliger comme il est prévu au paragraphe 3 du présent article.
5. Si l'Assemblée Mondiale de la Santé s'oppose à une réserve et si celle-ci n'est pas retirée, le présent Règlement n'entre pas en vigueur au regard de l'État qui a fait cette réserve. Les conventions ou arrangements visés à l'article 105 auxquels cet État est déjà partie demeurent dès lors en vigueur en ce qui le concerne.

#### *Article 108*

Un refus ou tout ou partie d'une réserve quelconque peuvent, à tout moment, être retirés par notification faite au Directeur général.

#### *Article 109*

1. Le présent Règlement entre en vigueur le premier octobre 1952.
2. Tout État qui devient Membre de l'Organisation après le premier octobre 1952 et qui n'est pas déjà partie au présent Règlement peut notifier qu'il le refuse ou qu'il fait des réserves à son sujet, et ce dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle cet État devient Membre de l'Organisation. Sous réserve des dispositions de l'article 107, et sauf en cas de refus, le présent Règlement entre en vigueur au regard de cet État à l'expiration du délai susvisé.

#### *Article 110*

1. Les États non Membres de l'Organisation, mais qui sont parties à telle convention ou à tel arrangement visés à l'article 105, ou auxquels le Directeur général a notifié l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé, peuvent devenir parties à celui-ci en notifiant au Directeur général leur acceptation. Sous réserve des dispositions de l'article 107, cette acceptation prend effet à la date d'entrée en vigueur du présent Règlement ou, si cette acceptation est notifiée après cette date, trois mois après le jour de la réception par le Directeur général de ladite notification.

2. For the purpose of the application of these Regulations Articles 23, 33, 62, 63, and 64 of the Constitution of the Organization shall apply to any non-Member State which becomes a party to these Regulations.

3. Any non-Member State which has become a party to these Regulations may at any time withdraw from participation in these Regulations, by means of a notification addressed to the Director-General which shall take effect six months after he has received it. The State which has withdrawn shall, as from that date, resume application of the provisions of any of the conventions or agreements listed in Article 105 to which it was previously a party.

#### *Article 111*

The Director-General shall notify all Members and Associate Members, and also other parties to any of the conventions and agreements listed in Article 105, of the adoption by the World Health Assembly of these Regulations. The Director-General shall also notify these States as well as any other State, which has become a party to these Regulations, of any additional Regulations amending or supplementing these Regulations, of any notification received by him under Articles 106, 108, 109, and 110 respectively, as well as of any decision taken by the World Health Assembly under Article 107.

#### *Article 112*

1. Any question or dispute concerning the interpretation or application of these Regulations or of any Regulations supplementary to these Regulations may be referred by any State concerned to the Director-General who shall attempt to settle the question or dispute. If such question or dispute is not thus settled, the Director-General on his own initiative, or at the request of any State concerned, shall refer the question or dispute to the appropriate committee or other organ of the Organization for consideration.

2. Any State concerned shall be entitled to be represented before such committee or other organ.

3. Any such dispute which has not been thus settled may, by written application, be referred by any State concerned to the International Court of Justice for decision.

#### *Article 113*

1. The English and French texts of these Regulations shall be equally authentic.

2. The original texts of these Regulations shall be deposited in the archives of the Organization. Certified true copies shall be sent by the Director-General to all Members and Associate Members, and also to other parties to the conventions and agreements listed in Article 105. Upon the entry-into-force of these Regu-

2. Aux fins de l'application du présent Règlement, les articles 23, 33, 62, 63 et 64 de la Constitution de l'Organisation s'appliquent aux États non Membres de l'Organisation qui deviennent parties audit Règlement.

3. Les États non Membres de l'Organisation, mais qui sont devenus parties au présent Règlement, peuvent en tout temps dénoncer leur participation audit Règlement par une notification adressée au Directeur général ; cette dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification. L'État qui a dénoncé applique de nouveau, à partir de ce moment, les dispositions de telle convention ou de tel arrangement visés à l'article 105 auxquels ledit État était précédemment partie.

#### *Article 111*

Le Directeur général de l'Organisation notifie à tous les Membres et Membres associés, ainsi qu'aux autres parties à toute convention ou à tout arrangement visés à l'article 105, l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé. Le Directeur général notifie de même à ces États, ainsi qu'à tout autre État devenu partie au présent Règlement, tout Règlement additionnel modifiant ou complétant celui-ci ainsi que toute notification qu'il aura reçue en application des articles 106, 108, 109 et 110 respectivement, aussi bien que toute décision prise par l'Assemblée Mondiale de la Santé en application de l'article 107.

#### *Article 112*

1. Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Règlement ou de tout Règlement additionnel peut être soumis, par tout État intéressé, au Directeur général, qui s'efforce alors de régler la question ou le différend. A défaut de règlement, le Directeur général, de sa propre initiative ou à la requête de tout État intéressé, soumet la question ou le différend au comité ou autre organe compétent de l'Organisation pour examen.

2. Tout État intéressé a le droit d'être représenté devant ce comité ou cet autre organe.

3. Tout différend qui n'a pas été réglé par cette procédure peut, par voie de requête, être porté par tout État intéressé devant la Cour de Justice Internationale pour décision.

#### *Article 113*

1. Le texte français et le texte anglais du présent Règlement font également foi.

2. Les textes originaux du présent Règlement sont déposés aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes en sont expédiées par le Directeur général à tous les Membres et Membres associés, comme aussi aux autres parties à l'une des conventions ou à l'un des arrangements visés à l'article 105. Au moment

lations, certified true copies shall be delivered by the Director-General to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## PART X — TRANSITIONAL PROVISIONS

### *Article 114*

1. Notwithstanding any provision to the contrary of the existing conventions and agreements, certificates of vaccination conforming with the rules and the models laid down in Appendices 2, 3, and 4 shall be accepted as equivalent to the corresponding certificates provided for in the existing conventions or agreements.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 109, the provisions of this Article shall come into force on the first day of December 1951.
3. The application of this Article shall be limited to any State which, within three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, declares that it does not intend to make any reservation to this Article and to the rules and the models laid down in Appendices 2, 3, and 4.
4. A declaration made under paragraph 3 of this Article may exclude the application of this Article to any one of the Appendices 2, 3, and 4.

### *Article 115*

1. A certificate of vaccination issued in accordance with the Convention of 21 June 1926, as amended by the Convention of 15 December 1944, or in accordance with the Convention of 12 April 1933, as amended by the Convention of 15 December 1944, before the entry-into-force of these Regulations shall continue to be valid for the period for which it was previously valid. Moreover, the validity of a certificate of vaccination against yellow fever so issued shall be extended for two years after the date on which it would otherwise have ceased to be valid.
2. A Deratization Certificate or a Deratization Exemption Certificate issued in accordance with Article 28 of the Convention of 21 June 1926, before the entry-into-force of these Regulations, shall continue to be valid for the period for which it was previously valid.

IN FAITH WHEREOF, we have set our hands at Geneva this twenty-fifth day of May 1951.

Leonard A. SCHEELE

The President of the Fourth World Health Assembly

Brock CHISHOLM

The Director-General of the World Health Organization

de l'entrée en vigueur du présent Règlement, des copies certifiées conformes sont fournies par le Directeur général au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

## TITRE X — DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### *Article 114*

1. Nonobstant toutes dispositions contraires des conventions ou arrangements en vigueur, les certificats de vaccination conformes aux règles énoncées et aux modèles donnés aux annexes 2, 3 et 4 sont considérés comme ayant une valeur égale à celle des certificats correspondants visés dans les conventions ou arrangements en vigueur.
2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1 de l'article 109, les dispositions du présent article entrent en vigueur le premier décembre 1951.
3. L'application du présent article est limitée à l'État qui, dans le délai de trois mois à compter de la date de la notification, par le Directeur général, de l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé, déclare qu'il est disposé à adopter sans réserves tant le présent article que les règles et modèles des annexes 2, 3 et 4.
4. Dans le délai prévu au paragraphe 3 ci-dessus, tout État peut exclure de l'application du présent article l'une quelconque des annexes 2, 3 et 4.

### *Article 115*

1. Tout certificat de vaccination délivré avant l'entrée en vigueur du présent Règlement, en application de la Convention du 21 juin 1926 modifiée par la Convention du 15 décembre 1944, ou de la Convention du 12 avril 1933 modifiée par la Convention du 15 décembre 1944, continue d'être valable pendant la période de validité qui lui avait été précédemment reconnue. En outre, la validité du certificat de vaccination contre la fièvre jaune est prolongée de deux ans à partir de la date à laquelle ce certificat aurait, sinon, cessé d'être valable.
2. Tout certificat de dératissage ou d'exemption de la dératissage délivré avant l'entrée en vigueur du présent Règlement, en application de l'article 28 de la Convention du 21 juin 1926, continue d'être valable pendant la période de validité qui lui avait été précédemment reconnue.

EN FOI DE QUOI, le présent acte a été signé à Genève, le vingt-cinq mai 1951.

Le Président de la Quatrième Assemblée Mondiale de la Santé :  
Leonard A. SCHEELE

Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé :  
Brock CHISHOLM

*[The text of Appendix 1 is to be found in the folded insert opposite this page.]*

---

*[Le texte de l'annexe 1 se trouve dans le dépliant en hors-texte en regard de cette page.]*

DERATTING EXEMPTION CERTIFICATE <sup>(3)</sup> — CERTIFICAT D'EXEMPTION DE LA DÉRATISATION <sup>(4)</sup>  
 Issued in accordance with Article 52 of the International Sanitary Regulations — délivré conformément à l'article 52 du Règlement Sanitaire International  
 (Not to be taken away by Port Authorities) — (Ce certificat ne doit pas être retiré par les autorités portuaires.)

PORT OF .....

Date — Date .....

THIS CERTIFICATE records the inspection and <sup>(1)</sup> *deratting* <sup>(2)</sup> at this port and on the above date

LE PRÉSENT CERTIFICAT atteste l'inspection et <sup>(1)</sup> la dératisation <sup>(2)</sup> en ce port et à la date ci-dessus

of the <sup>(3)</sup> *ship* <sup>(4)</sup> *inland navigation vessel* <sup>(5)</sup>

of <sup>(6)</sup> *net tonnage for a sea-going vessel* <sup>(7)</sup> *tonnage for an inland navigation vessel* <sup>(8)</sup> *tonnage net dans le cas d'un navire de haute mer* <sup>(9)</sup> *tonnage* <sup>(10)</sup>

de <sup>(11)</sup> *the holds were laden with* <sup>(12)</sup> *les cales étaient chargées de* <sup>(13)</sup> *tonnes de* <sup>(14)</sup> *cargo* <sup>(15)</sup> *cargaison*

At the time of <sup>(16)</sup> *inspection* <sup>(17)</sup> *deratting* <sup>(18)</sup> *inspection* <sup>(19)</sup> *la dératisation* <sup>(20)</sup> *les cales étaient chargées de* <sup>(21)</sup> *tonnes de* <sup>(22)</sup> *cargaison*

COMPARTMENTS <sup>(23)</sup>	RAT INDICATIONS DE RATS <sup>(24)</sup>	RAT HARBORAGE REFUGES A RATS		DERATTING — DÉRATISATION		COMPARTMENTS <sup>(25)</sup>					
		discovers/trouvés <sup>(26)</sup>	traced/supprimés <sup>(27)</sup>	by fumigation — par fumigation Fumigant — Gaz utilisé .....	by catching, trapping, or poisoning par capture ou poison		Space (cubic feet) / Espaces (mètres cubes) <sup>(28)</sup>	Quantity used / Quantités employées <sup>(29)</sup>	Rats found dead / Rats trouvés morts <sup>(30)</sup>	Traps set or poisons put out / Pièges ou poisons mis <sup>(31)</sup>	Rats caught or killed / Rats pris ou tués <sup>(32)</sup>
Holds 1.						Cales 1.					
2.						2.					
3.						3.					
4.						4.					
5.						5.					
6.						6.					
7.						7.					
Shelter deck space						Entrepont					
Ruiner's space						Soute à charbon					
Engine-room and shaft alley						Chaudières, tunnel de l'arbre					
Forepeak and stow-room						Peak avant et magasin					
Afterpeak and stow-room						Peak arrière et magasin					
Lifeboats						Canots de sauvetage					
Charts and workless rooms						Chambre des cartes, T.S.F.					
Galley						Cuisines					
Provision storerooms						Soute à vivres					
Quarters (crew)						Postes (équipage)					
Quarters (officers)						Chambres (officiers)					
Quarters (cabin passengers)						Cabines (passagers)					
Quarters (stowage)						Postes (émigrants)					
Total						Total					

(a) Strike out the unnecessary indications. — Rayer les mentions inutiles.  
 (b) In case any of the compartments enumerated do not exist on the ship or inland navigation vessel, this fact must be mentioned. — Lorsqu'un des compartiments énumérés n'existe pas sur le navire, on devra le mentionner expressément.  
 (c) Old or recent evidence of excreta, rats, or gnawing. — Traces anciennes ou récentes d'excréments, de passages ou de rongements.  
 (d) None, small, moderate, or large. — Néant, peu, passablement ou beaucoup.  
 (e) State the weight of sulphur or of cyanide salts or quantity of HCN acid used. — Indiquer les poids de soufre ou de cyanure ou la proportion d'acide cyanhydrique.  
 (f) Specify whether applied to metric displacement or any other method of determining the tonnage. — Spécifier s'il s'agit de déplacement métrique ou, sinon, de quel autre tonnage il s'agit.  
 RECOMMENDATIONS MADE. — OBSERVATIONS. — In the case of exemption, state here the measures taken for maintaining the ship or inland navigation vessel in such a condition that the number of rats on board is negligible. — Dans le cas d'exemption, indiquer ici les mesures prises pour que le navire soit maintenu dans des conditions telles que le nombre de rats à bord soit négligeable.  
 Seal, name, qualification, and signature of the inspector. — Cachet, nom, qualité et signature de l'inspecteur.

**APPENDIX 1**

**ANNEXE 1**



## Appendix 2

## Annexe 2

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST CHOLERACERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LE CHOLÉRA

This is to certify that } ..... date of birth } ..... sex } .....  
Je soussigné(e) certifie que } ..... né(e) le } ..... sexe } .....

whose signature follows } .....  
dont la signature suit } .....

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.  
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre le choléra à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d'authentification	
1		1	
2			
3		3	4
4			
5		5	6
6			
7		7	8
8			

The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning six days after the first injection of the vaccine or, in the event of a revaccination within such period of six months, on the date of that revaccination.

Notwithstanding the above provisions, in the case of a pilgrim, this certificate shall indicate that two injections have been given at an interval of seven days and its validity shall commence from the date of the second injection.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de six mois commençant six jours après la première injection du vaccin ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six mois, le jour de cette revaccination.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, dans le cas d'un pèlerin, le présent certificat doit faire mention de deux injections pratiquées à sept jours d'intervalle et sa validité commence le jour de la seconde injection.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

## Appendix 3

## Annexe 3

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST YELLOW FEVERCERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LA FIÈVRE JAUNE

This is to certify that } ..... date of birth } ..... sex } .....  
Je soussigné(e) certifie que } ..... né(e) le } ..... sexe } .....

whose signature follows } .....  
dont la signature suit } .....

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against yellow fever.  
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la fièvre jaune à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator	Origin and batch no. of vaccine	Official stamp of vaccinating centre	
	Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Origine du vaccin employé et numéro du lot	Cachet officiel du centre de vaccination	
1			1	2
2				
3			3	4
4				

This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organization and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.

The validity of this certificate shall extend for a period of six years, beginning ten days after the date of vaccination or, in the event of a revaccination within such period of six years, from the date of that revaccination.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

Ce certificat n'est valable que si le vaccin employé a été approuvé par l'Organisation Mondiale de la Santé et si le centre de vaccination a été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé.

La validité de ce certificat couvre une période de six ans commençant dix jours après la date de la vaccination ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six ans, le jour de cette revaccination.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

Appendix 4

Annexe 4

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST SMALLPOXCERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LA VARIOLE

This is to certify that } ..... date of birth } ..... sex } .....  
 Je soussigné(e) certifie que } ..... né(e) le } ..... sexe } .....

whose signature follows } .....  
 dont la signature suit } .....

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox.  
 a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d'authentification		State whether primary vaccination or revaccination; if primary, whether successful Indiquer s'il s'agit d'une primovaccination ou de revaccination; en cas de primovaccination, préciser s'il y a eu prise
1		1	2	
2				
3		3	4	
4				

The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning eight days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

N° 2303

Appendix 5

MARITIME DECLARATION OF HEALTH

(To be rendered by the masters of ships arriving from ports outside the territory)

Port of ..... Date .....

Name of ship ..... From ..... To .....

Nationality ..... Master's name .....

Net Registered Tonnage .....

Deratting or { Certificate ..... Dated .....

Deratting Exemption { Issued at .....

Number of { Cabin ..... Number of crew .....

passengers { Deck .....

List of ports of call from commencement of voyage with dates of departure :

.....

.....

Health Questions

Answer  
Yes or No

1. Has there been on board during the voyage\* any case or suspected case of plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus, or relapsing fever? Give particulars in the Schedule. ....
  2. Has plague occurred or been suspected among the rats or mice on board during the voyage,\* or has there been an abnormal mortality among them? ....
  3. Has any person died on board during the voyage\* otherwise than as a result of accident? Give particulars in Schedule. ....
  4. Is there on board or has there been during the voyage\* any case of disease which you suspect to be of an infectious nature? Give particulars in Schedule. ....
  5. Is there any sick person on board now? Give particulars in Schedule. ....
- Note : In the absence of a surgeon, the Master should regard the following symptoms as ground for suspecting the existence of disease of an infectious nature : fever accompanied by prostration or persisting for several days, or attended with glandular swelling ; or any acute skin rash or eruption with or without fever ; severe diarrhoea with symptoms of collapse ; jaundice accompanied by fever.
6. Are you aware of any other condition on board which may lead to infection or the spread of disease? .....

I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the Schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Signed .....  
Master

Countersigned .....

Date ..... Ship's Surgeon

\* If more than four weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the last four weeks.

## Annexe 5

## DÉCLARATION MARITIME DE SANTÉ

(A présenter par les capitaines des navires en provenance de ports situés en dehors du territoire.)

Port de ..... Date .....

Nom du navire ..... venant de ..... allant à .....

Nationalité ..... Nom du capitaine .....

Tonnage net .....

Dératisation ou exemption de la dératisation { Certificat ..... en date du .....  
délivré à .....Nombre de passagers { Cabine ..... Nombre des  
Pont ..... membres de l'équipage .....

Liste des escales depuis le début du voyage avec dates de départ :

.....  
.....

## Questionnaire de santé

Répondre  
par Oui ou Non1. Y a-t-il eu à bord, en cours de voyage,\* un cas (ou une présomption) de peste,  
de choléra, de fièvre jaune, de variole, de typhus ou de fièvre récurrente?  
Donner les détails dans le tableau. ....2. Y a-t-il eu des cas (ou une présomption) de peste parmi les rats ou les souris,  
à bord, en cours de voyage,\* ou bien la mortalité parmi eux a-t-elle été  
anormale? .....3. Y a-t-il eu un décès à bord, en cours de voyage,\* autrement que par accident?  
Donner les détails dans le tableau. ....4. Y a-t-il à bord, ou y a-t-il eu, en cours de voyage,\* des cas de maladie que  
vous soupçonnez être de caractère contagieux? Donner les détails dans le  
tableau. ....

5. Y a-t-il présentement des malades à bord? Donner les détails dans le tableau. ....

Remarque : En l'absence d'un médecin, le capitaine doit considérer les symp-  
tômes suivants comme devant faire soupçonner l'existence d'une  
maladie de caractère contagieux : fièvre accompagnée de prostration  
ou persistant plusieurs jours, ou avec gonflement des glandes ;  
toute irritation de la peau ou éruption aiguë, avec ou sans fièvre ;  
toute diarrhée grave avec symptômes d'affaiblissement caractérisé ;  
jaunisse accompagnée de fièvre.6. Avez-vous connaissance de toute autre circonstance qui, à bord, pourrait  
favoriser la contagion ou la propagation d'une maladie? .....Je déclare que les renseignements et réponses donnés dans la présente déclaration de santé  
(y compris le tableau) sont, autant que je sache et sois fondé à croire, exacts et conformes à la  
vérité.

Signé .....

Capitaine

Contresigné .....

Date .....

Médecin du bord

\* S'il s'est écoulé plus de quatre semaines depuis le début du voyage, il suffira de donner  
des renseignements pour les quatre dernières semaines.

## Appendix 5 (continued)

## SCHEDULE TO THE DECLARATION

Particulars of every case of illness or death occurring on board

Name	Class or rating	Age	Sex	Nationality	Port of embarkation	Date of embarkation	Nature of illness	Date of its onset	Results of illness*	Disposal of case**

\* State whether recovered ; still ill ; died.

\*\* State whether still on board ; landed at (give name of port) ; buried at sea.

## Annexe 5 (suite)

## TABLEAU ANNEXÉ À LA DÉCLARATION

Détails de chaque cas de maladie ou de décès survenus à bord

Nom	Classe ou fonction à bord	Age	Sexe	Nationalité	Port d'embarquement	Date d'embarquement	Nature de la maladie	Date du début de la maladie	Résultats de la maladie *	Suite donnée **

\* Indiquer si le malade est guéri, s'il est encore malade ou s'il est décédé.

\*\* Indiquer si le malade est encore à bord, s'il a été débarqué (donner le nom du port) ou si son corps a été immergé.

## Appendix 6

## HEALTH PART OF THE AIRCRAFT GENERAL DECLARATION

to include information on :

- (a) Illness suspected of being of an infectious nature which has occurred on board during the flight.
- (b) Any other condition on board which may lead to the spread of disease.
- (c) Details of each disinsecting or sanitary treatment (place, date, time, method) during the flight. If no disinsecting has been carried out during the flight give details of most recent disinsecting.



## Annexe 6

PARTIE RELATIVE AUX QUESTIONS SANITAIRES  
DE LA DÉCLARATION GÉNÉRALE D'AÉRONEF

Elle doit comporter les informations suivantes :

- a) Maladie soupçonnée d'être de caractère contagieux survenue à bord en cours de vol.
- b) Toute autre circonstance à bord susceptible de provoquer la propagation d'une maladie.
- c) Détails se rapportant à chaque désinsectisation ou autre opération sanitaire (lieu, date, heure, méthode) effectuée en cours de vol. S'il n'y a pas eu de désinsectisation en cours de vol, donner des précisions sur la désinsectisation la plus récente.

## Annex A

SANITARY CONTROL OF PILGRIM TRAFFIC APPROACHING OR LEAVING  
THE HEDJAZ DURING THE SEASON OF THE PILGRIMAGE

## PART I—MEASURES APPLYING TO ALL PILGRIMS

*Article A 1*

1. The health authority for the port or airport of embarkation, or in the case of transport by land the health authority for the place of departure, shall ensure that every pilgrim before departure shall be in possession of valid certificates of vaccination against cholera and smallpox, irrespective of the local area from which he comes or the health conditions in that area ; if he has left a yellow-fever infected local area or a yellow-fever endemic zone within the previous six days, he shall also be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.

2. On arrival in the Hedjaz, any pilgrim who is not in possession of the certificates required by paragraph 1 of this Article shall be vaccinated against the disease for which he has no certificate and he shall be given a certificate of such vaccination. If the pilgrim refuses to be so vaccinated, the health authority may place him in isolation until the expiry of the relevant period of incubation, or until arrangements can be made in the meantime for his repatriation. In the case of yellow fever, however, a pilgrim who has not been vaccinated shall be kept in isolation until the end of the period of incubation.

## PART II—PILGRIM SHIPS

## CHAPTER I—PILGRIM SHIPS PASSING THROUGH THE SUEZ CANAL

*Article A 2*

Every pilgrim ship passing through the Suez Canal shall proceed in quarantine.

## CHAPTER II—PILGRIM SHIPS GOING TO THE HEDJAZ

*Article A 3*

1. On arrival of a pilgrim ship at Port Said, any pilgrim who is not in possession of the certificates required by paragraph 1 of Article A 1 shall be vaccinated against the disease for which he has no certificate and he shall be given a certificate of such vaccination.

2. If on medical examination of a pilgrim ship at Port Said no case of a quarantinable disease is discovered, the ship shall be allowed to proceed to the Hedjaz, without calling at any intermediate port, as soon as the provisions of paragraph 1 of this Article have been complied with.

## Annexe A

CONTRÔLE SANITAIRE DU MOUVEMENT DES PÈLERINS ALLANT AU  
HEDJAZ OU EN REVENANT PENDANT LA SAISON DU PÈLERINAGE

## TITRE I — MESURES S'APPLIQUANT À TOUS LES PÈLERINS

*Article A 1*

1. L'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport d'embarquement, ou, dans le cas de transport par voie de terre, l'autorité sanitaire du lieu de départ, s'assure que tout pèlerin, avant son départ, est muni de certificats valables de vaccination contre le choléra et contre la variole, quels que soient sa circonscription d'origine et l'état sanitaire de cette circonscription ; s'il a quitté une circonscription infectée de fièvre jaune ou une zone d'endémicité amarile au cours des six jours précédents, il doit, en outre, être muni d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune.

2. A son arrivée au Hedjaz, tout pèlerin qui n'est pas muni des certificats exigés au paragraphe 1 du présent article est soumis à la vaccination et reçoit les certificats de vaccination correspondant à la maladie pour laquelle il n'était pas muni de certificat. Si le pèlerin refuse de se laisser vacciner, l'autorité sanitaire peut le soumettre à l'isolement jusqu'à l'expiration de la période d'incubation, à moins que, avant l'expiration de cette période, son rapatriement ait pu être assuré. Par dérogation aux dispositions du présent paragraphe, un pèlerin qui n'a pas été vacciné contre la fièvre jaune doit être isolé jusqu'à la fin de la période d'incubation.

## TITRE II — NAVIRES À PÈLERINS

## CHAPITRE I — NAVIRES À PÈLERINS PASSANT PAR LE CANAL DE SUEZ

*Article A 2*

Les navires à pèlerins passent le Canal de Suez en quarantaine.

## CHAPITRE II — NAVIRES À PÈLERINS SE DIRIGEANT VERS LE HEDJAZ

*Article A 3*

1. A l'arrivée à Port-Saïd d'un navire à pèlerins, tout pèlerin qui n'est pas muni des certificats exigés au paragraphe 1 de l'article A 1 est soumis à la vaccination et reçoit les certificats correspondant à la maladie pour laquelle il n'était pas muni de certificat.

2. Si, lors de la visite médicale d'un navire à pèlerins à Port-Saïd, aucun cas de maladie quarantenaire n'est constaté, le navire est autorisé à se rendre en droiture au Hedjaz, dès qu'il a satisfait aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

*Article A 4*

Every pilgrim ship going to the Hedjaz otherwise than through the Suez Canal shall proceed to the quarantine station designated by the health authority at Jeddah and shall not disembark pilgrims and their luggage until free pratique has been given.

## CHAPTER III—PILGRIM SHIPS RETURNING FROM THE HEDJAZ

*Article A 5*

Any pilgrim returning from the Hedjaz who wishes to disembark in Egypt shall travel only in a pilgrim ship which stops either at the sanitary station at El Tor, or at some other sanitary station appointed by the health administration for Egypt.

*Article A 6*

The health administration for Saudi Arabia shall notify every diplomatic mission in its territory immediately there occurs in the Hedjaz during a period beginning two months before the day of the Haj and ending two months after that day a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever.

*Article A 7*

1. If there has not occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A 6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever, any pilgrim ship returning northwards may go from the Hedjaz, without calling at any intermediate port, to Suez, where the pilgrims shall be medically examined.
2. If there has not been a case of a quarantinable disease on board during the voyage, and five days have elapsed, reckoned from the date on which the pilgrim ship left the Hedjaz, the health authority at Suez shall allow it to enter the Suez Canal, even at night. The health authority may allow any such pilgrim ship to enter the Suez Canal less than five days after it left the Hedjaz if the first two pilgrim ships returning from the Hedjaz via El Tor, as well as the aircraft carrying pilgrims who have landed there before the arrival of the second ship, have been found to be free from infection.
3. If there has been a case of plague, cholera, yellow fever, or smallpox on board during the voyage, the pilgrim ship shall go directly to the sanitary station at El Tor.
4. If there has been a case of typhus or relapsing fever on board during the voyage, the pilgrims shall be disembarked at Suez, the pilgrim ship shall be put in quarantine, and the appropriate measures of disinsecting and disinfection shall be taken before it is allowed to continue its voyage.

*Article A 8*

If there has occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A 6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever, every pilgrim ship intending to pass through the Suez Canal shall go directly to the sanitary station at El Tor.

*Article A 4*

Tout navire à pèlerins se rendant au Hedjaz par une autre voie que le Canal de Suez se dirige vers la station quarantenaire désignée par l'autorité sanitaire de Djeddah et ne laisse débarquer les pèlerins et leurs bagages qu'après admission à la libre pratique.

## CHAPITRE III — NAVIRES À PÈLERINS REVENANT DU HEDJAZ

*Article A 5*

Les pèlerins qui, au retour du Hedjaz, désirent débarquer en Égypte sont tenus de ne voyager que sur un navire à pèlerins qui s'arrête à la station sanitaire d'El Tor ou à toute autre station sanitaire désignée par l'administration sanitaire égyptienne.

*Article A 6*

Dès qu'un foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, ou une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente, est constaté au Hedjaz pendant une période commençant deux mois avant la date du Hadj et finissant deux mois après celle-ci, l'administration sanitaire de l'Arabie Saoudite notifie immédiatement cette constatation à chacune des missions diplomatiques établies sur son territoire.

*Article A 7*

1. Si, pendant la période visée à l'article A 6, il ne s'est produit au Hedjaz aucun foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, ni aucune épidémie de typhus ou de fièvre récurrente, les navires à pèlerins retournant vers le nord peuvent aller en droiture du Hedjaz à Suez, où les pèlerins passent la visite médicale.
2. S'il n'y a pas eu de cas de maladie quarantenaire à bord pendant le voyage, l'autorité sanitaire à Suez autorise le passage du navire à pèlerins par le Canal de Suez, même de nuit, lorsque cinq jours se sont écoulés depuis la date de son départ du Hedjaz. L'autorité sanitaire peut autoriser les navires à pèlerins à pénétrer dans le Canal de Suez moins de cinq jours après la date de leur départ du Hedjaz, si les deux premiers navires à pèlerins arrivés du Hedjaz via El Tor, ainsi que les aéronefs transportant des pèlerins qui y ont atterri avant l'arrivée du deuxième navire, ont été reconnus à la station sanitaire d'El Tor comme exempts d'infection.
3. S'il y a eu un cas de peste, de choléra, de fièvre jaune ou de variole à bord pendant le voyage, le navire à pèlerins se rend en droiture à la station sanitaire d'El Tor.
4. S'il y a eu un cas de typhus ou un cas de fièvre récurrente à bord pendant le voyage, les pèlerins sont débarqués à Suez, le navire à pèlerins est mis en quarantaine et les mesures voulues de désinsectisation et de désinfection sont prises avant que le navire ne soit autorisé à poursuivre son voyage.

*Article A 8*

Si, pendant la période visée à l'article A 6, il s'est déclaré au Hedjaz un foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, ou une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente, tout navire à pèlerins qui doit passer par le Canal de Suez se rend en droiture à la station sanitaire d'El Tor.

*Article A 9*

1. On arrival at El Tor of any pilgrim ship to which paragraph 3 of Article A 7, or Article A 8, applies, the health authority for the sanitary station shall apply the following measures—

(a) if there is a case of plague, cholera, yellow fever, or smallpox on board, every pilgrim shall be disembarked and the suspects submitted to such of the sanitary measures provided for in these Regulations as the health authority considers appropriate ; the pilgrims shall be isolated for a period, reckoned from the date when the the last case occurred, of not more than five days for cholera, six days for plague or yellow fever, or fourteen days for smallpox ;

(b) if there is a case of typhus or relapsing fever on board, every suspect shall be disembarked and he and his baggage shall be disinfected or disinfected ;

(c) the appropriate measures for deratting, disinsecting, or disinfection of the pilgrim ship shall be taken if necessary.

2. When the measures provided for in this Article have been applied, any pilgrim who is not an infected person shall be allowed to re-embark and the ship allowed to continue its voyage.

*Article A 10*

Every pilgrim ship returning from the Hedjaz and going to a territory on the African coast of the Red Sea shall, without calling at any intermediate port, proceed to such sanitary station as may be appointed by the health administration for that territory.

## PART III—TRANSPORT BY AIR

*Article A 11*

1. Any aircraft conveying pilgrims returning from the Hedjaz and wishing to land pilgrims in Egypt shall first call either at the sanitary station at El Tor, or at some other sanitary station appointed by the health administration for Egypt.

2. No sanitary measures other than those provided for in these Regulations shall apply to other aircraft returning from the Hedjaz.

## PART IV—TRANSPORT BY LAND

*Article A 12*

Every pilgrim who wishes to enter Saudi Arabian territory by land shall do so only at a sanitary station appointed by the health administration for Saudi Arabia, where the measures provided for in these Regulations shall be applied.

*Article A 13*

If there has occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A 6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing

*Article A 9*

1. A l'arrivée à El Tor d'un navire à pèlerins auquel s'applique soit le paragraphe 3 de l'article A 7, soit l'article A 8, l'autorité sanitaire de la station applique les mesures sanitaires suivantes :

a) s'il y a à bord un cas de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, les pèlerins sont débarqués et les suspects soumis aux mesures sanitaires prévues au présent Règlement et que l'autorité sanitaire considère comme appropriées. Les pèlerins sont isolés pendant une période, à compter de la date de l'apparition du dernier cas, de cinq jours au plus s'il s'agit de choléra, six jours au plus s'il s'agit de peste ou de fièvre jaune et quatorze jours au plus s'il s'agit de variole ;

b) s'il y a à bord un cas de typhus ou un cas de fièvre récurrente, les suspects sont débarqués et ils sont, ainsi que leurs bagages, désinfectés ou désinsectisés ;

c) les mesures appropriées de dératisation, désinsectisation ou désinfection sont prises, s'il y a lieu, à l'égard du navire à pèlerins.

2. Quand les mesures prévues au présent article ont été appliquées, les pèlerins autres que les personnes atteintes sont autorisés à réembarquer et le navire reçoit l'autorisation de poursuivre son voyage.

*Article A 10*

Les navires à pèlerins revenant du Hedjaz et se dirigeant vers un territoire de la côte africaine de la mer Rouge se rendent en droiture à la station sanitaire désignée par l'administration sanitaire de ce territoire.

## TITRE III — TRANSPORT PAR VOIE AÉRIENNE

*Article A 11*

1. Tout aéronef transportant des pèlerins au retour du Hedjaz et désirant débarquer des pèlerins en Égypte est tenu de passer d'abord par El Tor ou par toute autre station sanitaire désignée par l'administration sanitaire égyptienne.

2. Aucune mesure sanitaire autre que celles prévues par le présent Règlement n'est applicable aux autres aéronefs au retour du Hedjaz.

## TITRE IV — TRANSPORT PAR VOIE DE TERRE

*Article A 12*

Les pèlerins qui désirent pénétrer en Arabie Saoudite par voie de terre sont dirigés vers une station sanitaire désignée par l'administration sanitaire de l'Arabie Saoudite, où les mesures prévues par le présent Règlement sont appliquées.

*Article A 13*

Si, pendant la période visée à l'article A 6, il s'est déclaré au Hedjaz un foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, ou une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente,

fever, the appropriate health authority for the first area adjoining Saudi Arabia which a pilgrim returning therefrom enters may either isolate him at a sanitary station, or place him under surveillance, as it considers necessary, for not longer than the incubation period of the disease which has occurred.

#### PART V—NOTIFICATIONS

##### *Article A 14*

The health administration for Saudi Arabia shall inform the Organization weekly by telegram of the epidemiological conditions prevailing in its territory during a period beginning two months before the day of the Haj and ending two months after that day. This information, which shall take into account the data furnished and the notifications made to that administration by the medical missions accompanying the pilgrims, shall be sent by the Organization to the health administrations of the territories from which the pilgrims come with a view to enabling them to apply the appropriate provisions of these Regulations on the return of the pilgrims.

##### *Article A 15*

During the season of the Pilgrimage all health administrations concerned shall send periodically and, if necessary, by the most rapid means, to the Organization all sanitary information they may collect concerning the Pilgrimage. They shall also send to the Organization not later than six months after the end of the Pilgrimage an annual report thereon. This information shall be forwarded by the Organization to all health administrations concerned.



l'autorité sanitaire compétente de la région limitrophe de l'Arabie Saoudite dans laquelle, lors de leur retour, les pèlerins pénètrent en premier lieu, peut, si elle le juge nécessaire, les soumettre à l'isolement dans une station sanitaire, ou à la surveillance, et ce pendant une période dont la durée ne doit pas dépasser celle de l'incubation de la maladie signalée.

#### TITRE V — NOTIFICATIONS

##### *Article A 14*

L'administration sanitaire de l'Arabie Saoudite informe l'Organisation chaque semaine, par télégramme, des conditions épidémiologiques existant sur le territoire de sa compétence, et cela pendant une période commençant deux mois avant la date du Hadj et finissant deux mois après celle-ci. Ces renseignements, qui tiennent compte de ceux fournis et des notifications faites à ladite administration par les missions médicales accompagnant les pèlerins, sont transmis par l'Organisation aux administrations sanitaires des territoires d'où proviennent les pèlerins, en vue de permettre à celles-ci, lors du retour des pèlerins, d'appliquer toutes dispositions appropriées prévues au présent Règlement.

##### *Article A 15*

Pendant la saison du pèlerinage, toutes les administrations sanitaires intéressées sont tenues de transmettre périodiquement et, le cas échéant, par les voies les plus rapides, à l'Organisation, tous renseignements sanitaires qu'elles peuvent recueillir sur le pèlerinage. Elles adressent, en outre, à l'Organisation, un rapport annuel à ce sujet, au plus tard dans les six mois qui suivent la clôture du pèlerinage. L'Organisation transmet ces informations à toutes les administrations sanitaires intéressées.

## Annex B

STANDARDS OF HYGIENE ON PILGRIM SHIPS AND ON AIRCRAFT CARRYING  
PILGRIMS

## PART I—PILGRIM SHIPS

*Article B 1*

Only mechanically propelled ships shall be permitted to carry pilgrims.

*Article B 2*

1. Every pilgrim ship shall be able to accommodate the pilgrims on the between-decks.
2. Pilgrims shall not be accommodated on a pilgrim ship on any deck lower than the first between-deck below the water-line.
3. The following space provisions shall be made on a pilgrim ship for each pilgrim, irrespective of age—
  - (a) on the between-decks, in addition to the space provided for the crew, an area of not less than 18 English square feet or 1.672 square metres and a cubic capacity of not less than 108 English cubic feet or 3.058 cubic metres ;
  - (b) on the upper deck, a free area of not less than 6 English square feet or 0.557 square metres in addition to the area upon that deck required for the working of the ship or reserved for the crew, or taken up by temporary hospitals, douches, and latrines.
4. The decks above the upper between-decks on a pilgrim ship shall be wooden decks or steel decks covered with wood or any satisfactory insulating material.
5. Satisfactory ventilation shall be provided in every pilgrim ship. The ventilation shall be augmented by mechanical means, at least in the case of decks below the first of the between-decks, and by port-holes in the upper between-decks if the deck is above the water-line.

*Article B 3*

1. Every pilgrim ship shall be provided on deck with screened places supplied at all times, even if the ship is lying at anchor, with sea-water under pressure, in pipes which shall be fitted with taps or douches, in the proportion of not less than one tap or douche for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims.
2. A sufficient number of such places shall be for the exclusive use of women.

*Article B 4*

1. In addition to closet accommodation for the crew, every pilgrim ship shall be provided with latrines, fitted with flushing apparatus or water-taps, in the proportion of not less than three latrines for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims ; provided that, for

## Annexe B

NORMES D'HYGIÈNE CONCERNANT LES NAVIRES À PÈLERINS ET LES  
AÉRONEFS TRANSPORTANT DES PÈLERINS

## TITRE I — NAVIRES À PÈLERINS

*Article B 1*

Les navires à propulsion mécanique sont seuls admis à transporter les pèlerins.

*Article B 2*

1. Tout navire à pèlerins doit pouvoir loger les pèlerins dans les entreponts.
2. Il est défendu de loger des pèlerins sous le premier des entreponts qui se trouve sous la ligne de flottaison.
3. Il doit y avoir à bord de toute navire à pèlerins, à raison de chaque pèlerin, quel que soit l'âge de celui-ci :
  - a) dans les entreponts, en dehors de l'espace réservé à l'équipage, une surface d'au moins 1,672 mètre carré (18 pieds carrés anglais) et un volume d'au moins 3,058 mètres cubes (108 pieds cubes anglais) ;
  - b) sur le pont supérieur, en dehors des surfaces requises par le service du navire, réservées à l'équipage ou occupées par des hôpitaux démontables, des douches ou des latrines, une surface libre d'au moins 0,557 mètre carré (6 pieds carrés anglais).
4. Les ponts des navires à pèlerins situés au-dessus des entreponts supérieurs doivent être des ponts de bois ou de fer recouverts de bois ou d'une autre matière suffisamment isolante.
5. Une ventilation satisfaisante doit être assurée sur le navire à pèlerins ; elle sera renforcée par des ventilateurs mécaniques au moins sur les ponts situés en dessous du premier entrepont et par des hublots sur les entreponts supérieurs situés au-dessus de la ligne de flottaison.

*Article B 3*

1. Tout navire à pèlerins doit comporter, sur le pont, des locaux dérobés à la vue et pourvus, en tout temps, même si le navire est à l'ancre, de canalisations d'eau de mer sous pression avec robinets ou douches, dans la proportion d'au moins un robinet ou une douche pour 100 pèlerins ou fraction de 100.
2. Un nombre suffisant de ces locaux est réservé à l'usage des femmes.

*Article B 4*

1. Tout navire à pèlerins doit comporter, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, des latrines à chasse d'eau ou pourvues d'un robinet, dans la proportion d'au moins trois latrines pour 100 pèlerins ou fraction de 100. Toutefois, pour les navires déjà construits à

existing ships in which it is impracticable to provide that proportion, the health authority for the port of departure may permit the proportion to be not less than two latrines for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims.

2. A sufficient number of such latrines shall be for the exclusive use of women.
3. No latrine shall be situated in the hold of a ship or in a between-deck which has no access to an open deck.

*Article B 5*

1. Every pilgrim ship shall be provided with satisfactory hospital accommodation situated on the upper deck unless the health authority for the port of departure considers that some other situation would be equally satisfactory.
2. Such hospital accommodation, including temporary hospitals, shall be of sufficient size, allowing not less than 97 English square feet or 9.012 square metres for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims, and so constructed as to provide for the isolation of infected persons or suspects.
3. Separate latrines and drinking-water taps shall be provided exclusively for such accommodation.

*Article B 6*

1. Every pilgrim ship shall carry medicaments and appliances for the treatment of the sick pilgrims, as well as disinfectants and insecticides. The health administration for the territory in which the port of departure is situated shall prescribe the quantities of such substances or articles to be carried.
2. Every pilgrim ship shall be provided with anticholera vaccine, antismallpox vaccine and any other vaccine which may be prescribed by the health administration referred to in paragraph 1 of this Article, and such vaccines and substances shall be stored under suitable conditions.
3. Medical attendance and medicines shall be provided free of charge to pilgrims on a pilgrim ship.

*Article B 7*

1. The crew of every pilgrim ship shall include a properly qualified and registered medical practitioner with experience of maritime health conditions, as well as a nursing attendant, employed for medical service on the ship.
2. If the number of pilgrims on board exceeds 1,000, the crew shall include two such medical practitioners and two nursing attendants.
3. Every such medical practitioner shall be so recognized by the health administration for the territory in which the port of departure is situated.

*Article B 8*

Each State may apply to pilgrim ships embarking pilgrims for the Hedjaz in its ports requirements additional to those prescribed in Articles B 2 to B 7 inclusive, which are minimum requirements, if the additional requirements conform with its national legislation.

bord desquels ce pourcentage ne pourrait pas être atteint, l'autorité sanitaire du port de départ peut admettre une proportion inférieure mais ne s'abaissant pas au-dessous de deux latrines pour 100 pèlerins ou fraction de 100.

2. Un nombre suffisant de ces latrines est réservé à l'usage des femmes.

3. Il ne peut être établi de latrines dans la cale d'un navire ou dans un entrepont qui n'a pas d'accès à un pont découvert.

#### *Article B 5*

1. Tout navire à pèlerins doit être pourvu de bons locaux d'infirmerie situés sur le pont supérieur, à moins que, d'après l'opinion de l'autorité sanitaire du port de départ, ils puissent être aménagés ailleurs dans des conditions également satisfaisantes.

2. Ces locaux d'infirmerie, y compris les hôpitaux démontables, doivent avoir des dimensions suffisantes et comporter au moins 9,012 mètres carrés (97 pieds carrés anglais) pour 100 pèlerins ou fraction de 100 ; ils doivent être disposés de manière à assurer l'isolement des malades ainsi que des suspects.

3. Les infirmeries seront munies de latrines et de robinets d'eau potable dont l'usage leur sera réservé.

#### *Article B 6*

1. Tout navire à pèlerins doit avoir à bord les médicaments et le matériel technique nécessaires au traitement des pèlerins malades, ainsi que des désinfectants et des insecticides. L'administration sanitaire du territoire où se trouve le port de départ détermine les quantités de ces substances ou objets que doivent emporter les navires à pèlerins.

2. Tout navire à pèlerins doit être pourvu de vaccin anticholérique, de vaccin anti-variolique et de tout autre vaccin que peut prescrire l'administration sanitaire visée au paragraphe précédent, la conservation de ces vaccins et substances devant être assurée dans de bonnes conditions.

3. Les soins médicaux et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins voyageant sur un navire à pèlerins.

#### *Article B 7*

1. L'équipage de tout navire à pèlerins doit compter un médecin régulièrement diplômé, au courant des questions de santé maritime, ainsi qu'un infirmier ; ils assurent à bord le service médical.

2. Si le nombre de pèlerins à bord dépasse mille, l'équipage doit compter deux médecins régulièrement diplômés et deux infirmiers.

3. Ces médecins doivent être agréés par l'administration sanitaire du territoire où se trouve le port de départ.

#### *Article B 8*

Tout État peut soumettre les navires à pèlerins embarquant dans ses ports des pèlerins pour le Hedjaz à des prescriptions s'ajoutant à celles des articles B 2 à B 7, lesquelles constituent des minimums, sous réserve que lesdites prescriptions soient conformes à la législation de cet État.

*Article B 9*

Each pilgrim on board a pilgrim ship shall keep with him only such light baggage as is essential for the voyage.

*Article B 10*

Every pilgrim shall be in possession of a return ticket or shall have deposited a sum sufficient to pay for the return journey. The sanitary charges which he will normally incur throughout his voyage to and from the Hedjaz shall be included in the price of that ticket or in that sum.

*Article B 11*

1. The master of every pilgrim ship or the agent of the shipping company shall notify the health authority for each port at which pilgrims are due to be embarked for the Hedjaz of the intention to do so at least three days before the ship leaves the port of departure and at least twelve hours before it leaves any subsequent port of call.
2. A similar notification shall be made to the health authority for Jeddah at least three days before the ship leaves that port.
3. Every such notification shall specify the proposed date of departure and the port or ports of the landing of the pilgrims.

*Article B 12*

1. The health authority for a port, on receiving a notification provided for in Article B 11, shall inspect the ship, and may measure it if the master cannot produce a certificate of measurement by another competent authority, or if the inspecting authority has reason to believe that such certificate no longer represents the actual conditions of the ship.
2. The cost of any such inspection and measurement shall be payable by the master.

*Article B 13*

The health authority for a port at which pilgrims are embarked shall not permit the departure of a pilgrim ship until satisfied that—

- (a) the ship carries as part of the crew a properly qualified and registered medical practitioner or practitioners, as well as a nursing attendant or attendants, as provided for in Article B 7, and sufficient medical stores ;
- (b) the ship is thoroughly clean and, if necessary, has been disinfected ;
- (c) the ship is properly ventilated and provided with awnings of sufficient size and thickness to shelter the decks ;
- (d) there is nothing on board which is or may become injurious to the health of the pilgrims or crew ;
- (e) there is on board, properly stowed away, in addition to the requirements of other persons on board, sufficient wholesome food for all the pilgrims during the voyage ;

*Article B 9*

Les pèlerins ne peuvent garder avec eux, à bord d'un navire à pèlerins, que les petits bagages qui leur sont indispensables pendant le voyage.

*Article B 10*

Tout pèlerin doit être muni d'un billet d'aller et retour ou avoir déposé une somme suffisante pour son retour. Les droits sanitaires normalement dus par le pèlerin en raison de son voyage d'aller et retour au Hedjaz sont inclus dans le prix de ce billet ou dans cette somme.

*Article B 11*

1. Le capitaine de tout navire à pèlerins, ou l'agent de la compagnie de navigation, notifie, à l'autorité sanitaire du port où les pèlerins doivent s'embarquer, son intention de prendre à bord des pèlerins pour le Hedjaz. Cette notification doit être faite trois jours avant que le navire ne quitte le port de départ et douze heures avant qu'il ne quitte tout port d'escale subséquent.
2. La même notification est adressée à l'autorité sanitaire de Djeddah au moins trois jours avant que le navire ne quitte le port.
3. Ces notifications indiquent la date prévue du départ ainsi que le port ou les ports de débarquement des pèlerins.

*Article B 12*

1. À la réception de la notification prescrite par l'article B 11, l'autorité sanitaire d'un port procède à l'inspection du navire. Elle peut procéder au mesurage du navire si le capitaine n'est pas muni d'un certificat de mesurage délivré par une autre autorité compétente ou encore si l'autorité qui l'inspecte a des raisons de croire que ledit certificat ne répond plus à l'état actuel du navire.
2. Les frais de l'inspection et du mesurage sont à la charge du capitaine.

*Article B 13*

L'autorité sanitaire d'un port ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée que :

- a) l'équipage comprend un ou des médecins diplômés, ainsi qu'un ou des infirmiers, conformément aux dispositions de l'article B 7, et des médicaments en quantités suffisantes ;
- b) le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté ;
- c) le navire est convenablement aéré et muni de tentes ayant une épaisseur et un développement suffisants pour abriter les ponts ;
- d) il n'existe rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé des pèlerins et de l'équipage ;
- e) en sus de l'approvisionnement destiné aux autres personnes à bord, il existe à bord, convenablement arrimés dans des endroits appropriés, des vivres de bonne qualité en quantité suffisante pour les besoins de tous les pèlerins pendant toute la durée du voyage ;

- (f) the drinking-water on board is wholesome and sufficient ;
- (g) the tanks for the drinking-water on board are properly protected from contamination and so closed that the water can be drawn from them only by means of taps or pumps ;
- (h) the ship carries an apparatus capable of distilling not less than five litres of drinking-water per day for each person on board ;
- (i) the ship has a proper and sufficient disinfecting chamber ;
- (j) the deck allotted to the pilgrims is free from merchandise and unencumbered ;
- (k) any appropriate measure provided for in this Annex can be applied on board ;
- (l) the master has obtained—
  - (i) a list, countersigned by the health authority for each port at which pilgrims have been embarked, showing the names and sex of the pilgrims embarked there and the maximum number of pilgrims which may be carried on the ship ;
  - (ii) a document giving the name, nationality, and tonnage of the ship, the names of the master and ship's surgeon or surgeons, the exact number of persons embarked, and the port of departure ; this document shall include a statement by the health authority for the port of departure, showing whether the maximum number of pilgrims which may be carried has been embarked, and, if not, the additional number of pilgrims the ship is authorized to embark at subsequent ports of call.

*Article B 14*

1. The document referred to in sub-paragraph (ii) of paragraph (l) of Article B 13 shall be countersigned at each port of call by the health authority for that port, which shall enter on such document—

- (a) the number of pilgrims disembarked or embarked at that port ;
- (b) the sanitary conditions at the port of call.

2. If any such document is altered in any manner during the voyage, the ship may be treated as infected.

*Article B 15*

Pilgrims shall not be permitted to cook food on board a pilgrim ship.

*Article B 16*

During the voyage of a pilgrim ship, the deck allotted to pilgrims shall be kept free from merchandise and unencumbered and reserved for their use at all times, even at night, without charge.

*Article B 17*

The between-decks of a pilgrim ship shall be properly cleansed every day during the voyage at a time when they are not occupied by the pilgrims.



- f) l'eau potable embarquée est salubre et se trouve en quantité suffisante ;
- g) les réservoirs d'eau potable du bord sont convenablement protégés contre la contamination et fermés, de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes ;
- h) le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité de cinq litres au moins d'eau potable par jour pour chaque personne à bord ;
- i) le navire possède une bonne étuve à désinfection d'une capacité suffisante ;
- j) le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et de tous objets encombrants ;
- k) les dispositions du navire sont telles que les mesures prévues à la présente annexe peuvent être exécutées ;
- l) le capitaine est en possession :
  - i) d'une liste portant le visa de l'autorité sanitaire de chaque port où des pèlerins se sont embarqués, indiquant le nom et le sexe de ceux-ci ainsi que le nombre maximum de pèlerins que le navire est autorisé à transporter ;
  - ii) d'un document indiquant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine ainsi que du ou des médecins du bord, le nombre exact des personnes embarquées et le port de départ. L'autorité sanitaire du port de départ indique sur ce document si le maximum autorisé de pèlerins est atteint et, sinon, le nombre complémentaire de pèlerins que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

#### Article B 14

1. Le document visé au chiffre ii de la lettre l de l'article B 13 reçoit à chaque port d'escale le visa de l'autorité sanitaire de ce port, laquelle indique sur ce document :

- a) le nombre de pèlerins débarqués ou embarqués à ce port ;
- b) l'état sanitaire du port d'escale.

2. Toute altération apportée au document susvisé en cours de voyage expose le navire à être traité comme s'il était infecté.

#### Article B 15

Il est interdit aux pèlerins de faire de la cuisine à bord.

#### Article B 16

Le pont destiné aux pèlerins doit, pendant le voyage, rester dégagé de toutes marchandises et de tous objets encombrants. Il est gratuitement réservé à leur usage en tout temps, même de nuit.

#### Article B 17

Pendant le voyage, les entreponts d'un navire à pèlerins doivent être journalièrement nettoyés d'une manière convenable, à un moment où ils ne sont pas occupés par les pèlerins.

*Article B 18*

Every latrine on a pilgrim ship shall be kept clean and in good working order, and shall be disinfected as frequently as necessary and in no case less than three times daily.

*Article B 19*

1. Not less than five litres of drinking-water shall be provided daily, free of charge, to each pilgrim, irrespective of age.
2. If there is any reason to suspect that the drinking-water on a pilgrim ship may be contaminated, or if there is any doubt as to its quality, it shall be boiled or sterilized, and it shall be removed from the ship at the first port at which a fresh and wholesome supply can be obtained. The tanks shall be disinfected before being filled with the fresh supply.

*Article B 20*

1. The ship's surgeon shall daily visit the pilgrims on a pilgrim ship during its voyage, give medical attention to them as may be necessary, and satisfy himself that hygienic standards are being observed on board.
2. The ship's surgeon shall, in particular, satisfy himself—
  - (a) that the rations issued to the pilgrims are of good quality and properly prepared and that the quantity is in accordance with the carriage contract ;
  - (b) that drinking-water is provided in accordance with paragraph 1 of Article B 19 ;
  - (c) that the ship is always kept clean, and that the latrines are cleaned and disinfected as required by Article B 18 ;
  - (d) that the pilgrim's quarters are kept clean ;
  - (e) that, in the case of the occurrence of any disease of an infectious nature, the appropriate measures of control, including those of disinfection and disinsecting, have been carried out.
3. If there is any doubt as to the quality of the drinking-water, the ship's surgeon shall draw the attention of the master, in writing, to the provisions of sub-paragraphs (f), (g), and (h) of Article B 13 and paragraph 2 of Article B 19.
4. The ship's surgeon shall keep a day-to-day record, which shall be daily countersigned by the master, of every occurrence on board relating to health, including any preventive measures taken, during the voyage. If so requested by the health authority for any port of call or for the port of destination, such record shall be produced for inspection.

*Article B 21*

The ship's surgeon shall be responsible to the master of a pilgrim ship for all necessary measures of disinfection or disinsecting on board, which shall be carried out under the supervision of the ship's surgeon, and for the measures specified in paragraph 2 of Article B 20.

*Article B 22*

Only the persons charged with the care and nursing of patients suffering from any disease of an infectious nature shall have access to them. Such persons, other than the

*Article B 18*

Les latrines d'un navire à pèlerins doivent être tenues propres et en bon état de fonctionnement ; elles sont désinfectées au moins trois fois par jour et plus souvent si c'est nécessaire.

*Article B 19*

1. Tout pèlerin, quel que soit son âge, reçoit quotidiennement au moins cinq litres d'eau potable qui lui sont fournis gratuitement.
2. S'il y a quelque raison de soupçonner que l'eau potable d'un navire à pèlerins est contaminée ou s'il y a doute sur sa qualité, elle doit être bouillie ou stérilisée et remplacée par de l'eau salubre au premier port où il est possible de s'en procurer. Les réservoirs doivent être désinfectés avant d'être remplis à nouveau.

*Article B 20*

1. À bord d'un navire à pèlerins, le médecin de bord passe chaque jour la visite des pèlerins pendant le voyage, leur donne les soins médicaux nécessaires et s'assure que les règles de l'hygiène sont observées à bord.
2. Le médecin de bord s'assure notamment :
  - a) que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité et convenablement préparés et que leur quantité est conforme aux dispositions du contrat de transport ;
  - b) que la distribution d'eau potable s'effectue conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article B 19 ;
  - c) que le navire est maintenu en état constant de propreté et que les latrines sont nettoyées et désinfectées conformément aux prescriptions de l'article B 18 ;
  - d) que les logements des pèlerins sont tenus en bon état de propreté ;
  - e) s'il se produit un cas de maladie de caractère contagieux, que les mesures prophylactiques appropriées, notamment la désinfection et la désinsectisation, sont prises.
3. S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, le médecin de bord rappelle par écrit au capitaine les prescriptions des lettres *f*, *g* et *h* de l'article B 13 et du paragraphe 2 de l'article B 19.
4. Le médecin de bord doit tenir un journal, contresigné quotidiennement par le capitaine, indiquant, jour par jour, tous les incidents sanitaires survenus à bord au cours du voyage, y compris les mesures préventives prises. Il est tenu de soumettre, sur demande, ce journal à l'examen de l'autorité sanitaire des ports d'escale et du port de destination.

*Article B 21*

Le médecin de bord est responsable envers le capitaine d'un navire à pèlerins de toutes les mesures nécessaires de désinfection et de désinsectisation à prendre à bord, qui sont exécutées sous son contrôle, ainsi que des mesures précisées dans le paragraphe 2 de l'article B 20.

*Article B 22*

Seules les personnes chargées du traitement des malades ou des soins à leur donner ont accès auprès d'eux quand ils sont atteints d'une maladie de caractère contagieux.

ship's surgeon, shall not come in contact with any other persons on board if such contact would be liable to convey the infection.

*Article B 23*

1. If a pilgrim dies during the voyage, the master shall record the fact opposite the name of the pilgrim on the list required by sub-paragraph (i) of paragraph (1) of Article B 13 and he shall also enter in the ship's log the name of the pilgrim, his age, the place whence he came, and the cause or assumed cause of his death.

2. If the pilgrim has died at sea from any disease of an infectious nature, the corpse shall be wrapped in a shroud impregnated with a disinfecting solution and shall be buried at sea.

*Article B 24*

This Annex does not apply to pilgrim ships engaged on short sea voyages, accepted locally as coasting voyages, which shall conform with special requirements agreed between the States concerned.

PART II—AIRCRAFT

*Article B 25*

The provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)<sup>1</sup> and of the Annexes thereto, governing the transport of passengers by air, the application of which may affect the health of such passengers, shall be equally enforced whether an aircraft is carrying pilgrims or other passengers.

*Article B 26*

A health administration may require aircraft carrying pilgrims to land only at airports in its territory designated by it for the disembarking of pilgrims.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 and Vol. 139, p. 469.

À l'exception des médecins, elles ne peuvent entrer en contact avec d'autres personnes à bord, si ce contact est susceptible de propager la maladie.

*Article B 23*

1. En cas de décès d'un pèlerin pendant le voyage, le capitaine mentionne le fait en face du nom du pèlerin décédé, sur la liste prescrite au chiffre i de la lettre l de l'article B 13, et, en outre, inscrit sur le livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance et la cause, ou tout au moins la cause présumée, de sa mort.

2. En cas de décès par maladie de caractère contagieux survenu en mer, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante, est immergé.

*Article B 24*

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas aux navires à pèlerins effectuant un voyage en mer de courte durée, dit « voyage au cabotage ». Ces navires doivent répondre à des conditions spéciales sur lesquelles les États intéressés se mettent d'accord.

TITRE II — AÉRONEFS

*Article B 25*

Les dispositions de la Convention de l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944)<sup>1</sup> et de ses annexes, qui régissent le transport des passagers par la voie aérienne, et dont l'application peut intéresser l'hygiène de ces passagers, doivent être appliquées avec une rigueur égale, qu'il s'agisse d'aéronefs transportant des pèlerins ou d'aéronefs transportant seulement d'autres passagers.

*Article B 26*

Toute administration sanitaire peut exiger d'un aéronef transportant des pèlerins qu'il ne débarque de pèlerins que sur des aéroports de son territoire spécialement désignés à cet effet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 et vol. 139, p. 469.

TEXT OF RESERVATIONS TO THE INTERNATIONAL SANITARY  
REGULATIONS FORMULATED BY CERTAIN STATES

(WHO Regulations No. 2)

The Governments of the undermentioned countries are bound by the Regulations, as of the dates indicated on p. 216, subject to the following reservations which have been accepted by the World Health Assembly. The reservations are worded in the following terms :

*CEYLON (Articles 37, 68, 74, 76, 104 and Appendix 3)**Articles 37 and 104*

"The arrangements at present in force for carrying out certain sanitary measures to protect the territory of the Government of Ceylon against cholera and smallpox, as regards traffic which is neither migrant nor seasonal, between that territory and the territory of the Government of India, may be continued."

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

*Article 68*

"The Government of Ceylon reserves the right to add jaggery and muscat to the foods listed in Article 68, i.e. fish, shellfish, fruit or vegetables."

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the Articles to which the reservation refers.

*Article 74*

"The words 'six days' shall be replaced by the words 'nine days'."

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

*Article 76*

"In paragraph 1 of this article the words 'six days' shall be replaced by the words 'nine days'."

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice

TEXTE DES RÉSERVES AU RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL  
FORMULÉES PAR CERTAINS ÉTATS

(Règlement n° 2 de l'OMS)

Les Gouvernements des pays mentionnés ci-après sont liés par le Règlement à partir des dates indiquées p. 217 en tenant compte des réserves suivantes acceptées par l'Assemblée Mondiale de la Santé. Ces réserves sont rédigées comme suit :

CEYLAN (*Articles 37, 68, 74, 76, 104 et Annexe 3*)

*Articles 37 et 104*

« Peuvent être maintenus les accords existant actuellement pour l'application de certaines mesures sanitaires propres à protéger le territoire du Gouvernement de Ceylan contre le choléra et la variole, en ce qui concerne le trafic qui n'est ni d'immigration ni saisonnier, entre ce territoire et le territoire du Gouvernement de l'Inde. »

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

*Article 68*

« Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit d'ajouter le jagré et le « muscat » aux produits alimentaires énumérés à l'article 68, à savoir, les poissons, les crustacés, les coquillages, les fruits et les légumes. »

Cette réserve a été acceptée pour une période de cinq ans, à partir de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

*Article 74*

« Les mots "six jours" doivent être remplacés par les mots "neuf jours". »

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

*Article 76*

« Dans le paragraphe 1 de cet article, les mots "six jours" doivent être remplacés par les mots "neuf jours". »

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice

to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

*Appendix 3 (Certificate of Vaccination against Yellow Fever)*

"In the case of a person vaccinated in a yellow fever endemic zone or of a person who has entered such a zone within 10 days of vaccination, the period of 10 days referred to in the second paragraph of the rules which appear on the Certificate underneath the table shall be extended to twelve days."

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

*GREECE (Article 69, paragraph 2)*

"Persons on an international voyage arriving from an infected local area, within the incubation period of the disease, may be required to submit to stool examination subject to the conditions :

(a) that the reservation constitute no derogation from the provisions of Articles 34 and 61 or any other Articles of the Regulations ;

(b) that the period within which a person may be submitted to stool examination do not exceed five days, reckoned from the date of the departure of the person from the infected local area ;

(c) that the measure be used with discretion and only in the case of absolute necessity."

*INDIA (Articles 42, 43, 70, 74, 100 and Appendix 3)*

*Article 42*

"The Government of India reserves the right to disinsect immediately on arrival an aircraft which, on its voyage over infected territory, has landed at a sanitary airport which is not itself an infected local area if a partially protected person from the surrounding yellow-fever endemic zone has boarded the aircraft and if the aircraft reaches India within a period during which such a person is likely to spread yellow fever infection."

*Article 43*

"The terms of Article 74 may be applied to the passengers and crew on board an aircraft landing in the territory of India, who have come in transit through any airport situated in a yellow-fever endemic zone, not equipped with a direct transit area."

*Article 70*

"The Government of India reserves the right in special circumstances, after giving the fullest possible consideration to the reasons on which the Organization has based a delineation made under paragraph 1 of Article 70, and as a purely temporary measure,



du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

*Annexe 3 (Certificat de vaccination contre la fièvre jaune)*

« Dans le cas d'une personne vaccinée dans une zone d'endémicité amarile, ou d'une personne ayant pénétré dans une telle zone pendant les dix jours qui suivent la vaccination, la période de dix jours prescrite au deuxième paragraphe du texte faisant suite au tableau du certificat sera portée à douze jours. »

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

*GRÈCE (Article 69, paragraphe 2)*

« Les personnes effectuant un voyage international et arrivant, pendant la période d'incubation de la maladie, d'une circonscription infectée peuvent être astreintes à un examen de selles à condition :

a) que la réserve ne constitue pas une dérogation aux dispositions des articles 34 et 61 ou de tout autre article du Règlement ;

b) que la période pendant laquelle une personne peut être astreinte à un examen de selles n'excède pas cinq jours à compter de la date à laquelle ladite personne aura quitté la circonscription infectée ;

c) que la mesure soit appliquée avec discernement et seulement en cas de nécessité absolue. »

*INDE (Articles 42, 43, 70, 74, 100 et Annexe 3)*

*Article 42*

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de désinsectiser, dès son arrivée, un aéronef qui, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, a atterri dans un aéroport sanitaire n'étant pas lui-même une circonscription infectée, si une personne partiellement protégée provenant de la zone d'endémicité environnante a pris cet aéronef et si ce dernier est arrivé sur le territoire de l'Inde au cours de la période durant laquelle cette personne est susceptible de propager la fièvre jaune. »

*Article 43*

« Les dispositions de l'article 74 peuvent être appliquées aux passagers et à l'équipage d'un aéronef qui atterrit sur le territoire de l'Inde, après être passé en transit par un aéroport quelconque situé en zone d'endémicité amarile et non doté d'une zone de transit direct. »

*Article 70*

« Dans des circonstances spéciales, après avoir accordé la plus grande attention possible aux raisons qui ont motivé la délimitation faite par l'Organisation selon le paragraphe 1 de l'article 70, et à titre de mesure purement temporaire, tant qu'une nouvelle

until a fresh delineation has if necessary been made, to treat, for the purpose of measures to be taken by the Government of India in regard to arrivals in its territory, a local area or group of local areas, where the conditions of the definition of 'yellow-fever endemic zone' are fulfilled, but which are outside the delineated zone, as if they were part of the delineated zone.

In declaring to the Organization the local area, or group of local areas, to which the reservation would apply, the Government of India shall give motives underlying such a declaration and the reasons for urgency, in order to permit the Organization to notify all States accordingly.

In regard to persons who embark on a ship or aircraft in a port or an airport which has been removed from a yellow-fever endemic zone, in compliance with the terms of paragraph 2 of Article 70 and who are unable to prove that they have not been in a yellow-fever endemic zone within nine days prior to disembarkation, the Government of India reserves the right to treat such persons as if they had come from a yellow-fever endemic zone.

The Government of India shall declare to the Organization, without delay, the ports or airports to which this reservation will apply."

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the Articles to which the reservation refers.

#### *Article 74*

"The words 'six days' shall be replaced by the words 'nine days'."

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the Articles to which the reservation refers.

#### *Article 100*

"The Government of India shall have the right to require of persons on an international voyage, arriving by air in its territory or landing there in transit but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation."

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the Articles to which the reservation refers.

délimitation n'aura pas été faite si besoin est, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de traiter, en ce qui concerne les mesures à prendre par lui-même, à l'égard des personnes arrivant sur son territoire, une circonscription ou un groupe de circonscriptions où sont remplies les conditions posées par la définition de 'la zone d'endémicité amarile', mais qui se trouvent hors de la zone délimitée, comme s'ils faisaient partie de la zone délimitée.

En déclarant à l'Organisation quels sont la circonscription ou le groupe de circonscriptions auxquels s'applique la réserve, le Gouvernement de l'Inde devrait donner les motifs de la déclaration et indiquer les raisons qui l'ont rendue urgente, ceci afin de permettre à l'Organisation de la notifier en conséquence à tous les États.

Vis-à-vis des personnes qui s'embarquent sur un navire ou un aéronef dans un port ou un aéroport qui a été exclu d'une zone d'endémicité amarile conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 70 et qui ne sont pas en mesure de prouver qu'elles ne se sont pas trouvées en zone d'endémicité amarile au cours des neuf jours précédant leur débarquement, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit d'appliquer les mêmes mesures que si elles venaient d'une zone d'endémicité amarile.

Le Gouvernement de l'Inde devrait déclarer sans retard, à l'Organisation, les ports ou les aéroports auxquels cette réserve s'appliquera. »

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

#### *Article 74*

« Les mots "6 jours" doivent être remplacés par "9 jours". »

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

#### *Article 100*

« Le Gouvernement de l'Inde a le droit d'exiger de toute personne effectuant un voyage international, qui arrive en aéronef sur son territoire ou y atterrit en transit mais tombe sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur ses déplacements au cours des neuf jours précédant son débarquement. »

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

*Appendix 3 (Certificate of Vaccination against Yellow Fever)*

"In the case of a person vaccinated in a yellow-fever endemic zone or of a person who has entered such a zone within 10 days of vaccination, the period of 10 days referred to in the 2nd paragraph of the rules which appear on the Certificate underneath the table shall be extended to twelve days."

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the Articles to which the reservation refers.

PAKISTAN (*Articles 42, 43, 70, 74, 100 and Appendix 3*)

*Article 42*

"The Government of Pakistan reserves the right to disinsect immediately on arrival an aircraft which, on its voyage over infected territory, has landed at a sanitary airport which is not itself an infected local area."

*Article 43*

"The terms of Article 74 may be applied to the passengers and crew on board an aircraft landing in the territory of Pakistan who have come in transit through any airport situated in a yellow-fever endemic zone, not equipped with a direct transit area."

*Article 70*

"The Government of Pakistan reserves the right in special circumstances, after giving the fullest possible consideration to the reasons on which the Organization has based a delineation made under paragraph 1 of Article 70, and as a purely temporary measure, until a fresh delineation has if necessary been made, to treat, for the purpose of measures to be taken by the Government of Pakistan in regard to arrivals in its territory, a local area or group of local areas, where the conditions of the definition of 'yellow-fever endemic zone' are fulfilled, but which are outside the delineated zone, as if they were part of the delineated zone.

In declaring to the Organization the local area, or group of local areas, to which the reservation would apply, the Government of Pakistan shall give motives underlying such a declaration and the reasons for urgency, in order to permit the Organization to notify all States accordingly.

In regard to persons who embark on a ship or aircraft in a port or an airport which has been removed from a yellow-fever endemic zone, in compliance with the terms of paragraph 2 of Article 70 and who are unable to prove that they have not been in a yellow-fever endemic zone within nine days prior to disembarkation, the Government of Pakistan reserves the right to treat such persons as if they had come from a yellow fever endemic zone.

The Government of Pakistan shall declare to the Organization, without delay, the ports or airports to which this reservation will apply."

*Annexe 3* (Certificat de vaccination contre la fièvre jaune)

« Dans le cas d'une personne vaccinée dans une zone d'endémicité amarile, ou d'une personne ayant pénétré dans une telle zone pendant les dix jours qui suivent la vaccination, la période de dix jours prescrite au deuxième paragraphe du texte faisant suite au tableau du certificat sera portée à douze jours. »

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

PAKISTAN (*Articles 42, 43, 70, 74, 100 et Annexe 3*)

*Article 42*

« Le Gouvernement du Pakistan se réserve le droit de désinsectiser, dès son arrivée, un aéronef qui, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, a atterri dans un aéroport sanitaire n'étant pas lui-même une circonscription infectée. »

*Article 43*

« Les dispositions de l'article 74 peuvent être appliquées aux passagers et à l'équipage d'un aéronef qui atterrit sur le territoire ou les territoires du Gouvernement du Pakistan, après être passé en transit par un aéroport quelconque situé en zone d'endémicité amarile et non doté d'une zone de transit direct. »

*Article 70*

« Dans des circonstances spéciales, après avoir accordé la plus grande attention possible aux raisons qui ont motivé la délimitation faite par l'Organisation selon le paragraphe 1 de l'article 70, et à titre de mesure purement temporaire, tant qu'une nouvelle délimitation n'aura pas été faite si besoin est, le Gouvernement du Pakistan se réserve le droit de traiter, en ce qui concerne les mesures à prendre par lui-même à l'égard des personnes arrivant sur son territoire, une circonscription ou un groupe de circonscriptions où sont remplies les conditions posées par la définition de "la zone d'endémicité amarile", mais qui se trouvent hors de la zone délimitée, comme s'ils faisaient partie de la zone délimitée.

En déclarant à l'Organisation quels sont la circonscription ou le groupe de circonscriptions auxquels s'applique la réserve, le Gouvernement du Pakistan devrait donner les motifs de la déclaration et indiquer les raisons qui l'ont rendue urgente, ceci afin de permettre à l'Organisation de la notifier en conséquence à tous les États.

Vis-à-vis des personnes qui s'embarquent sur un navire ou un aéronef dans un port ou un aéroport qui a été exclu d'une zone d'endémicité amarile conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 70 et qui ne sont pas en mesure de prouver qu'elles ne se sont pas trouvées en zone d'endémicité amarile au cours des neuf jours précédant leur débarquement, le Gouvernement du Pakistan se réserve le droit d'appliquer les mêmes mesures que si elles venaient d'une zone d'endémicité amarile.

Le Gouvernement du Pakistan devrait déclarer sans retard, à l'Organisation, les ports ou les aéroports auxquels cette réserve s'appliquera. »

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the Articles to which the reservation refers.

*Article 74*

“The words ‘six days’ shall be replaced by the words ‘nine days’.”

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the Articles to which the reservation refers.

*Article 100*

“The Government of Pakistan shall have the right to require of persons on an international voyage, arriving by air in its territory or landing there in transit but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation.”

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the Articles to which the reservation refers.

*Appendix 3 (Certificate of vaccination against yellow fever)*

“In the case of a person in a yellow-fever endemic zone or of a person who has entered such a zone within 10 days of vaccination, the period of 10 days referred to in the second paragraph of the rules which appear on the certificate underneath the table shall be extended to 12 days.”

This reservation was accepted for a period of 5 years from the date of entry into force of the Regulations, the Assembly reserving the right, before the expiration of that period, to extend the validity of the reservation for a further period without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the Articles to which the reservation refers.

PHILIPPINES (*Article 69, paragraph 2*)

“Persons on an international voyage arriving from an infected local area, within the incubation period of the disease, may be required to submit to stool examination subject to the conditions :

(a) that the reservation constitute no derogation from the provisions of Articles 34 and 61 or any other Articles of the Regulations ;

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

*Article 74*

« Les mots "6 jours" doivent être remplacés par "9 jours". »

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

*Article 100*

« Le Gouvernement du Pakistan a le droit d'exiger de toute personne effectuant un voyage international, qui arrive en aéronef sur son territoire ou y atterrit en transit mais tombe sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur ses déplacements au cours des neuf jours précédant son débarquement. »

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

*Annexe 3 (Certificat de vaccination contre la fièvre jaune)*

« Dans le cas d'une personne arrivant d'une zone d'endémicité amarile ou ayant pénétré dans une telle zone pendant les 10 jours qui suivent la vaccination, la période de 10 jours prescrite au deuxième paragraphe du texte faisant suite au tableau du certificat sera portée à 12 jours.

Cette réserve est acceptée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Règlement, l'Assemblée se réservant le droit, avant l'expiration de cette période, d'étendre la validité de la réserve à une autre période consécutive, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de la retirer en tout temps et sous réserve de tout amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles que concerne la réserve.

*PHILIPPINES (Article 69, paragraphe 2)*

« Les personnes effectuant un voyage international et arrivant, pendant la période d'incubation de la maladie, d'une circonscription infectée, peuvent être astreintes à un examen de selles à condition :

a) que la réserve ne constitue pas une dérogation aux dispositions des articles 34 et 61 ou de tout autre article du Règlement ;

(b) that the period within which a person may be submitted to stool examination do not exceed five days, reckoned from the date of the departure of the person from the infected local area ;

(c) that the measure be used with discretion and only in the case of absolute necessity."

SAUDI ARABIA (*Articles 61, 63, 64, 69, A1 and A6*)

"Surveillance, as provided in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article, may be replaced by isolation so long as Annex A remains in force and subject to the following conditions :

(a) That the reservation apply only to persons arriving during the period of the Pilgrimage, as defined in Article A6, i.e. from two months before to two months after the day of the Haj ;

(b) That persons refusing vaccination should not be compulsorily vaccinated but may be placed in isolation until the expiry of the relevant period of incubation, or until arrangements can be made in the meantime for their repatriation."

*Article 63*

"Surveillance, as provided in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article, may be replaced by isolation so long as Annex A remains in force and subject to the following condition :

That the reservation apply only to persons arriving during the period of the Pilgrimage as defined in Article A6, i.e. from two months before to two months after the day of the Haj."

*Article 64*

"Surveillance, as provided in sub-paragraph 2 of this Article, may be replaced by isolation so long as Annex A remains in force and subject to the following conditions :

(a) That the reservation apply only to persons arriving during the period of the Pilgrimage as defined in Article A6, i.e. from two months before to two months after the day of the Haj ;

(b) That 'isolation' be substituted for 'surveillance' but only during the aforesaid period."

*Article 69*

"Persons on an international voyage arriving from an infected local area, within the incubation period of the disease, may be required to submit to stool examination subject to the conditions :

(a) that the reservation constitute no derogation from the provisions of Articles 34 and 61 or any other Articles of the Regulations ;

(b) that the period within which a person may be submitted to stool examination do not exceed 5 days, reckoned from the date of the departure of the person from the infected local area ;



b) que la période pendant laquelle une personne peut être astreinte à un examen de selles n'excède pas cinq jours à compter de la date à laquelle ladite personne aura quitté la circonscription infectée ;

c) que la mesure soit appliquée avec discernement et seulement en cas de nécessité absolue. »

ARABIE SAOUDITE (*Articles 61, 63, 64, 69, A1 et A6*)

*Article 61*

« La surveillance, prévue à la lettre *a* du paragraphe 3 de l'article 61, peut être remplacée par l'isolement aux conditions ci-après indiquées et cela aussi longtemps que l'Annexe A restera en vigueur :

a) la réserve ne doit s'appliquer qu'aux personnes arrivant pendant la période du pèlerinage, telle qu'elle est définie à l'article A6, c'est-à-dire deux mois avant la date du Hadj et deux mois après celle-ci ;

b) les personnes qui refusent d'être vaccinées ne devraient pas l'être obligatoirement, mais pourraient être isolées jusqu'à l'expiration de la période d'incubation correspondante ou jusqu'à ce qu'aient pu être pris, dans l'intervalle, des arrangements pour leur rapatriement. »

*Article 63*

« La surveillance, prescrite à la lettre *a* du paragraphe 1 de l'article 63, peut être remplacée par l'isolement à la condition ci-après indiquée et cela aussi longtemps que l'Annexe A restera en vigueur :

La réserve ne doit s'appliquer qu'aux personnes arrivant pendant la période du pèlerinage, telle qu'elle est définie à l'article A6, c'est-à-dire deux mois avant la date du Hadj et deux mois après celle-ci. »

*Article 64*

« La surveillance, prescrite à la lettre *a* du paragraphe 2 de l'article 64 peut être remplacée par l'isolement aux conditions ci-après indiquées et cela aussi longtemps que l'Annexe A restera en vigueur :

a) la réserve ne doit s'appliquer qu'aux personnes arrivant pendant la période du pèlerinage, telle qu'elle est définie à l'article A6, c'est-à-dire deux mois avant la date du Hadj et deux mois après celle-ci ;

b) l'"isolement" ne doit remplacer la "surveillance" que pendant la période susvisée. »

*Article 69*

« Les personnes effectuant un voyage international et arrivant, pendant la période d'incubation de la maladie, d'une circonscription infectée peuvent être astreintes à un examen de selles à condition :

a) que la réserve ne constitue pas une dérogation aux dispositions des articles 34 et 61 ou de tout autre article du Règlement ;

b) que la période pendant laquelle une personne peut être astreinte à un examen de selles n'excède pas cinq jours à compter de la date à laquelle ladite personne aura quitté la circonscription infectée ;

(c) that the measure be used with discretion and only in the case of absolute necessity ;

(d) that the reservation apply only to Article 69, paragraph 2—stool examination—and that rectal swabbing be not carried out under any circumstances.”

*Article A1*

“The second paragraph of this Article is not binding on Saudi Arabia.”

*Article A6*

“This Article is not binding on Saudi Arabia.”

UNION OF SOUTH AFRICA (*Articles 40, 42, 43, 76 and 77*)

*Articles 40, 42, 76 and 77*

“An aircraft landing in the territories of the Union of South Africa which has come from any airport, situated in a yellow-fever endemic zone, may be disinfected.”

*Article 43*

“The terms of Article 74 may be applied to the passengers and crew on board an aircraft landing in the territories of the Union of South Africa, who have come in transit through any airport situated in a yellow-fever endemic zone, not equipped with a direct transit area.

Further, the Government of the Union of South Africa reserves the right to apply the terms of Article 74 to passengers and crew on board an aircraft landing in its territories even if they have come in transit through an airport situated in a yellow-fever endemic zone in Africa equipped with a direct transit area, until such time as it is established, in conformity with a procedure to be elaborated by the Organization, that such transit fulfils the terms of Article 20 read in conjunction with the definition of direct transit area.”

---

c) que la mesure soit appliquée avec discernement et seulement en cas de nécessité absolue ;

d) que la réserve ne s'applique qu'à l'article 69, paragraphe 2 — examen de selles — et que le prélèvement rectal ne soit effectué dans aucun cas. »

*Article A1*

« L'Arabie saoudite n'est pas liée par le deuxième paragraphe de cet Article. »

*Article A6*

« L'Arabie saoudite n'est pas liée par cet Article. »

UNION SUD-AFRICAINE (*Articles 40, 42, 43, 76 et 77*)

*Articles 40, 42, 76 et 77*

« Un aéronef en provenance d'un aéroport quelconque situé dans une zone d'endémicité amarile et atterrissant sur les territoires de l'Union sud-africaine peut être désinsectisé. »

*Article 43*

« Les dispositions de l'article 74 peuvent être appliquées aux passagers et équipages se trouvant à bord d'un aéronef atterrissant sur les territoires de l'Union sud-africaine, qui sont passés en transit par un aéroport quelconque situé dans une zone d'endémicité amarile, non pourvu d'une zone de transit direct.

En outre, le gouvernement de l'Union sud-africaine se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 74 aux passagers et équipages se trouvant à bord d'un aéronef atterrissant sur ses territoires, même s'ils sont passés en transit par un aéroport situé dans une zone d'endémicité amarile en Afrique, pourvu d'une zone de transit direct, et cela jusqu'à ce qu'il soit établi, conformément à une procédure à mettre au point par l'Organisation, que cette zone de transit direct répond aux dispositions de l'article 20, compte tenu de la définition de la zone de transit direct. »



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 70. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 12 MARCH 1946<sup>1</sup>

N° 70. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE. SIGNÉ À LONDRES, LE 12 MARS 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER PROLONGING THE MONETARY AGREEMENT OF 12 MARCH 1946, AS MODIFIED BY LATER EXCHANGES OF NOTES. BERNE, 24 JUNE 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD MONÉTAIRE DU 12 MARS 1946, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR DES ÉCHANGES DE NOTES ULTÉRIEURS. BERNE, 24 JUIN 1953

*Official text : English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

## I

## I

*Her Majesty's Ambassador at Berne to the Delegate of the Swiss Federal Council*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Berne au Délégué du Conseil fédéral suisse*

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Berne, June 24, 1953

Berne, le 24 juin 1953

M. le Délégué,

Monsieur le Délégué,

I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Prime Minister, to refer to the Exchange of Notes dated the 29th of December, 1952, extending the Monetary Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Govern-

D'ordre du Premier Ministre de Sa Majesté, j'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 29 décembre 1952 prorogeant, pour une nouvelle période de six mois à partir du 31 décembre 1952, l'Accord monétaire conclu le 12 mars 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 107; Vol. 86, p. 268; Vol. 117, p. 386; Vol. 131, p. 306; Vol. 135, p. 330; Vol. 138, p. 318, and Vol. 164, p. 360.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 107; vol. 86, p. 269; vol. 117, p. 368; vol. 131, p. 306; vol. 135, p. 331; vol. 138, p. 319, et vol. 164, p. 360.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

ment of the 12th of March, 1946, for a further period of six months from the 31st of December, 1952, and to propose that that Agreement, which has from time to time been extended and modified by Exchanges of Letters and Notes between the two Governments, shall be further extended from the 1st of July, 1953, and shall remain in force so long as bilateral balances between the United Kingdom and Switzerland are settled through the European Payments Union, provided that either Government may terminate the Agreement constituted by this Exchange of Notes at any earlier date on giving to the other three month's notice of its intention to do so.

2. If the Swiss Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

P. S. SCRIVENER

## II

*The Delegate of the Swiss Federal Council  
to Her Majesty's Ambassador at Berne, à*

Berne, June 24, 1953

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of June 24, 1953, reading as follows :—

[See note I]

I have the honour to state that my Government approve of this proposal and that they agree that your Note and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

SCHAFFNER

de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse et de proposer que ledit Accord, qui a été prorogé et modifié de temps à autre par voie d'échanges de lettres et de notes entre les deux Gouvernements, soit prorogé à nouveau à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeure en vigueur aussi longtemps que les soldes bilatéraux entre le Royaume-Uni et la Suisse seront réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements, étant entendu que chaque Gouvernement pourra dénoncer l'Accord constitué par le présent échange de notes à une date plus rapprochée, moyennant un préavis de trois mois.

2. Si le Gouvernement suisse donne son agrément à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

P. S. SCRIVENER

## II

*Le Délégué du Conseil fédéral suisse à  
l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à  
Berne*

Berne, le 24 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 24 juin 1953 rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à la proposition qui précède et qu'il accepte de considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

SCHAFFNER



No. 160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 10 JUNE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to SINGAPORE, the FEDERATION OF MALAYA and NORTH BORNEO (excluding BRUNEI)

Notification given on 8 July 1953 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Switzerland withdrawing as from 1 September 1953 the temporary reimposition of the visa requirement for travel to the above-mentioned territories.

*Certified statement relating to the above-mentioned notification was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

N° 160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 10 JUIN 1947<sup>1</sup>

APPLICATION étendue à SINGAPOUR, à la FÉDÉRATION MALAISE et au BORNÉO DU NORD (à l'exclusion de BRUNÉI)

Notification adressée le 8 juillet 1953 au Gouvernement suisse par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux fins de supprimer, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1953, l'obligation du visa qui avait été provisoirement rétablie pour se rendre dans les territoires susmentionnés.

*La déclaration certifiée relative à la notification ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 217; Vol. 71, p. 284; Vol. 86, p. 272; Vol. 91, p. 370; Vol. 93, p. 355, and Vol. 117, p. 378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 217; vol. 71, p. 285; vol. 86, p. 273; vol. 91, p. 370; vol. 93, p. 355, et vol. 117, p. 378.

No. 161. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to SINGAPORE, the FEDERATION OF MALAYA and NORTH BORNEO (excluding BRUNEI)

Notification given on 8 July 1953 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Iceland withdrawing as from 1 September 1953 the temporary reimposition of the visa requirement for travel to the above-mentioned territories.

*Certified statement relating to the above-mentioned notification was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

Nº 161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 JUIN 1947<sup>1</sup>

APPLICATION étendue à SINGAPOUR, à la FÉDÉRATION MALAISE et au BORNÉO DU NORD (à l'exclusion de BRUNÉI)

Notification adressée le 8 juillet 1953 au Gouvernement islandais par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux fins de supprimer, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1953, l'obligation du visa qui avait été provisoirement rétablie pour se rendre dans les territoires susmentionnés.

*La déclaration certifiée relative à la notification ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

<sup>1</sup> *United Nations, Treaty Series*, Vol. 11, p. 223; Vol. 71, p. 290; Vol. 86, p. 276; Vol. 91, p. 371; Vol. 93, p. 356, and Vol. 117, p. 379.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11 p. 223; vol. 71, p. 291; vol. 86, p. 277; vol. 91 p. 371; vol. 93, p. 356, et vol. 117, p. 379

No. 165. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS. LONDON, 14 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to SINGAPORE, the FEDERATION OF MALAYA and NORTH BORNEO (excluding BRUNEI)

Notification given on 8 July 1953 by the Government of the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Luxembourg withdrawing as from 1 September 1953 the temporary reimposition of the visa requirement for travel to the above-mentioned territories.

*Certified statement relating to the above-mentioned notification was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

N° 165. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS. LONDRES, 14 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION étendue à SINGAPOUR, à la FÉDÉRATION MALAISE et au BORNÉO DU NORD (à l'exclusion de BRUNÉI)

Notification adressée le 8 juillet 1953 au Gouvernement du Luxembourg par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux fins de supprimer, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1953, l'obligation du visa qui avait été provisoirement rétablie pour se rendre dans les territoires susmentionnés.

*La déclaration certifiée relative à la notification ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267; Vol. 81, p. 313; Vol. 86, p. 280; Vol. 91, p. 372; Vol. 93, p. 357, and Vol. 117, p. 380.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267; vol. 81, p. 313; vol. 86, p. 281; vol. 91, p. 372; vol. 93, p. 357, et vol. 117, p. 380.

No. 166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>

N° 166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to SINGAPORE, the FEDERATION OF MALAYA and NORTH BORNEO (excluding BRUNEI)

APPLICATION étendue à SINGAPOUR, à la FÉDÉRATION MALAISE et au BORNÉO DU NORD (à l'exclusion de BRUNÉI)

Notification given on 8 July 1953 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Norway withdrawing as from 1 September 1953 the temporary reimposition of the visa requirement for travel to the above-mentioned territories.

Notification adressée le 8 juillet 1953 au Gouvernement norvégien par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux fins de supprimer, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1953, l'obligation du visa qui avait été provisoirement rétablie pour se rendre dans les territoires susmentionnés.

*Certified statement relating to the above-mentioned notification was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

*La déclaration certifiée relative à la notification ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273; Vol. 77, p. 338; Vol. 81, p. 317; Vol. 86, p. 284; Vol. 91, p. 373; Vol. 93, p. 358, and Vol. 117, p. 381.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273; vol. 77, p. 339; vol. 81, p. 317; vol. 86, p. 285; vol. 91, p. 373; vol. 93, p. 358, et vol. 117, p. 381.

No. 168. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to SINGAPORE, the FEDERATION OF MALAYA and NORTH BORNEO (excluding BRUNEI)

Notification given on 8 July 1953 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Denmark withdrawing as from 1 September 1953 the temporary reimposition of the visa requirement for travel to the above-mentioned territories.

*Certified statement relating to the above-mentioned notification was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

N° 168. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947<sup>1</sup>

APPLICATION étendue à SINGAPOUR, à la FÉDÉRATION MALAISE et au BORNÉO DU NORD (à l'exclusion du BRUNÉI)

Notification adressée le 8 juillet 1953 au Gouvernement danois par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux fins de supprimer, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1953, l'obligation du visa qui avait été provisoirement rétablie pour se rendre dans les territoires susmentionnés.

*La déclaration certifiée relative à la notification ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 285; Vol. 71, p. 294; Vol. 86, p. 288; Vol. 91, p. 374; Vol. 93, p. 359, and Vol. 117, p. 382.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 285; vol. 71, p. 295; vol. 86, p. 289; vol. 91, p. 374; vol. 93, p. 359, et vol. 117, p. 382.

No. 169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947<sup>1</sup>

N° 169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to SINGAPORE, the FEDERATION OF MALAYA and NORTH BORNEO (excluding BRUNEI)

Notification given on 8 July 1953 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Sweden withdrawing as from 1 September 1953 the temporary reimposition of the visa requirement for travel to the above-mentioned territories.

*- Certified statement relating to the above-mentioned notification was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

APPLICATION étendue à SINGAPOUR, à la FÉDÉRATION MALAISE et au BORNÉO DU NORD (à l'exclusion de BRUNÉI)

Notification adressée le 8 juillet 1953 au Gouvernement suédois par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux fins de supprimer, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1953, l'obligation du visa qui avait été provisoirement rétablie pour se rendre dans les territoires susmentionnés.

*La déclaration certifiée relative à la notification ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 291; Vol. 71, p. 300; Vol. 86, p. 292; Vol. 91, p. 375; Vol. 93, p. 360, and Vol. 117, p. 383.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 291; vol. 71, p. 301; vol. 86, p. 293; vol. 91, p. 375; vol. 93, p. 360, et vol. 117, p. 383.

No. 170. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 21 MARCH 1947<sup>1</sup>

N° 170. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 21 MARS 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to SINGAPORE, the FEDERATION OF MALAYA and NORTH BORNEO (excluding BRUNEI)

Notification given on 8 July 1953 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Netherlands withdrawing as from 1 September 1953 the temporary reimposition of the visa requirement for travel to the above-mentioned territories.

*Certified statement relating to the above-mentioned notification was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

APPLICATION étendue à SINGAPOUR, à la FÉDÉRATION MALAISE et au BORNÉO DU NORD (à l'exclusion de BRUNÉI)

Notification adressée le 8 juillet 1953 au Gouvernement néerlandais par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux fins de supprimer, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1953, l'obligation du visa qui avait été provisoirement rétablie pour se rendre dans les territoires susmentionnés.

*La déclaration certifiée relative à la notification ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 297; Vol. 86, p. 296, and Vol. 117, p. 384.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 297; vol. 86, p. 297, et vol. 117, p. 384.

No. 407. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN BRITISH AND FRENCH TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 28 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 21 JANUARY 1953

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

I

*Her Majesty's Civil Air Attaché at Paris to the French Secretary General of Civil Aviation at Paris*

BRITISH EMBASSY

Paris, 21st January, 1953

M. le Secrétaire général,

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments relating to Air Transport between British and French territories which was signed in London on the 28th February, 1946,<sup>1</sup> and to suggest that the time is now appropriate for the various amendments to the Annex and Schedules to the Agreement which have from time to time been made by agreement between the Ministry of Civil Aviation of the United Kingdom and the French Secretariat General of Civil Aviation, in accordance with the second paragraph of Article XII, to be consolidated in a new Annex and Schedules which shall replace completely the existing Annex and Schedules including all amendments thereto up to date.

2. I enclose herewith a copy in the English language of the revised text of the Annex with the Schedules attached thereto. I should be glad if you would confirm that the French Government agree with this text and that they also regard the revised Annex and Schedules as now in force.

I have, &c.

Raymond BIRKETT

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 173.

<sup>2</sup> Came into force on 21 January 1953 by the exchange of the said notes.



N° 407. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES FRANÇAIS ET BRITANNIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 21 JANVIER 1953

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Attaché civil de l'air de Sa Majesté britannique à Paris au Secrétaire général à l'aviation civile et commerciale de France à Paris*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 21 janvier 1953

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens entre les territoires britannique et français que nos deux gouvernements ont conclu à Londres le 28 février 1946<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le moment est venu de consacrer dans une nouvelle Annexe et de nouveaux Tableaux de routes les modifications que le Ministère de l'aviation civile du Royaume-Uni et le Secrétariat général à l'aviation civile de France sont convenus d'apporter à différentes reprises à l'annexe et aux tableaux de l'Accord, conformément au deuxième paragraphe de son article XII. L'annexe et les tableaux en question remplaceront intégralement ceux qui sont actuellement en vigueur, y compris les modifications qui leur ont été apportées à ce jour.

2. Je joins à la présente une copie, en langue anglaise, des textes révisés de l'annexe et des tableaux qui s'y rapportent. Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer si le Gouvernement français approuve ces textes et s'il considère que l'annexe et les tableaux révisés sont entrés en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Raymond BIRKETT

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 173.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1953 par l'échange desdites notes.

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The French Secretary General of Civil Aviation at Paris to Her Majesty's Civil Air Attaché at Paris*

Sir,

I have the honour to refer to your Note of to-day's date concerning the Agreement between our two Governments relating to aerial transport between British and French territories signed at London on February 28, 1946, in which you suggest that the time is now appropriate for the various amendments to the Annex and Schedules to the Agreement, which have from time to time been made in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XII of this Agreement, to be consolidated in a new Annex and new Route Schedules.

In answer to this Note I inform you that I accept your suggestion.

The revised text of the Annex and Route Schedules attached to your Note does indeed contain all the amendments about which agreement has been reached between the Secretary-General of Civil Aviation and Commerce and the Ministry of Civil Aviation of the United Kingdom; this text, of which a French translation is attached to this Note, is considered by the French Government as entering into force on to-day's date.

Accept, &c.

R. LEMAIRE

REVISED ANNEX AND SCHEDULES TO THE ANGLO-FRENCH BILATERAL  
AGREEMENT SIGNED IN LONDON ON 28th FEBRUARY, 1946

A N N E X

(1)

The Government of the United Kingdom grants to the Government of the French Republic the right for one or more airlines designated by the latter Government to operate air services on the routes specified in Schedules I and II attached hereto which traverse or serve commercially United Kingdom territory.

(2)

The Government of the French Republic grants to the Government of the United Kingdom the right for one or more airlines designated by the latter Government to operate air services on the routes specified in Schedules III and IV attached hereto which traverse or serve commercially French territory.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## II

*Le Secrétaire général à l'aviation civile et commerciale de France à Paris à l'Attaché civil  
de l'air de Sa Majesté britannique à Paris*

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DU TOURISME

Paris, le 21 janvier 1953

M. l'Attaché,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée de ce jour concernant l'Accord entre nos deux gouvernements relatifs au transport aérien entre les territoires britannique et français signé à Londres, le 28 février 1946, par laquelle vous suggérez, le moment en étant maintenant venu, de consacrer dans une nouvelle annexe et de nouveaux tableaux de routes les divers amendements qui y ont été apportés successivement en application du paragraphe 2 de l'Article XII de cet Accord.

En réponse à cette lettre je vous informe que j'accepte votre suggestion.

Le texte révisé de l'annexe et des tableaux de routes joint à votre lettre comprend bien tous les amendements sur lesquels un accord est intervenu entre le Secrétariat Général à l'aviation civile et commerciale et le Ministry of Civil Aviation du Royaume-Uni ; ce texte, dont une traduction en langue française vous est transmise ci-joint, est considéré par le Gouvernement français comme entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, &c.

R. LEMAIRE

ACCORD AÉRIEN FRANCO-BRITANNIQUE SIGNÉ À LONDRES  
LE 28 FÉVRIER 1946

ANNEXE ET TABLEAUX DE ROUTES RÉVISÉS

1

Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde au Gouvernement de la République Française le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises françaises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les routes, mentionnées aux Tableaux I et II ci-joints, qui traversent ou desservent le territoire britannique.

2

Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement du Royaume-Uni le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises britanniques de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les routes, mentionnées aux Tableaux III et IV ci-joints, qui traversent ou desservent le territoire français.

(3)

The airline or airlines designated by the Government of the French Republic shall, in accordance with the provisions of the Agreement, be accorded in United Kingdom territory on the routes specified in Schedules I and II attached hereto, in addition to the rights deriving from the Transit Agreement, by which both contracting parties are bound, the right to set down and pick up at the places mentioned therein international traffic in passengers, mail and cargo.

(4)

The airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom shall, in accordance with the provision of the Agreement, be accorded in French territory on the routes specified in Schedules III and IV attached hereto, in addition to the rights deriving from the Transit Agreement,<sup>1</sup> by which both contracting parties are bound, the right to set down and pick up at the places mentioned therein international traffic in passengers, mail and cargo.

(5)

It is agreed between the contracting parties :—

- (a) that the capacity provided by airlines of the two countries shall bear a close relationship to the traffic demands ;
- (b) that the airlines of the two countries shall, on those stages of any route which they operate in common, have regard to their mutual interests so as not to affect unduly their respective services ;
- (c) that the services specified in the attached Schedules shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which the designated airline is a national and the country of destination of the traffic ;
- (d) that the right to embark or disembark international traffic destined for or coming from third countries at points on the routes specified shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and in such a way that capacity is related to :—

- (1) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,
- (2) the requirements of economical through airline operation,
- (3) the traffic requirements of the area through which the airline passes, taking account of local and regional services.

(6)

Tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid in particular to economical operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as the standards of speed and comfort.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389 ; Vol. 139, p. 469, and Vol. 178.

## 3

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République Française, dans les conditions fixées à l'Accord, jouiront dans le territoire britannique, sur les routes énumérées aux Tableaux I et II ci-joints, en outre des droits résultant de l'Accord de Transit auquel la France et la Grande-Bretagne sont parties, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux points mentionnés.

## 4

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni dans les conditions fixées à l'Accord, jouiront dans le territoire français, sur les routes énumérées aux Tableaux III et IV ci-joints, en outre des droits résultant de l'Accord de Transit<sup>1</sup>, auquel la France et la Grande-Bretagne sont parties, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux points mentionnés.

## 5

Il est convenu entre les Parties Contractantes :

- (a) que les capacités de transport offertes par les entreprises des deux pays devront être adaptées à la demande de trafic.
- (b) que les entreprises des deux pays devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.
- (c) que les services exploités sur les routes prévues aux Tableaux ci-joints auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise et le pays auquel le trafic est destiné.
- (d) que le droit d'embarquer et de débarquer aux points et sur les routes spécifiées du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonnés affirmés par les deux Gouvernements, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :
  - (1<sup>o</sup>) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,
  - (2<sup>o</sup>) aux exigences d'une exploitation économique des services long-courrier,
  - (3<sup>o</sup>) à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

## 6

La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389 ; vol. 139, p. 469, et vol. 178.

In fixing these tariffs account shall be taken of the recommendations of the International Air Transport Association.

In default of recommendations by the International Air Transport Association the British and the French airlines shall reach agreement regarding the tariffs for passengers and freight to be applied on those stages of any route which they operate in common, after consultation if necessary with airlines of third parties who are operating the same routes in whole or in part.

Any agreement so reached shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of both countries.

If the airlines cannot reach agreement regarding tariffs the competent aeronautical authorities of both countries shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

In the last resort recourse shall be had to arbitration as provided in Article VIII of the Agreement.

#### ADDITIONAL PROVISIONS CONCERNING ROUTES BETWEEN METROPOLITAN FRANCE AND THE UNITED KINGDOM

(a) The competent aeronautical authorities of both countries shall agree upon the capacity to be provided at the outset on each of the routes specified in Schedules II and IV attached hereto.

This capacity shall be adjusted from time to time in order to conform with traffic demands by direct agreement between the airlines concerned.

These airlines shall make temporary adjustments of capacity to meet unexpected or exceptional traffic demands.

They shall report such adjustments forthwith to the competent aeronautical authorities of their respective countries, who may consult each other on the subject if they deem it expedient.

(b) The capacity shall be divided equally between the British and French airlines operating the same routes.

(c) If the competent aeronautical authorities of one of the two countries should not wish on one or more routes to operate in whole or in part the capacity which has been allotted to them they shall consult with the competent aeronautical authorities of the other country with a view to transferring to the latter the whole or part of such capacity within the limits of the agreed total.

The authorities which have thus transferred their rights in whole or in part may, however, at any time recover them.

(d) The rights granted to one country for the operation of an air route confer on the other country the right to participate in the operation of the same route.

(e) The airlines designated by the two countries operating services on the same routes shall mutually agree on the conditions under which such services shall be operated.

Dans l'établissement de ces tarifs, les recommandations de l'Association du Transport Aérien International seront prises en considération.

À défaut de recommandations de ladite Association, les entreprises britanniques et françaises s'entendront sur les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer sur les tronçons communs de leurs lignes après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes parcours.

Ces Accords seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays.

Au cas où les entreprises ne pourraient se mettre d'accord sur la fixation des tarifs, les Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article VIII de l'Accord.

#### ADDITIF RELATIF AUX ROUTES RELIANT LA FRANCE MÉTROPOLITAINE ET LE ROYAUME-UNI

(a) Les Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays se mettront d'accord sur la capacité de transport qui devra être initialement mise en service sur chacune des routes énumérées aux Tableaux II et IV ci-joints.

Cette capacité sera ajustée de temps à autre aux demandes de trafic par entente directe entre les entreprises intéressées.

Ces mêmes entreprises pourront également, en vue de tenir compte de besoins imprévus ou de demandes exceptionnelles de trafic, procéder à des ajustements d'une durée limitée desdites capacités.

Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques compétentes de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

(b) Cette capacité sera répartie à égalité entre les entreprises britanniques et françaises desservant les mêmes routes.

(c) Au cas où les Autorités Aéronautiques compétentes de l'un des deux pays désiraient ne pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui leur a été concédée, elles s'entendront avec les Autorités Aéronautiques de l'autre pays, en vue de transférer à celles-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elles disposent dans la limite du plafond prévu.

Les Autorités qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront à tout moment les reprendre.

(d) Les droits accordés à l'un des deux pays pour la desserte d'une route ouvrent à l'autre pays le droit de participer à la desserte de cette route.

(e) Les entreprises de transports aériens désignées par les deux pays qui exploiteraient des services sur les mêmes routes, s'entendront sur les conditions dans lesquelles lesdits services seront exploités.

This agreement, which shall take into account the capacity to be provided by each airline, shall determine the frequency of the services, the time-tables and, in general, the conditions under which the services shall be operated jointly and in pool by the designated airlines.

(f) The agreements reached between the airlines and any modifications which may be made in them shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of both countries.

## SCHEDULE I

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in U. K. Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
Any one or more of the following points:	Any one or more of the following points, if desired: —	Any one or more of the following points, if desired: —	Any one or more of the following points, if desired: —
1. Points in France	Cairo Beirut Basra Karachi Calcutta Rangoon Points in Indo-China	Bahrain Hong Kong	Shanghai Points in Japan
2. Points in France	Cairo Basra	Bahrain	Karachi Calcutta Rangoon Bangkok Saigon Hanoi
3. Points in France	Tunis Cairo Khartoum Djibouti	Kisumu Nairobi Mombasa Dar-es-Salaam	Points in Madagascar
4. Points in France	Rome or Athens Lydda or Cairo	Nairobi	Points in Madagascar
5. Points in France	Algiers Aoulef	Kano	Douala Libreville Pointe Noire Brazzaville
6. Points in France	Algiers Brazzaville	Kano Livingstone	Points in Madagascar
7. Points in France	Algiers Niamey	Kano Lagos	Pointe Noire Brazzaville Points in Angola Windhoek Johannesburg Cape Town
8. Points in France	Tunis	Maiduguri	Points in French Equatorial Africa
9. Points in France	Shannon Azores Newfoundland Labrador	Bermuda (the right of commercial traffic between Bermuda on the one hand and the United States of America and Canada on the other is reserved)	Points in— Canada United States of America Venezuela Colombia



Cette entente, tenant compte des capacités à mettre en ligne par chacun des exploitants, déterminera la fréquence des services, la répartition des horaires et, en général, les conditions dans lesquelles ces services seront exploités conjointement et en pool par les entreprises désignées.

(f) Les ententes conclues entre les entreprises et toutes modifications qui y seraient apportées, devront être soumises pour approbation aux Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays.

TABLEAU I

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points au-delà</i>
(un ou plusieurs des points suivants) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :
(1) Points en France	Le Caire Beyrouth Bassorah Karachi Calcutta Rangoon Points en Indochine	Bahreïn Hong-Kong	Shanghai Points au Japon
(2) Points en France	Le Caire Bassorah	Bahreïn	Karachi Calcutta Rangoon Bangkok Saïgon Hanoi
(3) Points en France	Tunis Le Caire Khartoum Djibouti	Kisumu Nairobi Mombasa Dar-es-Salam	Points à Madagascar
(4) Points en France	Rome ou Athènes Lydda ou Le Caire	Nairobi	Points à Madagascar
(5) Points en France	Alger Aoulef	Kano	Douala Libreville Pointe-Noire Brazzaville
(6) Points en France	Alger Brazzaville	Kano Livingstone	Points à Madagascar
(7) Points en France	Alger Niamey	Kano Lagos	Pointe-Noire Brazzaville Points en Angola Windhoek Johannesbourg Capetown
(8) Points en France	Tunis	Maidugari	Points en Afrique Équatoriale française
(9) Points en France	Shannon Açores Terre-Neuve Labrador	Bermudes (le droit de trafic commercial entre d'une part les Bermudes et d'autre part les États-Unis d'Amérique et le Canada est réservé)	Points : — au Canada — aux États-Unis d'Amérique — au Venezuela — en Colombie

## SCHEDULE I (continued)

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in U. K. Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
Any one or more of the following points:—	Any one or more of the following points, if desired:—	Any one or more of the following points, if desired:—	Any one or more of the following points, if desired:—
10. Algiers ... ..	Tunis Tripoli Benghazi El Adem Cairo Wadi Halfa Khartoum Asmara Djibouti Mogadishu	Kisumu Nairobi Mombasa Zanzibar Dar-es-Salaam	Points in Madagascar
11. Tunis ... ..	...	Malta	...
12. Dakar ... ..	Bamako Niamey	Kano	Fort Lamy El Fasher Khartoum
13. Fort Lamy ... ..	...	Lagos	...
14. Dakar ... ..	Konakry Points in Liberia Abidjan Lome Cotonou	Bathurst Freetown Accra Lagos	Douala Libreville Pointe Noire Brazzaville
15. Douala ... ..	Cotonou Lome	Lagos Accra	Abidjan
16. Djibouti ... ..	...	Aden	...
17. Points in Madagascar	Reunion Island	Mauritins	...
18. Points in Indo-China	...	Singapore Labuan	Points in— Indonesia Australia Noumea
19. Points in Indo-China	...	Hong Kong	...
20. Noumea ... ..	...	Points in— The Fiji Islands The Tonga Islands	A point in Western Samoa Cook Islands Tahiti Points in the Society Islands
21. Fort de France ...	...	St. Lucia Barbados Grenada Trinidad Points in British Guiana	Paramaribo Cayenne Points in Brazil
22. Fort de France ...	...	St. Lucia Trinidad	Points in— Venezuela Cnraço Colombia
23. Fort de France ...	Guadeloupe	Antigua St. Kitts	St. Martin Points in— Puerto Rico Dominican Republic  Haiti Cuba

TABLEAU I (suite)

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points au-delà</i>
(un ou plusieurs des points suivants) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :
(10) Alger ... ..	Tunis Tripoli Benghazi El Adem Le Caire Wadi Halfa Khartoum Asmara Djibouti Mogadiscio	Kisumu Nairobi Mombasa Zanzibar Dar-es-Salam	Points à Madagascar
(11) Tunis ... ..	...	Malte	...
(12) Dakar ... ..	Bamako Niamey	Kano	Fort-Lamy El Fasher Khartoum
(13) Fort-Lamy ... ..	...	Lagos	...
(14) Dakar ... ..	Konakry Points au Libéria Abidjan Lomé Cotonou	Bathurst Freetown Accra Lagos	Douala Libreville Pointe-Noire Brazzaville
(15) Douala ... ..	Cotonou Lomé	Lagos Accra	Abidjan
(16) Djibouti ... ..	...	Aden	...
(17) Points à Madagascar	Ile de la Réunion	Ile Maurice	...
(18) Points en Indochine	...	Singapour Labuan	Points en : Indonésie Australie Nouméa
(19) Points en Indochine	...	Hong-kong	...
(20) Nouméa ... ..	...	Points : aux Iles Fidji aux Iles Tonga	Un point dans les Samoa Occidentales Iles Cook Tahiti Points dans les Iles de la Société
(21) Fort-de-France ...	...	Sainte-Lucie Barbade Grenade Trinidad Points en Guyane britannique	Paramaribo Cayenne Points au Brésil
(22) Fort-de-France ...	...	Sainte-Lucie Trinidad	Points au Venezuela Curaçao Colombie
(23) Fort-de-France ...	Guadeloupe	Antigua St.-Kitts	Saint-Martin Points à : Porto-Rico République Domi- nicaine Haïti Cuba

## SCHEDULE II

<i>Points of Departure</i>	<i>Points of Destination in the United Kingdom and Channel Islands</i>	
Any one or more of the following points:—	Any one or more of the following points, if desired:—	
Points in Metropolitan France, Algeria, Tunisia and Morocco	London Southampton Birmingham Glasgow Edinburgh Newcastle Bristol	Liverpool Manchester Belfast Jersey Guernsey Lympe

## SCHEDULE III

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in French Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
Any one or more of the following points:—	Any one or more of the following points, if desired:—	Any one or more of the following points, if desired:—	Any one or more of the following points, if desired:—
1. Points in the United Kingdom	...	Marseilles Algiers Aoulef Gao Niamey	Points in— Nigeria The Gold Coast
2. Points in the United Kingdom	Points in Italy	Bordeaux Marseilles Djerba	Malta Points in— Cyrenaica Egypt Israel Iraq Bahrain Points in— Pakistan India Burma Malaya Indonesia Australia
3. Points in the United Kingdom	Lisbon	Bordeaux Rabat Agadir Port Etienne	Points in— Gambia Sierra Leone Gold Coast Nigeria
4. Points in the United Kingdom	Lisbon Madrid Sal Island	Casablanca Dakar	Bathurst Points in South America
5. Points in the United Kingdom	Points in— Italy Israel Egypt Iraq Bahrain Points in— Pakistan India Burma Thailand	Bordeaux Points in Indo-China	Hong Kong Shanghai Points in Japan

TABLEAU II

<i>Points de départ</i>	<i>Points de destination dans le Royaume-Uni et dans les Iles anglo-normandes</i>	
(un ou plusieurs des points suivants) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :	
Points en France Métropolitaine, en Algérie, en Tunisie et au Maroc	Londres Southampton Birmingham Glasgow Edimbourg Newcastle Bristol	Liverpool Manchester Belfast Jersey Guernesey Lymgne

TABLEAU III

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en territoire français</i>	<i>Points au-delà</i>
(un ou plusieurs des points suivants) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :
(1) Points au ... .. Royaume-Uni	...	Marseille Alger Aoulef Gao Niamey	Points en : Nigéria Côte-de-l'Or
(2) Points au Royaume-Uni	Points en Italie	Bordeaux Marseille Djerba	Malte Points en : Cyrénaïque Égypte Israël Irak Bahreïn Points en : Pakistan Indes Birmanie Malaisie Indonésie Australie
(3) Points au Royaume-Uni	Lisbonne	Bordeaux Rabat Agadir Port-Étienne	Points en : Gambie Sierra-Leone Côte-de-l'Or Nigéria
(4) Points au Royaume-Uni	Lisbonne Madrid Ile du Sel	Casablanca Dakar	Bathurst Points en : Amérique du Sud
(5) Points au Royaume-Uni	Points en : Italie Israël Égypte Irak Bahreïn Points en : Pakistan Indes Birmanie Thaïland	Bordeaux Points en Indochine	Hong-kong Shanghai Points au Japon

## SCHEDULE III (continued)

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in French Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
Any one or more of the following points :—	Any one or more of the following points, if desired :—	Any one or more of the following points, if desired :—	Any one or more of the following points, if desired :—
6. Points in the United Kingdom	...	Bordeaux Biarritz	Barcelona Madrid Palma Gibraltar Lisbon Tangier
7. Points in the United Kingdom	...	Lyons Marseilles or Nice or Montpellier	Genoa Rome Naples Athens (a) Istanbul Ankara (b) Cyprus Beirut Lydda Baghdad Teheran
8. Points in the United Kingdom	Tripoli Kano	Brazzaville	Livingstone Johannesburg
9. Points in Nigeria	Accra Takoradi Points in Liberia Freetown Bolama Bathurst	Dakar Cotonou Lome Abidjan Konakry	...
10. Points in Nigeria	...	Douala	...
11. Points in— The Gold Coast Nigeria	...	Fort Lamy Abeché	El Geneina El Fasher El Obeid Khartoum Port Sudan
12. Points in Nigeria	...	Fort Lamy	...
13. Points in East Africa	Points in Portuguese East Africa	Points in— Madagascar The Comoro Islands	Mauritius
14. Aden ... ..	...	Djibouti	Addis Ababa
15. Gibraltar ... ..	...	Casablanca	...
16. Malta ... ..	...	Tunis or Algiers	Gibraltar Lisbon
17. Malta ... ..	Rome	Marseilles or Nice	Points in the United Kingdom
18. Hong Kong ... ..	Points in— Philippines Borneo Malaya Thailand	Points in Indo-China	Hong Kong
19. Singapore ... ..	Kota Bharu	Saigon	...

TABLEAU III (suite)

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en territoire français</i>	<i>Points au-delà</i>
(un ou plusieurs des points suivants) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :
(6) Points au Royaume-Uni	...	Bordeaux Biarritz	Barcelone Madrid Palma Gibraltar Lisbonne Tanger
(7) Points au Royaume-Uni	...	Lyon Marseille ou Nice ou Montpellier	Gènes Rome Naples Athènes (a) Istamboul Ankara (b) Chypre Beyrouth Lydda Bagdad Téhéran
(8) Points au Royaume-Uni	Tripoli Kano	Brazzaville	Livingstone Johannesbourg
(9) Points au Nigéria	Accra Takoradi Points au Libéria Freetown Bolama Bathurst	Dakar Cotonou Lomé Abidjan Konakry	...
(10) Points au Nigéria	...	Douala	...
(11) Points : en Côte de l'Or au Nigéria	...	Fort-Lamy Abeché	El Geneina El Fasher El Obeid Khartoum Port Soudan
(12) Points au Nigéria	...	Fort-Lamy	...
(13) Points dans l'Est Africain	Points en Afrique orientale portugaise	Points à : Madagascar Iles Comores	Ile Maurice
(14) Aden ... ..	...	Djibouti	Addis-Ababa
(15) Gibraltar ... ..	...	Casablanca	...
(16) Malte ... ..	...	Tunis ou Alger	Gibraltar Lisbonne
(17) Malte ... ..	Rome	Marseille ou Nice	Points au Royaume- Uni
(18) Hong-kong ... ..	Points en : Philippines Bornéo Malaisie Thaïland	Points en Indochine	Hong-kong
(19) Singapour ... ..	Kota Bahru	Saïgon	...

## SCHEDULE III (continued)

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in French Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
Any one or more of the following points:—	Any one or more of the following points, if desired:—	Any one or more of the following points, if desired:—	Any one or more of the following points, if desired:—
20. Trinidad ... ..	Grenada St. Vincent Barbados St. Lucia	Guadeloupe Martinique	Dominica Monserrat Antigua St. Kitts St. Martin St. Thomas San Juan and intermediate points <i>en route</i> to Miami
21. Points in British Guiana	Paramaribo	Cayenne	Points in Brazil
<i>Freighter—</i>			
22. Points in the United Kingdom	...	Nice	Points in— Malta Libya Egypt Iraq Bahrein Pakistan India Ceylon Burma Malaya Thailand— (a) Indo-China Hong Kong Shanghai Japan (b) Indonesia Australia

(N.B.—The right of commercial traffic between Nice on the one hand and points of call west of Cairo on the other is reserved.)

## SCHEDULE IV

<i>Points of Departure</i>	<i>Points of Destination in Metropolitan France, Algeria, Tunisia and Morocco</i>	
Any one or more of the following points:—	Any one or more of the following points, if desired:—	
Points in the United Kingdom and the Channel Islands	Paris Cherbourg Lille Deauville Dinard Rennes Le Touquet Nice Cannes	Biarritz Bordeaux Lyons Marseilles Points in— Corsica Algeria Tunisia Morocco



TABLEAU III (suite)

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en territoire français</i>	<i>Points au-delà</i>
(un ou plusieurs des points suivants) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté) :
(20) Trinidad ... ..	Grenade Saint-Vincent Barbade Sainte-Lucie	Guadeloupe Martinique	Dominique Montserrat Antigua Saint-Kitts Saint-Martin Saint-Thomas San-Juan et points intermédiaires à destination de Miami
(21) Points en Guyane britannique	Paramaribo	Cayenne	Points au Brésil
<i>Fret :</i>			
(22) Points au Royaume-Uni	...	Nice	Malte Points en : — Libye — Égypte — Irak — Bahreïn — Pakistan — Indes — Ceylan — Birmanie — Malaisie — Thaïland (a) Indonésie Hong-kong Shanghai Japon (b) Indonésie Australie

N. B.—Le droit de trafic commercial entre Nice d'une part et des points de destination à l'ouest du Caire d'autre part est réservé.

TABLEAU IV

<i>Points de départ</i>	<i>Points de destination en France Métropolitaine, Algérie, Tunisie et Maroc</i>	
(un ou plusieurs des points suivants) :	(un ou plusieurs des points suivants à volonté):	
Points dans le Royaume-Uni et dans les Iles Anglo-Normandes	Paris Cherbourg Lille Deauville Dinard Rennes Le Touquet Nice Cannes	Biarritz Bordeaux Lyon Marseille Points eu : Corse Algérie Tunisie Maroc

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 October 1953

CAMBODIA

In respect of the Universal Postal Union.

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 octobre 1953

CAMBODGE

En ce qui concerne l'Union postale universelle.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 329; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322, and Vol. 171, p. 412.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 329; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322, et vol. 171, p. 412.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATEGORIES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

7 October 1953

AUSTRALIA

(To take effect as from 7 October 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 15 October 1953.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

7 octobre 1953

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 7 octobre 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 15 octobre 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404, and Vol. 167, p. 264.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404, et vol. 167, p. 264.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

10 October 1953

PAKISTAN

(To take effect as from 10 October 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 October 1953.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

10 octobre 1953

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 10 octobre 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 octobre 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406, and Vol. 173, p. 394.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406, et vol. 173, p. 394.

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 991. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 2 MARS 1948<sup>1</sup>

---

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 8 and 9 June 1953 the above-mentioned Agreement was further prolonged for a period of three months with effect from 10 June 1953.

*Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned Agreement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

---

PROROGATION

En vertu de l'Accord conclu par l'échange de notes daté de Londres les 8 et 9 juin 1953, l'Accord susmentionné a été prorogé à nouveau pour une période de trois mois à compter du 10 juin 1953.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47, Vol. 99, p. 320; Vol. 117, p. 388; Vol. 131, p. 334; Vol. 151, p. 377; Vol. 158, p. 493, and Vol. 172, p. 348.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47; vol. 99, p. 321; vol. 117, p. 388; vol. 131, p. 335; vol. 151, p. 377; vol. 158, p. 493, et vol. 172, p. 348.

No. 996. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY EXTENDING THE VISA ABOLITION AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1947<sup>1</sup> TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 28 OCTOBER 1948<sup>2</sup>

N° 996. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 6 DÉCEMBRE 1947<sup>1</sup>. LONDRES, 26 ET 28 OCTOBRE 1948<sup>2</sup>

APPLICATION to SINGAPORE, the FEDERATION OF MALAYA and NORTH BORNEO (excluding BRUNEI)

Notification given on 8 July 1953 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Italy withdrawing as from 1 September 1953 the temporary reimposition of the visa requirement for travel to the above-mentioned territories.

*Certified statement relating to the above-mentioned notification was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

APPLICATION étendue à SINGAPOUR, à la FÉDÉRATION MALAISE et au BORNÉO DU NORD (à l'exclusion de BRUNÉI)

Notification adressée le 8 juillet 1953 au Gouvernement italien par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux fins de supprimer, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1953, l'obligation du visa qui avait été provisoirement rétablie pour se rendre dans les territoires susmentionnés.

*La déclaration certifiée relative à la notification ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 243.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 129; Vol. 86, p. 326; Vol. 91, p. 382; Vol. 93, p. 369, and Vol. 117, p. 390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 243.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 129; vol. 86, p. 327; vol. 91, p. 382; vol. 93, p. 369, et vol. 117, p. 390.

No. 1668. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUATEMALA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGARDING THE VENEREAL DISEASE INVESTIGATION LABORATORY AND TRAINING CENTRE. SIGNED AT GUATEMALA, ON 21 DECEMBER 1951, AND AT WASHINGTON, ON 29 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1668. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF AU LABORATOIRE DE RECHERCHES ET CENTRE DE FORMATION POUR LA VÉNÉROLOGIE. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 21 DÉCEMBRE 1951, ET À WASHINGTON, LE 29 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

#### PROLONGATION

By a letter-agreement signed on 24 June 1953 and 9 July 1953, effective on the latter date and operative retroactively from 1 January 1953, the above-mentioned agreement was prolonged until 31 December 1953.

*Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by the World Health Organization on 12 October 1953.*

---

#### PROROGATION

Par accord par lettre signé le 24 juin 1953 et 9 juillet 1953, ayant pris effet à cette dernière date, et entré en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1953, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1953.

*Une déclaration certifiée relative à la prorogation susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 12 octobre 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 89 and Vol. 163, p. 383.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 89, et vol. 163, p. 383.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

APPLICATION to the ISLE OF MAN and to JERSEY

Declaration extending the Convention to the Isle of Man and to Jersey received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

1 October 1953

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect as from 31 October 1953.)

*Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 19 October 1953.*

APPLICATION étendue à l'ILE DE MAN et à JERSEY

La déclaration étendant l'application de la Convention à l'Ile de Man et à Jersey a été reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

1<sup>er</sup> octobre 1953

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 31 octobre 1953.)

*La déclaration certifiée relative à la déclaration ci-dessus a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 19 octobre 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391, and Vol. 173, p. 411.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391, et vol. 173, p. 411.



No. 2116. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BEIRUT, ON 15 AUGUST 1951<sup>1</sup>

N° 2116. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 15 AOÛT 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIRUT, 24 JUNE 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BEYROUTH, 24 JUIN 1953

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Beirut to the Lebanese Minister of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Beirut, June 24, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Beirut on the 15th August 1951, and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that Route (I) of Section I of the Schedule to that Agreement should be amended to read as follows:—

In the English text—

- (1) London via (a) Frankfurt or Zurich and/or Rome or Malta or Tripoli (Libya);

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 338.

<sup>2</sup> Came into force on 24 June 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 339.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1953 par l'échange desdites notes.

or (b) Frankfurt-Vienna to Beirut and thence to Tehran or to Basra (or Abadan)-Kuwait-Bahrain-Karachi and thence via intermediate points to the Far East and/or Australia.

In the Arabic text—

أ لندن - أ . فرانكفورت او زيورخ و/ او روما او مالطة او طرابلس الغرب او  
 ب . فرانكفورت - فينا - بيروت - ومنها الى طهران  
 او البصرة (مبادان) - الكويت - البحرين - كراتشي  
 ومنها بواسطة نقاط متوسطة الى الشرق الانصبي  
 و/ او امتراليا .

If this proposal is acceptable to the Government of the Lebanese Republic, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately.

I have, &c.

E. A. CHAPMAN-ANDREWS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Beyrouth au Ministre des affaires étrangères du Liban*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Beyrouth, le 24 juin 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Beyrouth le 15 août 1951<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que la route 1 définie dans la section I de l'annexe audit Accord soit modifiée comme suit :

1) Londres via

- a) Francfort ou Zurich et/ou Rome ou Malte ou Tripoli (Libye), ou
- b) Francfort et Vienne, vers Beyrouth, de là à Téhéran ou à Bassora (ou Abadan)-Koweït-Bahrein-Karachi et de là, via des points intermédiaires, vers l'Extrême-Orient et/ou l'Australie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 339.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République libanaise, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) E. A. CHAPMAN-ANDREWS

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Liban  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Beyrouth*

Beyrouth, le 24 juin 1953

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à cette lettre, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement de la République Libanaise accepte la proposition qu'elle contient et qu'il considère la lettre de votre Excellence et cette réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, devant entrer immédiatement en vigueur.

Veuillez agréer, &c.

Georges HAKIM

## II

*The Lebanese Minister of Foreign Affairs  
to Her Majesty's Ambassador at Beirut*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Beirut, June 24, 1953

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :—

[See note I]

In reply to this Note, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Lebanese Republic accept the proposal which it contains and that they consider your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force immediately.

Accept, &c.

Georges HAKIM

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

13 August 1953

FINLAND

(To take effect on 13 November 1953.)

19 August 1953

IRELAND

(To take effect on 19 November 1953.)

12 September 1953

VIET-NAM

(To take effect on 12 December 1953.)

*Certified statement relating to the above-mentioned acceptances was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 October 1953.*

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

13 août 1953

FINLANDE

(Pour prendre effet le 13 novembre 1953.)

19 août 1953

IRLANDE

(Pour prendre effet le 19 novembre 1953.)

12 septembre 1953

VIET-NAM

(Pour prendre effet le 12 décembre 1953.)

*Une déclaration certifiée relative aux acceptations susmentionnées a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 octobre 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 334; Vol. 172, p. 409, and Vol. 173, p. 416.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 334; vol. 172, p. 409, et vol. 173, p. 416.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 2232. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA PÊCHE PAR LES PÊCHEURS ITALIENS DANS LES EAUX YOUGOSLAVES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 13 AVRIL 1949<sup>1</sup>

No. 2232. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY REGARDING FISHING BY ITALIAN FISHERMEN IN YUGOSLAV WATERS. SIGNED AT BELGRADE, ON 13 APRIL 1949<sup>1</sup>

PROTOCOLE (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES)<sup>2</sup> RELATIF À LA PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BELGRADE, LE 26 FÉVRIER 1951

PROTOCOL (WITH EXCHANGE OF LETTERS)<sup>2</sup> RELATING TO THE PROLONGATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BELGRADE, ON 26 FEBRUARY 1951

*Texte officiel français.*

*Official text: French.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 13 octobre 1953.*

*Registered by Yugoslavia on 13 October 1953.*

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne se référant à l'Accord du 13 avril 1949<sup>1</sup>, relatif à la pêche italienne dans les eaux yougoslaves, par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

With reference to the Agreement of 13 April, 1949,<sup>1</sup> regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Italy represented by the undersigned duly authorized delegates, have agreed as follows :

1) L'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne relatif à la pêche par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves signé à Beograd le 13 avril 1949, est prorogé pour un an à partir du 1<sup>er</sup> mai 1951 ; il viendra par conséquent à échoir le 30 avril 1952 ;

(1) The Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Italy regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters, signed at Belgrade on 13 April 1949, is prolonged for a period of one year from 1 May 1951 ; it will therefore terminate on 30 April 1952 ;

2) Le montant de la somme globale prévu au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 12 de l'Accord est fixé pour l'année de prorogation

(2) The total sum provided for in article 12, paragraph 3, of the aforesaid Agreement is fixed for the year of prolongation at

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 171, p. 279.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 février 1951 par signature.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 279.

<sup>2</sup> Came into force on 26 February 1951 by signature.

à 600 millions de liras italiennes, somme que le Gouvernement italien mettra à la disposition du Gouvernement yougoslave par un versement au compte « A », prévu à l'article 12 de l'Accord relatif à la coopération commerciale et économique entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Italienne. Cette somme sera mise à la disposition du Gouvernement yougoslave par un versement au compte « A » dans les termes suivants : jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1951 au plus tard, 300 millions de liras, et 300 millions jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1952 au plus tard.

FAIT à Beograd, le 26 février 1951, en double exemplaire en langue française.

Par autorisation du Gouvernement  
de la République Italienne :

ENRICO MARTINO, m.p.  
[L.S.]

Par autorisation du  
Gouvernement de la République  
Populaire Fédérative de Yougoslavie,

L. MATES, m.p.  
[L.S.]

#### ÉCHANGE DE LETTRES

##### I

Beograd, le 26 février 1951

Monsieur le Ministre Adjoint,

En relation au Protocole signé aujourd'hui selon lequel l'Accord sur la pêche par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves vient à échoir le 30 avril 1952, le Gouvernement italien propose que des conversations soient engagées par les deux Gouvernements à partir du 15 novembre 1951, dans le but d'apporter à l'Accord les modifications qui apparaîtront utiles soit à l'amélioration générale de l'exercice de la pêche dans la mer Adriatique, soit aux intérêts particuliers des pêcheurs yougoslaves et italiens.

No. 2232

600 million Italian lire ; the Italian Government will place this sum at the disposal of the Yugoslav Government by crediting it to the A account provided for in article 12 of the Agreement concerning trade and commercial co-operation between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Italy. This sum shall be placed at the disposal of the Yugoslav Government by crediting account A as follows : 300 million lire not later than 1 October 1951 and 300 million lire not later than 1 January 1952.

DONE at Belgrade in duplicate, in French, on 26 February 1951.

On behalf of the Government of the  
Republic of Italy :

(Signed) ENRICO MARTINO, m. p.

On behalf of the Government of the  
Federal People's Republic of Yugoslavia :

(Signed) L. MATES, m. p.

#### EXCHANGE OF LETTERS

##### I

Belgrade, 26 February 1951

Sir,

With reference to the Protocol signed this day, according to the terms of which the Agreement regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters is to expire on 30 April 1952, the Government of Italy proposes that the two Governments should engage in talks, beginning on 15 November 1951, for the purpose of introducing into the Agreement modifications which may contribute either to the general improvement of fishing in the Adriatic Sea or to the special interests of Yugoslav and Italian fishermen.

Je Vous saurai gré de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement yougoslave est d'accord sur ce qui précède.

Je Vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre Adjoint, l'assurance de ma haute considération.

Enrico MARTINO, m.p.

Monsieur Leo Mates  
Ministre adjoint aux Affaires Étrangères  
de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie  
Beograd

I should be glad if you would inform me whether the Yugoslav Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Enrico MARTINO, m. p.

Mr. Leo Mates  
Deputy Minister of Foreign Affairs of the  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
Belgrade

II

Beograd, le 26 février 1951

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date d'aujourd'hui, Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de Vous signifier que le Gouvernement yougoslave est d'accord sur ce qui précède.

Je Vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

L. MATES, m.p.

S. E. Monsieur Enrico Martino  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République italienne  
Beograd

II

Belgrade, 26 February 1951

Your Excellency,

By your letter of today's date you kindly informed me as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Yugoslav Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. MATES, m. p.

His Excellency  
Mr. Enrico Martino  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the Republic of  
Italy  
Belgrade

III

Beograd, le 26 février 1951

Monsieur le Ministre,

À la suite de ma lettre du 14 février dernier et en relation au Protocole signé aujourd'hui qui proroge jusqu'au 30 avril

III

Belgrade, 26 February 1951

Your Excellency,

With reference to my letter of 14 February 1951 and to the Protocol signed today prolonging until 30 April 1952 the

1952 l'Accord concernant la pêche par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves du 13 avril 1949, j'ai l'honneur de vous confirmer que, désirant donner une nouvelle preuve de bonne volonté et dans le but de voir développer davantage les rapports entre les deux Pays, mon Gouvernement, faisant suite à votre demande, a décidé de renoncer à exiger envers le Gouvernement italien le paiement des sommes globales provenant de l'article 12 du susdit Accord, pour la période allant jusqu'au 30 avril 1951, pour laquelle n'ont pas été transmis du côté italien au Gouvernement yougoslave les autorisations spéciales visées aux articles 7 et 8 dudit Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les expressions de ma haute considération.

L. MATES, m. p.

À Son Excellence

Monsieur Enrico Martino

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République italienne  
Beograd

IV

Beograd, le 26 février 1951

Monsieur le Ministre Adjoint,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu au nom de votre Gouvernement, me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre III]

Je vous remercie de votre communication, dont je prends acte au nom du Gouvernement italien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre Adjoint, l'assurance de ma haute considération.

ENRICO MARTINO, m. p.

Monsieur Leo Mates

Ministre Adjoint aux Affaires Étrangères  
de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie  
Beograd

Agreement of 13 April 1949 regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters I have the honour to confirm that my Government, desiring to give fresh proof of goodwill and for the purpose of encouraging still further the development of relations between the two countries has decided, in accordance with your request, to waive payment by the Government of Italy of the total sums specified in article 12 of the aforesaid Agreement for the period up to 30 April 1951, for which period the special permits provided for in articles 7 and 8 of the aforesaid Agreement have not been forwarded by Italy to the Yugoslav Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. MATES, m. p.

His Excellency

Mr. Enrico Martino

Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the Italian Republic  
Belgrade

IV

Belgrade, 26 February 1951

Sir,

By your letter of today's date you kindly informed me as follows :

[See letter III]

I thank you for your communication of which I have taken due note on behalf of the Government of Italy.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ENRICO MARTINO, m. p.

Mr. Leo Mates

Deputy Minister of Foreign Affairs of  
the Federal People's Republic of  
Yugoslavia  
Belgrade



No. 2238. CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY. SIGNED AT ROME, ON 28 NOVEMBER 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING THE RECOGNITION OF CERTAIN ORGANISATIONS TO IMPLEMENT THE PROVISIONS OF THE CULTURAL CONVENTION OF 28 NOVEMBER 1951. ROME, 1 JULY 1953

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 October 1953.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rome, July 1, 1953

Your Excellency,

I have the honour to invite reference to the Convention regarding the promotion of cultural relations between the United Kingdom and Italy which was signed in Rome on the 28th of November, 1951,<sup>1</sup> and to inform your Excellency that Her Majesty's Government propose, in accordance with the provisions of Article XVII thereof, to appoint the British Council as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Convention.

If the Italian Government agree with the foregoing proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be considered as placing formally on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

V. A. L. MALLET

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 27.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1953 by the exchange of the said notes.

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Roma, 1 luglio 1953

Rome, July 1, 1953

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador,

con nota in data odierna V. E. ha voluto comunicarmi, a nome del Governo Britannico, quanto segue :

In a Note of to-day's date your Excellency has made a communication to me in the name of the British Government in the following terms :

[See note I]

[See note I]

Nel comunicare a V. E. che il Governo Italiano approva le proposte contenute nella nota soprariportata e considera pertanto raggiunto un accordo in materia fra i due Governi, approfitto, ecc.

In informing your Excellency that the Italian Government agrees with the proposals contained in the note reproduced above and it considers that accordingly full agreement has been reached between the two governments on this matter, I take, &c.

A. DE GASPERI

De GASPERI

## III

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rome, July 1, 1953

Your Excellency,

I have the honour to invite reference to the Note addressed to your Excellency to-day regarding the Anglo-Italian Cultural Convention signed in Rome on the 28th of November, 1951, and to inform your Excellency that Her Majesty's Government, in addition to appointing the British Council as their principal agent for the execution of the provisions of the Convention, propose, in accordance with Article XVII of the Convention, to appoint as another agent the British Institute, Florence. The British Institute at Florence is an independent foundation of long standing engaged in pursuing the same objects as the British Council and working in conjunction with the latter.

In addition I have the honour hereby to notify your Excellency, in accordance with paragraph 3 of Article II, of the desire of Her Majesty's Government that the British School at Rome should be added to the Institutes mentioned in paragraph 2 of Article II and to state that Her Majesty's Government propose, in accordance with Article XVII,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

to appoint the said School as another agent for the execution of the provisions of the Convention. The British School at Rome is a separate organisation from that of the British Council and provides a residential centre in Rome and scholarships for the study of the history, art, archæology and architecture of Rome and Italy by British scholars and students.

If the foregoing notification and proposals are acceptable to the Italian Government, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be considered as placing formally on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

V. A. L. MALLET

#### IV

##### *The Italian Minister of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Roma, 1 luglio 1953

Rome, July 1, 1953

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador,

con nota in data odierna V. E. ha voluto comunicarmi, a nome del Governo Britannico, quanto segue :

In a note of to-day's date your Excellency has made a communication to me in the name of the British Government in the following terms :

[See note III]

[See note III]

Nel comunicare a V. E. che il Governo Italiano approva le proposte contenute nella nota soprariportata e considera pertanto raggiunto un accordo in materia fra i due Governi, approfitto, ecc.

In communicating that the Italian Government approves the proposals contained in the Note reproduced above and that it considers accordingly that full agreement has been reached in this matter between the two governments I take, &c.

A. DE GASPERI

De GASPERI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## V

*The Italian Minister of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Roma, 1 luglio 1953

Rome, July 1, 1953

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador,

in relazione all'articolo XVII<sup>o</sup> dell'Accordo Culturale italo-britannico firmato a Roma il 28 novembre 1951, ho l'onore di comunicare all'E. V. che il Governo italiano ha l'intenzione di designare l'Istituto Italiano di Cultura di Londra quale suo principale organo esecutivo per l'applicazione dell'Accordo Culturale suddetto.

With reference to Article XVII of the Anglo-Italian Cultural Convention signed in Rome on November 28, 1951, I have the honour to inform your Excellency that the Italian Government proposes to designate the Italian Institute of Culture in London as its principal agent for the application of the above-mentioned Cultural Convention. If your Excellency informs me that your Government is in agreement with this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply should be regarded as constituting full agreement in this matter between the two countries.

Se l'E. V. mi comunicherà che il Suo Governo è d'accordo su quanto precede, la presente nota e la risposta che l'E. V. si compiacerà inviarmi costituiranno un accordo in materia tra i due Paesi.

Please accept, &amp;c.

Voglia accogliere, ecc.

A. DE GASPERI

DE GASPERI

## VI

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rome, July 1, 1953

Your Excellency,

In a Note of to-day's date you have made the following communication to me in the name of the Italian Government :

[See note V]

I have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government agree to the proposal contained in the above-mentioned Note and therefore consider that Your Excellency's Note and the present reply place formally on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &amp;c.

V. A. L. MALLET

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2238. CONVENTION CULTURELLE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉE À ROME, LE 28 NOVEMBRE 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF A LA RECONNAISSANCE DE CERTAINES ORGANISATIONS EN VUE DE LA MISE EN ŒUVRE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CULTURELLE DU 28 NOVEMBRE 1951. ROME, 1<sup>er</sup> JUILLET 1953

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 octobre 1953.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 1<sup>er</sup> juillet 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention tendant à favoriser les relations culturelles entre le Royaume-Uni et l'Italie, qui a été signée à Rome le 28 novembre 1951<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément aux dispositions de l'article XVII de ladite Convention, le Gouvernement de Sa Majesté a l'intention de faire du British Council son agent principal pour l'exécution des dispositions qui rentrent dans le cadre de la Convention.

Si le Gouvernement italien donne son agrément à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme consacrant officiellement l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

V. A. L. MALLET

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 1<sup>er</sup> juillet 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante au nom du Gouvernement britannique :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 27.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953 par l'échange desdites notes.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément aux propositions énoncées dans la note reproduite ci-dessus et qu'il considère en conséquence que les deux Gouvernements sont parvenus à un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

A. DE GASPERI

### III

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 1<sup>er</sup> juillet 1953

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la note que j'ai adressée aujourd'hui à Votre Excellence au sujet de la Convention culturelle anglo-italienne qui a été signée à Rome le 28 novembre 1951, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément aux dispositions de l'article XVII de la Convention, le Gouvernement de Sa Majesté, qui a déjà fait du British Council son agent principal pour l'exécution des dispositions de la Convention, propose maintenant de désigner un autre agent en la personne du British Institute de Florence. Le British Institute de Florence est une fondation autonome de vieille réputation qui poursuit les mêmes buts que le British Council et agit en coopération avec lui.

De plus, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément au paragraphe 3 de l'article II, le Gouvernement de Sa Majesté désire que la British School de Rome soit l'un des établissements mentionnés au paragraphe 2 de l'article II et propose, conformément aux dispositions de l'article XVII, de désigner cette école comme troisième agent chargé de l'exécution des dispositions de la Convention. La British School de Rome est un établissement distinct du British Council et fournit aux savants et étudiants britanniques un lieu de résidence à Rome ainsi que des bourses pour l'étude de l'histoire, de l'art, de l'archéologie et de l'architecture de Rome et de l'Italie.

Si la notification et les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme consacrant officiellement l'accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

V. A. L. MALLET

### IV

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 1<sup>er</sup> juillet 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante, au nom du Gouvernement britannique :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément aux propositions énoncées dans la note reproduite ci-dessus et qu'il considère en conséquence que les deux Gouvernements sont parvenus à un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

A. DE GASPERI

V

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 1<sup>er</sup> juillet 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux dispositions de l'article XVII de la Convention culturelle anglo-italienne qui a été signée à Rome le 28 novembre 1951, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement italien a l'intention de faire de l'Istituto Italiano di Cultura à Londres son agent principal pour l'exécution de la Convention culturelle susmentionnée.

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

A. DE GASPERI

VI

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 1<sup>er</sup> juillet 1953

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante au nom du Gouvernement italien :

[Voir note V]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté donne son agrément à la proposition énoncée dans la note susmentionnée et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme consacrant officiellement l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

V. A. L. MALLET

